

ANUL LXXIV

N-RUL 4

APRILIE 1941

CONVORBIRI LITERARE

DIRECTOR: I. E. TOROUȚIU



Ep. Bucevschi

In prada gândurilor

BIBLIOTECA CENTRALĂ DE STAT
Inv. P.V. 1224/89

BUCOVINA I. E. TOROUȚIU BUCUREȘTI

CONVORBIRI LITERARE

REVISTĂ ÎNTEMEIATĂ DE „JUNIMEA” LA 1 MARTIE 1867

INSCRISĂ LA TRIBUNALUL ILFOV, DOSAR 647/938

ORDONANȚA PREZIDENTIALĂ N-RUL 2708 DIN 20 FEBR. 1939.

APARE LUNAR ÎN 96—128 PAGINI

REDACȚIA ȘI ADMINISTRAȚIA

BUCUREȘTI III, STR. ARGENTINA, 39

TELEFON 2-10-43

ABONAMENTUL PE AN:

PARTICULARI	}	360 LEI
ȘCOLI PRIMARE		
ȘCOLI SECUNDARE		
INSTITUȚII CULTURALE . . .		
STRĂINĂȚATE		750 ..
ABONAMENT DE SPRIJIN . . .		1000 ..
NUMĂRUL		30 ..

MANUSCRISELE NEPUBLICATE NU SE ÎNAPOIAZĂ

CONVORBIRI LITERARE

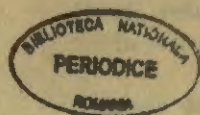
ANUL LXXIV

N. RUL 4

APRILIE 1941

DIRECTOR: I. E. TOROŢIU

MEMBRI ÎN REDACŢIE:
ALEXANDRU IONESCU
TEODOR AL. MUNTEANU



« BUCOVINA », I. E. TOROŢIU, BUCUREŞTI



LIBRARY
OF THE
MONTREAL
PUBLIC LIBRARY

ANNUAL REPORT
FOR THE YEAR 1911

DIRECTOR L. E. TORRILL

LIBRARY ASSISTANT

ALEXANDER TORRILL

LIBRARY ASSISTANT

LIBRARY ASSISTANT

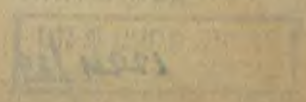
LIBRARY ASSISTANT

LIBRARY ASSISTANT

LIBRARY ASSISTANT



RECEIVED
MONTREAL PUBLIC LIBRARY



CONVORBIRI LITERARE

CUPRINSUL

Liviu Rebreanu	Centenarul nuvelei românești („Alexandru Lăpușneanu“ de C. Negruzzi)
C. Meissner	La comemorarea lui Maiorescu
Leca Morariu	Epaminonda Bucevschi
Ovidiu Papadima	Moartea, — chip privit cu liniște
G. Tutoveanu	Așteaptă-mă
Teodor Al. Munteanu	Cătelul pământului
George Voevidca	Val călător
George Drumur	Limite
Traian Chelariu	Cântece
Teofil Lianu	Inscripție
Aurel Tita	Stampă oltenească
Al. Iacobescu	Ada-Kaleh
Ion Ojog	Mi-i cerul ocnă
Ovid Caledoniu	Și noaptea ei...
Ion Potopin	Ca lacrima fu clipa
Alexandru Ionescu	Reflexele glandulare: Reflexul condițional
Alice Basarab	Litanie pentru El
G. Ursu	Bucovina...
Ștefania Stâncă	Stăruire lângă vis
George Zamfira Antonescu	Dor de frați
D. Nestorescu	Izvorul
Ion Pajură	Surghiun
George Coatu	Două relații despre Țara Românească la sfârșitul secolului al XVII-lea
Ion Lupașcu	La cenacul
Leca Morariu	Fărâme de lumină (Ciprian Porumbescu către Epaminonda Bucevschi)
Corneliu Gheorghian	La semicentenarul morții lui Epaminonda Bucevschi
C. Comăneșteanu	Despre Evangheliarul dela Humor, pictorul Bucevschi și altele
C. Ștefăniu	Măinile tale

- Sergiu Grosu A trecut pe uliță
 E. Gurghianul Cântec pribeag
 Viorica Jugureanu Zi de vară
 M. Ludu Toamnă
 C. C. Oprescu Reflecțiuni asupra spiritului faustic
 Teohari Antonescu Insemnări
 Vergilius Bucolica IV-a
 (Trad. de G. Popa-Lisseanu)
 Charles Baudelaire Renegarea Sfântului Petre. Alegorie
 (Trad. de Alexandru Ionescu)
 I. E. Torouțiu Ediții critice Eminescu (IV)

C R O N I C A

Ștefan Cucuțreanu, Giovanni Papini: Figuri umane. — Vladimir Dumitrescu, Ch. Lindbergh: Noi... — Traian Chelariu, N. Bagdasar: Istoria filosofiei românești. — Vasile Netea, Al. Dima: Sibiu — „Letteratura“, „Nuova Antologia“, „Raccolta“, „Rivista Internazionale di Filosofia del Diritto“, „La Stirpe“, „La Rassegna Italo-Romena“, „Il Libro italiano nel mondo“, „Ethnos“ (Ștefan Cucuțreanu). — „Curentul literar“, „Tineretă“, „Cuget moldovenesc“ (Teodor Al. Munteanu).

B I B L I O G R A F I E

CENTENARUL NUVELEI ROMANEȘTI

— «ALEXANDRU LĂPUȘNEANU» de C. NEGRUZZI —

Anul 1840, orice ar spune bunul poet Grigore Alexandrescu, a fost, cel puțin pentru literalele românești, un an norocos. În 1840 s'a născut nu numai navela românească, cu *Alexandru Lăpușneanu*, dar și părintele și, pînă azi, cel mai strălucit reprezentant al criticii românești, Titu Maiorescu.

Cu atît mai nefast ne apare 1940 care ne-a sfărîmat granițele firești dobîndite după veacuri de suferințe, ne-a zdrobit uniunea sufletească și ne-a pricinuit atîtea alte răni țării și neamului încît va trebui să fie pomenit totdeauna cu jale și scrișnire de dinți.

Deaceea sînt bucuros, atîta cît poți fi bucuros în vremurile acestea tulburătoare, că amintirea împlinirii unui secol dela apariția primei nuvele românești, mi-e dat să o fac în acest an nou care, deși debutează prin niște fapte uluitor de oribile, tot ne îngăduie speranța că, pînă la sfîrșit, va aduce și satisfacțiile la care are dreptul să aspire neamul cel mai chinuit din lume...

Nuvele, sau ceva ce s'ar putea numi așa cu multă bunăvoință, s'au scris la noi și înainte de 1840. A scris și Costache Negruzzi cîteva, ca *Zoe*, *O alergare de cai*, *Au mai pățit-o și alții*, *Riga Poloniei* și *Domnul Moldovei*, *Sobieschi* și *Romîni*... Dacă totuși numai cu *Alexandru Lăpușneanu* se naște navela românească este pentru că abia și numai aici s'a realizat o creație de artă originală.

Alexandru Lăpușneanu poate contribui întru cîtva și la definiția nuvelei în general. Cea mai curentă și adoptată, cel puțin în practică, de mulți scriitori, pretutindeni, e și cea mai comodă: navela e un roman scurt, precum romanul e o navelă lungă. Dicționarele sînt mai explicite: navela e o compoziție literară puțin întinsă, ceva între povestire și roman. *Alexandru Lăpușneanu* dovedește că navela trebuie să înfățișeze un sector al unei lumi și ca atare să urmeze, în mic, legile romanului în privința compoziției și a zugrăvirei oamenilor și a vieții.

Intr'adevăr, numai dacă navela e un mic roman i se pot pretinde anume însușiri care asigură durabilitatea. O povestire interesează prin darul povestitorului de-a înfățișa întîmplări variate în culori vii, indiferent de firul povestirii care se înnoadă și desnoadă după trebuință. Dimpotrivă navela, dacă nu crează oameni vii în cadrul unei întîmplări, adică dacă nu reconstitue un colț de viață. — nu mai e navelă. În povestire povestitorul e mereu prezent, în navelă se ascunde pe cît poate.

Astfel privit *Alexandru Lăpușneanu* e aproape un prototip al nuvelei, clasică în sensul unei perfecțiuni vii, nu a perfecțiunii școlare

- Sergiu Grosu A trecut pe uliță
 E. Gurghianul Cântec pribeag
 Viorica Jugureanu Zi de vară
 M. Ludu Toamnă
 C. C. Oprescu Reflecțiuni asupra spiritului faustic
 Teohari Antonescu Insemnări
 Vergilius Bucolica IV-a
 (Trad. de G. Popa-Lisseanu)
 Charles Baudelaire Renegarea Sfântului Petre. Alegorie
 (Trad. de Alexandru Ionescu)
 I. E. Torouțiu Ediții critice Eminescu (IV)

C R O N I C A

Ștefan Ciucureanu, Giovanni Papini: Figuri umane. — Vladimir Dumitrescu, Ch. Lindbergh: Noi... — Traian Chelariu, N. Bagdasar: Istoria filosofiei românești. — Vasile Netea, Al. Dima: Sibiu. — „Letteratura“, „Nuova Antologia“, „Raccolta“, „Rivista Internazionale di Filosofia del Diritto“, „La Stirpe“, „La Rassegna Italo-Romena“, „Il Libro italiano nel mondo“, „Ethnos“ (Ștefan Ciucureanu). — „Curentul literar“, „Tineretă“, „Cuget moldovenesc“ (Teodor Al. Munteanu).

B I B L I O G R A F I E

CENTENARUL NUVELEI ROMÂNEȘTI

— «ALEXANDRU LĂPUȘNEANU» de C. NEGRUZZI —

Anul 1840, orice ar spune bunul poet Grigore Alexandrescu, a fost, cel puțin pentru literale românești, un an norocos. În 1840 s'a născut nu numai navela românească, cu *Alexandru Lăpușneanu*, dar și părintele și, pînă azi, cel mai strălucit reprezentant al criticii românești, Titu Maiorescu.

Cu atît mai nefast ne apare 1940 care ne-a sfărîmat granițele firești dobîndite după veacuri de suferințe, ne-a zdrobit uniunea sufletească și ne-a pricinuit atîtea alte răni țării și neamului încît va trebui să fie pomenit totdeauna cu jale și scrișnire de dinți.

Deaceia sînt bucuros, atîta cît poți fi bucuros în vremurile acestea tulburătoare, că amintirea împlinirii unui secol dela apariția primei nuvele românești, mi-e dat să o fac în acest an nou care, deși debutează prin niște fapte uluitoare de oribile, tot ne îngăduie speranța că, pînă la sfîrșit, va aduce și satisfacțiile la care are dreptul să aspire neamul cel mai chinuit din lume...

Nuvele, sau ceva ce s'ar putea numi așa cu multă bunăvoință, s'au scris la noi și înainte de 1840. A scris și Costache Negruzzi cîteva, ca *Zoe*, *O alergare de cai*, *Au mai pățit-o și alții*, *Riga Poloniei* și *Domnul Moldovei*, *Sobieschi* și *Romîni*... Dacă totuși numai cu *Alexandru Lăpușneanu* se naște navela românească este pentru că abia și numai aici s'a realizat o creație de artă originală.

Alexandru Lăpușneanu poate contribui întru cîtva și la definiția nuvelei în general. Cea mai curentă și adoptată, cel puțin în practică, de mulți scriitori, pretutindeni, e și cea mai comodă: navela e un roman scurt, precum romanul e o navelă lungă. Dicționarele sînt mai explicite: navela e o compoziție literară puțin întinsă, ceva între povestire și roman. *Alexandru Lăpușneanu* dovedește că navela trebuie să înfățișeze un sector al unei lumi și ca atare să urmeze, în mic, legile romanului în privința compoziției și a zugrăvirei oamenilor și a vieții.

Intr'adevăr, numai dacă navela e un mic roman i se pot pretinde anume însușiri care asigură durabilitatea. O povestire interesează prin darul povestitorului de-a înfățișa întîmplări variate în culori vii, indiferent de firul povestirii care se înnoadă și desnoadă după trebuință. Dimpotrivă navela, dacă nu crează oameni vii în cadrul unei întîmplări, adică dacă nu reconstitue un colț de viață. — nu mai e navelă. În povestire povestitorul e mereu prezent, în navelă se ascunde pe cît poate.

Astfel privit *Alexandru Lăpușneanu* e aproape un prototip al nuvelei, clasică în sensul unei perfecțiuni vii, nu a perfecțiunii școlare

sinonimă cu îmbăcsirea și plictiseala. *Alexandru Lăpușneanu*, după o sută de ani, se citește, nu de teama profesorului sau de dragul unei note, ci de plăcere, parc'ar fi scris azi. Interesează pe lectorul cel mai rafinat ca și pe începătorul șovăitor. Se zice că numai capod'operele posedă acest farmec excepțional de-a se adresa tuturor și de-a fi înțelese de toți...

E obișnuit să se afirme că nuvela aceasta a bătrînului Negruzzi întrunește un subiect interesant cu o acțiune puternică, o construcție solidă și bine încheată cu gradație dramatică pentru fiecare tablou în parte și pentru toate împreună, o zugrăvire în reliefuri tari a personagiilor într'un cadru de un realism viguros, o limbă mlădioasă, expresivă, sigură, păstrînd parfumul trecutului și rămînînd totuși modernă, o remarcabilă adîncire psihologică izvorită dintr'o deplină obiectivitate a scriitorului față de creația sa, și altele, și altele... Toate acestea nu explică însă cum a putut răsări o nuvelă atît de desăvîrșită, o adevărată minune, într'o vreme cînd proza romînească era încă gîngavă de tot, cînd însuși Negruzzi, în celelalte nuvele ale sale, mai ales în comparație cu aceasta, apare mediocru și aproape insuportabil ?

Comentatorii lui Negruzzi sînt în stare să arate foarte precis de unde e luat subiectul lui *Alexandru Lăpușneanu*, citînd textele din cronicari și subliniind întrucît respectă sau strîmbă așa zisul adevăr istoric. În fond e indiferent de unde își iea un scriitor subiectul. E vorba doar de un material brut, cum e, în sculptură, lutul din care se frămîntă statuia. Important e numai ce scoate artistul din lutul cules de undeva.

În cronicari sînt mii de nume de domni și boeri și țărani, mii de epizoade de lupte, de trădări și omoruri, de vitejie și credință. Toate însă zac acolo ca într'un cimitir, fără viață, alcătuiind memoria subconștientă a neamului. Pe cînd *Alexandru Lăpușneanu*, domnul Moldovei și omul, trăește, a rămas printre noi, îl cunoaștem, grație creației lui Negruzzi. Nu vrem să știm cum va fi fost aievea domnul cu acest nume, — 99% din românii cititori și umblători la școală poartă în sufletul lor pe *Lăpușneanu* închipuit și zămislit de cinstitul spătar Costache Negruzzi. Dar Moțoc, vicleanul căruia i se înfundă viclenia ? E mai viu azi ca mulți dintre oamenii care trăesc printre noi și cu care ne întîlnim pe stradă. A existat sau n'a existat domnița Ruxanda ? Pentru noi există o ființă suavă pe care n'o putem uita. — cea zugrăvită de tatăl nuvelei romînești. Veveriță, Spancioc, Stroici, din simple nume prizărite printre atîtea altele, au devenit oameni vii, cu stare civilă. Chiar și mulțimea nehotărîită, poporul care se adună în fața curții domnești și care reclamă pe urmă capul lui Moțoc, palpită într'un dinamism pe care în realitate poate nu l-a avut niciodată... Costache Negruzzi a îmbogățit comunitatea romînească cu cîteva exemplare de romîni mai prețioși și mai vii decît cei înregistrați formal la ofiterii stării civile, fiindcă oamenii creați de artă, cînd izbutesc să trăiască aievea, sînt, de deasupra, și nemuritori.

Istoricii literari, tot atît de profund încrezători în valoarea intrinsecă a științei lor ca și ceilalți istorici, reproșează deseori scriitorilor că nu respectă sau chiar escamotează adevărul istoric. Dar ade-

vărul istoric, ca și celelalte adevăruri din lumea aceasta, e mai mult sau mai puțin relativ, totdeauna, după împrejurări. Adevărul istoric e stabilit de oameni și prețuește cât judecata oamenilor, destul de schimbătoare. De fapt istoria cea mai nepărtinitoare, cea mai științifică, colorează întâmplările după sufletul oamenilor și al istoricilor. Încît și scriitorul e liber să întrebuițeze datele istorice ca și pe cele contemporane sau ca trăirile și observațiile lui directe. Cu o singură restricție, care mi se pare firească: creația să se integreze în spiritul neamului său...

Miracolul *Alexandru Lăpușneanu* a obsedat și încă mai obsedează pe criticii și comentatorii noștri literari. Pare anormal ca o nuvelă atît de perfectă să apară brusc, fără a fi precedată și nici măcar urmată curînd de vre-o operă la fel de valoroasă. S'au căutat deci influențe și, cînd se caută stăruitor, nu se poate să nu se găsească sau cel puțin să se născocoască ceva. Nimic nu e doar nou subț soare. Și iată că s'a ajuns să se indice reminiscențe sau asemănări ba cu anume momente din *Lucreția Borgia* de Victor Hugo, ba cu *Cronica lui Carol al IX-lea* de Prosper Mérimée, ba cu o scenă din *Boris Gudunov* al lui Pușchin, etc. Scormonirile acestea în secretele de atelier înseamnă vreme pierdută. Ceeace trebuie să te izbească în *Alexandru Lăpușneanu* e tocmai complecta lui detașare de atmosfera literară a timpului său. Să nu uităm că nuvela a fost scrisă în plin romantism francez, mișcarea care a avut o înrîurire covârșitoare asupra tuturor scriitorilor noștri contemporani. Ei bine, nu se poate să nu observăm că originalitatea nuvelei acesteia e tocmai lipsa de romantism, e tocmai un realism ponderat și obiectiv. Cu toate că patriotismul bombastic era în floare și subiectul se preta unor tirade naționale, *Alexandru Lăpușneanu* e aproape un model de cumpătare în folosirea motivului patriotic. Chiar sentimentalismul democratic-liberal, quasi obligatoriu pe-atunci, apare destul de discret doar sub forma unei simpatii, naturale, pentru țărănimea prea împilată... Negruzzi a suferit, desigur, multe influențe, dar nu în *Alexandru Lăpușneanu*, ci în celelalte nuvele care, poate și deaceia, sînt cum sînt...

Unii au vrut să explice valoarea lui *Alexandru Lăpușneanu* mai ales prin construcția ei dramatică. Desigur că e construit admirabil și chiar dramatic, dar nu în sens teatral, cum ar vrea să se înțeleagă. *Alexandru Lăpușneanu* e, dimpotrivă, un model de construcție epică. Confuzia genurilor literare mai dăinuește, în ciuda lui Lessing. *Alexandru Lăpușneanu* nici nu oferă un subiect de teatru, oricât ar părea la citirea nuvelei. Dealtfel Samson Bodnărescu și Bolintineanu au încercat să dramatizeze subiectul și n'au ticluit decît niște monștri dramaticei.

Perfecția celei dintâi nuvele românești nu poate totuși să fie o simplă întâmplare. Toate operele care marchează momente importante în literatură par neverosimil de valoroase față de epoca lor. Dacă am înfățișa într-o diagramă istoria nuvelei românești, coordonatele valorii artistice ne-ar da nu o linie curbă, urcîndă, ci una dreaptă, orizontală. Pe linia aceasta, la distanțe diferite, după anii apariției lor, s'ar înscrie *Alexandru Lăpușneanu*, *Sărmanul Dionis*, *Popa Tanda*, *Hanul lui Mân-*

joală, Niculăiță Minciună, Păcat boeresc, Fefelega, Gloria Constantini, Udenia de Gib Mihăescu, *Pe cine a iubit Alisia* de Hortensia Papadat-Bengescu — fiecare din acestea reprezentând în felul său o realizare rotundă, întreagă, originală. Enumărarea n'are pretenția unicității. Lipsesc și din cei vechi, și din cei noi, nume remarcabile. Sânt însă convins că cele pomenite vor putea fi citate la orice comemorare a nuvelei românești.

Desigur, sânt deosebiri profunde între ele. Chiar numai după cuprins și formă reprezintă și o clasificare — nuvela istorică, filosofică, educativă, fantastică, umanitară, socială, psihologică, etc. Dar toate, fiecare după cerințele ei, sânt construite și realizate ca un sector de viață, o lume în miniatură. Dacă ar exista un cântar estetic de oarecare precizie, toate ar arăta, cred, cam aceeași greutate...

Până în ultimele decenii literatura noastră a produs romane ca rarități și, drept ceva normal, nuvele. În realitate nuvelele adevărate sânt aproape tot atât de rare ca și romanele. Covârșitoarea majoritate a nuvelor românești sânt simple povestiri. Pe cât de greu e să alegi zece nuvele reprezentative, pe atât de ușor ar fi să înșiri de trei ori atâtea povestiri valoroase. Geniul poporului nostru, țărănismul nostru organic ne predestina să cultivăm povestirea ca forma cea mai adecvată sufletului românesc. Nuvela, ca și romanul, sânt forme literare pentru o cultură mai evoluată, aș zice urbană, ca să nu spun majoră. Totuș, mai toate nuvelele pe care le-am înșirat, se petrec la țară și au eroi din mediul sătesc. Parcă scriitorii, instinctiv și împotriva legii generale, ar fi căutat realizarea nuvelei românești acolo unde duhul românesc e mai autentic. S'a încercat, negreșit și destul de stăruitor, crearea nuvelei de salon, cu eroi orășeni și în mediu orășenesc. Nu s'a izbutit încă să se facă ceva la înălțimea celor citate adineaori. Fie că talentul nuveliștilor n'a fost suficient, fie că orașul românesc nu oferă încă un specific destul de pronunțat. Eu cred că orașul nostru n'a ajuns încă să fie într'adevăr românesc, să fie adică o prelungire, o îmbogățire, o culminare și sintetizare a spiritului național pe care, curat, numai țăranul îl reprezintă deocamdată... Nuvela va fi articol de producție și consumație curentă abia când lumea noastră urbană își va fi găsit diferențierea pe temelie românească, atunci când nu va mai fi un conglomerat de împrumuturi grecești, turcești, rusești sau altele, peste care se aștern, ca dăre de parfum străin, maniere de civilizație franceză, engleză, germană sau americană, după bătaia vânturilor...

Când a scris *Alexandru Lăpușneanu*, Costache Negruzzi avea treizeci și doi de ani. Nici înainte și nici după *Alexandru Lăpușneanu* n'a reușit să închege altă operă de artă care să reziste aevea vremurilor. Darul creației mari e un dar divin. Clipele de adevărată inspirație ale scriitorului, producătoare de opere nepieritoare, sânt o împărtășire din duhul marelui creator, o adevărată pogorîre a duhului sfânt. În asemenea clipe rare și sfinte a zămislit Negruzzi, dincolo de puterile sale obișnuite, cea dintâi nuvelă românească, destinată, deaceia, să dureze cât va trăi o literatură românească pe pământ...

Liviu Rebreanu

LA COMEMORAREA LUI MAIORESCU

Duminecă 25 Februarie 1940 s'a comemorat la Școala Normală «Vasile Lupu» din Iași centenarul nașterii lui *Titu Maiorescu*, fostul director al acestui așezământ în anii 1863—1868.

După un înălțător serviciu religios oficiat de I. P. S. S. Mitropolitul *Moldovei Irineu*, înconjurat de un sobor de preoți, s'au ținut trei cuvântări.

Cel dintâiu vorbitor a fost I. P. S. S. Mitropolitul, ale cărui cuvinte de evocare a îndrumătorului neamului *Titu Maiorescu* au impresionat întregul auditor.

Au mai ocupat tribuna d-nii *Constantin Meissner*, fost director și profesor de pedagogie la aceeași școală, și *Radu Manoliu*, actual profesor.

Acesta din urmă a ținut o documentată și foarte instructivă disertație asupra excepționalei personalități a celui comemorat, stăruind îndeosebi asupra prodigioasei lui activități pe tărâmul literar.

Dăm mai jos cuvântarea în extenso a d-lui *C. Meissner*.

Comemorarea a una sută de ani dela nașterea lui *Titu Maiorescu*, a acestei impunătoare figuri de mare îndrumător al neamului, se cuvine să fie solemn celebrată pe tot întinsul României. Îndeosebi însă, ea e deadreptul obligatoare în acele așezăminte de cultură și de învățământ, în care cel născut în ziua de 15 Februarie 1840 a activat direct, imprimându-le pecetea personalității sale. Iar acestea, în Iașul nostru, au fost: Universitatea, Liceul Național și Școala Normală de învățători «Vasile Lupu».

Inițiativa comemorării — e bine să se accentueze aceasta — a luat-o cel mai înalt for al culturii românești: Academia Română. Presedintele ei, profesorul universitar *Constantin Rădulescu-Motru* și unul din distinșii foști elevi ai aceluia, a cărui memorie o cinștim astăzi aici, încă dela 17 Noembrie anul trecut, deci cu mai bine de trei luni în urmă, a început să se ocupe de organizarea acestor festivități, merite să corespundă, după cum s'a rostit d-șea, «*importanței pe care a avut-o Titu Maiorescu în istoria politică și culturală a țării*».

Deocamdată însă, ar fi indicat ca noi, în aceste ziduri, să preamărim, în primul rând, înfăptuirile profesorului de pedagogie și directorului acestei școli din răstimpul dela 8 Octombrie 1863—16 Ianuarie 1868. Ar fi indicat, zic, dar totuși ne oprim de a o face. De ce v'aș răpi timpul cu aprecieri și lămuriri, pe care distinsul director de astăzi al acestei școli le-a dezvoltat cu adâncă pietate și în chip deosebit de conștiincios și de luminos în studiul său «*Institutul Vasile Lupu sub conducerea lui Titu Maiorescu*» publicat în Anuarul Nr. 3 pe anul școlar 1927—1928, studiu ce sunt în drept a-l presupune cunoscut de cei mai mulți dintre Domniile Voastre? De mă înșel, vă recomand cu tot dinadinsul citirea acestui studiu.

Intr'adevăr, d. Vasile Petrovanu, întemeindu-se pe actele din Arhiva școlii și pe Anuarul (1863—64) întocmit de Directorul *Titu Maiorescu*, ne înfățișează icoana vie a unor începuturi, pe cât de anevoioase, pe atât de înălțătoare.

Sosit la Iași la 4 Decembrie 1862, în vârstă de 22 de ani, având ca titluri doctoratul în filosofie din Germania și licența în drept dela Paris, iar ca funcții profesoratul la Universitate și directoratul Liceului Național — al Academiei Mihăilene cum îi era titulatura atunci — Maiorescu desfășoară din capul locului o activitate din cele mai remarcabile. De mirare nu e lucrul, date fiind strălucitele antecedente ale atât de tânărului profesor.

Clasele secundare le făcuse în vestitul «Theresianum» din Viena în anii 1851—1858. La intrarea-i în școală a întâmpinat mari greutăți, fiind că nu știă nemțește: «la cele dintâi întrebări ale profesorilor, mutismul absolut al străinului a deșteptat veselia clasei întregi». Acesta i-a fost umilitorul început în școală. Iar la isprăvirea studiilor secundare, el fu premiantul întâiu al Liceului. După examenul de maturitate din Iulie 1858, el se înscrie în acelaș an la Universitatea din Berlin. În cursul anului următor ascultă diverse prelegeri la facultatea de filosofie, găsește timp disponibil ca să țină lecțiuni din această materie «în pensionate și cercuri private» și, obținând scutirea de frecvență, trece, după un singur an de studii, în Iulie 1859, doctoratul în filosofie *magna cum laude*. În Noembrie al aceluiaș an, merge la Paris, urmează Literale la Sorbona și Dreptul la Facultatea Juridică și-și încheie studiile aci în Noembrie 1861. În intervalul acestor din urmă ani 1860 și 1861, tânărul doctor în filosofie din Germania și student la Paris a găsit iarăși timp disponibil ca să scrie o carte filosofică în limba germană și anume: *Einiges Philosophische in gemeinfasslicher Form* (Berlin, 1861, — 248 de pagini), carte elogios apreciată de presă și în temeiul căreia un recenzent afirmă că «agerimea și claritatea stilului aduce aminte de claritatea stilului lui Lessing»; iar recenzentul în chestie era tocmai unul din cei mai de seamă biografi ai celebrului și clasicului scriitor Gotthold Ephraim Lessing¹. Această lucrare avu de altfel și cinstea de a fi recomandată studenților în filosofie dela Universitatea Berlineză de unii din profesori. Mă aflu în bancă alături de C. Dimitrescu-Iași, în anul școlar 1875/76, la cursul de psihologie al profesorului M. Lazarus, când acesta, spre mândria noastră a amândurora, atrase atenția auditorului asupra opului în chestie, «ca o excelentă introducere în științele filosofice» propriile lui cuvinte rostite din înălțimea catedrei. Ca urmare a activității sale de scriitor, Maiorescu este ales membru corespondent al «Societății filosofice» din Berlin și e trecut printre colaboratorii revistei «Der Gedanke», organul societății.

Intorcându-se în țară, la 27 Noembrie 1861, cu asemenea antecedente cu adevărat eșite din comun și făcându-se imediat cunoscut în cercurile intelectuale din București printr'un șir de prelegeri «Despre educațiunea în familie» ținute cu începere dela 10 Decembrie 1861 (nu trecuseră nici două săptămâni dela sosire) până la vacanța Paștilor din 1862 — prelegeri «la care afluența publicului a fost foarte mare»² — era firesc ca, deși nu împlinise decât etatea de 22 ani, să i se facă de către Minister propunerea să plece la Iași spre a ocupa menționatele

¹ Datele privitoare la anii de tineretă ai lui Maiorescu sunt culese din «Notițele biografice» publicate de S. M. în «Conv. Liter.». Anul 44, Vol. I. 15 Febr. 1910.

² «Notițele biografice» menționate mai sus.

funcții de grea răspundere. Propunerea a acceptat-o de sigur bucuroasă, ca foarte potrivită vocației sale vădite de educator.

Tot atât de firesc era ca în vechea capitală a Moldovei, cu temeinicele sale tradiții culturale, ilustrate recent de un Cogălniceanu, de un V. Alecsandri, de un Costache Negruzzi, Maiorescu să atragă spontan asupra-și atenția întregii intelectualități ieșene.

Noul venit se și puse pe lucru. Prin în chip deosebit prețuitele sale cursuri universitare; prin atrăgătoarele și instructivele conferințe publice; prin felul de a conduce liceul și apoi școala noastră normală; prin înființarea societății «Junimea» împreună cu oameni din cei mai aleși ca Th. Rosetti, P. P. Carp, V. Pogor, Iacob Negruzzi etc.; mai târziu prin întemeierea revistei «Convorbiri Literare»; prin spiritul său critic; prin lupta sa înepătoare împotriva a tot ce era vorbărie goală. neadevăr și formă fără fondul corespunzător; — el însuflă peste tot un nou ritm de viață intelectuală și morală.

Pe noi însă, iubitorii școlii «Vasile Lupu», ceea ce ne interesează îndeosebi e silința ce și-a dat directorul de pe vremuri de a pregăti, spre scoaterea din întunecime a mulțimii dela țară, vrednici învățători cari, mai presus de toate, să fie buni cunoscători ai limbii materne

Fie-mi îngăduit să dau cetire numai câtorva crâmpoșe din «observațiunile» privitoare la cultivarea limbii românești, publicate de Maiorescu în Anuarul Școlii normale pe 1863/64, ca să ne pătrundem de covârșitoarea însemnătate ce o dă el acestui studiu din chiar momentul pășirii sale în cariera didactică.

Iată-le:

«Când am intrat, ca Director al Gimnaziului din Iași, pentru prima oară, în clasele gimnaziale, am fost surprins în modul cel mai neplăcut văzând că, dela clasa I până la clasa VII-a, școlarii vorbeau rău românește și scriau și mai rău. Du-te astăzi în clasa IV-a primară sau în clasa VII-a gimnazială și pune pe școlari să scrie vre-o simplă propoziție română, de ex. *n'am să-ți zic nimic* și 80% o vor scrie plină de erori. Aceeași observațiune am făcut-o, la înșii aspiranții și aspirantele pentru profesura școlilor primare, pe care îi examinez acum, de aproape doi ani.

Nu mai încape îndoială: *Limba română este maltratată în școlile noastre*. Acea limbă națională, ce o avem ca cea mai scumpă moștenire dela strămoșii noștri, acest simbol de recunoștință, care leagă popoarele de aceeași sămânță peste sute de secole și despre care s'a făcut atâta vorbă la începutul regenerării noastre intelectuale: această limbă amenință cu decadența în mijlocul nostru și nimeni nu-și mai bate capul de regulile ei.

Cine te mai înțelege astăzi dacă 'strigi: limbă și naționalitate sunt, în specie pentru Români, cuvinte aproape identice. Cultivă limba poporului, lățește-i-o prin toate satele, învață-l să și-o cunoască cu toate dependențele ei, cu poezii și cu cântece, cu tradițiuni istorice și cu povești populare, și atunci ai regenerat un popor pe tărâmul intelectual

cu acelaș rezultat cu care îl regenerezi pe tărâmul economic prin o lege rurală !

Tocmai limba este busola conducătoare, legătura națiunii, timbrul ei caracteristic, stampa nemuritoare cu care a însemnat-o natura pentru a-și cunoaște și recunoaște conaționali de acelaș sânge și de aceeași chemare istorică și pentru a alunga dela sine orice tendință străină. Prin urmare primul pas... este deșteptarea limbii și a conștiinței istorice într'un popor.

Calea cea dreaptă pentru junimea noastră... conduce întâi la studiul cel mai sever și îndelungat al istoriei și al limbii române.

Regenerarea poporului român începe dela cultivarea limbii române».

Luând cunoștință de aceste rânduri, vă întreb de nu aveți impresia că, într'însele se vădesc, în embrion, preocupările de căpetenie de mai târziu ale aceluiaș Maiorescu, care a contribuit cu atâta spor la stabilirea ortografiei noastre, la dezvoltarea limbii românești, la critica literară, la înfiriparea folclorului, la propășirea literaturii în genere, în sfârșit la educarea sănătoasă a tineretului? Nu constatăm oare în acele rânduri ale tânărului profesor schițarea unui program de lucru, pe care-l înfăptui apoi, în tot cursul vieții, cu atât de neasemuită consecvență și strălucire? Iată într'adevăr un om care, croindu-și de tânăr un anumit drum, nu s'a mai depărtat nici odată dintr'însul.

Dar în perioada de muncă intensivă desfășurată de el la Iași, chiar de ne gândim numai la cea strict profesională, Maiorescu nu se mărgini numai la prelegerile de înalte concepții ținute studenților universitari și la lecțiile de limbă și de gramatică elementară predate elevilor normaliști: el își mai înmulți ascultătorii, cu începere dela 1866, cu o nouă categorie de învățacei și anume cu școlarii Liceului particular «Institutul Academic». În acel an, șase tineri profesori, în frunte cu Maiorescu, se asociază și întemeiază numitul institut de băeți.

Printre primii elevi înscriși de părinți în liceul particular nou înființat se află și cel care vă vorbește, iar, având în vedere considerabilul număr de ani strecurat de atunci — 74! —, cred că nu mai fac umbră pământului decât foarte puțini înși, cari s'ar putea intitula *foști elevi secundari* ai celui născut acum o sută de ani.

Din numărul însă al acestora, fără îndoială puțini de tot, fac parte eu. Sunt din norocoșii elevi din secția de bacalaureat a «Institutului Academic» cari pe acel neîntrecut maestru al cuvântului, în anul școlar 1869—1870, l-am avut profesor de Logică și Psihologie. Lecțiile ne fermecară și așteptam cu înfrigurare orele de curs.

Câtă înrăurire a avut marele dascăl asupra sufletelor noastre reese din câteva «amintiri» ce le-am publicat acum 30 de ani în «Convorbiri Literare» anul XLIV, vol. I, 15 Februarie 1910.

Seriam bunăoară atunci:

«Se afirmă, și cu drept cuvânt, că școlarii sunt cei mai dreپți a-

preciaatori ai profesorilor lor. Cazul nostru întărește această afirmare. D. Titu Maiorescu nici nu împlinise 30 de ani de vârstă, când noi imberbii «*Institutului academic*» îl și consacraserăm profesor «*ce samăn n'are*». Am fost deci premergătorii legiunilor de admiratori, pe cari și i-a câștigat în urmă criticul literar, profesorul dela facultățile de filosofie din Iași și din Capitală, oratorul parlamentar.

Atât de pline ni erau sufletele de lecțiile de logică și de psihologie, încât călcam cu toții de sus de tot și nu era mai mare satisfacție pentru noi decât a dovedi camarazilor dela *Academie* — «*Academia Mihăileană*» era numele Liceului Externat de astăzi — cât le suntem de «superiori». Față de câte un prieten mai de aproape ce-l aveam printre dânsii eram mărinimoși și, pe furiș, îl băgam în clasă, spre a primi apoi cu zâmbet binevoitor expresia recunoștinții sale pentru fericitul prilej ce-i dădusem de a asculta cursul profesorului nostru. N'am fost însă scutiți și de oarecare neplăceri. Prea din cale afară țănoși ne purtam cu cei dela «*Academie*» și într-o frumoasă zi de toamnă, discutând în grădina publică — dela Institut eram trei, iar grupul lor era de opt — le demonstram până la evidență că ei n'avuseseră de unde să priceapă, ca noi, *raportul invers dintre sfera și conținutul noțiunilor*. Semeți cum eram, nu eruțarăm de loc nici pe profesorul lor — Lateș de nu mă 'nșel — pe care de altfel nici nu-l văzuserăm vreo dată. Toemai când îl doboram mai cumplit prin vorbele noastre ironice și mușcătoare, ne trezirăm cu un chip de argumentare — noi eram 3, o repet, iar ei în număr de 8 — despre care nu se tratează în nici un manual de logică. Memorabila «convorbire» a lăsat urme adânci — și nu numai în mințile și inimile noastre.

Cu cei dela *Academie*, «filosofie» de atunci n'am mai discutat. Martiri ai devotamentului nostru nețărnut pentru profesorul iubit, ne mângâiarăm cu gândul că pentru el o pătimisem, gând ce ne alipiă par'că și mai mult de excepționala-i personalitate.

Am convingerea că nu e nici un singur fost elev sau și numai auditor al cursurilor sau cuvântărilor D-lui Titu Maiorescu, care să nu găsească cu totul firească adâncă-i înrăurire asupra sufletelor școlarilor săi. E ceva atât de deosebit în dicțiunea d-sale, în limpezimea cristalină a ideilor și'n orânduirea lor, în privirea-i pătrunzătoare și totuși atât de blândă, în toate gesturile întovărășitoare ale vorbelor, încât e lesne explicabilă puterea de sugestie, ce o exercita asupra noastră.

«Profesor ce samăn n'are» exclamaseră odinioară într'un glas elevii din clasele secundare. Tot atât de entuziastă a fost admirația seriilor de studenți ai săi universitari. E nevoie oare să mai vorbim de nețărnută recunoștință ce i-o păstrează neclintit atâția și atâția frunțași actuali ai culturii românești, distinși profesori universitari, academicieni de marcă și maestri ai condeiului? Nu mai cităm nume, deoarece ele flutură pe buzele tuturor și dovedesc cu prisosință că Titu Maiorescu a făcut *școală* în înțelesul cel mai înalt al cuvântului. Iar prețuitorii acestui îndrumător al neamului alcătuiesc legiuni.

Nu numai că e greu, dar e chiar cu neputință să-l zugrăvești pe Maiorescu, sub toate fețele, într-o singură cuvântare, de pe acum poate prea lungă. De fapt n'am atins decât una din laturile prodigioasei sale activități, anume a celei profesoriale — și aceasta numai în minusculă parte. Dar mai e Maiorescu scriitorul, mai e Maiorescu neîntrecutul orator, mai e Maiorescu parlamentarul, mai e Maiorescu istoricul României contemporane, mai e Maiorescu omul politic, mai e Maiorescu Ministrul Instrucțiunii de repetate ori, Ministrul Justiției, Ministrul Afacerilor străine și Șef al guvernului, bărbatul de Stat care a prezidat Congresul dela București din 1913 și a lărgit granițele patriei.

Nici vorbă că, sub toate aceste aspecte, mărețea figură a fost și va mai fi înfăptuită auditorilor, de către conferențieri, în aceste zile de pioasă aducere aminte.

Incheiând, țin numai să reîmprospătez în mințile și în inimile Domniilor-Voastre greaua luptă ce a dus-o Maiorescu pentru o cauză din cele mai binecuvântate, luptă eroică ce i-a pricinuit nu numai neajunsuri trecătoare, dar și necruțătoare dușmăanii, din care însă a ieșit biruitor, spre mântuirea... limbii pe care o vorbim și scriem acum.

Aprinsele discuții în jurul ortografiei, a gramaticii și a vocabularului românesc pornite în sânul Academiei și urmate apoi în presă (Maiorescu își și publicase substanțialul său studiu *«Despre scrierea limbii române»* Iași 1866) se înveninară din ce în ce. Drept adversari, tânărul profesor dela Universitatea ieșană, în vârstă numai de 27 de ani, avea și pe toți partizanii școlii Barnuțiu și pe intransigenții etimologiști Massimo (Maxim), Cipariu, Barițiu, Treboniu Laurian. Toți aceștia, în etate de peste 50 ani și oameni de mare prestigiu prin trecutul lor respectabil: Simion Bărnuz, erudit jurisconsult, profesor universitar, adorat de tinerime pentru dârzia cu care luase parte la mișcarea ardeleană dela 1848; Ion Maxim, latinist de samă; Timoteu Cipariu, distins filolog și latinist; Gh. Bariț, istoric și publicist cu renume; Treboniu Laurian, latinist și istoric.

Cu acești colegi academicieni a fost nevoit Maiorescu să se războiască din cauza profundelor deosebiri de vederi privitoare la problemele de mai sus, cele dintâi, de altfel, pe care Academia avea îndatorirea să le deslege, în conformitate cu chiar actul ei de constituire.

Am văzut adineauri, din spusele lui Maiorescu în *Anuarul Școlii Normale* pe 1863/64, câtă însemnătate dădea el limbii vii a poporului. Impotriva acestei concepții, singura rațională, membrii ardeleni ai Academiei, latinizanți și italianizanți, nu numai că susțineau o ortografie ultra-etimologică, dar ei își construiau o limbă savantă a lor personală, care se deosebia cu totul de cea înțeleasă și grăită de poporul românesc. Dovadă de această depărtare voită o fac și gramatica lui Cipariu și proiectul de dicționar elaborat de Laurian-Massimu. Se creia, în chip artificial, o limbă nouă, ce numai românească nu era. Iată, spre deplină lămurire, o frază scoasă de Maiorescu însuși din prefața suszisiului dicționar, din *«Prefațiune: «Discussionea de una cam data este fipsata și nu lasa nece una indoenția asupra coprensului ei»*. (Vocalele *ă* și *i* erau eliminate din limbă).

Combătând cu vigoare aceste erezii lingvistice în scrierile sale: *«In*

contra direcției de astăzi în cultura română» (1868), «Observări polemice» (1869), «Direcția nouă» (1871—1872), Maiorescu reuși, după o violentă campanie de mulți ani de zile, să înlăture definitiv, în chiar sânul Academiei, atât poznașa ortografie cât și dicționarul Laurian-Masimu³.

Minunată izbândă, care l-a îndreptățit pe un admirator al fostului său profesor să exclame: «Limba românească, ortografia noastră, literatura noastră sunt așa cum le-a voit el. Vorbim, scriem, citim, așa cum ne-a învățat dânsul».

E firesc să punem acum întrebarea: care era să fie oare soarta limbii noastre literare, dacă nu Maiorescu, ci ponegritorii săi ieșiau biruitori? Cu ciudățeniile ortografice și lingvistice impuse, în această ipoteză, de Ardelenii din Academie sau de miniștri autoritari ca generalul Chr. Tell, graiul și scrisul ca cele din «Prefațiune», de o fantastică slujenie de altfel, îngreuiă în bună parte creațiile literare, mândria noastră de astăzi. Putea Eminescu, cu limbagiul cel pocit, să scrie cum a scris, să dea înaltelor lui cugetări forma nepieritoare ce le-a dat-o?! Cât privește pe Creangă, de apăreau amintirile și poveștile, de cuteza țăranul dela Humulești să le dea publicității, ele meritau probabil soarta distrugerii prin foc!

Mulțămită numai vajnicului luptător, scăpat-a literatura de asemenea calamități.

De n'ar avea la activul său decât purificarea limbii și perfecționarea acestui instrument pus la îndemâna adevăraților creatori pe tărâmul literar — și încă ar fi de ajuns ca poporul românesc să slăvească pe veci numele lui *Titu Maiorescu*.

C. Meissner

³ A se vedea art. lui D. Onciul: «T. Maiorescu și Academia Română» în «Conv. Liter.», Anul XLIV, vol. I, 15 Februarie 1910.

PULBERE DE FIER ȘI FLORI...

Cât de tristă-i viața oamenilor bătrâni în copilărie și copilăroși la bătrânețe.

*

Văicărelile bătrânilor seamănă cu scâncelile copiilor.

*

Omul cuminte se ocupă de un lucru mic și-l înalță, mediocrul se apucă de lucruri mari și le coboară.

I. E. T.

*

Regii și oamenii mari au nevoie de continuă educație. Nu trebuie să le dai prea multă atenție, căci se năvălesc și-ți cer și mai multă, până când ajung să creadă că ei sunt zei, cărora noroadele au datoria să li se'nchine. În realitate, ei nu-și fac doar decât elementara datorie, pentru care s'au născut ori angajat.

Ite

EPAMINONDA BUCEVSCI

Pornești dela o amintire intim-personală, amintire care ani de zile ți-a stăruit tăinuită undeva, într'o cută a sufletului, pentru a te copleși deodată, năvalnică, în acea grandioasă galerie Epaminonda Bucevski din Octomvre 1937, la Mitropolia Cernăuțeană... Când în fața unora dintre *capodoperele* lui ai tresărit atât de năpraznic, încât dintr'odată și cu formidabilă prospețime îți răsăria în minte chipul unui — în felul său — neuitat dascăl Sucevean...

Era pela 1900. La istorie îl aveam profesor pe acel Samuil V. Isopescul¹, de care au știre super-specialiștii din domeniul biografiei lui Eminescu. Profesorul Isopescul, în fama-i curentă dintre elevi, își avea însă nu numai laturea umoristică — așa ca orice veritabil profesor — ci și una neobișnuită. Știa adecă să povestească despre Alexandru cel Mare, Caesar, Jeanne d'Arc, Napoleon așa fel, încât în cele din urmă, dânsul trebuia să-și șteargă... ochelarii, iar noi, copiii, nasurile... Ploduri de 11—12 ani, ne miram foarte de așa tâmplări, rămăind smirna în cottonașele noastre și dincolo de lecția de istorie...

Dar cu profesorul Isopescul-Bulomai (dela verbul elin βούλομαι = eu vreau — deci, oarecum, și sinteză pentru firea atât de voluntară a celui vizat) ne mai fu a păți și alte nemai-pățite. La «Vaterlandskunde», deci la geografia «patriei» (!!), unde venia vorba despre confesiunile din Bucovina, și unde, noi Românii bucovineni, față de Rutenii greco-catolici = «griechisch-unierte», eram statistificați ca «griechisch-nichtunierte»! Ei bine, acest «nicht unierte» îl înverșuna pe profesorul nostru, încât mai toată lecția trecea cu protestele și indignările și spumegările lui împotriva calificativului, în care dânsul cetia chiar intenția: «zu unierende», ajungând — evident — până și la concluzia: «nie unierbare»!...

Înțelegem deci că *Manualele de istorie universală* ale dârzului Sa-

¹ Născut 1842 (v. Dr. Corn. Diaconovich, *Enciclopedia Română* II 1900, 889), mort în noaptea de 4/5 Sept. 1914, (după nctele d-lui Victor Morariu); tatăl pictoriței Ortensia Isopescu și al marelui orientalist Dr. Octavian Isopescu — pentru care cf.: Leca Morariu, *Un popularizator de literatură românească: Octavian S. Isopescu*, în «Revista Moldovei», Botoșani An. II 1922—1923, Nr. 8 din 1 Dec. 1922; apoi C. Manolache în *Elogiul Țicăului* din «Insemnări ieșene», An. II 1937, vol. 3, 846; și Leca Morariu, *Pentru Octavian Isopescu* în «Făt-frumos», An. XIV 1939, 46. — Iar Expoziția colectivă a lucrărilor pictorului diecezan Epaminonda A. Bucevski, inaugurată la Mitropolia Cernăuți în 7 Oct. 1937, prezenta și *Portretul profesorului Samuil Isopescu* (Nr. 57 al acelei colecții), arătându-l tânăr, smead la față, cu albă frunte profesorală, părul desfăcând cărăruie în creștetul capului, ochi ageri, dar de intelectual, privind mai mult în lumea gândurilor decât în cea a realităților și, chiar de pe atunci, nelipsiții ochelari.

mul V. Isopescul fură cam repede scoase din școală!... Manuale în cari era strecurată și una-alta din *Istoria Românilor*, ca d. p. un vajnic alineat despre Ștefan cel Mare și'n cari, pentru vremea mai nouă cetiam că cel mai mare pictor al Românilor e Epaminonda Bucevski.

Mai mult, când la cutare examen, elevul nu știa răspunde chiar la această chestiune, atunci profesorul întrerupse brusc întreg examenul, pentru-ca, până la finea oarei, să ne învețe cam următoarele:



EP. BUCEVSKI

Cine a fost cel mai mare războinic ² al Românilor? — Ștefan cel Mare! — Unde și-a avut reședința și unde i-i Mormântul? — Reședința la Suceava. Mormântul la Putna; deci: în Bucovina.

Cine-i cel mai mare poet al Românilor? — Eminescu! — De unde i se trage familia? — Din Călinești, în Bucovina!

Cine-i cel mai mare compozitor român? — Ciprian Porumbescu! — Unde-i născut și unde-a murit? — Născut la Șipotele Sucevii, mort la Stupca; deci în Bucovina.

² Războinic — accentua profesorul S. V. Isopescul.

Cine-i cel mai mare pictor al Românilor? — Epaminonda Anibal Bucevski! — Unde-i născut și unde înmormântat? — Născut la Iacobeni, înmormântat la Cernăuți; deci în Bucovina!

Eram așadar noi Sucevenii foarte convingși și orgolioși — nevoie mare — de chintesența românească a bucovinismului nostru!...

Și ani de zile aceste trăiri stătură parcă de veci înmormântate temiri-unde... Când în 9 Octomvre 1937, înfiorat, *înlăcrămat de ochii* umezi de vii ai cutărui portret — superbă întrupare a feminității (Catalogul amintitei *Expoziții colective* din Oct. 1937, îi zicea la Nr. 27: *Portretul d-rei T. Flondor din Comănești, nașa pictorului*, deși, credem noi, și ne șoptise cineva chiar atunci, se poate să-i fi fost și *fină...*) — te-ai simțit atât de izbit din realitate în reverie, și, totodată, atât de fulgerător covârșit de chipul celui ce-și încheia tirada pledoariei pentru proeminența românismului bucovinean cu: «Cel mai mare pictor al Românilor»...

Pe ziua de 9 Oct. 1937 carnetul subsemnatului a notat deci: «Contemplarea portretului Nr. 27 îți scaldă ochii în lacrimi»...

Și fie-mi îngăduit să-mi distâinuiesc și de altfel câteva emoții trăite atunci...

Acelaș misterios fluid viu în portretul de dincolo (Nr. 22), în ochii *Sevastiței Leon Popovici din Rușii-Mănăstioarei*, deși aceasta, mai puțin «nașă»... Dar-mi-te capul de autentic și ingenuu spadașin Venețian al *...parohului Ioan Mândrilă dela Rădăuți* (Nr. 13)! Sau limpedea privire de cărturar a celui ce era să devină profesorul de teologie Cernăuțeană Dr. Constantin (Clementie) Popovici (Nr. 3). Și altă gamă de a-tot-covârșitoare impresii: *Moșul* (Nr. 81), reprodus de noi (în «Făt-frumos» An. XIII 1938 coperta N-rului 4), cu titlul (pus de noi) *Îngândurare...* În adevăr, măsurăți abisul de gânduri necăjite, în care s'a scufundat această privire de biet trudit al vârstei și al sărăciei!... Și, la fel, duioșia răscolitoare de milă din ochii puiului de *Țigănuș* (Nr. 83), rămas dus pe gânduri, — gânduri cari l-au prididit, încât a uitat de desfăcatul porumbului... Aceeași jertfă a unei vieți văduvite de orice bucurie — (Vezi-l în «Făt-frumos» An. XIV 1939 coperta N-rului 1—2). Ai zice: Inceputul *Îngândurării* de adineaori... Și trebuie să fii cu adevărat «om de... rară nobleță a sufletului», cum ni-l arată pe Ep. Bucevski foarte merituosul lui monografist Corneliu Gheorghian³, pentruca să vibrezi de asemenea sentimente și, după ani și ani, alții să se înfrigureze, ca tine, de aceleași înfiorări supuse duioșiei și întristării... Omul predestinat să ajungă liman de prietenie și altor bântuiți ai soartei: Lui Eminescu, lui Porumbescu!

Adecă: Distinsul licențiat al Facultății de teologie din Cernăuți, Bucevski, ajunsese la Academia de Belearte din Viena acu în 1868. În cei doi-trei ani, până a-l cunoaște pe Eminescu, o fi avut destulă vreme ca să-și aromească «atelierul» cu idilele satului bucovinean și

³ Corneliu Gheorghian, *Bucovina în pictură* (Epaminonda A. Bucevski) în «Boabe de grâu», An. V, Nr. 9 și Extras, București 1935.

poate chiar și cu o reminiscență din drumurile lui făcute pe urmele lui Ștefan-Voevod... Eminescu, care la 1866 își revărsase dorul său de Bucovină în mărturisiri ca acestea:

Ochiul îmi scipește, genele-mi sânt pline,
 Inima mi-e grea;
 Astfel totdeauna, când gândesc la tine,
 Sufletul mi-apasă nouri de suspine,
 Bucovina mea!

— afla acum în Bucevski nu numai o parte din «geniul romantic» al Bucovinei, ci și pe evocatorul real al Bucovinei rustice și desigur și pe răscolitorul bătrânei moldovenii bucovinene.



Ep. Bucevski

Casa părintească din Ilișești

Ba Eminescu, care (dacă-l înțelegem bine ⁴ pe rnaestrul Sadoveanu) colindând Bucovina, ajunsese cândva până'n Vatra-Moldoviței, pentru a să cunoască

. munții în lumină
 Văle în flori.
 Râuri resăltânde printre stânce nante,
 Apele lucinde'n dalbe diamante
 Peste câmpii'n zori

— avea acum poate și prilejul unei binevenite împreună-petrecheri în paginile cronicărești; și ni-i aminte că pentru întărirea dovezilor sale, Bucevski va invoca în fața Academiei Române și mărturia cronicelor,

⁴ M. Sadoveanu, Cum am cunoscut pe Eminescu în vol. Foi de toamnă. Cf. și «Făt-frumos» IV 1929, 119—120.

izbucnind ⁵ în toiul expunerilor lui D. A. Sturdza: «Și letopisețele probează aceasta!» Precum mai știm precis, din informațiile aceluiaș Corneliu Gheorghian ⁶, că'n biblioteca lui Bucevski dela Cernăuți se găseau (pela 1890) «și Letopisețele țării Moldovii de Cogălniceanu în prima ediție din 1852».

Dar împrietenirii în dor de Bucovina, Mihai Eminescu (de cam 19—22 ani) și Epaminonda Bucevski (de cam 26—29 ani) se mai puteau întâlni și'n alte răspântii ale daco-românismului lor. Elevul de liceu Bucevski trecuse și dânsul prin școala românească din «Romanică» a neamului românesc, cum îi zisese Eminescu Blajului ⁷. Căci: «în toamna lui 1860, Epaminonda părăsește Bucovina, din cauza urgiei profesorilor germani, pentru a continua, ca mulți alți bucovineni în vremea aceea, liceul în Ardeal» (C. Gheorghian, *Bucovina în pictură...* 10). Din arhiprețioasele informații datorite competenței academice a lui Orest Luția ⁸ reținem că la 1860—1861 isprăvisse o clasă de liceu la Beiuș, iar în răstimpul 1861—1863, (v. «Glasul Bucovinei» Nr. 564), așadar de 18—20 ani, termină liceul dela Blaj. Iar Orest Luția («Gl. Buc.» Nr. 564) sublinia că'n Expoziția Cernăuțeană-Bucevski (inaugurată la 8 Nov. 1920) se afla și «un desen în cretă neagră și albă» «pe un carton», «reprezentând o ilustrare a imnului *Deșteaptă-te, Române*» în următorul chip: «Geniul românesc, înfățișat printr'un înger înaripat, trezește pe Românul, caracterizat prin figura unui țăran, ce se ridică din somnul cel de moarte. Îndărăptul Românului se vede un balaur, zvârcolindu-se sub figura scăpărătoare a geniului». Și O. Luția adăuga: «Oricum în acele vremi balaurul încă nu putea fi înlocuit prin pajură cu două capete».

Pela Beiuș și Blaj trece însă, doi-trei ani în urma lui Ep. Bucevski, și hoinarul Eminescu. Mai mult, dintr'o mărturisire, fixată de Dr. I. Dăianu ⁹, ar fi să înțelegem că Eminescu și Bucevski ajunseseră a se cunoaște chiar din vârstă fragedă. Informatorul lui I. Dăianu, părintele călugăr Domșa, glăsuiește: «Îl întrebai [pe Eminescu] despre niște cunoscuți ai mei, foști studenți ¹⁰ la Beiuș...; întrebam anume... și despre un Epaminonda Bucevski, fost pictor... Băiatul Eminescu spunea că i-a cunoscut».

Încât cei doi ahtiați de cel mai autentic românism (rusticismul și trecutul românesc) mai puteau tăinuși, în cutare colțisor românesc din plina forfotă a Vienei, și despre locul «de unde a răsărit soarele ro-

⁵ Cf. *Analele Academiei Române*, Seria II, tom. IV 1881—1882, *Partea administrativă...* 62.

⁶ Corneliu Gheorghian, *Câte ceva despre Epaminonda Bucevski* în «Făclă frumos» VI 1931, 11.

⁷ Vezi D. Murărașu în Eminescu, *Scrieri politice*, Craiova [1931] pag. V.

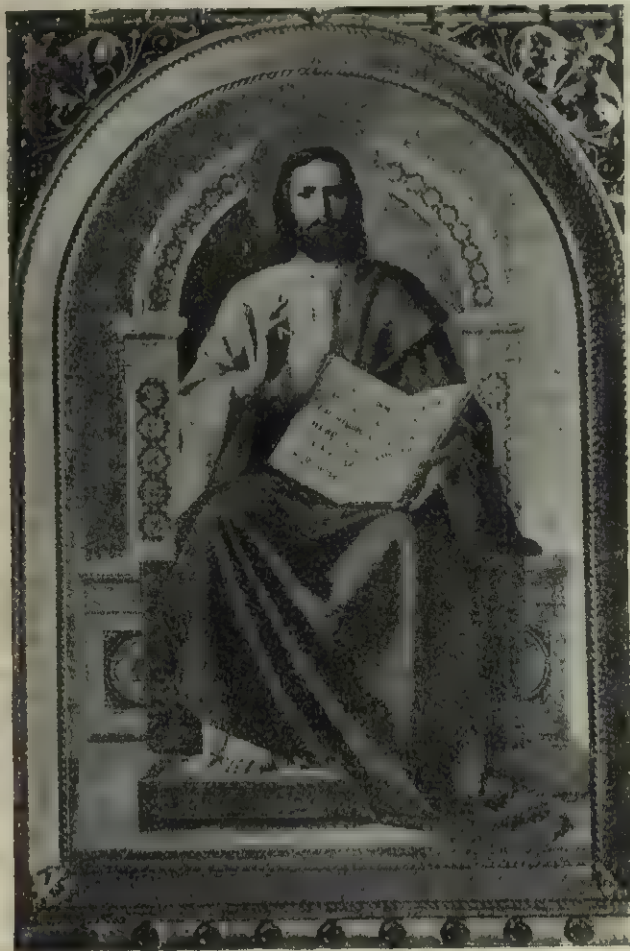
⁸ Dr. Orest Luția (profesor de istoria artelor la Universitatea Cernăuți, mort la 19 Febr. 1924), *Contribuiri la viața și activitatea pictorului A. Bucevski*, Conferință ținută cu ocazia serbării comemorative în 7 Noembrie 1920, publ. în «Glasul Bucovinei», An. III, 1920, Nr. 564, 565 și 566. — Conferință, mai mult decât «conferință»! Cine va fi harnic să ne-o reediteze?

⁹ Articolul *Eminescu* în Blaj ap. în «Tribuna», Sibiu Nr. 75 din 8 Mai 1902 — Nr. 83 din 20 Mai 1902. — Cf. și Buletinul «Mihai Eminescu» An. III 1932, 62 artic. *Eminescu și Epaminonda Bucevski*.

¹⁰ Citește: elevi.

mânismului» (cum, iarăși îi mai zice ¹¹ Eminescu Blajului) — și despre te-miri-ce alte peregrinări ale geniului pustiu Toma Nour prin cele transilvane olaturi...

Înțelegem așadar, de ce studentul dela Viena Mihai Eminescu (1869



Ep. Bucevschi . . . Mântuitorul (Altarul Catedralei Zagreb)

—1872) «pe pictorul român Bucevschi îl vizita adese» — cum ne informează T. V. Ștefanelli ¹².

Iar pentru prietenia lui Bucevschi cu Ciprian Porumbescu stau mărturie mai ales cele două scrisori ale Porumbescului către Bucevschi, publicate ¹³ (în traducere românească și una dintr'însule incompletă) de

¹¹ Vezi D. Murărașu op. cit. pag. V.

¹² T. V. Ștefanelli, *Amintiri despre Eminescu* 1914, 67.

¹³ C. Gheorghian, *Bucovina în pictură* 1935, 28—30. — Publicăm (după originalele din Muzeul Porumbescu, astăzi refugiat la București) în aceste «Convorbiri literare» textul original al celor două scrisori.

Corneliu Gheorghian, și datate Viena 25 Iulie 1881 și 31 Iulie 1881. — scrisori din cari cităm specimene ca cele următoare. Din 25 Iulie: «Aber ich rechne auf Ihre gütige Nachsicht und wenn ich Sie noch obenrein versichere, dass wohl kein Tag während dieser Zeit vergangen ist an dem, ich nicht Ihrer mit aufrichtiger Innigkeit und treuer Freundschaft u. Dankbarkeit gedacht hätte, bin ich vollends überzeugt, dass Sie mir verziehen haben» (= Dar contez cu binevoitoarea d-tale indulgență și dacă te mai asigur că n'a trecut zi în acest răstimp, ca să nu-mi fi amintit de d-ta cu duioasă sinceritate și cordială prietenie și recunoștință, sunt desăvârșit convins că m'ați iertat); «Seit wir uns nicht gesehen haben, um uns gegenseitig unser Leid zu klagen, was mir nebenbei gesagt mein Leben um ein Beträchtliches erleichterte»... (= De când nu ne-am mai văzut, ca să ne tânguim unul altuia aleanul — ceeace, în treacă fie spus, îmi ușura viața considerabil...); «Ich wende mich, wie gewöhnlich wenn's mir schlecht ging, an Sie, und hatte immer das Glück und den Trost beruhigt fortzugehen» (= Mă îndrept, ca de obicei când o duceam rău, către d-ta, și totdeauna aveam norocul și mângăierea de-a pleca liniștit); «Bitte, bitte sehr, thum Sie etwas für mich, Sie waren mir immer so gut, sind Sie es auch jetzt» (= Te rog, te rog foarte, fă-mi un bine; d-ta oricând mi-ai fost atât de bun; fii și acum). — Iar scrisoarea din 31 Iulie, începând cu: «Mein theuerster Freund» (= Prea scumpe amice), se încheie cu mărturisirea celei mai crâncene prăbușiri: «Ihr armer, kranker C. G. Porumbescu, nichts (Al d-tale sărman, bolnav C. G. P., nimic)»...

Și deci, acest Epaminonda Bucevschi (1843—1891), ajuns în raporturi de prietenie cu Eminescu (1850—1889) între anii 1869—1872, iar apoi cu Porumbescu (1853—1883) între anii 1879—1881, — pentru timpul când Samuil Isopescul își publica *Manualele de istorie universală* (1886—1891) și când faima lui Grigorescu (1838—1907) încă nu era ce trebuia să devină (la capătul unei laborioase vieți de 69 ani) — putea, sub anumit aspect, cu adevărat să fie «cel mai mare pictor al Românilor» ...pentruca astăzi să fie un uitat, ba aproape un neștiut sau chiar bagatelizat de cutare superficială neisprăvenie...

Ca și când vitregia sortii față de viața și opera lui Epaminonda Bucevschi n'ar fi fost, ea în de ea, destul de haină!...

...Iar confirmarea calificativului mare pentru Bucevschi, n'o mai cerșim nimănui, când chiar un Anselm von Feuerbach (1829—1880) i-a dat lui Bucevschi toată solitudinea și stima sa. În diploma ¹⁴ din 29 Iulie 1874 maestrul A. Feuerbach dela Academia de Belearte din Viena semna doar pentru Bucevschi următoarele: «Seine Verwendung war bei sehr grossem Fleisse eine sehr gute. Er zeigt ein Talent für Historienmalerei, und ist auch befähigt dazu und hat bereits in dieser Richtung bedeutende Fortschritte gemacht» (= Aplicarea lui a fost, la marea-i silință, foarte bună. Vădește talent în pictura istoriografică, e gata autorizat pentru aceasta ¹⁵ și a și realizat importante progrese în această di-

¹⁴ Vezi în «Junimea literară», An. XIV, 1924, 499.

¹⁵ Limba oficială ar zice: Are capacitatea pentru aceasta. Și nu uităm mărturisirea lui Bucevschi, reținută de C. Gheorghian (citatul articol din «Făt-frumos» 1931, 11) că «fața tânărului din partea stângă a tabloului» **Bacanal** «e pictată de Anselm Feuerbach, profesorul meu; un mare maestru».

recție) — *Historienmalerei*-ul fiind considerat pe atunci ca un gen superior de pictură ¹⁶. De altfel elevul Academiei de Belle-arts din Viena, Bucevski, era desigur excepțional de fericit dotat, întrucât el, Valahul, reușise să cucerească acu la 1872 premiul întâiu ¹⁷: «den gundel'schen Preis für besten Gesamtstudien» (= Premiul Gundel pentru cele mai excelente studii generale).

Până la stabilirea lui ca pictor oarecum oficial (mitropolitan, pe lângă marele său prieten Silvestru Morariu) la Cernăuți («în anul 1888



Ep. Bucevski. Dante în exil.

sau poate chiar 1890» C. Gheorghian ¹⁸ Bucevski se zbuciumă în cel mai crâncen război de existență. Era doar părintele frăținilor săi mai mici (patru surori și un frate) rămași orfani! Si cum, în același timp — adevărat artist — Bucevski nu putea crea decât din *tot* sufletul, cum nu putea fi «fabricant de icoane», ci trebuia să-și sfășie din suflet opera, cele mai de seamă creații ale lui ajungeau mereu să se prefacă în prozaicul *nervus rerum gerendarum*, luând pe totdeauna drumul străinătății

¹⁶ Cf. Orest Luția în «Glasul Bucovinei» 1920, Nr. 565.

¹⁷ Cf. «Junimea literară» 1924, 498.

¹⁸ Bucovina în pictură 41.

și al lumii mari (Franța, Olanda, Anglia și chiar America ¹⁹). Creatorul lor se alege, de pe urma unei atât de istovitoare munci doar cu acea zdruncinare a plâpândeii sale sănătăți, care foarte curând îi deveni fatală — la 13 Faur st. nou 1891, dânsul «neîmplinind ²⁰ vârsta de 48 ani».

O bună parte din opera lui Grigorescu ni s'a pierdut; avem însă cel puțin consolare de-a fi cunoscut-o... Cea mai mare parte din pân-



Ep. Bucevski Precista (Altarul Catedralei Zagreb)

zele lui Bucevski — nici n'am cunoscut-o și nici nu vom cunoaște-o ! Ultima — fatală ! — concentrare a lor a avut loc în amintita *Expoziție colectivă* din Octomvrie 1937 la Mitropolia Cernăuțeană (105 piese de valoare inegală ²¹ și — poate — de proveniență îndoielnică), — unde au și rămas.

Leca Morariu

¹⁹ Dr. O. Luția în «Glas. Buc.» 1920, Nr. 566.

²⁰ C. Gheorghian, *Bucovina în pictură*, 42.

²¹ Mai ales în secția picturii bisericesti.

MOARTEA, — CHIP PRIVIT CU LINIȘTE

Una din atitudinile cele mai surprinzătoare pentru omul modern e cea a omului vechiu față de moarte. El nu simte aproape niciuna din revoltele și spaimile cu cari îl chinue pe omul de azi ideia morții. Omul satului nu poate urî moartea fiindcă știe că e doar împlinitoria uneia dintre multele rândueli, neclintite în înțelepciunea lor, prin cari Dumnezeu armonizează lucrurile cosmosului. Chiar dacă uneori, — în preajma imediată a mormântului, ca în unele bocete, — omul satului izbucnește în imprecășii la adresa morții, ele nu depășesc stadiul de simple izbucniri ale durerii scăpate din frâul judecării. Iar această judecată înfățișează moartea ca o biată împlinitorie a unor rândueli așezate de sus. Am văzut cum uneori folclorul o descrie ca o bătrână, — surdă ca să nu se înduioșeze de plânsul oamenilor, — care trebuie să se trudească mult, să alerge mult, în împlinirea «slujbei» sale. Mai ales până ce găsește viclesugul cu care să-l prindă pe om! Misiunea ei e atât de grea încât de multe ori se crede că ea trebuie să-și înceapă cu mulți ani înainte osteneala de a-l surpa pe om. De aceea e închipuită ca un cosăș, cu tot «tacâmul» lui: coasă, gresie, ciocane... Din vreme lucrează mai ales cu ciocanele, lovind ici azi, dincolo mâine, ca să subrezească trupul omului... Și pentru cel ce știe cât de grea e socotită la țară munca de cosăș, o astfel de imagine, — ca și altele asemănătoare ale morții, — nu pot trezi revoltă și ură, ci compătimire poate. Iar teamă de moarte omul satului nu poate avea. Fiindcă ea nu-l cufundă nici în sfârșit, nici peste un prag necunoscut. Ea îl trece cu certitudine în lumea lui Dumnezeu.

În satul Mahala «mortului nu i se spune *tu ci Dumneata*, fie și copilului mic, căci se zice că el atunci e tot una cu Dumnezeu». Trece-rea aceasta în lumea lui Dumnezeu nu e un fenomen fizic întâi de toate, așa cum ne apare ea nouă, — ci un moment ce nu se poate împlini fără de grația divină. Fără de ea, omul nu se poate deslipi de lumea pământeană: «Mortul vede tot ce-i în casă și știe, până ce vine preotul. Cum pune preotul piciorul pe prag, nu mai știe». «Mortul aude tot până nu-i trag clopotele; apoi asurzeste».

Dar și dincolo de acest prag înainte, moartea e tot o lentă despărțire de viață. Câtva timp, sufletul stă în preajma casei unde a locuit, participând la toate ceremoniile înmormântării și de după ea. Iar trupul poate primi vești mereu. Bunăoară bulgării cari sânt azvârliți la înmormântare peste sicriu îi spun cine l-a petrecut la groapă. Despărțirea de pământ nu e niciodată desăvârșită. Iar dacă sufletul a ajuns în sfârșit în lumea cealaltă, — acolo îl așteaptă o viață care nu e decât prelungirea în ideal a celei de aici. Mai ales că cei cari rămân pe pământ au toate grijile ca să fie astfel. Țăranii din Vâlcea bunăoară obicinuesc să îngroape morții dint-un neam la un loc, ca să fie și dincolo împreună. Viața de dincolo nu separă în mod absolut pe oamenii de acolo de cei de aici. Sufletele pot veni la noi și sânt zile solemne când noi avem cer-

titudinea prezenței lor aici. Astfel tot în Vâlcea și în alte multe locuri dela noi, în ajunul Joiei Mari, fiecare femeie frământă și coace. Copiii ei, — sau alții plătiți dacă ea nu are, — sânt trimiși să adune bozi uscați. Seara, se face din bozi un foc în curte. În jurul lui, se pun scaune, flori și oale cu apă. Sufletele răposatilor vin, se odihnesc pe scaune și se alină cu apa din ulcele. Iar în noaptea de Joia Mare, când cei vii ies dela denie, în biserică intră cei morți. Pot fi văzuți de oamenii cari se întorc în biserică, dar e primejdie de moarte. O babă ce-și iubise mult fiica moartă s'a hotărât să o vadă în acest fel. S'a ascuns în biserică. Deodată s'au deschis ușile și au intrat slujind preoții de odinioară ai satului și dascălii vechi, cari toți muriseră; apoi în urma lor, morții toți ai satului. Fiica ei o recunoaște și de abia o salvează pe maică-sa de pedeapsa îndrăzelii ei. Iar ciubotele fetei, spune baba, erau pline de lacrimi, de abia le târa, — le e tare greu morților când plângi după ei!...

Purtând în gând o imagine a morții ca aceea pe care am descris-o, — imagine care nu-i poate trezi decât compătimire, — cu asemenea certitudini în viața de dincolo, cu știința tuturor legăturilor ce le va putea păstra și atunci cu cei de aici, e firesc ca moartea să nu îl sperie pe omul satului nostru. E firesc ca în viața lui, în gândul lui, în poezia sa, — să găsim sublima liniște *mioritică* în fața morții. Nu vom veni și noi aici cu o exegeză a atât de știutei balade. Vom cerceta însă alta, care prin apropierea ei de faimosul cântec bătrânesc al Sârbilor închinat «Morții maicăi Jugovicilor», — îngăduie o interesantă paralelă. E o baladă din colecția de culegeri din Banat a lui E. Hodoș: Un voinic zace rănit de moarte. Doi «Golumbei» și trei vulturei îl îngrijesc. El le cere să-i aducă buruieni, apă de izvor, și apoi să-l lege. Dacă'n trei zile pielea-i va albi, se va vindeca. De nu, va muri. După trei zile, pielea apare neagră:

Voinicul nu se mișca
Și așa îmi cuvânta:
Steaua mi s'a 'ntunecat
Și nu-i vorbă de sculat!
Vulturilor mă mâncați
Și nimica nu lăsați
Numai mâna mea cea dreaptă
Că-i măicuța înțeleaptă
Și pe degetul cel mic
Mi-a pus un inel de-argint,
Maica'n el e tipărit...

La fel ca în balada sârbească, vulturii poartă mâna și o lasă maicii bătrâne în poală. Dar de aici începe deosebirea. Maica nu încremenește în disperare dărză ca în balada străină. Gândul ei e tot atât de plin de calmă tristeți ca și al voinicului în fața morții. E preocupată nu atât să-l plângă, — ci să împlinească rânduielile de pomeni cari îi vor asigura lumea cealaltă.

Căci aceasta e esențialul în noțiunea noastră de moarte: trecerea «dincolo».

Ovidiu Papadima

A S T E A P T Ă = M Ă

Nu-ți irosi podoaba pe cărări
Nici prin poiene-ascunse de lumină;
Nu-ți dărâma palatele, regină,
Când le-ai clădit cu-atâtea desmierdări...

Prin bolți adânci, uitate de rugină
Să mai răsune-aprinsele cântări
Sosite 'n sborul largului de zări
Cu primăvara caldă și senină...

Departă-ți sunt acum, și nu mai știu
Prin ce noian de uliți și palate
Mi-aleargă pașii, că nu pot să-ți scriu...

Și gându-i trist și sufletul pustiu
De când mă sbat în ziduri de cetate...
Pădurea mea, așteaptă-mă că viu.

G. Tutoveanu

C A Ț E L U L P Ă M Ă N T U L U I

Din nevăzute măruntaie
De pământ, de bezne și de fum,
Din ținuturile fără drum,
Fără foamete, fără ploaie,
Se ridică, în miez de noapte,
Un glas spintecător, de cuțit,
Care fulgerează și taie
Odihna ogoarelor coapte,
Dela răsărit la asfințit.

Se'nfioară pietrele, apa,
Gorunul și strugurul bătut ;
Caii roibi se opresc din păscut,
Umflând nările, ferind pleoapa.
Inșiși dulăii, niciodată
Infricoșați, acum se retrag
Și-și caută'n stână groapa ;
Urechea le stă ridicată,
Se privesc cu teamă, nu cu drag.

Cerul plin, cerul de platină,
Se furișează'n vămi și dă
Ierburilor numai veste ră,
Veste ră ce se îndatină
În culcuș de corbi și'n voioagă,
Lângă rădăcini de măcieși.
Grea broboadă luna clatină:
Par'că plânge, pare că roagă
Pe cineva din zorii megieși.

Pe-aripa iute a vântului
Glasul din bezne crește, mereu,
Către Necurat și Dumnezeu;
Livezile: numai spaima lui.
Pădurile își strâng în poală
Ciute verzi și urși neîntrebați...
Latră câțelul pământului!
Văzduhurile se'nvânzoală,
Tremură boieru'ntre argați.

Teodor Al. Munteanu

V A L C A L A T O R

Val călător — ești tu, sânt eu.
Val după val se-alungă mereu.

Viu viața și vîoai: ea toate inundă,
undoaie vîoai: adâncul s'ascundă,
adâncul ce 'n neodihna-i enormă
înghite și naște și veșnic transformă.

Undă de undă se frînge de-apururi:
joacă de sunete, linii, contururi...

Și toate undoaie — aproape — departe —
spre Moarte.

Val după val se-alungă mereu.
Val călător — ești tu, sânt eu.

George Voevidca

L I M B A T E

În fiecare din noi crește o minune
curată ca zăpezile dintâi, dar nu ne

știe nimeni taina, nimeni nu ne cheamă
să ne ridicăm din lut, ca fața din năframă.

Ori de câte ori am căutat în umbră vre-o lumină
resimțeam tristețile pământului cum iar suspină,

cum tresar din somn copiii, oamenii, copacii
și cum se 'ndoaie în vârtejuri nesfârșite, vracii,

ca să redeschidă flăcări din tăciuni și spuză:
lumea tănuită 'n zarea de ceruză.

Deși pustiită ni-i și inima și dorul,
totuși cresc în noi nădejdi, ca 'n pasărea rănită zborul.

George Drumur

C A N T E C E

Ți-i fața dulce ca 'n șiștare
curatul lapte proaspăt muls.
Călina gurii tale pare
rod nefiresc din vise smuls.

Ți-i zariști trupul și tulpină,
mesteacăn alb cu mugurii
lăstare 'n pulberi de lumină
și ploi prelungi de bucurii.

Și murmur drag îți este glasul,
privirea iezer cristalin —
și ca o ciută-ți luneci pasul
prin unduirea ierbii lin.

*

Dorul meu și al lunii
dragul meu nu-i,
a zburat cu lăstunii
peste codri gălbui.

Gomănind departe
glasu-i aud —
ca frunzișul se 'mparte
anotimpului crud.

*

Frumoasă ca un grâu de vară
plecării mele ai rămas —
tu strună caldă de vioară
și azimă și unic mas.

Tristeți de ziduri și altane
tânjesc în firave făpturi —
au smede liniști de icoane
nu macul mândrei tale guri.

Dar tu ești limpede pădure
cu 'nalte arnici și rășini
și creastă cu minuni de pure
urcușuri sinilii și pini.

*

Numai cu șoimii te-asemeni
svelt și 'ndrăzneț,
nu e nimeni asemenea
ție răzleț.

Șoimii ușoarele zboruri
și le-au pornit,
anul cu stinsele-i doruri
trece stârnit.

*

Departe ești, curând ca bruma
vor arginta duium livezi,
dar pretutindeni ca acuma
ți-oiu duce dulcile obezi

și numele ca în colinde
ți-l voi culege stea cu stea, —
tu cântec neuitat și plin de
poiene verzi ca dragostea.

Traian Chelariu

I N S C R I P T I E

Aici ogoarele se 'nchid;
Jitar de brumă vâruiește
Doar stele 'n loc de grâu și crește
Venitul de lumină 'n blid.

Inchid vieașul între foi;
Cocorii drumuiesc în lună.
Și Calea Laptelui stă dună
Pe coale de albastruri noi.

Teofil Lianu

S T A M P Ă O L T E N E A S C Ă

Mama vine dela secerat
pe o potecă rătăcită prin sulcine;
Poartă 'n ii tot aurul de pe suhat
și cerul în privirile-i blajine.

Depărtările-i ies cu satul în cale
adunând sul covorul ogoarelor;
drumu-i sărută codrii picioarelor
miruite cu trudă și mers agale.

Chilimuri de purpură măestrit alese —
se strâng zările și se adună, departe,
peste domoale câmpii oltenești
ca niște arabescuri dintr'o carte
în care te-ai trudi să slovenești
tâlcuri numai de noapte 'nțelese.

Depănând fuiorul potecii
pe rășchitorul pasului rar,
Mama, încinsă în bujorii zăvelcii,
toarce dintr'un caer de jar
pe sâmceana de argint a fusului
borangicul apusului.

Aurel Tita

A D A = K A L E C H

Sub stâlpi de piatră susurând din undă
Rostogolește 'n clătinări mărunte
Puhoiul apei solzi ce prind să 'nfrunte
Adâncul nopții frânt sub boltă scundă.

Cu 'nseninări de cețuri moi pe frunte
În scrum de ape munții se cufundă;
Se 'ntrece vântul șoaptei să răspundă,
Prin crângi de fag în larg legându-și punte.

Un freamăt smulge negurilor plasa
Și peste 'ngrămădirile 'n ruină
Sub scânteieri de pulbere le-adună.

Ci iată : cerul desbrăcându-și rasa,
Din marea depărtărilor anină
Pe-un vârful de chiparos un colț de lună.

Al. Iacobescu

M I = I C E R U L O C N A

În liniștita ochilor încremenire
Tu ai din calmul zărilor polare,
Și ai ceva din neființa care
A precedat divina zămislire.

Ci'n ideala țărni înflorire
Tu ai din lumile imaginare,
Și 'n alba și 'mpetrăta fulgerare
Ești visul spumii 'n oarbă clocotire.

Azi sânger sub înmănușata-ți ghiară,
Zădarnic cer zăgaz și fugii ușă.
Chemarea strigăt mi-i de ruptă fiară.

Mi-i cerul ocnă, zilele cenușă...
Și 'n dragostea-ți cu mânilor 'n cătușă —
M'arunc, ca 'ntr'o fantastică Niagară...

Ion Ojog

S I N O A P T E A E I . . .

Și noaptea ei, tu Doamne, când zici că va fi ?
Ea stă lângă mine, visează încă toamne
Ce-o poartă 'ncet, sub ceruri, până s'o trezi.
Îți amintești, tu oare, de noaptea-aceea, Doamne ?

Lumina unui ceas, tăcut, începe-a crește
Pe toate ce s'au dus ca să 'nflorească 'n zori
Și-o frunză cade și fruntea i-o umbrește,
Eu i-am atins obrazii, pe lună-atâtea ori.

Și tot ce va fi sunt doar grădini, o, multe,
Prin care mereu trecem și nu dăm înapoi,
Dar pașii ei îi simt și cine-o să asculte
Cum vântul clar își duce singurătatea 'n noi ?

Ovid Caledoniu

C A L A C R I M A F U C L I P A

Lumina ta, ea singură, 'nflorește
În câmpul larg al cântecului meu
Când, aromind prin ore, ispitește
Cuvântul nou pe care-l știu doar eu.

Solemn e timpul. Somnul, chilimbar
Și visul, ne cuprinde — colier.
Vom ospăta curând, vezi, în pahar
Vinul de aur fumegă spre cer !

A fost atât ! O flacăra suavă
Și buzele, corală — s'au deschis.
Bătea prin noi vânt rece de dumbravă
Ducând aroma visului promis.

Ca lacrima fu clipa fulgerată,
Ecolul unui cântec nou crescu
În urma ei, un nimb de nestemată
De-atunci, iubito, arzi în mine tu.

Ion Potopin

REFLEXELE GLANDULARE: REFLEXUL CONDITIONAL.

Studiul reflexelor — după părerea majorității psihologilor și fiziologilor, dar mai cu seamă după *Pawlow* și *Bechterew* — e menit să arate cu suficientă evidență și certitudine latura obiectivă a psihologiei.

Alăturându-se și continuând principial concepția mecanică a vieții profesată de *J. Loeb*, concepțiile lui *Pawlow* și *Bechterew*, ridicate pe un acelaș temei, dar diferite prin delimitarea domeniului lor, au drept scop, prin cercetarea reflexelor, pe calea sistemului nervos, sondajul psihismului și aprehenziunea lui în postură obiectivă. — Convinși că viața psihică e clădită și structuralizată în întregimea și mobilitatea sa fenomenală pe principiile fundamentale și imuabile pe cari știința obiectivă le-a găsit la temelia vieții și existenței universale, în mare parte, psihologii și fiziologii — și în special cei citați mai sus, — și-au îndreptat, adeseori nemărturisit, preocupările lor potrivit acestei convingeri. Apărând și dezvoltându-se în sânul materiei și al forței, — în metamorfoza lor organică și biologică — viața psihică nu a putut să-și afirme existența ea decât făcându-și cu necesitate un suport din legile lor, decât primind determinarea inițială și limitativă a acestor legi și clădind pe temeiul lor pe cele specifice și ulterioare. Și aci, experimentul și observația externă și-au căutat îndrituirea de a sfida introspecția și de a da fenomenelor cercetate o formulare cât mai precisă și generală. — Principiul predominant în lumea inorganică, al conservării energiei, care stă la baza celui de-al doilea principiu, aproape tot atât de frecvent, principiul acțiunii și al reacțiunii, pătrunde și în lumea organică, unde constituie temelia evoluției pe care o urmează viața. În interiorul celei, instabilitatea — așa cum o privește *H. Piéron*¹, ca și alții — constituie resortul tuturor funcțiunilor acesteia, nefiind, însă, în fond decât un caz particular al legii acțiunii și reacțiunii. Suportul acestei proprietăți — care regisează în viața inferioară a celulei excitația și mișcarea — e presupus mai precis în instabilitatea caracteristică albuminelor vii. Energia rămasă în potențial în aceste substanțe încă de la formarea lor așteaptă intervenția excitanților externi pentru a trece, asemeni nitro-glicerinei, de ex., din nou în actualizare. Cu toată lipsa de proporționalitate caracteristică, dintre intensitatea reacției și cea a excitației, nu putem totuș să nu remarcăm îndreptățirea unora din aserțiunile evoluției compuse de care vorbește *Spencer*. Și viața psihică, intelectuală, are la baza sa această energie virtuală, — mai ales din momentul în care ea începe să fie regisată tot mai mult de o organizație

¹ *Henri Piéron*: *Psychologie expérimentale*, Paris, Armand Colin, 1927 p. 21 —43; tot *Piéron*: *L'excitation et le mouvement* (în *Dumas*: *Traité I*, pag. 255—272).

în continuă perfecționare — reînnoită pururi prin asimilație și capabilă să producă transformări și dispoziții interne, organice, pe care se vor întemeia și evolua mai apoi diferitele activități și funcțiuni.

Organismul animal, ca și cel vegetal, înglobând în sine, în modul enunțat mai sus energie, este pus într'o multitudine de raporturi cu mediul ambiant; energia închisă în el caută să comunice pe cât posibil cu cea din mediul înconjurător; modificările din acest mediu se repercutează și asupra energiei organismului, pe care o determină la expresiuni reciproce, la reacțiuni. Aceste reacțiuni sau comportamente, cum au mai fost numite, în postura lor de atitudini ale organismului în raporturile sale cu mediul, variază, într'o largă măsură, după gradul de evoluție la care se găsește acest organism; după complicațiile de structură pe cari le prezintă.

Biologul Loeb ², încercând să desvolte o concepție mecanică a vieții, a arătat analogia pe care o prezintă mișcările la animalele inferioare, în special unicelulare, cu modul de comportare al plantelor față de forțele mediului în care trăesc și cari se exercită asupra lor. Ca și plantele, animalele fără sistem nervos suferă influența forțelor din jurul lor, cărora le răspund pur și simplu după legile mecanice, punându-se astfel în relație cu mediul ambiant. Asemenea forțe influente sunt: gravitația, lumina, lumina solară, reacțiunile chimice, curentul electric, etc., iar mișcările, numite în general tropisme, sunt diferențiate după factorul căruia îi corespund. Animalele sunt în asemenea caz, mai mult sau mai puțin, niște mașini, pe cari le mișcă diferitele forțe ambiante prin tropisme, potrivit reacțiunilor chimice pe cari le produc în interiorul organismului lor. Voința animalului o constituie lumina, gravitația, chimismul, etc., care determină locomoțiunea lui. Instinctul chiar este un tropism. Diferența dintre corpurile vii și cele moarte este că, pe când în ultimele nu intră în joc decât forțele fizice, în cele dintâi intră și reacțiunile chimice, făcând posibilă locomoțiunea și punând chestiunea actului voluntar. — Criticabilă această diferențiere a lui Loeb în ce privește, cel puțin organismele mai complicate, în cari se produc reacțiuni chimice chiar și după moarte, cele ale descompunerii, poate rămâne totuși valabilă pentru viața simplă celulară, la care era îndrituit să se gândească în primul rând. — Avem de remarcat de asemenea, că aceste tropisme sunt o consecință a simetriei bilaterale a animalului, iar variabilitatea tropismelor cari ar putea fi interpretată adeseori ca un caz de educație, nu este — atât după Loeb cât și după Georges Bohn ^{2 a} — decât un produs al acestei dispoziții bilaterale. — De altă parte, sensibilitatea animalului pentru lumină și pentru alți agenți chimici și fizici variază după starea fiziologică; fiecare celulă produce în interiorul său acizi — carbonic, lactic, sau alte substanțe —, cari măresc ori scad sensibilitatea sau tendința heliotropică a animalului.

Studiului tropismelor trebuie să-i recunoaștem însă meritul de a fi umplut un gol de cunoaștere care ar fi rămas pe treptele inferioare ale

² Vezi J. Loeb: *La conception mécanique de la vie*, trad. din engleză de H. Moluton, F. Alcan, 1914. I) *Le rôle des tropismes en psychologie*, pp. 43—83, II) *Psychologie du système nerveux*, p. 85—100.

^{2 a} Georges Bohn: *La naissance de l'intelligence*, Paris, E. Flammarion, 1927, *Simétrie et tropismes*, p. 113.

evoluției vieții animale; el constituie o piesă indispensabilă pentru o informație precisă comparativă. — Cu toate că, redus la justa lui valoare, acest studiu are adeseori o importanță de neînălțurat, totuș, pe drumul bun poate, dar ne găsim încă suficient de departe de intrarea în domeniul fenomenelor cu o netăgăduită valoare psihologică. — Ne apropiem însă foarte mult și pătrundem în acest domeniu cu reflexele, cari pretind un mecanism mai complicat, provenit din organizarea materiei nervoase. Reflexele sunt forme hereditare de comportament — cum le numește Piéron ³ — și cari, ca atare, implică sistemul nervos. Animalele vertebrate nu mai pot sta în relațiuni cu mediul în chip mecanic, prin simplele tropisme; pentru satisfacerea unor noi necesități și relații mai complicate cu mediul, sistemul nervos și'n special măduva spinării dă posibilitatea unor comportamente adecvate. Cu toate că la origina lui, reflexul a fost închipuit de Descartes și alții după el de o factură pur și simplă mecanică, asemeni reflexului din optică, totuș în viață, în biologie, se prezintă cu mult mai complex. Este un răspuns sau o reacție din partea organismului care începe să diferențieze domeniul excitațiilor influente; nu li se supune în chip orb, mecanic, ci adeseori coordonat și finalist; reflexele nu pot fi privite cu exclusiune ca simple activități parcelate, netotalizate, cum s'a crezut. La o pisică cu scoarța cerebrală operată, pentruca fenomenele de conștiință să nu mai aibă loc, se produce fără greș reflexul ochilor la auzul unui șgomot; finalitatea reflexului devine astfel manifestă. Reflexul spinal — după cum spune d-l prof. Motru ⁴ — este o reacțiune bine ordonată, fie a întregului organism animal, fie a unei părți din el, cu scopul de a grupa în mod util pentru organism o mare mulțime adecvată de neuroni motori și de a stăpâni toate mișcările corpului. Arcul reflex, compus din cele trei elemente: o fibră nervoasă centripetă, o fibră nervoasă centrifugă și celula ca organ central de reflexie la nivelul căreia se reflectă influxul nervos, — nu mai corespunde, după fiziologia de astăzi realității. Reflexul produs numai cu ajutorul a doi neuroni: unul sensibil și altul motor, e de asemeni foarte rar. — Actul funcțional al neuronului consistă, după Piéron, în a primi excitațiile prin prelungirile celulei, în a le transforma în excitații centrifuge și în a le transmite apoi prin prelungirile sale celulei. Dar sistemul nervos furnizează numai cantitatea de energie care face să treacă organele din stare de repaos în stare de activitate, din potențialitate în actualitate am putea spune, — cantitate, după Piéron, neglijabilă în raport cu energiile dezvoltate în mușchi. Reflexul elementar s'ar reduce la transmiterea unei excitații, care provoacă, în toate elementele atinse, o reacție specifică; e ca o prelungire a iritabilității celulare sau, mai precis, iritabilitatea celulară devenită sistematică.

Totuș, Piéron recunoaște cât de rar este întâlnit acest reflex provenit din colaborarea a doi neuroni; neuronii se interpun fie pe acelaș

³ Henri Piéron: Psychologie expérimentale, Paris, Armand Colin, 1927. Cap. II — Les formes héréditaires du comportement: Réflexes et automatismes, p. 28—32.

⁴ Vezi: C. Rădulescu-Motru, Curs de psihologie II, Măduva spinării, Reflexele, p. 43—46 și Tropismele, Reflexele și Instinctele, p. 54—57.

etaj, fie pe etaje diferite ale axei cerebro-spinale și arcul reflex se complică tot cu atâtea relații. În toate etajele și dela un etaj la altul al axei cerebro-spinale, ca și pe întreaga întindere a sistemului simpatic pot să se producă asociații funcționale de neuroni în așa fel încât reflexul se poate complica în înălțime și în lărgime printr'o serie de ricoșe, înainte de a ajunge la un act final, secretoriu, vascular, motor, etc., sau la mai multe reacții deodată.

Langlois redă, în chip schematic, cei trei termeni după care se orientează actul reflex: avem întâi o excitație externă, care, prin intermediul nervilor sensitivi excită centrii nervoși, apoi excitația centrilor nervoși cari primesc zguduirea pe care o transformă, o modifică și, prin intermediul nervilor centrifugi, o comunică unei părți din organism, și, însfârșit răspunsul acestei părți astfel excitată: o contracție sau o secreție. După Langlois ⁵, aproape toate mișcările sunt legate de mecanismul reflex; funcțiunile intelectuale sunt modalități ale arcului reflex, ca și toate actele vitale. Setchenoff, neglijând partea ei subiectivă, consideră că gândirea e constituită din primele două treimi ale unui reflex cerebral.

Totuș influența centrilor nervoși superiori diminuează excitabilitatea măduvei spinării și deci și mișcările reflexe; ei sunt centri modulatori. O excitație electrică nu aduce nici o reacție din partea unei broaște normale; nu mai e, însă, cazul cu una decapitată. Ca probă că măduva spinării e sediul centrilor actelor reflexe, dacă îi distrugem broaștei cu un stilet măduva spinării, ea rămâne inertă. — Absența centrilor modulatori cefalici explică la noi născuți reflexele lor abundente, convulsiunile spinale. La om, reflexele se produc mai bine în timpul somnului, când aceeași centri sunt în repaos.

De remarcat, însă, că excitabilitatea reflexă crește sub influența a oarecari substanțe ca: oxigenul, acidul fenic, stricnina și altele.

Dat fiind caracterul, oarecum frecvent și general, cu care reflexele se manifestă la baza tuturor activităților organismului animal, au determinat deoparte pe Bechterew, de alta pe Pawlow, să încerce prin ele o explicare obiectivă a fenomenelor psihice. — Și în timp ce — potrivit acestei intențiuni — Pawlow se mărginea la studiul secrețiunilor, și în special al celei salivare, experimentând asiduu în lumea animalelor, — Bechterew ⁶, criticând mai mult sau mai puțin acest procedeu, lua ca bază reacția motrică, în postura ei de fenomen mai general și cu mai evidente aporturi psihologice. Fără să nege existența fenomenelor psihice, Bechterew, însă, consideră că ele nu pot fi separate de anumite procese ale centrilor nervoși și că nimeni nu poate nega conexiunea strânsă care există între senzațiile subiective și variațiile obiective ale țesutului nervos. El îndepărtează diferența tranșantă dintre conștient și inconștient; conștiința considerând-o ca un produs al centrilor cerebrali, iar fenomenul inconștient nefiind decât un proces nervos care nu a atins un grad de tensiune necesară pentru luminarea internă subiec-

⁵ J. P. Langlois: Le système nerveux. Anatomie et physiologie générale. Les actions réflexes (în Dumas, Traité I p. 109—115).

⁶ W. Bechterew: Les problèmes et la méthode de la psychologie objective. (Journal de Psychologie XII, 1909, p. 481).

tivă a fenomenului. — Bechterew considera, mai departe, fenomenul psihic ca provenind din modificarea reflexului prin experiența individuală. El împarte reacțiunile în două: în reflexe simple și în reacții neuro-psihice. Diferența între ele constă în aceea că în timp ce primele prezintă întotdeauna funcțiuni moștenite sau înăscute organismului — rezultând din experiența unei serii întregi de generații —, actele neuro-psihice prezintă reacții provenite din experiența personală a individului. La rândul lor, actele neuro-psihice pot fi divizate, din punctul de vedere al complexității, în trei grupe: în psiho-reflexe sau reflexe complicate printr-o simplă asociație, în reacțiuni simbolice și în reacțiuni personale sau volitive. La detunătura unei puști de obicei închidem ochii sau întoarcem capul prin simplul reflex; când facem acest lucru chiar la simpla vedere a puștii, avem un psiho-reflex. Toate mișcările mimice intră de asemeni în această grupă, nefiind provocate prin excitanți direcți cari le provoacă spontan de la naștere, ci prin stimuli cari lucrează în virtutea asociativă a creierului. În grupul mișcărilor simbolice intră în primul rând limbajul, grație sistemului de articulație a sunetelor. — Reacțiile personale sau volitive rezultă și ele la origină din nevoile directe ale organismului, dar nu mai rămân legate de ele și nici limitate la un singur mecanism; se diversifică la infinit în raport cu trama pururi mobilă a asociațiunilor mentale și cu trăsăturile organice ale excitațiilor trecute. Omul, care la auzul unui sgomot cunoscut ca periculos, dacă, în loc să fugă, se stăpânește și ia o poziție de apărare, îndeplinește o reacție personală sau volitivă.

Aceste urme însă, ale reacțiunilor trecute, lăsate în centrul nervoși și capabile de revenire și conjuncție cu reacțiile viitoare nu trebuie înțelese ca niște amprente statice, ca imaginile fotografice — ne spune Bechterew — ci ca modificări dinamice, consistând într-o diminuare a rezistenței căilor nervoase și facilitând reproducerea reflexelor sau mai bine zis a grupelor de reflexe cari corespund la unele obiecte și la unele fenomene. Ele trebuie să fie susceptibile de reviviscență nu numai în contact cu excitanții originari, ci chiar cu toți cei cari le-au fost asociați. — Sunt lucruri pe cari le vom întâlni evidențiate și experimentate, cu prisosință, la Pawlow.

Reacțiile, simple chiar, pot căpăta caracterul de mai sus, dacă sunt provocate de excitanți, alții decât cei organici. — În concluzie, totuși, concepția lui Bechterew duce la afirmația că nimic nu poate exista în adevărata activitate psihică fără această conjuncție cu experiența anterioară a individului.

În continuarea pe care, — după semnalarea lui Kostyleff ⁷ — o dă alături de Bechterew concepției lui Setchenoff, menită să reducă viața psihică la reflexe, Pawlow ⁸, după cum afirmasem mai sus, își îndreaptă toată atenția sa asupra reacțiunilor glandulare și în special asupra secrețiunii salivare. În acest scop, el face numeroase experiențe de laborator la St. Petersburg asupra unor câini, fiind secondat de colaboratori

⁷ Kostyleff: Les travaux de l'école psychologique russe. (Revue philosophique, 1910, p. 483—507).

⁸ Pawlow: L'excitation physique des glandes salivaires. (Journal de psychologie, 1910).

harnici și devotați. Una din problemele principale cari i se pun și lui, ca și lui Bechterew, e natura fenomenului psihic și meritul care-i revine lui, după Kostyleff, e acela de a fi sezizat fenomenul psihic ca un reflex condițional, despre care vom vorbi pe larg mai jos.

Actul reflex, după cum spusesem și mai sus, duce în partea lui finală la o contracție musculară sau vasculară, fie la o secreție glandulară. O iritație a unor terminațiuni sensitive se transmite la centrul nervos și acești centri sguduiți declanșază secreția. Fenomenele psihice se însoțesc adesea cu secrețiunile; percepțiile, senzațiile, imaginile și emoțiile au o influență incontestabilă asupra lor. Activitatea glandulară poate fi pusă oricând în joc prin intermediul sistemului nervos, fiecare glandă fiind în legătură cu el. Ludwig a arătat că dacă se excită prin curent electric nervul lingual, glanda sub-maxilară începe să secreteze. Wertheimer și Lepage au făcut să secreteze pancreasul; Pawlow, stomacul iar Mironow, glanda mamelară. Nervii secretori sunt în continuitate anatomică cu centrul nervos.

Pawlow și colaboratorii săi, iar după exemplul lor Dumas și Malloizel⁹, practicând prin operație fistule permanente animalelor asupra cărora experimentau și provocând apoi glanda prin excitații variate, au putut să studieze variațiile și modul de comportare al secrețiunii.

Observarea glandelor salivare i-a permis lui Pawlow să constate — în primul rând — facultatea de adaptare a acestora la lucrul pe care trebuie să-l producă. Față de un aliment uscat și solid dat animalului saliva se producea cu abundență și era diminuată pentru un aliment mai hidratat. Aceeași salivare abundență se producea în cazul excitanților chimici, după gradul lor de excitabilitate, tendința ei fiind aceea de a-i neutraliza, de a-i atenua sau de a-i elimina. Pentru o bucată de cuarț pusă în gura unui câine secrețiunea e nulă. — Această adaptare a glandelor salivare la scopul lor, e determinată de un act reflex ordinar, Acest reflex e provocat prin reacția aparatelor terminale adecvate excitațiilor externe primite de nervii centripetzi, de unde ele urmează nervii până la centru și apoi, prin intermediul unei căi nervoase centrifuge specifice, lucrează asupra glandelor salivare, pentru provocarea secrețiunii.

În afara acestui fenomen prin contact, Pawlow a observat și studiat și pe cel al influenței de la distanță. Orice obiect care, prin contact în cavitatea bucală, influențează asupra glandelor salivare într'un mod diferit și determinat, exercită un efect la fel și atunci când e pus la oarecare distanță de câine. Potrivit acestor două fenomene, Pawlow a distins cele două excitații cari stau la baza lor, numind pe cea din fenomenul de contact fiziologică, iar pe cea din celălalt psihologică. Acelaș criteriu duce la separația dintre reflexul fiziologic și cel psihologic sau condițional.

V. Henri și Malloizel au probat și ei facultatea de adaptare a glandelor salivare. — În urma experiențelor lui Pawlow și ale altora, citați mai înainte, este de relevat de asemeni o distincție între reflexele

⁹ Dumas și Malloizel: De l'expression polyglandulaire des émotions. (Journal de psychologie XIII, 1910, pp. 62—66).

glandulare: ele pot să fie inconștiente sau însoțite de conștiință. Pawlow a operat și separat o parte din stomacul unui câine, pe care apoi a cusut-o. După vindecare, partea izolată a secretat suc gastric. Operații similare au executat apoi Wertheimer și Lepage.

Pawlow arătase mai sus că nu e neapărată nevoie de contactul alimentului pentru provocarea secrețiunii, separând astfel două feluri de experiențe după natura excitanților: una fiziologică și alta psihologică. Senzațiile normale asociate excitantului, ca și cele ocazionale, ajung pentru declanșarea secrețiunii. Experiențe în același sens au mai făcut Victor Henri și Malloizel, cari au constatat o scurgere abundentă de salivă la un câine de față numai, în timp ce altuia i se dăduse o bucată de carne, pe care o mânca. — În urma experiențelor sale, Pawlow a făcut constatarea că în experiențele fiziologice animalul este excitat prin proprietățile specifice ale obiectelor cari excită acțiunea fiziologică a salivei; în experiențele psihologice, din contră, animalul este excitat prin proprietățile obiectelor lumii exterioare a căror proprietate fundamentală nu este de loc pentru a excita glandele salivare. Astfel avem proprietățile optice, acustice și olfactive, fără influență directă asupra glandelor. În experiențele cu obiectele cari nu sunt fundamentale pentru funcțiunile glandelor salivare — senzațiile normale asociate cum le numește Mayer — sunt capabile să provoace secreția, dar și toate cele cari au cu ele un raport oarecare — care sunt ocazional asociate, cu alte cuvinte. Așa sunt ustensilele cari conțin obiectele, mobilierul care le suportă, persoanele cari le poartă, șomotul pașilor persoanelor. Se obține astfel salivarea câinelui numai la auzul pașilor persoanei care-i aduce hrana, fără ca aceasta să fie văzută. Dacă, în timp ce-i dăm o bucată de zahăr spre exemplu, facem să se producă un sunet oarecare, mai târziu îi putem provoca salivarea numai cu reproducerea aceluși sunet. — În experiențele psihologice raportul între obiectele excitante și glandele salivare este întotdeauna mai depărtat și mai fin; are loc o adaptare extrem de fină. — Cu ajutorul trășăturilor revelatoare ale acestor obiecte îndepărtate își găsește de fapt animalul hrana, se ferește de dușman, etc.

La baza tuturor experiențelor psihologice, Pawlow găsește că există un reflex specific, cu un mecanism foarte răspândit. În timp ce în forma sa fiziologică experiența dă un reflex absolut, un reflex rigid, fără greș, în experiențele psihologice din contră, întâlnim inconstanța și imposibilitatea de a calcula rezultatele; reflexul psihologic va fi un reflex relativ, condițional sau condiționat cum îl mai numește Pawlow. Tot ceea ce provine dela lumea exterioară: sunete, impresii vizuale, mirosuri, etc., poate determina reflexul condiționat, prin simpla putere asociativă. Acest reflex e un fenomen analog dresajului și ne dă posibilitatea de a extinde cercetările noastre obiective asupra sufletului animalelor. În afară de experiențele psihologice citate mai sus, voi mai da încă vre-o câteva, în același sens, pentru lămurirea reflexului condițional. Unui câine, hrănit numai cu lapte, nu i se producea salivarea, la experiența făcută de Zitowitch; cu timpul i s'a pregătit această salivare prin vărsarea laptelui într'un recipient. Mai târziu câinele secreta salivă, chiar atunci când în recipient se vărsa un alt lichid. O

experiență similară a făcut și Pawlow: după ce excitase glandele unui câine, prin experiența fiziologică, cu un acid colorat, el putea să îi provoace secrețiunea dela distanță cu orice lichid de aceeași culoare. Un aliment desagreabil, care dela distanță nu-i poate provoca animalului salivă, întovărășit de un acid care este pus în gura animalului, el poate căpăta după această experiență virtutea de a provoca secrețiunea. A mai probat astfel, că obiectul lucrează dela distanță nu numai prin ansamblul tuturor proprietăților sale, ci și prin atributele particulare fiecărei proprietăți. Suma tuturor excitațiilor reunite lucrează cu mult mai puternic decât fiecare din aceste excitații luată izolat. Zellony a demonstrat experimental că reflexul condiționat pune în joc centrul cerebral: operând scoarța cerebrală a unui câine care prezenta o serie întreagă de reflexe condiționate, aceste reflexe nu s'au mai produs.

Prin experiențele sale, Pawlow a arătat câteva din condițiile de care depinde reacția, legată de conștiință în special. El a găsit că reacția atâră în primul rând, de repetiția percepțiilor. Legăturile centrului cu căile centripete, în special, sunt foarte fragile; pentru a deveni mai strânse trebuie ca excitația provenită dela atributele fundamentale și accidentale să se reînoască într'un mod constant. Odată stabilită, reacțiunea depinde de starea în care se găsește animalul: dacă este sau nu preparat la experiență prin foame. Dacă e înfometat, secreția e întotdeauna pozitivă; în cazul contrar, aceasta e negativă. Din punct de vedere fiziologic, găsește Pawlow, că gradul de excitabilitate și facultatea de reacție a centrului de salivare depind de compoziția diferită a sângelui la animalul înfometat, deoparte, la cel satisfăcut, de alta. Din punct de vedere subiectiv, aceasta corespunde fenomenelor de atenție. Reacția e cu atât mai puternică cu cât percepțiile legate de excitant sunt mai numeroase și cu cât sunt mai puține excitații contrare concomitante.

Între altele, Pawlow a mai făcut o constatare importantă. Dacă este pus animalul în fața a două obiecte diferite, cari au efecte diverse asupra secrețiunii salivare — pâinea uscată, de o parte, și carne umidă, de alta, spre exemplu — rezultatul experienței va depinde de cea care excită mai viu câinele. În ce privește raportul dintre pasiunea puternică a animalului pentru un anumit obiect sau aliment și declanșarea secrețiunii glandulare, Pawlow înclină să aibă o atitudine negativă. Totuși, de altfel, cum am văzut și din constatările sale de mai înainte, el nu este de loc înclinat să pună cu exclusivitate resortul reacțiunii glandulare în natura excitantului; la temelie, el socotește substratul unei manifestări psihologice asupra căreia trebuie împinsă analiza spre a o descoperi. Nu putem admite că rolul glandelor salivare se mărginește la câteva funcțiuni banale, ca acelea de a spăla rănilor animalului și altele. Sistemul nervos al glandelor salivare își are distribuția sa apreciabilă în masa cerebrală, diferită oarecum de cea a celorlalte aparate.

Alături de excitațiile pomenite mai sus, un tot atât de important rol, — și, poate, mai important din punct de vedere psihologic — îl au excitațiile pe cari le determină semnele și limbajul ca și stările afective

sau emoționale. E banal de cunoscut și des repetat de cercetătorii cari au făcut experiențe asupra secrețiunilor, fenomenul numit «ii lasă gura apă», în urma lecturii unei rețete de bucatărie. E demn de reținut mecanismul acțiunii fenomenelor psihice asupra reflexelor secretorii, cum îl redă Mayer¹⁰ după diferiți cercetători. Un corp excită terminațiile nervoase ale gurii; excitația se transmite dela acestea la nervul centripet, la centru, de aci, prin nervul centrifug, la glandă și glanda secretează. E reflexul absolut sau provocat, de care vorbește Pawlow. În acelaș timp însă, cu excitația se naște și o senzație o stare de conștiință. De aci încolo, totul se va petrece ca și cum această senzație ar deveni ea însăș excitatoare. Dacă imaginea legată de această senzație se naște în amintire, capătă și ea virtute excitatoare, tot așa cum oricare altă calitate a obiectului poate deveni excitație. Obținem astfel reflexul evocat nu provocat; percepția asociată dă impulsul reflexului. Senzația predominantă a haosului dă naștere indiscutabilă reflexului condiționat. În ce constă însă această putere excitatoare? O primă ipoteză ar fi că ea consistă în amintirea sau evocarea senzațiilor sub formă de imagini foarte vii. Psihologii, însă, postulează o alta; aceea a unui mecanism mult mai simplificat, în care senzația evocatoare se găsește direct legată de secrețiune. După ei, un cuvânt, poate fi asociat cu o salivație, n'are nevoie de a evoca un gust; ajunge să fi fost pronunțat o singură dată în prezența acesteia. Principial, cât și practic, și Pawlow înclină tot către această părere. Mayer, însă, crede în concilierea ambelor ipoteze.

În ce privește fenomenele secretorii determinate de stările afective, ele au fost observate prin studiul secrețiilor digestive. În experiențele pe care le-a făcut asupra câinilor, Pawlow a constatat că nu există reflex direct, care să unească gura cu glandele gastrice. Prin urmare, când dăm o bucată de carne unui câine, glandele gastrice încep să secreteze, nu sub influența chimică a proprietăților acesteia, ci datorită unei excitații centrale, datorită emoției de plăcere care ia naștere.

Emoțiile violente se însoțesc adeseori de fenomene secretorii diferite. Ele pot să declanșeze hypersecrețiuni sau secrețiuni polyglandulare, dar pot să exercite deasemeni și fenomenul cunoscut al inhibiției. Dumas și Malloizel au studiat secrețiile glandulare în timpul emoției genitale; au mai studiat deasemeni furia și teama. E cunoscut faptul că energia emoțională se exprimă la individ sau la animal prin manifestări multiple — cum sunt acțiunile musculare, respiratorii și circulatorii — și prin manifestări polyglandulare, cari sunt primitive, preexistând tuturor fenomenelor de adaptare secundar posibile. Dumas și Malloizel au reeditat experiențele și procedeele lui Pawlow și ale colaboratorilor săi, ca: Wulfson și Haidenhain, asupra câinilor.

Excitația genitală, ca orice excitație nervoasă generală sau specială, prezintă variația de complexitate din punct de vedere al actului cerebral, el însuș, la rândul său, în relație intimă cu emoția provocată. Între diferitele forme de excitație pe cari le-au întrebuințat Dumas și Malloizel în experiența lor vom enunța pe cea manuală și pe cea pro-

¹⁰ Mayer André: *Excitation psychique et sécrétions* (în Dumas: *Traité I* pp. 539—566).

vocată prin prezența femelei. În excitația genitală, la mascul, prin contact manual, ca și prin simpla vedere a femelei, au constatat, că este întotdeauna însoțită de o secreție abundentă de salivă sub-maxilară vâscoasă. Excitația manuală nu provoacă la început decât o mărire puțin importantă a secrețiunii, dar aceasta apare, mai târziu, sub forma unei adevărate descărcări în momentul primei ejaculațiuni, continuând și încetând odată cu oprirea erecțiunii. În timpul acestei excitații, câinele are o polypnee termică și în intervalele acestea se produc ejaculațiunile simultane de salivă și spermă. Dacă animalul e obosit prin încercările anterioare, nu se mai observă nici polypnee, nici salivație, precum nici ejaculație; sdruncinul aparatului secretor, ca și cel al altor aparate, e nul. În excitația prin prezența femelei, simpla vedere ajunge pentru a provoca o salivație extremă, cu unele diferențe specifice. Există și forme de excitație în care ambele fenomene se găsesc combinate.

Dar excitațiile genitale, oricare ar fi natura lor, provoacă la fel și o secreție de suc gastric, care este chiar foarte abundentă. Prin excitația manuală, spre exemplu, se obișn în 3 minute 6 cmc. de suc. A fost studiată de asemeni secreția renală în contactul simplu cu femela; de unde, în stare normală, ea este aproape constantă la 6 cm. c. pentru un timp de cinci minute, crește într'un timp egal, în urma excitațiunii, cu 9 cm. c.

În studiul furiei, produsă prin asmuțirea câinelui studiat asupra altui câine, Malloizel și Dumas au constatat o salivație abundentă în tot timpul experienței; între 10—15 cmc. pentru un timp de 5 minute. Se secretează deasemeni suc gastric și un suc acid, cu o mare cantitate de mucus. În 5 minute secreția stomacului mic este de 3 cmc. Secreția renală, dela 6 sau 7 cmc. pentru 5 minute, în stare normală, crește la 13 cmc.

În studiul spaimei au constatat, când fenomene secretorii, când fenomene de inhibiție, lucru care i-a dus la concluzia că această emoție nu este univocă. Sasaki și Bişel, doi alți cercetători — după referința unui articol al lui Mayer — au constatat fenomenul și pentru emoția furiei. Operând la câini esophagotomise — după unele din experiențele lui Pawlow, operație care de altfel a fost făcută și de Dumas și Malloizel — au produs fenomenul, experimentat tot de Pawlow, al «hrănirii fictive». Acest fenomen, produs cu aliment agreabil animalului, determină stomacul la o secreție foarte abundentă, de 66cmc. de suc pentru 20 de minute; dar secreția se oprește net în momentul în care i-se arată animalului o pisică, spre exemplu, care îl înfurie, și nu mai reîncepe de cât târziu, peste 25 minute aproximativ. Fenomene analoage se produc și la om, în special în ce privește secreția pancreatică.

Mayer deduce că, în ce privește fenomenele glandulare legate de emoție, se pune aceeași problemă psihologică din cazul fenomenelor motorii, musculare, sau vasculare: sunt aceste fenomene efecte ale emoțiunii sau sunt substanța ei? Teoria Lange-James e valabilă, cu alte cuvinte, pentru secrețiile glandulare cum este pentru alte reacții corporale? E un lucru pe care-l găsește de discutat, cu toate că Pawlow, spre exemplu, nu ezită să creadă că conștiința acestei secreții este care aduce

starea psihică a apetitului, spunând: «Gustul este suncul». În orice caz, percepțiile sensoriale declanșază un fenomen, durere, furie — și această emoție se însoțește de reacții musculare, vasculare și secretorii. Ca atare, în toate cazurile, pare să se interpună între percepția sensorială și secreție un fenomen nou, tradus în conștiință printr'o stare afectivă.

Continuând, însă, fenomenul de inhibiție al reflexelor condiționale, trebuie să ne raportăm din nou la constatările și contribuțiunile lui Pawlow. După Pawlow, o mare parte din activitatea exterioară aparentă a animalului superior sau normal, ni se prezintă, înaintea oricărui lucru, ca o serie de numeroase reflexe condiționale. Reflexul condițional salivar se găsește în relații complexe cu lumea exterioară și cu sistemul muscular, totuși rolul și relațiile lui în organism sunt cu mult mai simple decât cele ale altor glande. Numeroși agenți externi ca: sunete, culori, mirosuri, acțiuni mecanice — considerați ca indiferenți pentru această glandă — pot fi transformați în excitanți temporali pentru declanșarea secrețiunii salivare. Pawlow ajunge, însă să-și pună întrebarea: în ce condiții externe sau în cari stări interne excitantul condițional își pierde acțiunea habituală și căpătată? Aceste condiții i-se par numeroase. Colaboratorii lui Pawlow i-se plâneau adesea de starea de somnolență, terminată printr'un somn profund, în care cădeau animalele supuse experienței, când utilizau ca excitant o temperatură de 45° sau de 0°. Concentrându-și, însă, atenția asupra acestei dificultăți, i-a descoperit mecanismul. Convingându-se că nici harana și nici acidul nu puteau să fie cauza acestei dificultăți, nu mai rămânea decât faptul că temperatura cauzează un nou fenomen care intervenia în timpul experienței. Alături de fenomenele active, Pawlow presupune și un reflex pasiv, care provoacă somnul. În unele cazuri, lumea externă forțează animalul la o activitate diferită, legată absolut de distrugerea materiei vii, dar în altele, și mai ales când această activitate devine superfluă, îi comandă imperios un repaus, care îi asigură restabilirea materiei vii distrusă de activitate. Reflexul care provoacă somnul nu este decât unul din modurile de oprire ale reflexului condițional. Pawlow îl numește oprirea generală comună, pentru că oprește toate celelalte fenomene nervoase complexe, cu excepția celui de care vorbim ¹¹.

În orice moment al experienței se vede apărând o reacție pozitivă, activă, a animalului la fiecare variație a mediului din jurul său; are o activitate aproape continuă care provine din partea unuia sau altuia din punctele sistemului nervos central. Alte puncte, excitate la rândul lor, opresc reflexul condițional experimentat. În fața exigenței excesive a mediului exterior, activitatea prezentă trebuie să înceteze provizoriu. În aceasta consistă inhibiția reflexului condițional. Distrucția amenințătoare a organismului provoacă o reacție protectoare a animalului sub aspectul unor mișcări destinate să îndepărteze cauza distructivă. Lunga serie a influențelor exterioare, ca și interioare se încruciează cu activitatea nervoasă complexă, studiată, cu reflexul condi-

¹¹ Pawlow: L'inhibition des réflexes conditionnels. (Journal de Psychologie, 1913, pp. 1—15).

țional. În procesul inhibiției, Pawlow constată o suprapunere și complinire de opriri de procese, destul de dificilă: apariția la intervale apropiate a diferiți agenți externi, fără influență imediată asupra animalului, cari se prezintă indiferenți față de acțiunea întreprinsă, iar mediul în extincție, fără influență și el. Când excitantul condițional se întâlnește sau coincide la un moment dat cu non-condiționatul, dela care primește acțiunea sa excitantă, aceasta se suprimă. Această oprire a relației temporare a reflexului condițional o numește Pawlow oprire internă, în opoziție cu seria opririlor externe. Deasemeni, dacă un oarecare agent neutru în toată putera cuvântului, coincide de câteva ori cu excitantul condițional, fără să fie însoțit de excitantul non-condițional care l-a suscitât, se dezvoltă oprirea internă; combinația dată pierde puțin câte puțin acțiunea sa influentă, pe care o are dela excitantul condițional. Acest agent suplimentar neutru, care prin vecinătatea sa a oprit treptat acțiunea excitantă a unui reflex condițional, îl numește oprire condițională.

Oprirea internă are rolul considerabil în activitatea sistemului nervos de a însoți constant activitatea lui diferențială.

Dar procesul opririi interne este mult mai slab decât cel al excitației; el iese din oprire ca și cel al excitației condiționale. Suprapunerea, foarte complexă, a opririlor o studiază Pawlow în exemplul următor: Însoțesc hrana pe care i-o dau unui câine de sunetul unui tub. Produc apoi sunetul fără să-i mai dau hrană și produc astfel reflexul condiționat. Dar acest sunet își pierde puțin câte puțin activitatea excitatoare și devine indiferent pentru glandă. E mecanismul de oprire internă care l-a făcut inactiv; este interior împiedicat. Adaug la tonul devenit inactiv un nou agent, de exemplu strălucirea unei lămpi electrice. Acest agent, fără nici o relație și nici un moment, cu nici o stare izolată a reflexului, redă excitantului condițional acțiunea sa excitantă. Saliva se produce. Explicația: claritatea subită a lăpii a împiedicat oprirea internă și în acest mod a despicat și restabilit reflexul condițional. În același mod are loc despicarea și în alte cazuri de oprire. Oprirea condițională se despică asemenea unui caz particular al opririi interne.

De unde provine însă această posibilitate de despicare a reflexului? Din faptul că — după cum s'a spus — procesul de oprire internă este mult mai mobil decât cel al excitației; pentru aceasta intensitățile apreciabile ale agenților externi, jucând rolul de opriri, sunt suficiente spre a împiedica oprirea internă, dar nu pentru a împiedica procesul mai persistent al excitației condiționale. Opririle reflexe condiționale de mai sus, la o limită determinată a intensității lor, apar ca opriri ale opririi interne: ca agenți de despicare. E greu, însă, în masa excitațiilor cari asaltează animalul să distingi de fiecare dată agentul care produce acțiunea de oprire asupra acestuia — spune Pawlow; de altă parte, fiecare agent nou lucrează, fie asupra reflexului condițional, fie asupra opririi interne.

Totuș, profitând de proprietățile opririi interne de a însoți activitatea diferențială a sistemului nervos central, Pawlow a studiat ana-

lizzorul auditiv al câinelui. A constatat astfel, că acesta percepe între 70.000—80.000 de oscilații pe secundă, în timp ce omul distinge numai între 40.000—50.000. Distingerea sunetelor de asemeni e foarte delicată la câine. Face din fiecare densitate a aceluiaș sunet un excitant reflex particular. Analiza intensității se adresează elementului nervos cel mai simplu, fibrei nervoase, și consistă în măsurarea timpului de către animal. Cu variațiile intensității ca unități, câinele măsoară timpul, întrucât acestea semnaleză fiecare din momentele sale în sistemul nervos. Urechea câinelui e capabilă să distingă o lungime de interval de 1/40 din secundă.

Indiferent de observațiile limitative și reductoare cari s'au adus reflexelor glandulare în raportul cu domeniul fenomenelor psihice, obiectiv, totuș, trebuie să recunoaștem într'o reală măsură importanța lor. Studiul lor experimental a reușit pe deoparte să umple un gol, pe de alta să certifice garanția unor observații și convingeri preexistente. Importanța ca și procedeul, acestui studiu sunt de natură psihofiziologică, orice s'ar spune. Experiențele produse au înclinat în primul rând, să arate mai mult sau mai puțin, locul pe care îl ocupă activitatea glandulară, secretorie, între latura pur fiziologică deoparte și cea psihologică de alta. Datorită complexității aparatului sale nervoase, această activitate vine într'un contact destul de simțitor cu activitatea centrală, căreia i-se subordonează atât de des, după cum am văzut. Determinantele sale de natură psihologică ne-au fost suficient evidențiate prin reflexul condițional. Reflexul condițional, în sine, a fost mai departe un instrument de răscolire, de cercetare, cu o pretenție modestă de explicare, a activității psihice, în special prin fenomenele de oprire sau inhibitorii, atașate acestui reflex.

Domeniul emoțional, de asemeni, a căpătat mai multă lumină prin aceleași reflexe condiționale studiate în cadrul său. Avem, apoi, aci o imagine mai luminoasă a asociațiunii psihofizice; activitățile biopsihice ne apar într'o solidaritate mult mai intimă, alături de sensibilitatea manifestă, față de influențele atât de complexe ale mediului extern ca și intern.

Cu toate că Pawlow însuș se pusese mai mult sau mai puțin la adăpost de unele obiecții, afirmând că metoda studiului vieții interne rămâne încă de aflat, găsim, totuș, că tendința lui de a pătrunde experimental specificitatea fenomenului psihologic — ca și cea pur obiectivistă a lui Bechterew — e supusă la îngrădiri destul de serioase. Ambele tendințe, sau metode mai bine zis, surprind mai curând laturile acestei specificități — fără să negăm totuș marea importanță a acestui lucru — dar conținutul ei rămâne neabordat.

Potrivit naturii însăș a acestor metode, ele nu au capacitatea de a seiza decât, de o parte, începutul fenomenului psihic — adică acolo unde procesul părăsește fenomene de altă natură spre a intra în domeniul psihic — de altă parte, sfârșitul său, adică acolo unde procesul părăsește sau începe să părăsească domeniul psihic spre a trece într'altele. Numai pe aceste laturi fenomenul devine susceptibil de înregistrări experimentale și obiective.

Sub acest unghi de vedere socotesc valabilă obiecția care s'a adus experiențelor lui Pawlow de a nu putea fi transmise cu deplină garanție rezultatele lor și altor cazuri. Dar tot sub această delimitare studiul reacțiunilor glandulare își găsește numeroase și legitime îndreptățiri.

La sfârșitul cercetării noastre, mai ales azi când studiul psihologiei amenință tot mai mult să se îndepărteze de obiectul său special, răstăcind prin domenii și metode cari nu-i sunt decât auxiliare sau parțiale și mai cu seamă față de zelul multora dintre cercetătorii actuali, la noi chiar, cari tind să o identifice cu psiho-tehnica, se naște în chip firesc întrebarea: Dacă psihologia poate fi o știință strict obiectivă, o știință care să înlăture complect din cadrul mijloacelor sale de investigație introspecția, auto-observația? Adică, mai bine zis, dacă psihologia și-ar mai putea păstra locul său între disciplinele filosofice, la facultățile de filosofie propriu zise, sau dacă nu cumva locul său ar fi mai îndreptățit în laboratoarele altor facultăți sau institute ale științei pozitive sau aplicate? Realitatea unei conștiințe mobile, pururi înnoite și înnoitoare e un lucru asupra căruia nu mai încapă nici o îndoială. A recunoaște cu Ziehen, spre exemplu, că datele subiective nu introduc nimic în procesul explicativ al mecanismului psihic și că actele cele mai complexe pot fi înțelese ca simplu mecanice sau materiale ar fi deasemeni o eroare. — Ca să fie de zise aceste lucruri, aproape întreaga psihologie ne stă la dispoziție. Spre a arăta că lucrurile stau uneori invers, deci, vom cita din Al. Bain¹² care, peste preocupările sale intense de fiziologie în cadrul psihologiei, înțelege să păstreze cele două domenii ireductibile până la un punct: «Oridecâte ori vorbim de nervi și de fibre, noi nu vorbim mai puțin de lumea a ceiace se numește în chip propriu gândire enunțăm fapte fizice cari o însoțesc, dar aceste fapte fizice nu sunt faptul psihologic și chiar ele ne împiedică să ne gândim la faptul psihologic». Spre a sesiza fenomenul fiziologic, după Bain, ne servim de cercetări inductive; dacă vrem, însă, să prindem un fenomen psihologic, trebuie să recurgem la introspecție, la auto-observație. Observatorul care suscită într'altul fapte psihologice prin experiment nu le poate percepe; nu are în față decât fapte fiziologice de expresie, de limbaj, cari îi sugerează existența a oarecari fapte psihologice, numai după raporturile cunoscute prin observația de sine. Totuș, mai departe, Bain unește cele două domenii — fiziologic și psihologic — printr'o corelație supusă legii de echivalență. Distincția esențială dintre aceste două științe o mențin inevitabil atât metodele totuș cât și faptele; legea echivalenței îndritue pe Bain să treacă la unirea fizicului cu moralul¹³.

Natural că nu am avea nimic de obiectat acestei corelații — dintre fiziologie și psihologie, supusă legii de echivalență, — dacă nu am avea credința că astfel se lasă să dispară o bună parte din psihologicul cel mai specific. Spunem aceasta pentru că e prea puțin probabil, că fiziologicul poate să-și integreze pe deplin condiționările de ordin social, ca și alte dependențe de un ordin spiritual și de reală importanță în ce privește mai ales determinările conștiinței. Nu se poate pune cel puțin chestiu-

¹² Vezi: Al. Bain: *Les sens et l'intelligence*; în l. franceză de M. E. Cazelles, Paris, Librairie Germer Baillière, 1874, Prefața traducătorului, p. XIII.

¹³ Id., *ibid.*

nea că fiziologicul mai poate fi uneori un simplu suport de moment al diferiților factori pasageri, cari influențează conștiința?

Neapărat, însă, că fiziologicul, biologicul, dau indiscutabile determinări și condiționări vieții psihice superioare, conștiinței. Conștiința stă în strânse raporturi cu subconștientul și inconștientul. Și aceștia au ca substrat fiziologicul, după cum diferitele funcțiuni psihice au o localizare mai mult sau mai puțin determinată.

Ce trebuie adăugat e că fiziologicul constituie calea pe care știința, relativ obiectivă, abordează domeniul psihologiei, fără ca, totuș, să poată pătrunde în miezul său specific, explicându-l poate, dar nu cuprinzându-l, nu cunoscându-l.

Cercetarea anatomică, în laborator, a sistemului nervos, cercetarea evoluției sale în corelație cu viața psihică, metoda comparativă, psihogeneza, determinarea cantitativă a corelațiilor funcțiunilor sufletești, cercetările de psihotehnică, de psihologie pedagogică, etc., cad, mai mult sau mai puțin sub priza aceleiași științe, relativ obiective; aduc evidente aporturi psihologiei, dar nu dau esențialul și nu esclud consultul auto-observației. — Viața psihică e determinată de impulsurile externe ei și evoluează adecvându-se variațiilor lor, într-o largă măsură; se obiectivează oarecum în aceeași lume externă. A studia viața sufletească în aceste începuturi și obiectivări externe e un lucru care se impune; e o necesitate pentru psihologie. Dar a ne mărgini aci, pretinzând că astfel epuizăm psihologia, e greșit, pentru că nu în aceste impulsuri și obiectivări externe, ci între ele există adevăratul domeniu al psihologiei; între ele se produce procesul propriu al fenomenelor cu adevărat sufletești, spirituale în toată accepțiunea logică și istorică a cuvântului, lipsite adică de dimensiunile cari pot determina o spațialitate, dar dotate totuș cu calități sau intensități cari nu se pot repeta nici cel puțin de două ori aidoma, fiecare stare de conștiință înnoindu-se și îmbogățindu-se prin conținutul întregii experiențe anterioare cât și prin complexul circumstanțelor momentului.

Data fiind natura fenomenelor psihice, intuiția, observația internă, rămân încă instrumente de pătrundere a adâncurilor sufletești, pentru prinderea conținutului proceselor sale specifice.

În fața condamnărilor la cari procedează de investigație ale științei, pozitive și obiective o supun, socotind-o drept o cunoaștere imperfectă, intuiția ne dă impresia celui maestru, care părăsind tehnica rutinată, ar păstra totuș puterea pe care i-a dat-o experiența veche și cu care ar reuși să lămurească, în acelaș timp cu sine, și pe elevii săi, în abordarea domeniilor noi. Domeniile noi necesită incontestabil o asemenea procedură.

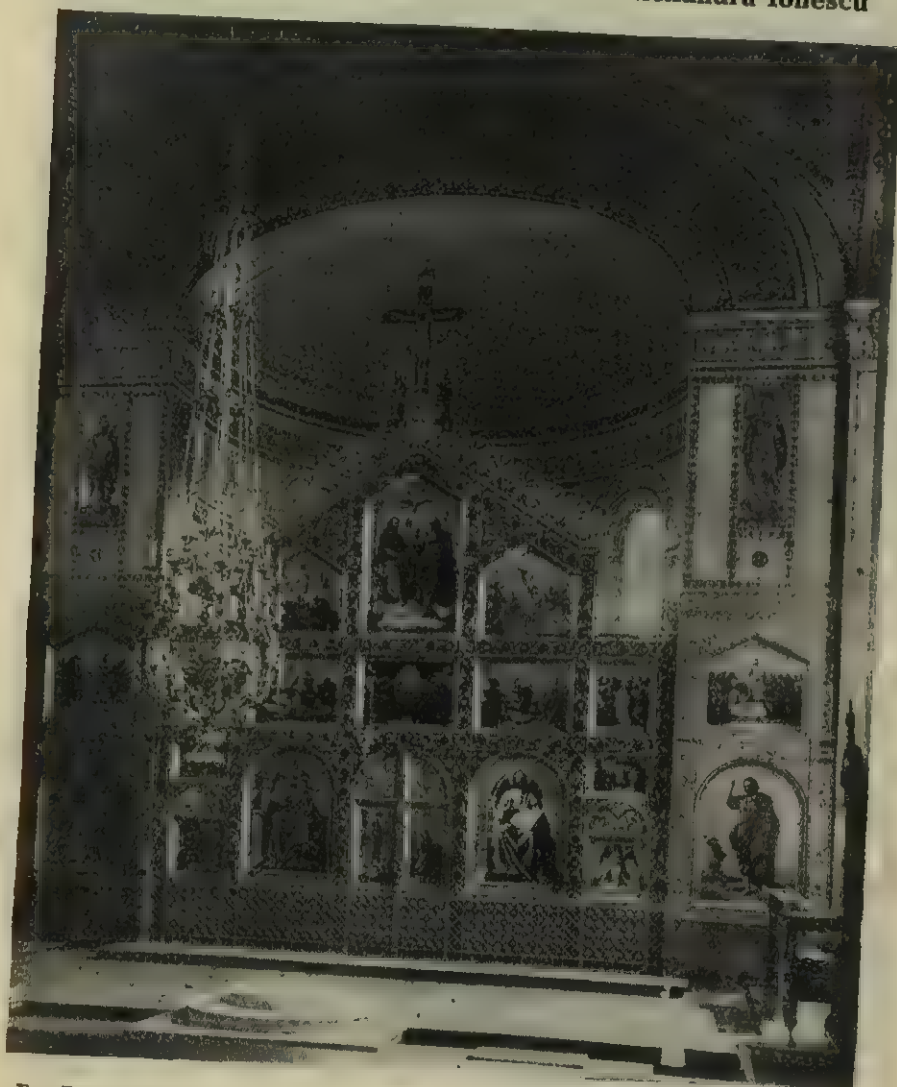
Domeniul vieții sufletești, mai ales al celei individuale, e un domeniu cu continue înnoiri pe laturile sale cele mai proprii.

Reflexul condițional sau condiționat cercetat mai sus, privit mai de aproape — deși studiat la animale, cu toate că el poate avea o aplicație destul de însemnată și în lumea umană, — dovedește în însuș stadiul său această însușire a conținuturilor sufletești, prin elemente și influențe nefiziologice, cari, mai mult chiar, pun stăpânire și diriguesc fiziologicul în manifestările sale funcționale cele mai proprii. Cercetată, mai de parte, viața psihică pe treptele sale mai înalte, cum ar fi în domeniul

emoțiilor, sentimentelor, simbolurilor, gândirii, etc., unde evaluările cantitative ar fi simple aberații eterogene, în fața iponderabilului celui mai pur și mai specific al sufletescului sau spiritualului, ne dăm și mai bine seamă cât de redus rămâne suportul fiziologic al acestor fapte de conștiință, fără ca ele totuși — trebuie să recunoaștem — să poată fi înlocuite în rolul lor, făcând parte din temelia necesară vieții, deasupra căreia se desfășură toate celelalte fenomene.

În rezumat, vom atrage atenția că nu ne declarăm împotriva acestor cercetări obiective sau experimentale; din contră, le găsim rostul și motivația, dar trebuie să subliniem, considerând drept eroare sau exces de zel confundarea acestor operații cu însuși obiectul psihologiei, confuzie aproape generalizată azi la noi.

Alexandru Ionescu



Ep. Bucevschi

Altarul Catedralei dela Zagreb

L I T A N I E P E N T R U E L

Mă chemai înfrigurat. M'ai căutat în lumea întreagă. M'ai căutat în imaginea sutelor de femei. Și nu ai ghicit că eu sunt cea spre care năzuia cu arzătoare dorință sufletul tău însetat de dragoste curată. Ai suferit nespus pentru a descoperi pe cea unică după care de veacuri, în șirul vieților vremelnice, alergai neobosit și nu o puteai ajunge...

Eram lângă tine... Și totuși, blestemul era mai puternic decât dorința ta nepotolită. M'ai căutat în câmpiile dumnezeiești ale Eladei, în pustiul Egiptului, leagănul primei noastre iubiri, în paradisul terestru al celor dintâi oameni. Și nicăeri nu m'ai aflat. Și brațele tale cădeau doborâte de greutatea lanțului ce trebuiau să poarte.

Eram lângă tine... Dar un vâl acoperia imaginea dorită a celei pe care o căutai neobosit. Și într-o zi, când zeii neîmblânziți ai străvechiului Egipt au avut o clipă de uitare, dând la o parte vălul într-o străfulgerare de luciditate ai crezut că o descoperi pe cea îndelung căutată, pe care inima ta o cerea cu aprigă însetare. Era o biată copilă naivă și încrezătoare. Luminoasă ca o rază de soare. Frumoasă ca o crăiasă din basme. Dalbă și curată ca un crin sărutat de roua zorilor. Neștiutoare ca un copil ce privește cu ochi mari viața. Entuziasă cu toată puterea tinereții ei înmugurite.

Eram în fața ta... Ai deschis ochii mari a uimire, te-ai simțit străbătut de fiorul supremei revelații și mi-ai vorbit cu glas din alte vremi:

— «Tu cea mai desăvârșită dintre femei, pe care o caut neobosit de atâtea mii de ani, e cu puțință oare să te regăsesc însfârșit? Ești cu adevărat tu, cea râvnită de mine, fără de care mă simt singur și pustiu în lume?»...

Eram lângă tine și mă contemplai vrăjit, neîncrezător în minunea ce se înfăptuise. Era cu puțință oare? Farmecul se destrămase... Blestemul se risipise. Femeia pentru care suferiseși și fără de care viața ți se părea tristă, monotună și fără sens, se afla în fața ta...

Apoi din nou ai vorbit:

— «Făptură preamărită și îndelung căutată, te simt că ești tu cea aleasă între alese, tu care ai fost și ești desăvârșirea mea. Cu ce am meritat păcătosul această supremă mărturie de bunăvoință din partea Dumnezeirii? Imi vei îngădui să ating cu buzele mele nevrednice făptura ta dumnezeiască, desăvârșirea ta de zeiță păgână? Peste puțință ca un pământean să fi zămislit minunea trupului tău, armonia fără seamăn a acestor linii pe care le descoperă ochii mei uimiți. Nu, nu, tu nu poți fi din lumea noastră a viermilor. Tu ești de esență divină și noi nu suntem demni decât să ne închinăm Ție, să cântăm perfecțiunea întruchipată în tine. Cum să-ți cânt iubirea mea, cum să te fac să

înțelegi câtă adorare este în imnul de preamărire pe care, nedibaciu și umil, încerc să-l înalț, prinos adus făpturei tale»...

Așa mi-ai vorbit... Acestea și încă atâtea altele mi-ai spus...

Eram lângă tine, împărtășindu-mă sfioasă și neștiutoare din bucuria fără seamăn ce ți-o dăruisem. Și tot sfioasă, dar nemăsurat de fericită, am încercat să deslușesc ce vroiau să însemne cuvintele tale neînțelese. Vorbiai o limbă ce-mi era străină. Simțeam însă că ești singurul om lângă care puteam fi cu adevărat fericită. Tu și numai tu erai acela pe care-l atșeptasem. Erai Făt-frumosul meu și eu sclava ta supusă. Erai cel mai ales, cel mai mândru, cel mai înțelept dintre toți bărbații pământului. Și mi-am arătat spre tine, fața mea cea adevărată de îndrăgostită până la neștiință...

Atât a fost deajuns pentruca blestemul de veacuri să aibă din nou putere asupra noastră. Scurtul răstimp de fericită regăsire fu urmat de despărțirea cea fără de întoarcere. Scurtul răstimp de fericită regăsire ca o bucată de cer albastru aurit de o rază de soare, în mijlocul unui cer negru de nori, greu de furtună și tunete.

Am fost lângă tine ca o zi luminoasă și blândă de Mai... Am fost lângă tine ca mireasma parfumată a florilor; ca un izvor de apă vie dătător de viață veșnică.

Dar cruntul, aprigul blestem de dincolo de veacuri ne-a despărțit.

Cum de ți-am putut spune că ai toată iubirea mea? Că tu singur mi-ai stăpânit totdeauna gândurile și simțirea?! Cu vorbele mele nechibzuite am rupt vraja ce ne învăluia.

Ca un tunet, blestemul vechiu de milenii ne-a despărțit iarăși... În multe trăiri ai ispășit o parte din grelele păcate, dar nu îndeajuns spre a fi iertat.

Am fost lângă tine ca un tril de privighetoare ce încântă pe călătorul rătăcit seara în pădurea fără nume... Am fost asemeni diamantului ascuns privirilor, ce așteaptă șlefuitorul măiestru spre a fi preschianbat în cea mai de preț podoabă pe diadema încununării...

Ai vrut să fii șlefuitorul, dar Zeul păgân de al cărui răs sarcastic te temei, Tu ce nu te temei de nimic și de nimeni, te-a făcut să iei diamantul drept sticlă... Zeul tău era zeul adâncurilor de nepătruns, zeul întunericii veșnic, de dincolo de vămile cele netrecute ale milenarului Egipt... El era arhanghelul tău negru care îți șoptea toate gândurile ție celui zămislit din lumina eternului soare. Căci blestemul apăsa greu asupra ta... Ai târât după tine dealungul tuturor vieților trăite prin secole, imaginea hădă a acestei plămădiri de întuneric și batjocură pe care în această trăire îți plăcea să-l numești Demon.

Îți plăcea, de dragul lui, să întinezi totul până și crinul neprihănit, numai să nu-l mai auzi în întunericul singurătății tale...

Și totuși totdeauna ai fost un nobil, un neînfricat luptător, un mândru și falnic bărbat, un prieten fără pereche. Când el te părasea pentru un timp, erai neasemuit de blând, nesfârșit de bun. În ochi ți se citea nemărginita duiosie a aezilor din vremi străbune.

Și adâncimi de abis avea gândirea ta.

Și cântec de liră era simțirea ta.

Și cuprindeai ades, în lungi uitări de tine, lumile cari au fost și cele ce vor veni.

Te robea un asfințit de soare, armonia unui vers, un colț ascuns de natură, dar mai ales urmele vremilor cari au fost. Credeai în viață, în puterea ei nebiruită de a răzbate, prin moarte chiar. Dar viața erai tu! Căci Tu m'ai creiat ca un alt Pygmalion îndrăgostit de statuia căreia i-a dat viață cu puterea iubirei sale. Asemeni statuei reci, neînsuflețită, eram... Și ai venit tu cel îndelung așteptat și ai dat viață statuei cu înflăcărea dragostei tale.

Și a gemut și s'a svârcolit statuia la picioarele creatorului ei, până ce văzând nepăsarea celui ce-i dăduse lumină din lumină, viață din viața lui și simțire din simțirea lui, s'a sfărâmat de durere devenind din nou neînsuflețită, deastădată desfăcută în mii de fărâme, pentruca nimeni să nu cunoască nemăsurata ei frumusețe și nesfârșita ei durere.

Și a plâns și va plânge mereu sărmana statuie sfărâmată, prin toate rănilile sfărâmurilor ei, pe cel în veci iubit, pentru deapururi pierdute în negura veșniciei.

Alice Basarab



Ep. Bucevski

Domnica Gheorghian

B U C O V I N A . . .

Bucovină, Bucovină,
Lasă visul să te fure,
Feciorelnică pădure,
Plaiu înalt și apă lină.

Pletele-ți să se resfire
Și frumos să te 'nfășoare,
Cu sclipire de izvoare
Și parfum de mânăstire.

Lespezi vechi cu graiul slovei
Stau și-acum să spună ele
Că ești salbă de mărgele
Și brătară a Moldovei.

Din adâncuri te coboară
Ca o gingașă domniță
Să 'mpletești cu-a ta igliță
Basmul nostru peste țară.

Umbră fără de hodină,
Plânge dorul fără leac,
Peste țară, peste veac,
Bucovină, Bucovină.

G. Ursu

S T A R U I R E L A N G Ă V I S

Te cresc, himera mea, te înfășor
În cuib vremelnic inundat de soare;
Himera mea — neliniștit cocor —
Care-a crescut, ca 'n alte lumi să sboare.

Nu știu de ocrotesc ori de alung
Lumina pripășită lângă mine,
Cum nu știu dacă trebuie să plâng
Când râde versul meu în mâini străine

Și urc împiedecându-mă de-un nor
 Cu mâinile pe suflet furișate
 Să nu-mi aud neliniștile toate
 Eu cel în noaptea vastă sburător...

Ștefania Stâncă

D O R D E F R A T I

Prietene, amintirile să le purtăm
 într'una amândoi cu sufletul durut.
 deși surâsul oamenilor ca un blestem
 ne 'ntâmpină mereu pe unde am trecut.

În înserare, tineri să ne ducem anii,
 să 'ndure culmi de soare, aprige furtuni...
 Cu fruntea la hotar ne-așteaptă, drepți, ciobanii
 veacurilor; munții credincioși și buni.

Mai trainic adăpostul ne va fi în stânci,
 pe unde soarele de cerbi este aproape;
 cânta-vom Domnului și vom doini pe brânci
 trecutul oglindit în roua din pleoape...

Robia fraților ne doare tot mai mult
 și dorurile noastre 's freamăt de pădure...
 Tu 'nseamnă plânsul stelelor, și cu ascult:
 vecerniile din amintiri încet susure.

George Zamfira Antonescu

I Z V O R U L

Poate și fuga izvorului ăsta, mai departe, duce
 Cine știe ce fugă isprăvită pe cruce.
 O fi fuga vreunui Făt-Frumos pe a cărui năframă
 N'a mai cercetat petele de sânge privirea de mamă,
 Sau o fi vreo plecare de sfânt
 Care nu și-a spus din evanghelia lui nici un cuvânt,
 Sau căutare de maică bătrână
 După ciobănașul răpus de plănuire haină.
 Ei, dar unde-o fi izvorul meu, care a ieșit

Atunci când pe steiul de nimenea pășit,
 A căzut cu aripile fulgerate acela care mi-e frate
 În ochiul mort al apei din ciutură și fântână,
 Ori în negura în care m'a dus cineva odată de mână
 Tovarăș cu un trunchiu de poveste.
 Poate că vreun crâmpciu din izvorul meu tot pe-aicea este

De-aceia-l simt cum stă încleștat
 Cu nisipul din vad
 Și-și strânge lumina trist și 'ntunecat
 Numai din stelele care cad.
 De-aceia simt că răcoarea lui
 Nu potolește setea nimănui
 Și albinele mor de sete haină
 Pe oglinda lui mincinoasă, senină;
 Că în vâltoarele lui, argata cea bună a Sfintei Vineri
 Prinde cu anii ei tineri
 Lada cea plină cu vipere și năluci;
 Că în cleștarul negru al undelor lui
 Nestemata din fruntea cerbului
 Se face țandără de tuci.

Plaiule, plaiule,
 Mistrețele de aramă ale izvorului tău au sărit turbate
 Din țarcul răboajelor tale cu semne din bezne 'nghețate
 Și 'n vadul izvorului meu cu nisipul din țandări de stele.
 Fac sburdă nebună cu mistrețele mele,
 Imi fac pâza apelor băltoacă
 Și 'n colții lor îmi molfăie și toacă
 Luminile dimineților mele frumoase
 Puse 'n frăgezimea veciilor de nenufari și chiparoase.

O, dacă m'ar duce Cineva de mână
 La steiul pe care a căzut cu aripile fulgerate
 Acela care mi-e frate
 În ochiul mort al apei din ciutură și fântână !...

D. Nestorescu

S U R G H I U N

Viață ! treci pe lângă mine
 Cu-atingeri puține —
 În afara mea...
 O stea,
 Atât de departe,
 Că nu știu de ești viață
 Sau moarte...
 Doar gândul că trăesc
 Mă'nghiață...

Și totuși, durerea în care tânjesc
 Mă 'mpacă 'n tăcere cu tine —
 Cum morții se'mpacă în țintirim...

Viață ! atât de rar ne'ntâlnim !...

Ion Pajură

DOUA RELATII DESPRE ȚARA ROMÂNEASCĂ LA SFÂRȘITUL SECOLULUI AL XVII

(25 AUGUST ȘI 1 OCTOMBRIE 1688)

I

În corespondența Generalului Veterani se găsesc, printre alte acte importante care privesc istoria țărilor române dela sfârșitul secolului al XVII-lea, două relații despre Valachia, trimise de numitul general, curții imperiale din Viena.

Una dintre aceste relații, trimisă dela Cerneți, la intrarea trupelor imperiale în Țara Românească, în cursul lunii August 1688, poartă titlul următor: «*Copia di relazione tradotta dal latino, mandata a S. M. C., dal Maresciallo Tenente Conte Veterani, dal Campo di Quernez, presso al Ponte Traiano, li 25 Agosto 1688*»¹.

A doua este trimisă de același general dela Brașov, după terminarea marșului efectuat prin Valachia în curs de o lună (Septembrie 1688); are data de 1 Oct. 1688 și poartă următorul titlu:

«*Relazione della Vallachia, mandata alla Maestà dell'Imperatore, dal Generale Maresciallo Tenente Veterani, il primo d'Ottobre 1688*»².

O parte din evenimentele descrise în prima relațiune au fost amintite după alte izvoare, de d. Virgil Zaborovschi în lucrarea sa asupra Istoriei politice a Țărilor Române, dela asediul Vienei, până la moartea lui Șerban Cantacuzino³.

Asupra celei din urmă, a atras atenția pentru prima dată C. Esarcu, care — răsfoind arhivele din Urbino, cu scopul de a vedea mai de aproape, din descrieri contemporane splendoarea serbărilor artistice ce se dădeau la curtea ducală — a dat și peste cartoanele care închideau corespondența nobilului Urbinat, Conte Veterani⁴.

Mai înainte însă de a o fi găsit Esarcu, corespondența generalului

¹ Vezi: Lettere originali del Maresciallo Generale di Campo della Maestà Cesarea di Leopoldo I, Conte Fed. Veterani di Urbino, mss. vol. II (1683—1690). Cf. G. Costu, Condițiuni politice dei Principati Romeni, attraverso il Carteggio dei Conte Fed. Veterani, 1685—1695; Partea I. Documente..., N. 44.

² Idem: cf. G. Costu, Documente, N. 52. Cf. Andrea Lazzari, Vita di Federico Veterani di Urbino... Urbino, 1805, pag. 114—116.

³ Titlul exact al lucrării este: «Istoria politice externe a celor trei principate, Țara Românească, Transilvania și Moldova, dela Asediul Vienei (1683), până la moartea lui Șerban Cantacuzino și suirea pe tron a lui Const. Brâncoveanu (1688). Fără an și loc. (1925). Pentru relația respectivă, a se vedea pag. 134 ș. u.

⁴ C. Esarcu, Din Rimini, în Columna lui Traian. IV (1873), p. 197—99. Idem Documente istorice descoperite în Archivele Italiei, de . . . , Atheneul Român, București, 1878, pag. 42—46. cf. V. Zaborovschi, Colecția de documente externe a D-lui Basarab Brâncoveanu. Rev. Ist. XVII (1931) p. 113—118; Idem. Istoria..., p. 133, nota 1.

Veterani fusese cercetată de clericul Andrea Lazzari di Urbino, care, pe baza ei și mai ales în ce privește partea italiană, a încercat o monografie asupra vieții nobilului său concetățean ⁵. Lazzari, care a reprodus în anexă câteva din documente, publică și această — Relație asupra Valachiei — rămasă însă necunoscută publicului românesc.

În ultimul timp, d. Andrei Veress, care a publicat câteva din documentele dela Urbino ⁶, încearcă să dea într-o notă și câteva lămuriri asupra intrării în Țara Românească a Generalului Veterani, intrare pe care o fixează la 15 August 1687 și amintește în treacăt și de «relațiunea amănunțită», a cărei dată, tot greșit, o pune la 10 Oct. 1688 ⁷. D. Veress, după cum se sokoate dator a se explica în prefața volumului, avea aceste documente copiate de un profesor italian, iar pentru verificarea lor s'a deplasat la Urbino, în Noembrie, anul trecut ⁸. Nu punem la îndoială buna credință a d-lui Veress și nici competența d-sale științifică; dar îi amintim faptul că în timpul acela, volumul manuscris cu actele în cauză nu-i putea sta la îndemână. Credem că nu e nevoie de altă explicație, pentru a înțelege.

D. Veress nu publică însă între cele 11 scrisori și Relația despre Valachia, deși spune textual că este «cu totul necunoscută» ⁹; pentru motivul, va fi crezut d-sa, că a fost publicată de Lazzari, în lucrarea pe care am pomenit-o mai sus. Nu ezită însă să publice alte acte, de mai puțină importanță, care, spre mirarea d-sale, poate, se găsesc publicate în aceeași lucrare ¹⁰. Că d. Veress nu a văzut documentele pe care le-a publicat este lucru sigur; iar faptele pomenite mai sus ne fac să credem că nu i-a căzut în mână nici lucrarea amintită a lui Andrea Lazzari, protopop de Urbino.

Pentru a aduce lumină în această chestiune, cât și pentru a pune în valoare cuprinsul acestui document, unul din multele pe care le cuprinde corespondența Generalului Veterani, rămasă până acum inedită, ¹¹ vom încerca, în cele ce urmează, să lămurim împrejurările în care a fost scrisă relațiunea, locul și data când a fost alcătuită, pentru a fi trimisă curții din Viena. Tot odată, cum Generalul imperial, la intrarea în Țara Românească, adică în August 1688, trimite un raport împăratului, în care îi descrie evenimentele petrecute dela plecarea sa din Caransebeș și până în prezent, raport care, din cele ce spune d. Veress, pare unul și același cu cel din 1 Oct. 1688, vom alătura considerațiilor noastre și pe acesta, dându-i locul înainte; așa cum înainte a fost scris și

⁵ Andrea Lazzari, Vita... etc.

⁶ Vezi: A. Veress, Documente privitoare la Istoria Ardealului, Moldovei și Țării-Românești, vol. XI (1661—1690). București, 1939.

⁷ Veress o. c. pag. 286. În Lazzari, data e 1 Octombrie 1688.

⁸ Idem, pag. XIX. (E vorba de luna Noembrie, 1939).

⁹ Idem, pag. 286, nota.

¹⁰ Vezi: o. c. pag. 285, documentul N. 180, publicat de Lazzari în lucrarea sa, la pag. 186; idem doc. 77, scos din Mon. Com. Trans.; (dar acesta are o deosebită importanță pentru Istoriografia Ungară) ș. a.

¹¹ N. Iorga, Istoria Românilor prin călătorii, ed. II, (1928), vol. II, pag. 96. Vezi deasemenea, N. Iorga, Socolile Brașovului, în An. Acad. Rom. Mem. Sect. Ist. XXI, (1899), pag. 33, nota 3.

apoi — pentru alte lămuriri, le vom da la ambele și conținutul în limba italiană ¹².

Indată după despresurarea Vienei, puterea Turcilor începe să decadă și armatele imperiale vor câștiga teren în Orient, cucerind pe rând, una câte una, toate cetățile supuse puterii musulmane, începând cu Buda ¹³ și continuând, după bătălia dela Seghedin ¹⁴ și Mohaci, cu întăriturile din Banatul Temișanei, Caransebeș, Lipova, Mehadia și Orșova ¹⁵. Ele vor pune în curând mâna și pe Transilvania, care, sub conducerea lui Mihail Apaffi ¹⁶, nu mai prezenta destulă siguranță ¹⁷, atât în fața pretențiilor rebelului Tököli, protejatul Turcilor, cât mai ales, în fața deselor incursiuni ale Tătarilor din Bugeac, prin pasurile dinspre Moldova sau Țara Românească.

Transilvania reprezentând pentru imperiali un bastion întărit, împotriva puterii otomane, stăpânirea ei nu era fără importanță.

Lui Mihail Apaffi însă, prin tratatul dela Blaj, din 27 Octombrie 1687, i se recunoștea suveranitatea internă, sub protecția Turcilor. După căderea Muncaciului ¹⁸ coroana Ungariei devenind ereditară pentru Habsburgi, iar Iosif, fiul lui Leopold, încoronat ca rege ungar ¹⁹, situația se schimbă simțitor. Expansiunea austriacă nu mai e stânjenită de ni-
meni și Turcii vor trebui să renunțe pe rând la Transilvania, la Moldova și Muntenia ²⁰.

Șerban Cantacuzino care știa însă că ocuparea țării lui ar fi adus repede și transformarea ei în provincie a Imperiului, cum se întâmplă și cu Transilvania, va face tot posibilul ca să-i împiedice, oferindu-le ajutoare, iar atunci când aceste eforturi s'ar dovedi infructuoase, să se

¹² Vezi Anexa I și II dela sfârșit.

¹³ Buda cade la 1686; vezi scrisoarea lui Veterani către unchiul său Urbano Altoviti, din 22 Oct. 1686. — *Lettere, mss.*, vol. II.

¹⁴ Bătălia dela Seghedin a fost la 1686; vezi *Lettere...*, ms., vol. II. Cf. **Coatu**, Documente, pag. 3. La asediarea Seghedinului de către imperiali, în armata turcească se găsea și un contingent muntean pe care-l comanda însuși fratele Domnului, Iordachi Cantacuzino, atunci mare spătar al Țării Românești.

Vezi: *Memoriile Contelui Balleardi*, Ms. în Bibl. S. Marco din Veneția, în N. Iorga, Câteva manuscrise și documente din țară și străinătate, relative la Istoria Românilor, An. Acad. Rom. — Mem. Sect. Ist. XXVIII. (1905—1906), pag. 508—510, (Luptele Contingentului muntean la Seghedin (1686).

¹⁵ Zaborovschi —, *Istoria* —, pag. 131.

¹⁶ Apaffi era recunoscut și de imperiali ca principe al Transilvaniei, după pacea dela Vaswar, 1664.

¹⁷ N. Iorga, *Istoria Românilor*, vol. VI, p. 358.

¹⁸ Șincal, citând după Ștefan Catona, arată că Principesa Rascoți, soția lui Tököli, a dat Muncaciul gen. imperial Caraffa, în 1688. Acesta ar fi trecut în urmă în Ardeal, înlocuind pe Ducele de Lorena și dând la 9 Mai legi nouă țării. V. Șincal, *Cronica Românilor...*, ed. II, (1886), vol. III, pag. 228—229. Idem, pag. 225, sub anul 1687.

¹⁹ **Coatu**, Documente..., N. 4, Lett. Da Seghedino, 15 Sett. 1687.

²⁰ Zaborovschi, *Istoria* . . . , pag. 117.

înțeleagă cu dușmanii lor ²¹, Turcii sau Rebelii, pentru a le anihila influența în aceste părți ²².

Comandant al trupelor din Transilvania devine Conte de Caraffa; Generalul Veterani are ordin să meargă la Brașov pentru a împiedeca incursiunile tătărești ²³. Drumul său trebuia să fie prin Țara Românească, unde, Șerban Vodă înclinat a ajuta pe Creștini ²⁴, n'o putea face față ²⁵ din cauza obligațiilor ce le avea față de Turci, precum și de grija unei noi prădăciuni la care ar fi expus țara, din partea Tătarilor din Bugeac ²⁶.

La 7 August 1688, Veterani se găsea la Caransebeș, de unde trimitea o scrisoare Ducelui de Lorena, în care-i vorbește de ocuparea cetății din mâna Turcilor și de planurile sale, în ce privește marșul spre Brașov ²⁷.

²¹ Despre legăturile tainice ale lui Șerban Vodă cu Tătarii, duse la curtea din Viena călugărul iezuit Dunod, deși în același an, 1688 Domnul promisese să ajute pe imperiali împotriva Turcilor. V. I. Rodonič, Situația internațională a Principatului Țării Românești în vremea lui Șerban Cantacuzino (1678—1688). An. Acad. Rom. Mem. Sect. Ist., XXXVI, (1914), p. 965.

²² O va face mai târziu și Brâncoveanu, unindu-se cu Toköli și cu Turcii împotriva Imperialilor lui Heisler, la Zărnești, 1690. Vezi I. Neculce, Cronica..., ed. Procop. pag. 131. Vezi și N. Iorga, Socolile Brașovului, Acad. Rom. XXI, p. 238.

— Când, după trecerea unui an din domnie, armatele imperiale sub conducerea generalului Heisler, coboară în Țara Românească, Brâncoveanu, în unire cu Tătarii, (pe care, se pare că însuși i-a chemat în țară), le gonește peste munți. Neculce, Cronica, p. 130. Vezi și Cronica lui Radu Popescu, în Magazinul Istoric II, pag. 204.

²³ Vezi și scrisoarea lui Veterani, din S. Giorgio, 9 Decembrie 1690, în legătură cu prelungirea acestor incursiuni tătărești. — Coatu, Documente..., N. 124.

²⁴ N. Iorga, Ist. Rom. vol. VI. p. 360. Vezi și Hurmuzachi, V. 142—43. Șerban Vodă organizase chiar o cruciată cu gândul de a ocupa Țarigradul, în momentul când Turcii ar fi ocupați în luptă cu Nemții la Belgrad. El se înțelesese cu Sârbii; la Nemți trimisese pe fratele său Iordachi și ginerele său Aga Bălăceanu — să vină cu armata; Muscalii să coboare în Crimeia iar Ioan Sobieschi în Bugeac. Numai Cantemir a fost împotriva și l-ar fi pârât la Poartă. Moartea l-a surprins însă pe Șerban și planul său nu s-a realizat. Vezi Neculce, Cronica..., ed. Procopovici, pag. 126—127.

²⁵ Relația din 1 Octombrie 1688, în Anexă, pag.

²⁶ Idem. Vezi și C. Giurescu și N. Dobrescu, Documente și Regeste private la Const. Brâncoveanu, București, 1907, pag. II. O înțelegere pentru un eventual ajutor împotriva Tătarilor făcuse Șerban și cu Moscova. N. Iorga, o. c. p. 364.

Despre o politică a lui Șerban Vodă vorbește și Neculce în Letopisețul său: «și se agiunese Șerban Vodă și cu Nemții și cu Moscalu și cu Leșii...» Kogălniceanu, Letopisețele Țării Moldovei, Tom. II. p. 227. — Vezi și Enghel, Hist. Valachiae. Part. I, p. 330 cf. Șincai, Cronica, III, pag. 229. I. Radonič, o. c. pag. 967.

²⁷ «Questo luogo (Caransebeș) chiude la Transilvania, essendo a tre leghe della Porta di Ferro e dà comodo ad avvicinarsi alla Valacchia, come farò io una di questi giorni, tanto per risparmiare la Transilvania, quanto per far meglio sussistere questi reggimenti. E dovendo passare da Orsova, distante da questo campo cinque leghe, vedrò che luogo sarà quello; e se sarà possibile, mettervi una nostra guarnigione, con ripararlo possibile con serrare il passo del Danubio alle barche, che dalla Turchia passano a Belgrado.

E dopo di questo passo, riuscendo e non riuscendo, marchierò a Co-

Planul va fi urmat întocmai și la 13 August. Veterani se găsea la Orșova ²⁸. Departate de așteptările sale, cu trei zile înainte, Cetatea fusese ocupată de Sârbi și Români, cari, la sosirea trupelor imperiale, se predau cu toate prăzile pe care le luaseră dela Turci ²⁹. Orșova fiind o cetate slabă, construită din lemn și expusă focului, Veterani e determinat să nu lase aici o garnizoană puternică; dar cum oferea un loc minunat pentru opritul bărcilor turcești care ar fi trecut cu provizii spre Belgrad, hotărî să lase acolo un comandant sârb ³⁰, însoțit de o delegație de țărani mai înstăriți și remarcați în lupta pe care au dat-o cu Turcii. Aranjat și acest lucru, după cum însuși mărturisește, Veterani va continua marșul său spre Brașov, trecând prin Țara Românească ³¹. Înțelegerea însă între Curte și Principele Valahiei nu era deplin stabilită și Veterani își începe marșul, fără să aibă ceva oficial aranjat. Poate și pentru acest motiv scria el Ducelui de Lorena următoarele fraze: «*Vedrò che mina fa il Principe di Valacchia, secondo la quale mi regolerò in proseguire il servizio di S. M. C. e intanto procurerò il mantenimento di questi reggimenti e di non perder l'occhio a quello che sarà in maggior servizio della Maestà suddetta ed avviserò quanto accadrà...*» ³².

Șerban Vodă auzind de această intenție a lui Veterani, care, realizată, i-ar fi compromis orice autoritate în fața Turcilor ³³ rugase mai înainte pe Împărat să dea ordin generalului să nu intre în Muntenia, lucru care dealtfel nu s'a respectat.

S'ar putea întâmpla ca această hotărîre să fi fost luată de Curte în urma ezitării Domnului Muntean de a ieși din rezerva pe care și-o impusesese, mai ales în urma răspunsului categoric al Împăratului care-i prețuia dovada de credință dacă atacă pe Tătari ³⁴. În această atmosferă, Generalul Veterani intră în Țara Românească și la 23 August 1688, se găsea la Cerneți, aproape de Podul lui Traian, de unde trimite Curții din Viena o relație asupra evenimentelor care au decurs dela plecarea sa din Caransebeș și până în prezent, relație a cărei copie se găsește între hârtiile

rona, tanto per gli ordini della Corte, quanto per quelli del Sig. Conte Carraffa.

Vezi: Estratto della lettera scritta al Duca di Lorena, tocante le novità di questo Corpo. Ms. vol. II. Cf. Coatu, Documente..., N. 44.

²⁸ Vezi scrisoarea din 13 Aug. 1688, Dal Campo presso Orsova, Lettere... vol. II. Cf. Coatu, Documente..., N. 43.

Despre cuprinderea Caransebeșului și transportarea garnizoanei de aici la Timișoara, precum și despre continuarea marșului spre Orșova, către frontiera valacă, vezi și V. Mihordea, Les principautés Roumaines dans la presse française au XVII-e siècle, (1680—1699). Extrait de «La Gazette», în Mélanges de l'Ecole Roumaine en France, X (1932). Paris, Documentul N. 108, pag. 77.

²⁹ A doua scrisoare către Ducele de Lorena, în Coatu, Documente..., N. 44.

³⁰ Acelaș lucru îl afirmă Veterani și în Memoriile sale. Vezi Memorie del Maresciallo..., p. 4. Cf. Zaborovschi, Istoria..., pag. 135, nota.

³¹ ...«Traverserò, se la possibilità del cammino me lo permetterà, la Valacchia, per causa dei carri, per andare a Corona, secondo gli ordini...» (Lettera al Duca di Lorena).

³² Idem, Lettera cit.

³³ I. Radonič, o. c. pag. 964. Cf. N. Iorga, Genealogio Cantacuzinilor, p. 222—227. Vezi și Mihordea, o. c. pag. 24.

³⁴ N. Iorga, Socotelile Brașovului, pag. 233.

din Urbino, care fuseseră cândva trimise unchiului său din Roma, Abatele Urbano Altoviti ³⁵.

Ce cuprinde relația trimisă dela Cerneți?

Privit în general, raportul cuprinde, după cum am afirmat, o expunere a tuturor evenimentelor până la intrarea în Țara Românească și începerea marșului prin ea. Mobilul esențial al acestui raport este însă o înțelegere pe care o făcuse cu Turcii și care a eșuat, datorită intervenției lui Tököli cu Rebelii săi. Vom vedea îndată cum au decurs lucrurile.

Ajuns la Cerneți, Generalul Veterani este întâmpinat de Colonelul Magni cu garda și echipa de înquartiruire, pentru plasarea trupelor în locuințe. În scurt timp, două Agale din Novograd vin pe rând și îi prezintă daruri, anunțându-l că, Comandantul cetății ar fi dispus să i-o închine, spre a nu risca o altă incursiune din partea unor cete de tâlhari ³⁶. Repetată această cerere, Veterani o primi, mai ales că nu risca nimic, dată fiind Dunărea la mijloc, obstacol destul de serios pentru orice acțiune dușmană. Acceptată propunerea, cele două Agale dădură pe față faptul că, două mile mai sus de Orșova, stăteau acostate un mare număr de bărci care ofereau cinci mii de taleri pentru pașaport; acest lucru dacă s'ar fi știut mai înainte, târguiala n'ar fi mai suferit întâzieri din partea lui Veterani. Intre timp, bărcile înaintază până la Orșova, cucerită deja de imperiali și pusă acum sub un comandant sârb ³⁷. Deși escortate pe uscat de 15.000 de Ieniceri, bărcile au de suferit mari pagube, o parte fiind ocupate, iar alta — mai mare — naufragiate. Un detașament sub comanda Col. Erbeville este trimis pe insulă (Adakaleh, pentru a le împiedeca trecerea, fără a reuși însă. Ingroșat rândul apărării, nu duce la un alt rezultat.

Intre timp sosi plenipotența din Novograd cu tratatul de care a fost vorba și al cărui conținut îl dăm în anexă. Dealtfel, foaia care cuprinde stipulațiile acestea, se găsește între acte, alăturată relației de care vorbim, formând miezul ei, după cum însuși autorul o spune ³⁸. Deși slab ca forță armată, fără tunuri și mortiere, la sosirea plenipotenței, Veterani prinde curaj și cere ostatici — ca garanție pentru o eventuală schimbare de opinii în Novogradul întârit, prin venirea în ajutor a celor de pe bărci. Baronul de Orlich este trimis cu 200 de călăreți la Porțile de Fier, unde erau acostate bărcile, pentru a atrage prada, cât și pentru a da celor de aici impresia unei puternice armate imperiale, gata a face față oricărei situații ³⁹. Efectul

³⁵ Relația trimisă unchiului său, a fost însoțită și de o scrisoare, care se păstrează între Documente. Vezi scrisoarea din Cerneți, 23 Agosto 1688; cf. Coalu, Documente..., N. 43 bis.

³⁶ De notat faptul că în această vreme, Belgradul căzuse și o parte din Turci se refugiau înspre aceste părți.

³⁷ Vezi mai sus întâmplarea cu Orșova.

³⁸ «...le copitolazioni ratificate, de' quali si ha il tenore in fine della presente relazione. V. Relația A.

³⁹ Era o tactică de a schimba aparențele, deoarece forța sa o mărturisește împăratului în felul următor: «...e mi consolai di veder stabilito il trattato, con si poca apparenza di conclusioni, poichè io avevo meco solamente quattro reggimenti e mezzo, senza canoni e mortari, due giorni prima rimandati con pochi

nu întârzie și Turcii primesc toate condițiile tratatului, trimițând și ostatecii ceruți.

Ienicerii care însoțeau bărcile ⁴⁰, auzind de armata germană între Orșova și Novograd, se puseră pe fugă, ca la 10.000, transportând cu ei și prada de războiu, mai prețioasă, iar restul de 5.000, între cari sârbi și Români, căzură în cursă, sau fugiră abandonând prada. Întâmplarea a fost norocoasă și după cum însuși scrie, Veterani o atribue întâi lui Dumnezeu și în al doilea rând neînvinsei armate imperiale. Norocul acesta îl umple de încredere și fiind informat, poate și de anumite procedee întrebuințate de Domnul Munteniei, își exprimă părerea că dacă ar avea libertatea, ar putea cuceri în scurt timp Provincia (e vorba de Muntenia), așa cum fără vărsare de sânge, obținuse stipulațiile din tratatul cu cetatea Novogradului ⁴¹.

În aceste împrejurări, Marele Logofăt și Banul Valahiei, Nepoții Principelui, «Nipoti di quel Principe», vin să-l roage din partea sa, ca să întrerupă marșul prin țara lor, ca nu cumva Tătarii — după ieșirea lui — să găsească motiv de a o invadea ⁴². Li se dau asigurări, invocându-se argumentul că, dacă Turcii au cedat o cetate întărită și cu perspective de a fi ajutată de 15.000 de Ieniceri, pe care nu i-ar fi putut împiedica, în situația grea în care se afla, cu atât mai ușor s'ar putea înlătura o eventuală incursiune dușmană, mai ales în câmpul deschis al Munteniei. I-a fel se dau asigurări de bună ordine

pedoni, con le quali forze era impossibile condurre a fine un tale acquisto». V. Relația A.

⁴⁰ Bărcile erau venite dela Belgrad, la începutul asediului și nu putuseră înainta din cauza scăderii apelor Dunării. V. Relația din 19 Sept. 1688, în G. Coatu, Documente..., N. 50. Belgradul va cădea însă tocmai în 6 Sept. 1688. Șincai, Cronica, pag. 229. Bărcile erau plecate mai dinainte, iar de o slăbire a Turcilor la Belgrad, bănuise Veterani, chiar în momentul când i-a venit plenipotența dela Novograd. (Vezi Relația, pag...).

⁴¹ ...«Credo certo se ne avessi la facoltà necessaria che in breve tempo ridurrei questa Provincia, avendo, senza maneggio e senza sfoderar la spada neppure d-un soldato..., stipulate le convenzioni». V. Relația A., Cf. Coatu—Documente... N. 44.

⁴² În Cronica Țării Românești sunt amintite aceste fapte, cu deosebirea numai că se dă aici ca trimis numai Logofătul Brâncoveanu. Iată pasajul: «...De acolo s'au ridicat o seamă de oști nemțești, fiindu-le cap. Veterani Generalul, de au trecut în Țara Românească și s'au tăbărit la Turnul Severinului. Atunci Șerban Vodă de aceasta înțelegând, de grabă trimise pe nepotu-său Costandin Brâncoveanu, Vel-Logofăt, cu cărți la Veterani Generalul, cu multă rugăciune și cu multe daruri scumpe, ca să se întoarcă înapoi, iară ca nu cumva simțind Turcii, vor zice că este țara haină și vor porunci Tătarilor de vor veni aici în țară să o robească.

Atunci Veterani Generalul, înțelegând de aceasta, numai decât s'au ridicat de acolo cu toată oastea lui de au venit pre supt munte până la Câmpulung..., etc.» *Istoria Țării Românești de când au descălecat Românii, în Magazinul Istoric pentru Dacia*, Tom. V, București, 1847, pag. 31.

— Cf. Giurescu și Dobrescu, Documente..., pag. III.

— Relația din Viena din 19 Sept. 1688, confirmă însă cele spuse de prezenta relație a lui Veterani, anume că au fost trimiși înaintea lui doi ambasadori: adică Marele Logofăt și Marele Ban. — Iată textul de aici: «Il Principe di Valacchia gli ha spedito (lui Veterani) due ambasciatori, pregandolo di non avanzarsi per non dar sospetto a Turchi, che si intenda con noi, ma doveva dare denaro e viveri. Coatu, Documente..., N. 50.

și riguroasă disciplină militară încredințând că ar fi aprovizionat cu merindele necesare (*vettovaglie*) și că n-ar putea schimba drumul prin alte părți mai muntoase și deci mai periculoase; dar că ajuns la Brașov, la orice cerere a Principelui Muntean, va da orice asistență posibilă, având grija de a nu-l supăra, ci din contra, de a-l menaja ca pe un om de încredere ⁴³.

Șincai în cronica sa, luând după Engel ⁴⁴ evenimentele petrecute în acest an, spune că după zisele lui Brancovici la Viena, Generalul Veterani a fost trimis în Țara Românească, pentru a o apăra împotriva Turcilor. Și cum Șerban Vodă și mai ales boierii lui se temeau de această intrare, au trimis pe Logofătul Constantin Brâncoveanu cu daruri și cu rugămintea să iasă din țară, ca să nu se mânie Turcii și să trimită pe Tătari să prade țara. Aceasta nu i-ar fi plăcut lui Veterani, care s'a îndreptat în spre Câmpulung, oprind la sine pe Gheorghe Brancovici care vorbise la Viena în numele Domnului și care se întorcea acum prin Ardeal ⁴⁵.

Cu siguranță că nu poate fi vorba decât de iernarea trupelor iar nu despre o stabilire a numitului General în Muntenia, deoarece am văzut mai sus, în scrisoarea către Ducele de Lorena, că el avea ordin să meargă la Brașov ⁴⁶, «*termine prefisso*». De o convingere pe care i-ar fi sugerat-o soliile muntene ⁴⁷, raportul de mai sus nu spune nimic; iar răspunsul pe care el l-a dat acestor delegații trimise de Șerban Vodă, îl schițează pe scurt în cele ce a scris către Împărat.

Dar, continuă relația, în momentul când totul se socotea aranjat, la 19 August, ajunge știrea despre o lovitură a lui Tököli ⁴⁸, care cu 300 de credincioși de ai săi atacă Orșova, tăie în bucăți ca la 1000 dintre Sârbii

⁴³ ...«*Che giunto a Corona ad ogni cenno di S. A. le avrei prestata ogni assistenza possibile, procurando non irritare quel Principe, ma tenerlo bene affeto e confidente con buone parole ed espressive di complimenti...*»

V. Relația A., pag... Dealtfel, prietenia lui Șerban Vodă nu-i era indiferentă Generalului Imperial, mai ales în conjunctura politică din aceasta vreme.

Domnul Muntean pune la cale o cruciadă împotriva Turcilor, iar numele său era temut la Poartă. Neculce, *Cronica...*, ed. Procopovici, pag. 127. Vezi și N. Iorga, *Operele lui Constantin Cantacuzino*, București, 1901, pag. VI.

⁴⁴ Engel, *Hist. Valachiae*, I, pag. 330 sg.

⁴⁵ Șincai, *Cronica...*, Tom. III, pag. 229—230. Cf. *Magazinul lat.*, V, pag. 31.

⁴⁶ G. Coatu, *Documente...*, N. 42, 43.

Cronica anonimă a Țării Românești vorbește și ea de această trecere a Generalului Veterani spre Brașov, atunci când povestește evenimente mai târziu din vremea lui Brâncoveanu:

«Eară dacă au ajuns la Cerneți i-au venit poruncă dela Împărăție să facă Cetatea Clădovei care mai înainte de câțeva vreme era spartă de Nemți, carii întâi cu Veterani Generalul au venit o seamă de Nemți, în zilele lui Șerban Vodă, de au trecut prin țară la Brașov...» *Mag. Istoric*, V, p. 138.

⁴⁷ N. Iorga, în *Socotelile Brașovului...*, spune că la intrarea Generalului Veterani în Muntenia «Două soli muntene, din care făceau parte Constantin Brâncoveanu, Constantin Bălăceanu și Mihai Cantacuzino, izbutiră să-l convingă a trece la Brașov. (Septembre)». o. c. pag. 233. Idem, *Operele lui Const. Cantacuzino*, pag. VII.

⁴⁸ ...«*quel famoso e scellerato ladrone di Tekeli...*» V. Relația A., pag... În altă parte, în corespondența lui Veterani, Tököli e numit «*nelegiuitul*» (*empir Tekeli*).

cari n'au găsit bărci să se transporte în altă parte; afundă bărcile care navigau liniștite și pune la închisoare delegația, care în frunte cu comisarul imperial Offen, era trimisă să ceară suma prevăzută în contract, tocmai în momentul când i se numărau banii ⁴⁹. Simțind că ar fi la mijloc o trădare, Veterani trimise un Agă cu scrisori către ofițerii lui, acum prizonieri și amenințări pentru Pașă de a-i pune în libertate; îl consilie apoi că nu trebuie să se lase corupt de acțiunea infamă a lui Tököli, în alte împrejurări ne mai putând conta pe cuvântul său și pe al întregii sale națiuni. Un alt delegat e trimis din partea celor 24 de ostatoci, ținută aici conform înțelegerii, dar care nu s'a mai întors.

Între timp, fluviul se umflă și bărcile urmând malul opus, apărute de Cavaleria Tekeliană, pornesc, fără a mai fi putut fi oprite de Colonelul Magni, care străjuia în insulă. Armata Imperială pierde o bună pradă ⁵⁰, pe lângă ofițerii cari erau închiși de inamic. Nu mică este înfrângerea morală, de care scria Împăratului că tăinuște de a mărturiei ceva, în această privință. «Dissimulo per ricaverne qualche notizia». În situația aceasta critică, Veterani va avea nevoie de sprijinul Românilor pentru a pedepsi pe trădători. Și Șerban Cantacuzino i-a stat în ajutor, dând în numele său trei patente țăranilor dela Dunărea, ca să alerge în ajutorul imperialilor. Cete de Sârbi și de Haiduci au fost chiar observate în urmărirea dușmanului ⁵¹. Pentru aceasta, după restabilirea lucrurilor, își arată grațitudinea față de Domnul Muntean, care va putea zidi pe aceste locuri o nouă Orșovă ⁵²; cea veche fusese incendiată și dărmată.

Cu oarecare indicii pe care le mai dă asupra procedului pe care-l va întrebuința, atât față de prizonierii turci, cât și față de cei 24 ostatoci pe care-i avea la sine. Generalul Veterani termină prima sa Relație, pe care o înaintează Împăratului, la 25 August 1688.

Din ea se pot desprinde următoarele fapte:

1. Generalul Veterani avea ordin să meargă la Brașov pentru a supraveghea incursiunile tătărăști prin pasurile Moldovei.

2. Marele Logofăt și Banul Valahiei îi prezintă daruri și-i fac rugămintă să nu treacă prin Țara Românească, pentru a nu da ocazie de suspiciune Turcilor.

⁴⁹ Suma prevăzută în stipulațiile tratatului, era de 100.000 de scuzi, din care 75.000 trebuiau plătiți în numerar, iar 25.000 în mărfuri: aur, mătăasă, etc. — Vezi: *Capitoli ne' quali si concede passaporto alla guarnigione di Noviograd ed a fuggitivi da Belgrado. Anexă B.*

⁵⁰ ...«Ho relazione che sono andate a male 800 barche. ed altre 200 da Belgrado in qua si sono sommerse; nè vi è dubbio che sarebbe stato un pingue bottino, se il fiume ed i naufragi non l'avessero defraudato». V. Relația, A.

⁵¹ «Se riusciva la trama in cui il Principe din Valacchia ha dimostrato gran prudenza al nostro partito, con fare accorrere i paesani e spedire t. i. patenti in mio nome, certo che non ci scapava dalle mani, perchè calando da Orsova, vidi gli Rasciani ed Aiuduchi che ne seguitavano la traccia...» Vezi Relația, A., pag. — V. și Zaborovschi, *Istoria...*, pag. 135.

⁵² ...«Così mi renderò grato al Principe di Valacchia, che potrà risarcirne la propria Orsova, non tornando il conto a presidiare d'Aleman fortezze tanto remote». Relația, A.

3. Căderea Belgradului cât și supunerea neașteptată a Novigradului procurară destule argumente despre slăbirea puterii turcești, motivarea cea mai puternică pentru Generalul imperial, în favoarea continuării marșului său prin Muntenia.

4. Ajutorul dat de Șerban Vodă Imperialilor, cu ocazia Ioviturii lui Tököli, restabilește raporturile între Veterani și Domnul Muntean, raporturi care se vor îmbunătăți mai mult, la urcarea pe tron a lui Brâncoveanu.

5. Veterani nu va rămânea în Muntenia — ci își va continua marșul său spre Brașov, «*termine prefisso*», unde va ajunge la 1 Octombrie, 1688⁵³.

Marșul acesta prin Țara Românească constituie însă obiectul celei de a doua Relațiuni, pe care Veterani o va trimite Curții Imperiale din Viena, relațiune al cărei conținut îl vom analiza mai departe.

II

După cele ce am văzut că s'au petrecut până acum, Generalul Veterani, fără o prealabilă aprobare dela Curte⁵⁴, își începe marșul prin Țara Românească în ultimele zile ale lunii August. La 3 Septembrie se găsea la Craiova, iar după alte câteva zile, la 7 ale aceleiași luni, trecea Oltul⁵⁵, cu direcția spre C.-Lung. La 30 Septembrie ajunge la Brașov și de aici trimite o scrisoare la Roma, prin care anunța că va continua marșul către pasul Moldovei, unde apoi, va sta până la noi dispozițiuni. Aici aștepta și delegația munteană pentru a o trimite la Curte⁵⁶.

Odată cu această scrisoare, este trimisă și Relația despre Valahia, țara pe care o străbătuse timp de o lună de zile⁵⁷. Relația poartă data de 1 Octombrie 1688. După cum vom putea vedea, această relație cuprinde observații cu caracter geografic, economic și militar, acestea din urmă interesându-l, în special, pentru eventualele planuri pe care le avea, fie pentru înquartiruirea și aprovizionarea trupelor imperiale, fie chiar în vederea unei viitoare ocupații, dela care nu s'ar fi dat în

⁵³ Se pare că în Brașov era ajuns înainte de această dată. După N. Iorga, încă dela 6 Septembrie avangarda începuse să sosească la Brașov, iar la 28 Sept. Veterani a ajuns în oraș și el.

N. Iorga, *Cronicele Muntene*. în *An. Acad. Rom. M. S. I. Tom. XX* (1899) pag. 327. Idem, *Socotelile Brașovului*, pag. 235.

O scrisoare a lui Veterani din 30 Sept 1688, datată «*Dal Campo presso Corona*», spune: «*Io mi trovo presso Corona e domani o l'altro marcio verso il passo della Moldavia...*» Coatu, *Documente*, N. 51.

O altă scrisoare din 1 Oct. 1688 trimisă la Roma e datată: «*Dal Campo sotto Corona*».

⁵⁴ La 3 Septembrie 1688, Veterani scria din Craiova unchiului său: «*ben-chè habbia fatto questa marcia senza ordine della Corte. spero però che sarò di profitto...*» *Lettere*, ms., vol. II. cf. Coatu, *Documente*, N. 46.

⁵⁵ V. Scrisoarea, *Dal Campo presso il fiume Olt*, 30 Sett., 1688. Coatu — *Documente...* N. 47.

⁵⁶ *Lettere*, *Dal Campo presso Corona*, li 30 Sett., 1688. Coatu — *Documente*. N. 51.

⁵⁷ «*Qui accluse gli mando la copia della Relazione che mando a S. Maestà — della Valacchia...*» — V. Scrisoarea cit.

lături⁵⁸. De sigur, că aceste observații — mai ales cele de amănunt — nu sunt făcute decât asupra părții pe care a putut-o cunoaște mai bine, adică aceia pe unde și-a urmat marsul său spre Brașov. O spune singur în descrierea sa: «Questa è dunque la costituzione del paese visto. Dalla parte poi a man dritta a questa, le relazioni sono ottime, ma alcuno di noi non l'ha veduta...»⁵⁹. În afară de aceasta, descrierea cuprinde impresiile pe care le-a putut nota, în timpul, relativ scurt, pe care l-a petrecut aici, timp de o lună numai.

Una din copiile acestei relații, (între documente se găsesc trei), poartă chiar titlul următor: «*Relazione della mia marcia in Valacchia, con quelle circostanze possibili che ho potuto osservare*»⁶⁰, ceea ce denotă că nu este un studiu mai vast de talia celuiia pe care-l va scrie concetățeanul său, dela Curtea lui Brâncoveanu, Anton-Maria Del Chiaro, cu 30 de ani mai târziu⁶¹. Ea cuprinde însă câteva puncte interesante, pe care le vom pune în lumină la rândul lor.

Veterani știe că Țara Românească cuprinde în totul 17 județe, fără nici o cetate întărită, — aceasta nefiindu-i permis de către Turci. În fiecare din aceste județe s'ar putea încartirui un regiment. Dealungul Dunării se găsesc trei cetăți turcești: Chilia, Giurgiul și Brăila; o a patra întăritură ar fi Focșanii, denumită de el «Pasul Bugeacului», pe unde, de obicei, trec Tătarii și prin celălalt pas — al Buzăului, vin în Transilvania. Aceasta e marea piedică pentru Români⁶². Pentru armatele imperiale, locuri de trecere sunt, după Orșova, punctul prin care au intrat, Rucăr, Dragoslavele și Buzăul. Acesta din urmă la patru ceasuri departe de Brașov, dar mult mai comod pentru a trece din Transilvania, în Câmpia Munteană. Pentru a trece munții însă cu armata, (4 regimente și jumătate) și cu bagajele necesare, i-au trebuit 8 zile și jumătate.

Nu-i sunt indiferente bogățiile țării, în partea dinspre munte constând în văi și păduri⁶³, fortărețe naturale ale Valachiei, iar în partea dinspre Dunăre «tutto in pianura fertile, munito di villaggi e monasterii». Veniturile constau din marea cantitate de grâu, vin, vite și miere, din belșug în timp de pace, pentru a aproviziona și alte țări. Cheia de defacere a acestor bunuri, după căderea Belgradului, e Nicopole, de partea cealaltă a Dunării, așa cum ar putea să fie Orșova, de partea ceastălaltă, dacă ar fi întărită; deși spune el, Poarta de Fier e așa de îngustă, iar orașul, la marginea țării⁶⁴.

⁵⁸ ...«In questo mentre mi riesce di umanizzare questi Valacchi e di pescare quei lumi necessari per poi dar conto a S. M. avendo in pensiero d'intraprendere qualche disegno sopra di questa Provincia». Scrisoarea din 3 Set. 1688; Coatu Documente, N. 46.

⁵⁹ Relația, B., anexă, pag...

⁶⁰ Lettere, Ms. vol. II; cf. Coatu, Documente, N. 52, nota 1.

⁶¹ Del Chiaro, Anton-Maria, Istoria delle moderne rivoluzioni della Valacchia..., Venezia 1718, ed. N. Iorga, București 1914. 4^o, 256 p.

⁶² Aceasta era una din cauzele pe care le arăta Șerban Vodă, în fața unei alianțe care i se cerea de către Imperiali. Vezi mai sus.

⁶³ Vezi și Del Chiaro, o. c. pag. 21 și u.

⁶⁴ Orșova fusese însă distrusă, după cum am văzut din relația precedentă.

Cunoaște cele 4 ape mari (fără poduri), peste care a trecut⁶⁵: Jiul, Oltul, Argeșul și Dâmbovița; două dintre care, chiar și în timpul cel mai secetos, nu se pot trece fără bărci; la fel celelalte, când vin ploile. Deprins cu orașele mari ale Italiei și cu felul de a construi al acesteia, totul numai din piatră, nu este prea plăcut impresionat de orașele noastre, pe care le consideră ca pe niște sate mai mari. Craiova consistă din câteva case sărace, în pământ, iar Pitești care este prețuit ca un oraș, se poate lua drept un sat, ale căruia împrejurimi sunt bogate, în special în vii. Aceiași impresie o are despre Câmpulung, care, pentru localnici, trece drept unul din cele mai frumoase orașe. El nu a văzut în Câmpulung acel loc renumit, unde la jumătatea lui Iulie, spune Del Chiaro, se face un târg la care vin negustori din multe părți... și nici nu îl interesau aceste lucruri. Dar nu a văzut nici orașele de mare importanță în acea vreme: Târgoviște, Focșanii, Ploești, Gherghița etc., pe care Del Chiaro le notează în mod deosebit⁶⁶. Veterani e militarul pe care-l interesează totul, dar numai în legătură cu ce îi este necesar, pentru rostul său aici. Concluzia pe care o scoate, după ce descrie sub această față lucrurile, este aceea că, nu este posibil să încuartiruiască trupe în aceste părți; iar acolo unde ar fi posibil, nu se poate din cauza pasului Bugeacului⁶⁷, a Nicopolului⁶⁸, precum și a cetăților turcești amintite⁶⁹. Greutatea o găsește nu numai în ce privește încuartiruirea, dar și în aceea a primejdiei pe care o prezintă aceste puncte, pentru a putea trimite ajutoare, sau pentru a se retrage în cazul când n'ar conveni cu Valachii și, din lipsă de hrană, n'ar putea continua marsul.

Aceasta era partea cea mai grea pentru Generalul Imperial, mai ales că toate promisiunile făcute de Domnul Muntean, nu erau decât secrete, cum tot secrete erau și contribuțiile acordate⁷⁰. Pentru a pune stăpânire pe aceste locuri, însă, spune el, ar trebui 18 sau 20 de regiamente. Prima măsură ar fi aceea de a asigura Pasul Bugeacului, dar și în acest caz, n'ar fi așa de ușoară o încuartiruire, dacă nu se câștigă simpatia Valachilor, căroră neconvenindu-le sarcina trupelor pe capul lor, ar părăsi casele, luând tot ce au în ele și retrăgându-se în locuri mai sigure, așa cum fac de obicei la năvala Tătarilor⁷¹.

Veterani își puneau astfel în față toate posibilitățile și toate riscurile ce

⁶⁵ Drumul lui fiind mai mult prin partea dela poalele munților, cu siguranță că nu le-a putut vedea decât în partea lor superioară pe cele din Muntenia. Jiul și Oltul le-a trecut însă prin locuri abundente cu apă.

⁶⁶ Del Chiaro, o. c. pag. 29.

⁶⁷ Pe unde veniau Tătarii.

⁶⁸ Drumul Turcilor — pentru Țara Românească.

⁶⁹ Giurgiu, Brăila, Chilia (raiale turcești).

⁷⁰ «Deve aversi in considerazione dalla Corte che tutte le offerte e esibizioni che i Valacchi presentemente fanno, non le fanno che segretamente, come anche le contribuzioni che accorderanno, mentre nello stato presente sono da ogni banda totalmente al Turco soggetti». V. Relația, A. anexă.

⁷¹ Dealtfel, în anul următor, în timpul Domniei lui Brâncoveanu, când oștile Generalului Heisler au venit în Muntenia și Domnul avea îndatorirea de a le ține cu proviziile necesare, Vodă a dat ordin ca țara să nu se «bejenească», iar pe cine îl prindea, spune Neculce, îi tăia nasul și urechile, ca să stea pe loc și să poarte de grijă celor necesare armatelor. Neculce, Cronica . . . , ed. Procopovici, pag. 129.

le-ar avea de aici. O contribuție însemnată crede el că n'ar putea avea dela Munteni, până când nu se dau afară Turcii, față de care acuma ei plătesc 400 sau 500 de pungi de bani anual și provizii, celiace n'ar fi posibil să mai poată plăti și altei puteri, în același timp.

În fine, o ultimă considerație pe care Veterani o adaugă în raportul său, este aceea că, numai fortificându-se Focșanii s'ar putea asigura Țara Românească și Transilvania de incursiunile tătărești.

Unele aprecieri pe care le face asupra populației sunt explicabile, dată fiind suspiciunea pe care o avea mereu prezentă asupra Domnului — care pentru interesele țării sale — ducea o politică de duplicitate, între forțele imperiale și cele otomane, în luptă. Așa de ex. spune el: *«L'humore di questi popoli lo ritrovo instabile, subitaneo e brutale, conoscendo non esservi altro mezzo che la sola forza per fargli mantenere ciò che promettono, e senza questa verun fondamento vi si puol fare»*⁷².

Relația vorbește apoi despre o hartă care, desigur, a însoțit și originalul trimis la Viena, dar pe care n'am putut-o găsi între hârtii. Nu va fi fost însă o hartă politică amănunțită, ci un plan de marș, cu punctele mai însemnate, localități și pasuri de trecut⁷³, așa cum se găsesc multe între hârtiile unui alt general, Luigi Ferdinando Marsili, care a fost și el prin părțile noastre, și care a lăsat multe lucruri privitoare la Istoria și Geografia Țărilor Române, dela sfârșitul secolului al XVII⁷⁴.

Așa dar: Generalul Veterani care avea ordin să meargă dela Orșova la Brașov, pentru a opri incursiunile tătărești prin pasurile Carpaților, trebuia să treacă prin Muntenia.

Oprit în drumul său de căderea Orșovei și de incidentul cu predarea Novogradului, după căderea Belgradului, Generalul Imperial, ajuns în Țara Românească, poate și cu alte gânduri, își dă seama de cât folos îi poate fi un acord cu Principele de aici, atât în lupta comună împotriva Turcilor⁷⁵, cât și împotriva rebelului Tököli, pretendentul susținut de Otomani, la scaunul Transilvaniei.

Trecerea prin Țara Românească se face, cu toată insistența soliilor trimise de Șerban Vodă; trupele imperiale nu se vor opri însă aici, ci vor mărșălui spre Brașov, unde Veterani avea destinație precisă. Tot aici va primi și Delegația munteană, pentru a o îndrepta către Viena, în vederea definitivării acordului dintre cele două țări.

Șerban Cantacuzino care începuse o politică de echilibru între puterea habsburgică, ale cărei forțe creșteau neconținut și aceia a Turcilor, în decădere după despresurarea Vienei, dar cu destulă energie pentru a opri în loc planurile mărețe ale celor dintâi, muri tocmai în pragul acestor tratative (29 Oct. 1688).

⁷² V. Relația, pag. . . .

⁷³ Dealtfel, itinerariul lui Veterani prin Țara Românească, îl putem ușor stabili după scrisorile sale pe care le trimite din diferite puncte ale drumului urmat: Cerneți, Craiova, Olt, Câmpulung, Pasul Buzăului, Brașov.

⁷⁴ Manuscrisele Contelui Marsili, în număr de 150, în mare parte nepublicate, se găsesc la Biblioteca Universității din Bologna.

⁷⁵ Neculce spune în Cronica sa că Turcii nu puteau să-l mazilească, căci se temeau de numele lui. Letopiseț II, pag. 236.

Generalul Veterani își dă seama de interesul pe care îl prezintă pentru imperiali prietenia Principelui Muntean, și aceasta o comunica și Împăratului, în raportul său personal și confidențial. Despre o constrângere pe care ar fi putut s'o exercite asupra Domnului, cât și asupra țării, nu putea fi vorba, deoarece, dacă nu se câștigă asentimentul populației, Veterani știe că planul de înquartiruire forțată este riscant.

Românii promet în secret ajutor imperialilor, dar în cazul când le-ar simți povara, sunt gata să-și părăsească locuințele, retrăgându-se în păduri și luând cu dâșii tot ce pot apuca ⁷⁰. Singura posibilitate întrevăzută de Veterani, ar fi aceea de a izgoni pe Turci, pentru a se putea substitui imperialii ca beneficiari ai tributului și proviziilor românești, de care aveau absolută nevoie.

Observațiile generalului Veterani, în «Relația» pe care o face despre Țara Românească, sunt interesante și din acest punct de vedere. Ele pun în lumină raporturile politice dintre Curtea Imperială și Domnul român, Șerban Cantacuzino. Aceste raporturi însă se vor schimba mult, odată cu urcarea pe tron a lui Brâncoveanu, față de care Veterani avea mai multă încredere.

Și când, contrar recomandărilor pe care el le făcea Curții din Viena, aceste legături se vor întrerupe, greșala va fi scump plătită de Imperiali, prin înfrângerea dela Zărnești, din 1690, consecință firească a abandonării planului politic trasat între Generalul Imperial și Domnul Muntean.

Roma, 28 Septembrie 1940.

Dr. George Coatu

A.

COPIA DI RELAZIONE TRADOTTA DAL LATINO, MANDATA A S. M. C.
DAL MARESCIALLO TENENTE CONTE VETERANI, DAL CAMPO DI
QUERNEZ, PRESSO AL PONTE TRAIANO, LI 25 AGOSTO 1688.

Nel proseguire l'accennato viaggio da Orsova a Corona per la Valacchia mi feci precedere a Quernez il Colonnello Magni con Guardia e Maestri de' Quartieri per piantare gli alloggiamenti. Sul fare del giorno un Agà di Novigrad venne a presentarmi un picciol vaso di caviale, onde argomentai che gli affari a Belgrado pigliassero cattiva piega per gli Ottomani. Stavo frattanto riconoscendo le Guardie et ordinando le cose necessarie per gli alloggiamenti, sopra le sponde del Danubio, agli antichi frammenti del Ponte Traiano. Ed ecco il secondo Agà, con lettere del Bassà di Novigrad e tre fazzoletti in dono. Ringraziatolo e datogli ordine di compire in mio nome col suo Bassà, sorisi, confermandomi nel primo pensiero che i Turchi avessero la peggio sotto Belgrado.

Procurava il detto Agà d'insinuarmi che il suo Comandante era

⁷⁰ Refuzul acesta pentru înquartiruirea trupelor îl avusese Veterani și din partea Transilvănenilor. Faptul este confirmat printr'o scrisoare a sa din 15 Sept. 1687, trimisă din Seghedin, atunci când se întorcea dela Mohaci. Lettere..., ms., vol. II, cf. Coatu, Documente, N. 24.

disposto di cedere piuttosto alla mia fede la Piazza, che ad una incursione di ladroni, e lo congedai rispondendo che ritornasse il giorno seguente.

Deve sapersi che io vedevo la Piazza di Novigrad nelle ulteriori rive del Danubio in Bulgaria e di qui le mie truppe in Valacchia onde poco applicando a questi progetti, me n'ero quasi scordato, stimando la faccenda degna delle risa e da farvi niun fondamento. Ma tornati puntualmente ambi gli Agà a propormi costantemente la resa della Piazza, vedendo che nulla si azzardava col Danubio frapposto, diedi orrecchio alla proposizione e l'accettai. Allora i detti Agà mi rivelarono che due miglia sopra Orsova stava arripato gran numero di barche che offerivano 5 mila talleri per il passaporto. Se avessi avuto notizia di questo sulle prima, non avrei differito a stabilire la resa della Piazza, molto opportuna per impedire loro il passaggio, ma non vi era rimedio, ed interrogavo gli Agà se approdando le dette navi, starebbero fermi nei patti, che da me giudicavansi affatto vani. Essi però stabiliti si ritirarono a Novigrad.

In compagnia del Colonnello Erbeville, Magni, Pace, ed altri Ufficiali, andavo studiando la forma di danneggiare l'inimico; quando vidi avanzare le accennate barche al passo di Orsova presidiato da me di Rasciani, e sebbene venivano scortate per terra e per acqua da 15 mila Giannizzeri, non mancarono d'infestarle in modo che ne occuparono quattro o cinque, e finalmente non lungi da Novigrad ne diede a traverso al numero din 150 in 160, parte fracassate, parte incagliate o sommerse nell'urtare ne' scogli e sassi circostanti alla Porta di Ferro.

Udita tal nuova feci toccare alle armi, invitando nell'isola frapposta il Barone di Erbeville con 500 cavalli ed altrettanti pedoni in groppa additandogli il sito ove potesse restringere il passo alle barche. Ma trovarono così rapida la corrente, che non ebbi l'intento, benchè facessi rinforzate con nuova gente più atta, il detto Colonnello col suo Tenente. Si fece ogni cosa con maturo consiglio, ma nulla giovò a trattenere il passaggio delle barche.

Sulla mezzanotte fui avvisato che comparivano da Novigrad otto Turchi con la plenipotenza del trattato. Io per secondare l'impresa ed accrescere viepiù il terrore, feci all'alba marchiare il Colonnello Erbeville con 300 in 400 cavalli alla difesa di un forte alzato di là dall'acqua e mi studiai di tirare con i cavalli le barche di là dal fiume, ma vedendone due affogati desistei dall'impresa.

Circa il mezzo giorno desisterono gli otto Turchi con le capitazioni ratificate (de' quali si ha il tenore in fine della presente relazione), stupito e contento della vanità di mal concepite speranze, quanto era di chiudere e passare sì vasto fosso come il Danubio. Ciò non ostante ordinai al Colonnello Erbeville che accendesse spessi fuochi, desse frequenti allarmi per accrescere il terrore. Mentre io stavo divisando con gli otto Turchi che rispedii con l'ordine di dovermi consegnar nelle mani 24 dei più riguardevoli fra loro, per cautela del primo punto, assai scabroso per la dedizione della Piazza, protestando di voler maturare bene la faccenda.

Fatto questo, ordinai al Barone di Orlich, Prefetto delle Guardie, che si avanzasse con 200 cavalli alla Porta di Ferro, ove si erano aremate le barche per tentarne il bottino e per dare maggiore apprensione al nemico. Sorti l'effetto, perchè alla sera mi furono condotti li 24 ostaggi richiesti e mi consolai di veder stabilito il trattato con sì poca apparenza di conclusione, poichè io avevo meco solamente quattro Reggimenti e mezzo, senza cannoni, e mortari, due giorni prima rimandati con pochi pedoni, con le quali era forse impossibile condurre a fine un tale acquisto.

Cessano i medesimi Turchi fatti schiavi ed i più accorti fra 325 Cristiani rimessi in libertà, che li suddetti 15 mila Giannizzeri alla vista dell'armi Cesaree, si erano o dati alla fuga o venivano tagliati a pezzi dalle medesime, poichè due miglia sotto Orosova accorgendosi che gli Alamanni stavano accampati tra la detta Orsova e Novigrad, se ne mise in fuga di essi un numero di 10 mila, verso le montagne e le selve, asportando il bottino più prezioso; gli altri 5 mila, con Rasciani e Valacchi, caddero nelle insidie tramate ai suoi e vedutine uccisi duecento, fuggirono abbandonata la preda.

Caso in vero di mera fortuna, l'onore del quale deve attribuirsi a Dio prima e poi alle armi invittissime di V. M., mentre al solo suo nome, s'imprime nel cuor dei nemici venerazione e terrore. Credo certo se ne avessi la facoltà necessaria che in breve tempo ridurrei questa Provincia, avendo, senza maneggio e senza sfoderar la spada neppure d'un soldato, stipulate le convenzioni.

Per rimuovere da me ogni traccia di privato interesse, avevo deliberato di mettere a piedi di V. M. il denaro da acquistarsi secondo l'accordo, e non potendo per mia parte impedire il passo alle barche, per l'altra non volendo s'imputasse di averglielo concesso, stimai prova maggiore della mia attenzione, ed ossequio alla M. V., appigliarmi a questo consiglio.

In questi frangenti il Gran Cancelliere e Bano di Valacchia, Nipoti di quel Principe, vennero a pregarmi da parte sua di desistere dalla marcia per i suoi stati, acciò i Tartari dopo la mia uscita non pigliassero occasione d'invaderli.

Risposi persuadendoli col fatto a non temere; credessero come il nemico atterrito rendeva una Piazza forte e ben munita, non ostante che io fossi accampato di quà e di là si accostassero 15 mila Giannizzeri, i quali non avrei potuto impedire il soccorso. Molto meno dunque era da apprendersi impensata incursione ove noi in campo aperto potevamo star loro a fronte e combatterli.

Promisi di procedere con buoni ordini e rigorosa militare disciplina, come avevo cominciato, confidando che sarei stato provvisto delle necessarie vettovaglie. Per altro non potevo mutar cammino, ritornando a Corona termine prefisso, per altre strade molto disastrose ed alpestri. Che giunto a Corona ad ogni cenno di S. A. le avrei prestata ogni assistenza possibile; procurando non irritare quel Principe, ma tenerlo bene affetto e confidente con buone parole ed espressive di complimenti.

Purtroppo stavo sopra pensiero che, nel dare l'ultima mano

all'opera, come macchina appoggiata a deboli fondamenti, potese di leggieri vacillare per ogni sinistro evento, quando sotto il 19 corrente accadde che quel famoso e scellerato ladrone di Tekely con circa 300 dei suoi seguaci, tra le 5 a sei ore del giorno, assalì d'improvviso i Rasciani rifuggiati nel tempio del borgo e tagliò a pezzi da 1000 di quelli, ~~case~~ per mancamento di navi da traggittarsi erano rimasti indietro.

Così a mano salva incendiò e demolì il borgo presso la città, affondò le barche che più confidentemente navigavano, fece mettere in prigione legato il commissario Imperiale Offen, soprintendente della munizione, col suo Cancelliere e Servitore ed il mio Tenente e Cornetta che avevo mandati ad esigere il contante, nell'atto medesimo che stavano numerando la somma. Nè punto divertì il tradimento che io facessi subito tener sotto custodia li 800 Turchi che alla Porta di Ferro si trovavano liberati in vigore dell'accordo, quali furono spogliati e divisa la preda e mi saranno alli 21, condotti nel Campo. In tali accidenti spedì un Agà del cui ritorno sotto pena della vita presi sicurtà da due dei suoi; li consegnai lettere per li miei Uffiziali, con comunicazione al Bassà che non dovesse lasciarsi sovvertire dall'empio Tekely ad azione così infame di tradire la fede data, poichè altrimenti in verun altra congiuntura si sarebbe creduto a tutta la nazione, dalla quale non mancherebbe occasione in ogni luogo di compensarsi e che avrei pubblicato per tutto un atto tanto indegno.

Sebbene pareami d'aver compiuto abbondantemente, sebbene invano, alle mie parti, pur condiscondendo ai pianti delli, . . . 24 ostagi lasciai che spedissero indirettamente un altro Turco che non è ritornato o come spergiuro o come trattenuto da essi, che non danno alcun indizio a pensare a liberarli.

Sulle 12 del mezzo giorno, gonfiatosi il fiume, le barche al favor del vento e della Cavalleria Tekeliana, facevano con buon ordine la loro navigazione, radendo l'opposta riva. Subito me ne avidi feci passare all'Isola il Colonnello Magni con cavalli e Fanti in groppa per danneggiarla, ma tutto invano, essendo riuscito predarne solamente due slontanatesi dalle gregarie.

Ho relazione che sono andate a male da 800 barche, ed altre 200 da Belgrado in quà si sono sommerse; nè vi è dubbio che sarebbe stato un pingue bottino, se il fiume ed i naufragi non l'avessero defraudato. Me ne rincresce assai, ma molte più della parola data, delli schiavi miei Uffiziali e di questi Turchi. Dissimulo per ricavarne qualche notizia.

Asicurato da Signori Valacchi, procuro di terminare la faccenda col concerto di precludere ai traditori ogni scampo. Se riusciva la trama, in cui il Principe di Valacchia ha dimostrato gran prudenza al nostro partito con fare accorrere i paesani e spedire tre patenti in mio nome, certo che non ci scappava dalle mani, perchè calando da Orsova vidi gli Rasciani ed Aiduchi che ne seguitavano la traccia. E si vocifera ancora che, uniti ai Villani, li daranno assai che fare a salvarsi. Ora circa li 24 ostaggi come interesse spettante a V. M. nulla delibero fuorchè di mandarli ben custoditi a Corona. Circa gli Schiavi 800 presi alla Porta di Ferro, benchè mi sia lecito, pur non m'è decoro imbtattare

di quel sangue la spada, che più volentieri impugno contro gli squadroni in battaglia.

Oggi li 25, passate le barche e la Cavalleria del Tekely, ho spedito esploratori a riconoscere la serie del fatto. Riferiscono che le vetovaglie e munitione è totalmente guasta da' fuggitivi, che vi hanno lasciati 8 piccoli cannoni di bronzo, quali ho fatto asportare e demolire subito la città incendiata. Così mi renderò grato al Principe di Valachia, che potrà risarcirne la propria Orsova, non tornando il conto a presidiare d'Alemanini fortezze tanto remote.

B.

CAPITOLI NE' QUALI SI CONCEDE PASSAPORTO ALLA GUARNIGIONE DI NOVIGRAD ED A' FUGGITIVI DA BELGRADO.

I) In esecuzione de' capitoli stipulati alle 4 dopo mezzogiorno i Turchi consegnino subito il Castello di Novigrad, da presidiarsi a beneplacito dell'Ecc. mo Generale Conte Veterani, lasciativi ivi armi, munizioni, cannoni con loro attrezii. Per maggiore cautela resteranno 24 de' suoi Turchi per ostaggio e i Tedeschi saranno trasportati dalle barche istesse sulle quali arriveranno li Turchi.

II) Tutti i Cristiani, di qualunque condizione e sesso saranno rilasciati illesi con i loro beni sotto pena di nullità d'accordo in caso di contravvenzione.

III) Non sia lecito ad alcuno della guarnigione di Novigrad o de' Turchi fuggitivi da Belgrado ed altrove inferire alcuna molestia a sudditi Rasciani e Cristiani del paese.

IV) I fuggitivi da Belgrado paghino 75 mila in contanti e 25 mila in quel genere di merci, oro, seta e simili a soddisfazione dell'Ecc. mo Generale Veterani, conforme la tassa sopra le barche che avrà fatto il Bassà.

V) A quest'effeto le navi si accosteranno una per volta all'Isola pagando la sua quota, ma se volessero pagare la somma per intiero, possono proseguire liberamente il loro camenino.

VI) Domani li 18 si presenteranno nel Campo Cesareo il Bassà con due Turchi per ogni luogo da trattenersi sino al pagamento della somma e adempimento di questi Capitoli.

VII) Tanto a' Turchi del presidio di Novigrad, quanto a Turchi fuggitivi da Belgrado, si promette scorta di milizia Tedesca sino a Vidino con passaporto per l'insulti dei Cesarei e Predatori Valacchi.

VIII) I Turchi di Vidino rilasceranno tutti i Marinari Cristiani senza danno e incomodo.

Quali punti sono stati dall'una e dall'altra parte stabiliti e firmati con la propria sottoscrizione e sigillo.

Dato nel campo Cesareo a Quernex 15 agosto (1688).

C.

RELAZIONE DELLA VALACCHIA MANDATA ALLA MAESTÀ DELL'IMPERATORE DAL GENERALE MARESCIALLO TENENTE
ETERANI, IL PRIMO D'OTTOBRE 1688 77

La Valacchia tutta contiene in se stessa diciasette ⁷⁸ distretti, o comitati che vogliamo dire, senza alcun luogo murato, non venendo ciò loro permesso dai Turchi. Secondo le relazioni per l'Alloggiamento delle truppe, si ricava che in ciascheduno di essi vi si possa acquartierare un Reggimento. Il paese è naturalmente forte, consistendo in boschi, e in valli, le fortezze della Valacchia, particolarmente in quella parte per dove siamo marciati. Alla mano dritta della nostra marcia, verso il Danubio, dicono essere un bel Paese, tutto in pianura fertile, munito di villaggi e monasterii.

Le di loro principali entrate consistono in copiosa quantità di grani, vini, bestiami e miele, bastevole particolarmente in tempo di pace a provvedere altre Provincie come succede. L'umore di questi popoli lo ritrovo instabile, subitaneo e brutale, conoscendo non esservi altro mezzo che la sola forza per fargli mantenere ciò che promettono, e senza questa verun fondamento vi si può fare. Non ostante che Belgrado sia caduto a S. M. l'Imperatore, con tutto questo, Nicopoli, città dell'altra, parte del Danubio, non lascia d'essere la chiave della Valacchia, si come altra dalla nostra banda sarebbe Orsova — se fosse un luogo forte, benchè il posto della Porta di Ferro, sia molto angusto e che nor confini che con l'estremità della medesima Valacchia, nel cuore della quale, da questa parte, lungo la riva del Danubio trovansi tre fortezze turche, nominate: la prima Kulla, la 2-a Giurgion, la 3-a Braila, oltre il passo di Bugiacco, nominato Foksan, nei confini della Valacchia, che comunica parimenti con il passo di Bossa, per il quale i Tartari passano ordinariamente in Transilvania. E questo tiene ancora in maggior freno i Valachi delle sopra accente fortezze turche. All'incontro noi non abbiamo che il passo d'Orsova e il passo chiamato Dragoslav e Ruchal ⁷⁹, quaranta cinque leghe di marcia distante dal primo, vicino alla Porta Rossa, quattro ore lontana da Corona. Per passare questa montagna con quattro Reggimenti e mezzo, e col necessario bagaglio, con l'aiuto ancora della notte, senza pur perdere un momento di tempo, vi si sono consumate otto giornate e mezza. Vi è ancora il passo di Bossa in Transilvania in Valacchia ⁸⁰, quaranta cinque leghe di marcia, come appare nella delineata carta che acclusa qui mando.

Paese del tutto sterile, con boschi e montagne, che ha quattro fiumi senza ponti, chiamati: il primo, Zii, il 2º, Olt, il terzo Arges, il 4º Dibo-

⁷⁷ Există 3 copii; două cu titlul: «Relazione della mia marcia in Valacchia con quelle circostanze possibili che ho potuto osserbare».

⁷⁸ In altă copie, fraza de început vorbește de 19 județe.

⁷⁹ Rucăr și Dragoslavele.

⁸⁰ In altă copie fraza aceasta este puțin schimbată: «Conforme il disegno che mando accluso, si contano a cinque leghe di marcia da Orsova alla nostra uscita di Valacchia in Transilvania».

viasa⁸¹; due dei quali anche nella più arida stagione non si possono passar senza barche e similmente gli altri due, quando vanno le piogge. Dopo passata la prima acqua, trovansi una città nominata Craijova, che consiste in alcune miserabili case sotto terra, come anche nel progresso del cammino trovansi diversi Monasterii, nei deserti e boscaglie.

Passato poi il fiume Olt, s'incontra la pianura, però sempre interrotta da boschi e montagne, qual pianura s'allunga per quattro giornate di marcia fino a Piteste, luogo che, se bene stimato per una città, si può prendere per un villaggio, il di cui circuito è fertile e particolarmente boschi e valloni e montagne, e da questo luogo con difficoltà vaesi poi a Porta Rossa, sopra nominata, onde nel paese visto con gli occhi propri, oltre la sterilità, non avendo trovato che qualche poca quantità di miglio in certi luoghi, non vi sono nè villaggi, nè città, tolte le tre mentovate; e anche Campo Longo, che pur lo stimano una delle più belle, non si può prendere che per un buon villaggio.

Questa è dunque la costituzione del paese visto.

Dalla parte poi a man dritta a questa, le relazioni sono ottime, ma alcuno di noi non l'ha veduta; così per quello si è veduto, non è possibile alloggiarvi truppe, e nel paese dove vi sarebbe questo comodo, è da considerarsi il passo sopradetto di Bugiacco, Nicopoli, e le sopra nominate città e fortezze turche. Devesi inoltre considerare la difficoltà dei tre passi per mandare, occorrendo soccorsi in questa provincia e dovendosene ritirare, mentre non convenendo bene con i Valacchi, per mancanza di pane, non potrebbesi proseguire la marcia. Deve aver si in considerazione dalla Corte che tutte le offerte e esibizioni che i Valacchi presentemente fanno, non le fanno *che segretamente, come anche le contribuzioni che accorderanno*, mentre nello stato presente sono da ogni banda totalmente al turco soggetti; onde volendovi poi alloggiare truppe, e goder la Provincia in servizio di S. M., quando le contingenze lo comporteranno, sono necessari diciotto o venti Reggimenti, tra Infanteria, Cavalleria e Dragoni, come ancora cannoni, per impadronirsi dei sprodetti luoghi occupati dai Turchi, che secondo l'esempio, che s'è veduto, alla caduta d'Orsova senz'alcun soggetto di ragione i Turchi abbandonarono Vidin per 5 giorni.

Si quò dunque arguire che non vi sarebbe grand'ostacole per conseguire l'intento, assicurando prima il passo di Bugiacco, e senza effettuar ciò, per l'instabilità dei Valacchi, non v'è da far fondamento in detto paese. E alloggiandovisi le truppe, senza far precedere le dette operazioni, subito che gli abitanti cominciassero a sentir l'incumodo dei quartieri, abbandonerebbero le proprie case e farebbero come appunto fanno nel passaggio dei Tartari, ritirandosi ne' boschi sicuri da ogni insulto, lasciando le di loro case ma senz'alcuna cosa dentro.

Nel Paese, oltre le quattro accennate riviere, che rendono impossibile il darsi mano l'uno con l'altro, vi sono gli angusti de nominati passi, tanto in entrare, come in sortire.

In questa mia marcia ho cercato di umanizzarli. Non hanno però tralasciato di scorprirmi che ben conoscono il forte del Paese, quale

⁸¹ Dâmbovița.

senza scacciarne prima i Turchi, non è da superarsi. Ciò facendo per il contrario, si costringono gli abitanti a fare forzamente quello che praticano presentemente verso de Turchi, ai quali danno quattro cento, o cinque cento borse annue, oltre l'assistenza dei cavalli e viveri. Stanno continuamente dei Turchi alla di loro Corte, sollecitando i tributi, ai quali sono costretti fare considerabili regali, per il che si rende poi impossibile poter contribuire ad altre bande.

P. S. Fortificandosi Foksan s'assicurerebbe la Valacchia e Transilvania dalle scorrerie de Tartari ⁸².

⁸² O însemnare pe ultima pagină spune: «Primo Ottobre 1688. Relazione della Valacchia.



Ep. Bucevski

Rococo

L A C E N A C L U

Cenaclul nu este, după cum s'ar putea crede, o clădire unde se adună scriitorii ca să pună la cale fapte mari, ci o cameră modestă, într'o cârciumă, în care se întâlnesc o seamă de pensionari și oameni legați de anumite obiceiuri ale paharului. La început, acest loc a fost numit «S. A. P. P.» («Să avem paharul plin»), însă pentru că nu plăcea unora dintre participanți i s'a zis cenaclu. Orele de adunare sunt acelea din preajma prânzului și cinei, iar cei cari iau parte în mod obișnuit se numesc membri. Ca să poți fi admis în cenaclu trebuie să fii sau să fi fost funcționar într'o instituție de stat (— fac excepție dela această regulă artiștii, cari sunt membri de drept, fără nici o formalitate —); să fii recomandat de un membru al cenaclului și să fii deprins cu toate obiceiurile paharului. Numai eu am fost primit fără condițiunea din urmă, din pricină că fusesem recomandat de președintele cenaclului, care, fără să se supere, bea și partea mea. Uitasem să spun că una dintre condițiunile principale este să-ți placă vinul cenaclului și să-l bei numai cu sfertul sau litruța, cum spun Oltenii. Conducerea cenaclului o are un fost Administrator financiar ieșit la pensie înainte de vreme și care, probabil, își are meritul de a fi fost inițiatorul acestui loc de întâlnire. În cea mai mare parte membrii sunt pensionari, ingineri, doctori, magistrați, ofițeri superiori, un fost inspector financiar, câțiva profesori, dintre cari unul de muzică (pentru că acesta are un cor la biserica Sf. Dumitru, niște prieteni îl porecliră «Colivaru») și câțiva artiști dela Teatrul Național din localitate. Camera nu este mai mare decât locul celor optsprezece scaune, dintre care patrusprezece ocupate și patru libere, toate aranjate în jurul unei mese lungi și late. Peretii sunt proaspăt vâpsiți în gris, cu floricele, fără niciun gust, până la jumătate; iar la cealaltă jumătate este capitonată cu imitație de stejar, terminată cu o poliță, unde se află înșirate caricaturile membrilor, făcute tot de un membru al cenaclului, pe care Nea Niță l-a poreclit Măsgălici. Figurile proeminente ale cenaclului sunt: Nea Niță Pitpalac, Președintele și Tache Purcea. Nu lipsesc din cenaclu nici pretinșii scriitori ai provinciei, printre cari și un avocat, autor de reviste locale inspirate, nu de puține ori, de atmosfera cenaclului. Apoi câțiva epigramiști, din ale căror producții rețin:

Dacă Niță Smărăndescu
Ar avea potcap și frac,
Toată lumea i-ar surăde
Și i-ar zice Pipalac.

Intr'una din zile, în completul de ședință al cenacului, am avut și eu cinstea să arunc câteva săgeți ca aceasta:

Președintele Mitică,
Om cu vază și isteț,
A făcut să-i crească 'n burtă
O movilă de bureț.

În loc de aplauze am primit dela d-l președinte o privire ascuțită pe deasupra ochelarilor.

Înainte de ora stabilită pentru aperitive, la cenaclu este întotdeauna pustiu; doar vântul cât mai face sgomot cu geamul din spate, care, în lipsa membrilor, stă deschis pentru aerisire. Oricine ar îndrăzni să intre înăuntru este oprit de următoarea inscripție cu literele de o șchioapă:

«CENACLU»

«STRICT INTERZISĂ INTRAREA PERSOANELOR PARTICULARE»

Primul sosit dintre membri este Niță Smărăndescu, om de peste șaptezeci de ani. Nea Niță, cum i se zice, iar gurile rele mai adaugă și «Pitpalac», e proprietarul unei sforicele de moșii din comuna Tei și este o fire foarte ușor impresionabilă din care cauză unele glume ale membrilor s'au transformat în adevărate tragedii. Câtiva au fost nevoiți să părăsească societatea, iar celor cari au mai rămas nu le-au venit încă apa la moară. Nea Niță nu este un membru tocmai vechiu al acestei organizațiuni, însă atât s'a înfipt în scaunul pe care șade și și-a legat atât de strâns picioarele de masa unsuroasă a cenacului, încât nu știu dacă va mai părăsi societatea până la obștescul sfârșit. Dela o vreme, figura fumurie a lui Nea Niță a devenit nespus de interesantă. În permanență, chica lui așezată pe dreapta — și are un păr foarte des — e gata de răboiu și flutură ori de câte ori Nea Niță pomenește: San Bartolomeu, Policlet, Mama lor, Colivaru sau inchiziția fiscală, cuvinte în care își descarcă toate of-urile. În asemenea momente, fața lui Nea Niță Pitpalac se crispează, ridurile se întăresc, iar ochii se aprind ca la un tigru în pericol de moarte. E de ajuns ca unul să amintiască un nume dintre cele cinci și focul s'a și aprins. Nea Niță se scoală în picioare, mustățile se încordează, sprincenele se unesc cu scânteile din ochi, iar o mână ce pare mai lungă de cât trupul, amenință în gol, de ai impresia că primul care își va lua pedeapsa va fi însuși Dumnezeu.

Nea Niță Pitpalac nu e gras; din contră, după aspectul hainelor ce le poartă, ai crede că a fost mai voluminos. În orice caz, hainele stau pe el de par'că ar fi de pomană. Singura lui podoabă e lanțul dela ceas, care lucește deacurmezișul pieptului ori de câte ori se înalță ca să-și facă dreptate sau să amenințe pe Policlet și Colivaru. Uitasem să spun că Nea Niță mai are un nume înscris în pomelnic, pe Simescu, perceptorul dela Tei, însă de acesta nu pomenește decât atunci când își amintește că l-a văzut într-o zi la restaurantul Minerva luând masa cu însuși controlorul, care, se zice, a fost anchetatorul lui Simescu, în

urma unei reclame a lui Nea Niță. Când e singur este foarte liniștit și fumează de rupe pământul. Când sunt și ceilalți membri, cel mai mult vorbește Nea Niță, fiindcă el a fost prieten bun cu Tache Ionescu, Nicu Filipescu, Petrache Carp, Marghiloman, înșfârșit cu toți oamenii mari politici, cari au trăit cu câteva decenii în urmă. A avut de-aface cu toți marii proprietari ai țării, pentru că în timp normal a fost și el mare proprietar. Cu toți a stat la masă și a luat parte la ospățuri unde se petrecea ca în povești. Nu-i vorbă, se mai laudă el Nea Niță, mai ales când vorbește de Moldova și bălțile Dobrogei, dar sunt și multe adevăruri în spusele lui. Un lucru e interesant: la cenaclu nu l-a chemat nimeni și nici nu i-a zis «bine ai venit». Totuși s'a impus atât de mult și a căpătat atâta autoritate, încât adesea chiar președintelui îi tremură ochelarii de energia și pumnul amenințător al lui Nea Niță. E tocmai ca în nuvela lui Negruzzi: «dacă nu mă vreți voi, vă vreau eu».

Intr'o zi, fiind vorba de admiterea lui Nea Niță între membrii cenaclului, președintele, care trebuia să hotărască în ultima instanță, înainte de a-și da votul, aruncă o privire asupra celui nechemat, dar când îi văzu jarul de pe marginea ochilor și mai ales înțepenitul muștăților și mișcatul urechilor, lăsă ochii în pământ și zise un «da» ca din fundul butoiului, deși în sufletul său nici prin gând nu-i trecea să facă tovărășie nepoftită cu Niță Pitpalac.

Nu e om înalt Nea Niță, dar e plin de energie, cu toate că poartă în spate șaptezeci de ani; la vârsta lui se ține mai bine decât mulți tineri.

Cu câteva zile înainte de a intra în cenaclu, Niță Smărăndescu s'a înscris în partidul liberal. E adevărat că de multă vreme îl rodea caria sufletului și nu știa unde să-și acieze svârcolirile lui de vechi tachist, însă odată cu venirea liberalilor la putere i s'a luminat înaintea ochilor. Nici nu trecu o săptămână de guvernare și Nea Niță s'a prezentat în carne și oase la șeful organizației, prefectul județului, cerându-i sus și tare că voește să depună jurământul ca un ostaș simplu ce este, fără nici o pretenție măcar la gradul de caporal. I-a spus apoi, c'a venit în partid pentru orgoliul lui de vechiu conservator și că acum cel puțin la sfârșitul vieții să dovediască foștilor săi adversari — liberalii de altădată, — că știe să lupte pe ori ce front s'ar găsi... După depunerea jurământului, când să iasă din prefectură l-a rugat încet pe prefect să-i repare strada și trotuarul, fiindcă au prea multe gropi. Gentil ca toți politicienii, prefectul a admis în totul cererea lui Nea Niță, regretând chiar că a cerut numai atât. O rază de lumină ce pătrundea pe săli dinspre răsărit a permis să se observe pe fața lui Nea Niță un zâmbet de mulțumire radiat prin vârful muștăților și o strălucire a ochilor, care arătau pe omul satisfăcut și plin de faima cuceririi. La coborîrea scării care ducea către ieșire, Nea Niță văzu un cunoscut ce stătea rezemat. Nu știa cum îl chiamă, dar ca să-și potoliască pentru o clipă bucuria, ce-l copleșise, îi întinse mâna, o scutură de gata-gata să i-o scoată din umăr și îi spuse cu energie:

— Astăzi m'am înscris la liberali pentru ca să fac ordine... Necunoscutul nu zise nimic, zâmbi și dădu din cap în semn de aprobare, însă un mucalit dela spate, care probabil îl cunoștea mai de multă vreme, îl completă: — «Da, ordine la Pitpalaci» !

Doamne, Doamne, atunci să fi văzut pe Nea Niță cum s'a încruntat, cum a ridicat bastonul și cum a aruncat privirile pline de întineric, de ură și de focul scânteietor al ochilor! O clipă privi la toți cei de prinprejur, căută să pătrundă făptașul, dar nu-l găsi. Atunci, oarecum învins, lăsă capul în jos, porni către prima treaptă și cu dispreț adăugă: — «San Bartolomeu!»

Al doilea sosit după Nea Niță este domnul președinte, urmat la câteva minute de colonelul Constantinescu, poreclit și Tache Purcea. Cel dintâiu, o figură de egiptean, nici înalt nici prea scurt, șarjează cu privirea lui de crocodil toate colțurile cenaclului, dar nu vede decât pe Nea Niță sprijinindu-și capul în mâini și gândindu-se poate la partidul politic în care s'a înscris de câteva zile. Desigur, ca oricare președinte, vederea numai a unui singur membru nu poate decât să-l indispuină. În orice caz, prin sticla ochelarilor, groși de nu știu câte dioptrii, aruncă o privire cu câteva mii de înțelesuri asupra lui Nea Niță, își scoate paltonul cu blană de samur și se așează pe primul scaun de lângă capul mesei din dreapta. Se zice că acesta este scaunul președintelui, care nu se ocupă de nimeni. Mitru, băiatul din prăvălie, sosește cu litruța de vin și sticla de borvis. Fostul administrator financiar, care la ieșirea din serviciu a avut grijă să se aranjeze cu o licență în băuturile spirtoase la «Spirtaru», pare destul de tânăr pentru a se chema pensionar. Nimic nu-i trădează bătrânețea, afară de ochelari; încolo, părul e tot castaniu, fața roșie ca un harbuz moldovenesc, iar corpul, — slavă Domnului, — numai burta cântărește vreo 40—50 kgr. Că merge încet?! Aceasta e în firea lui, fiindcă după nume se crede descendent dintr'o familie veche de domn din Moldova, dacă nu mă înșel «Racoviță»; după naștere însă e fecior de popă dintr'un sat din județul Fălciu. Dealtfel, domnul președinte nu uită niciodată, când e vorba de locul său natal, să adauge că tot în județul Fălciu s'au născut Domnitorul Cuza, Cogălniceanu, Veniamin Costache și — după unii — Dimitrie Cantemir.

Când este adunare mare, adică atunci când toți membrii sunt prezenți și cu litruța dinainte, președintele vorbește rar, fără a uita vreodată ca din ochii săi șireți să mai arunce o privire cu două sau mai multe înțelesuri. Din cauza aceasta, membrii cenaclului l-au poreclit «șarpele cu ochelari», adică e șiret ca un șarpe și se strecoară tot ca un șarpe fără să poată fi observat. Când membrii sunt în plină ședință și când unele sulite ascuție sunt îndreptate contra lui Nea Niță, cele mai interesante priviri ce se aruncă asupra președintelui sunt numai ale lui Niță Pitpalac. Aceasta, nu pentru că l-ar iubi prea mult, ci pentrucă el are impresia că porecla de «Pitpalac», afișul cu candidatura și alte multe năsdărăvănii ar pleca numai dela președintele cenaclului. Adevărul este că acel care a venit întâiu cu mașina de tablă ce cânta «pitpalac» a fost însuși președintele, fiindcă el nu putea concepe să intre un membru în organizație fără asentimentul său și recomandăția comitetului. Nea Niță a trecut peste toate aceste formalități și faptul acesta i-a atras zeflemeaua fină și ascuțită a «Moldoveanului pehlivan», cum îi zicea Nea Niță când nu era prezent. Dar câte nu i-au

făcut! Scaunul s'a rupt în urma unei explozii, sticla și paharul au fost răsturnate de o mână nevăzută, caricatura i-a fost învelită în beteală și doliu și înfășurat făcut și candidat de deputat al Partidului Liberal. Chestiunea cu candidatura a fost dintre cele mai cu haz. Într-o noapte, pe timpul când se măsluiau toate reclamele politice și partidul liberal era la putere, lui Nea Niță i-a fost lipit pe perete un afiș cât toate zilele de mare. Cum avea insomnie, Nea Niță, obișnuia să se scoale disdedimineată. Când de-abia se luminase, sergentul din post strigă pe domnul proprietar. Nea Niță crezând că e vreo ordonanță întârziată la băutura, ce și-a adus aminte acum în zorii zilei de Margareta, servitoarea sa, nu prea se dădea să iasă din casă, când după câteva bătăi mai puternice auzi strigând: «domnule Smărăndescu! domnule Smărăndescu!»

— «Ce este frate?» întrebă gălăgios Nea Niță cu sprincenele încruntate ca ale lui Atila, dând fuga până la marginea cerdacului.

— Ce să fie, domnule Smărăndescu, ia un afiș pentru candidatura dv. ca deputat v'a acoperit peretele», făcu sergentul privind în jos și zâmbind pe sub mustață.

Incunoștiințarea sergentului făcu să-i cutremure tot corpul și fără să mai întrebe ce-i și cum, se coborî în stradă, unde nu mică i-a fost mirarea când citi:

CETĂȚENI VOTAȚI PE CANDIDATUL GUVERNULUI «NIȚĂ PITPALAC»

Ni...ță ...Pit...pa...lac., silabisi fără glas Nea Niță.

După ce își mai aruncă privirea încă odată și mai citi afișul cu litere de o jumătate de metru, îi veni să înnebuniască. Tot părul de pe cap se adună într-o movilă tușuiată, iar mâinele îl trăgeau de parc'ar fi vrut să nu mai rămână niciun fir. Tulburat ca o mare pătrunsă de furtună, și gemând în suflet ca o fiară rănită, după câteva clipe zise sergentului:

— «Rupe, te rog, porcăria asta, că-ți trimit un bacșiș prin Margareta». Și ca o săgeată se strecură înăuntru.

Pe urmă să-l fi văzut la cenaclu pe Nea Niță, cum mai fierbea și cum mai tuna contra lui Policlet, Colivaru și Măsgâlici. Cu mâinile așezate în șolduri, cu bastonul lui de câteva kgr. răstignit pe masă și cu mustățile de par'ar fi vrut să arunce săgeți din ele, privia străpungător și întrebător pe președinte:

— «Auzi d-ta? Niță Pitpalac candidatul guvernului!» La această izbucnire toți pufniră de râs, iar unii mai neprevăzători se lăsară într'un hohot care făcu să răsune toată casa.

— «Nu râdeți, domnilor, că nu e de râs!» Toți amuțiră, dar cu priviri ascunse măsurau lungimea bastonului care se clătina la toate mișcărilor lui Nea Niță și care devenea tot mai furios la gesturile înfierbântate ale stăpânului său.

Nea Niță se opri, pătrunse mișcărilor spectatorilor, apoi pe un ton de adâncă durere continuă:

— «Da! Nu e de râs, fiindcă am ajuns om bătrân să fiu batjocura

dv. și în orice moment bun de internat la Paulian. Gândiți-vă! Pe stradă «Pitpalac», aici «Pitpalac», în familie «Pitpalac», de mă culc mi se pare că din colțurile casei cineva strigă «Pitpalac», în somn «Pitpalac», iar când mă scol, sergentul mă chiamă să-mi spună că «Pitpalac» este și candidatul guvernului». Aici își înghiți un nod ce i se opri în gât. Așteptă să vorbească cineva, dar nimeni nu zise nimic. Era știut de toți membrii, că atunci când Nea Niță este necăjit, nimeni nu mai trebuie să vorbiască; să fie lăsat în pace să se potolească singur, ceiace într'adevăr se și întâmpla, căci după câteva momente îl vedeai istovit ca o flacăra ajunsă la sfârșitul existenței sale.

Când îl văzu așezându-se potolit pe scaun, președintele crezu că e momentul să mai primenească atmosfera prea încărcată de răsuflările pline de venin ale lui Nea Niță și după o mică pauză adăugă:

— «Policlet, Colivaru și mama lor!»

Nea Niță pufni pe nas ca un taur și se ridică să mai spună ceva, probabil de data aceasta una la adresa președintelui, când ușa se deschise și intră pe ușă Administratorul Financiar de Incasări și Plăți. Atunci, ca și cum ar fi fost atins de o lovitură de cuțit, Nea Niță se adresa noului sosit cu următoarea apostrofă:

— «Poftim! Uitați-vă! A sosit auto-dafeul meu! Acesta care în tovărășia lui Simescu mi-a pus ciucuri roșii la hambar» — și căzu obosit pe scaun ca un sac plin cu grăunțe.

Asemenea situațiuni erau bine cunoscute, astfel că întregul cinaclu socoti momentul să izbucniască în zarvă mare. Președintele pune sub masă în funcțiune mașina de tablă, ale cărei clape începură să țipe asurzitor: «Pitpalac, Pitpalac, Pitpalac»...

Nea Niță rămase cu ochii holbați, privind drept înaintea fără nici un obiectiv, apoi ca lovit de un curent se ridică ars de pe scaun, își luă pălăria și bastonul și ieși zicând: — «Mama lor și Mama voastră!»

Al treilea care venea după președinte era colonelul Constantinescu, poreclit și Tache Purcea, membru foarte activ al cinaclului, dar și foarte meșter în țesutul intrigilor împrejurul lui Niță Pitpalac. Tache Purcea și președintele scormoneau și aranjau numai planurile, pe când Mășgălici, Policlet, Colivaru și alții le puneau în practică.

Tache Purcea era cunoscut sub acest nume după caricatura ce i-o făcuse talentatul Mășgălici, care situată în partea stângă a camerei, aproape de intrare și puțin umbrită, dădea impresia că într'adevăr mutra colonelului seamănă cu o purcea. Caricaturistul s'a orientat după buza de jos, răsfântă par'că pe sub barbă. Nasul curge direct din frunte, trasând o singură linie din creștetul capului până la buza de Jeasupra, rasă proaspăt totdeauna și întoarsă ca o sfârlă. Poartă părul tuns mărunț, care, din pricină că este tot alb, dă înfățișarea unei scuturături de puzderii dintr'un fuior de cânepă de curând melițat. Ochii ard ca două facle, gata oricând să arate că aparțin unui om nedormit. Nu e însurat și e pensionar, iar la cinaclu vine foarte regulat. Este trecut ca membru activ, face parte din comitet și mai în permanență pleacă cel din urmă. Cu toate că duce în spate și el aproape șapte decenii, este destul de viguros, ba încă adesea lăcrimează după un pi-

cioruș elegant, după un sânișor sglobiu încărcat de farmecul tuturor ispitelor, dar mai ales după o siluetă robită numai de nouăsprezece sau douăzeci de primăveri !

Tache Purcea a fost colonel farmacist, adică «distribuitor de droguri și sare amară la nenorocitele de catane», cum îi zicea Nea Niță. Încă dela intrarea lui Niță Pitpalac în cenaclu, între colonelul farmacist și noul sosit s'a deschis un războiu pe viață și pe moarte, așa ca între China și Japonia, fără retragerea ambasadurilor. Colonelul făcea totdeauna pe îngăduitorul și căuta să producă milă pentru atitudinea și faptele lui Niță Pitpalac; în realitate, uneltea și șarja alătură de președinte, pentru cele mai grozave drăcovenii, sperând că-l vor face pe Nea Niță, ori să plece în altă parte, ori să ajungă la balamuc. Intr'o zi, când cenaclul era în păr, după câteva cuvinte schimbate la voia întâmplării, Nea Niță se ridică în picioare, sprijini mâinile pe masă ca un orator la tribună, își holbă ochii însângerați și învăpăiați de ură și își propti privirea fixă pe chelia colonelului, care fără nici un înconjur rămase împietrit ca o pradă în fața dușmanului ei de moarte. Unul dintre membri, voind să producă haz, zise într'o formă neobservată: «Pitpalac». Nea Niță își roti ochii și mai aprinși de focul mâniei, căută să afle pe cine îl mânca limba, dar negăsindu-l își înghiți necazul adăugând:

— Hm ! Pitpalac, hai ? Apoi, înfierbântat ca un motor de ultima expansiune a pistonului, se fixă din nou asupra lui Tache Purcea și după o pauză izbucni:

— «Să-ți fie rușine ! Auzi d-ta ? 14.000 de lei pensie pe lună pentru că a dat droguri și sare amară la nenorocitele de catane ! Gândești-vă ! Patrusprezece mii lei primiți de pomană ! E tocmai cât câștig eu într'un an de pe moșia mea !»

Dintre membri unul iar nu tăcu și pronunță tare :

— «Margareta ! Margareta !» Urmă apoi o pauză de câteva clipe, după care Nea Niță izbucni din nou:

— «Ai spus bine Margareta domnule ! Trebuie să știți că această «Margaretă» a plecat dela mine și s'a dus la Tache Purcea și pentru asta»...

Dar n'apucă să-și termine cuvântul că tot cenaclul izbucni în hote, cu tot felul de răutăți la adresa Margaretei, ca după puțin timp unul din fundul camerei să strige :

— «Vrem duel ! Trăiască duelul !»

Și din infernul fără de sfârșit al cenaclului a ieșit triumfător: un duel între Niță Pitpalac și Tache Purcea.

Ion Lupașcu



FRAGMENTE DE LUMINĂ

— CIPRIAN PORUMBESCU CĂTRĂ EPAMINONDA BUCEVSCI —

Două vajnice documente, evidențiind nu numai foarte cordialele raporturi de prietenie dintre cei doi proeminenți artiști, dar și fina sensibilitate a celor urșiți să aparțină pușinilor aleși: «Man sollte glauben, dass in dem Sturme der Jahre, in Folge der vielen Heimsuchungen aller Art, der Kümernisse u. Sorgen grössten Kalibers, das Herz endlich wie



Ep. Bucevski Maiolică

ein fossiles Petrefakt hart u. fest werden müsse — aber es ist gerade das Gegentheil: je älter man wird, desto weicher wird das dumme Ding... Insbesondere gilt das von uns, ich meine Sie und mich, denn wir sind, wie man das so im gewöhnlichen Leben nennt — Gefühlsmenschen, und gar oft haben Dinge die Anderen ganz gleichgültig erscheinen, auf uns den mächtigsten Eindruck gemacht» (= Ai crede

că'n vânzoleala anilor, cu multele și diversele necazuri și răstriști și griji de cele mai cumplite, inima ar trebui în cele din urmă să devină criță, un petrefact fosil; când colo, exact contrariul: de ce omul îmbătrânește, de ce prosticica de ea tot mai mult se moaie... E mai ales cazul nostru, vreau să zic al d-tale și al meu, fiindcă noi sântem, cum se zice așa de obicei, oameni de inimă, și lucruri, cari altora le par cu totul indiferente, au produs asupra noastră covârșitoare impresii».

Pentru Porumbescu reținem apoi mărturia crâncenei lui muceniciei de pe urma neaverii: și bolnav și subalimentat!... Doctorul îl trimite la țară ca să urmeze oarecare regim lactat. «Ja, der hat leicht reden» (= Da, i-i lesne dumialui să vorbească!) — glosează pacientul, care trebuie să se mulțumească doar cu câte-o promenadă prin Parcul-Schönborn și cu... apa minerală «Selter»... Și, desnădejdea celui de istov prăbușit, fizic și moral: «Ihr armer, kranker C. G. Porumbescu, nichts», (= Al d-tale sărman, bolnav C. G. P., nimic)..

Iar răspunsul întrebării, de ce corespondență în nemțește — foarte scurt și lămurit: Fiindcă și Eminescu îi scrie lui Maioreșcu dela Berlin în nemțește, fiindcă și Odobescu își scrie rudelor sale franțuzește, etc., etc., etc.

De altfel nu uităm că Ciprian Porumbescu ne-a dat pagini nemțești cu adevărat literare, în cutari alte scrisori ale sale, din stagiunea Vineză, reale schițe de istorie socială, precum, nu odată, ni s'a dovedit un foarte abil și chiar trainic versuitor ¹ în limba lui Goethe. Rămâne doar ca'n aceste două scrisori de astăzi să semnalăm buiestrirea lui chiar în dezghinuri dialectale:

«Ein Stern der nicht thut powidaln
Kann kein Komet nicht sein!»

— cu verbul germano-cehesc powidaln (= a «blești» ceheste) și cu dubla negație ² *kein-nicht*; «Das hat man von die (= den) Kometen»; «und hat an (= einen) roten Gürtl 'kriegt (= gekriegt)»; «heiss zum der sticken (= ersticken)».

Leca Morariu

Wien an 25. Juli 881.

Sehr geehrter Freund!

Geraume Zeit ist seit dem Tage verstrichen, an dem wir uns die Hände zum Abschied gedrückt und uns unter herzlichen Grüßen getrennt. — Sie um Ihr trautes Stübchen in der Corneliusgasse gegen ein weites, mit Lindentafeln voll gepferchtes Gemach in Czernowitz zu vertauschen, ich um zu meinen Notenköpfchen zurückzukehren und

¹ Cf. rev. «Făt-frumos» IX 1934, 35 și 135 și X 1935, 91.

² Cf. «das geht niemand nichts an» O. Weise, Ästhetik der deutschen Sprache 1915, 45.

Fărâme de lumină

mein gewohntes tägliches Einerlei mit mehr oder minderer Abwechslung fortzusetzen. Fast zwei Monate und ich habe versprochen zu schreiben und ich habe nicht geschrieben. Es ist nachlässig von mir und sollten Sie in meiner Nähe sein, müsste ich mich auf einen gehörigen Rüffler Ihrerseits gefasst machen. — Aber ich rechne auf Ihre gütige Nachsicht und wenn ich Sie auch obenein versichere, dass wohl kein Tag während dieser Zeit vergangen ist an dem ich nicht Ihrer mit aufrichtiger Innigkeit und treuer Freundschaft u. Dankbarkeit gedacht hätte, bin ich vollends überzeugt, dass Sie mir verzeihen haben. Durch Frl. Josefina³



Ep. Bucevski Petru Gheorghian

wurde ich sowohl über Sie als auch über Alles, was um Sie her vorgieng, im Currenten erhalten und weiss, dass Sie viel, sehr viel zu thun haben und bedauere sehr im Stillen meinen Brief so breit angelegt zu haben, dessen Lesen Ihnen ein gut Stück Ihrer kostbaren Zeit rauben dürfte. Aber ich bin nun einmal so; abgesehen davon, dass ich gerne Briefe schreibe und lieber viel schreibe als viel rede, tritt auch überdies ein gewisser Drang

³ Josefina Scherrer, — menajeră a lui Ep. Bucevski.

in mir ein, demjenigen den ich lange nicht gesehen oder mit dem ich lange nicht verkehrt, so recht mein ganzes Herz auszuschütten, ein ganzes Register von Mitteilungen zu machen und gar oft so meinem gepressten Inneren Luft zu verschaffen. — Sie werden lachen, wenn ich Ihnen schreibe, dass mir bang, dass mir recht bang um Sie ist. In der ersten Zeit war's mir gar schwer zu Josefin zu gehen, sie weinte und ich musste sie doch trösten; weiss Gott ich bedurfte selber des Trostes und gar oft musste ich mich hinter den Schatten des Vorhangs verkriechen, um auch meine Thränen zu verbergen. Ich schämte mich im Anfang sogar in Ihr Atelier zu gehen — es graute mir, wie wenn man an einen geliebten Ort vorbeigehen muss, an dem Einem ein Unglück zugestossen. Und als ich doch einmal hinaufkam, lachte ich selber über meine Kleinmütigkeit: — es war ja gar nicht jenes liebe, traute Zimmerchen, in dem ich gewohnt war Sie unter Ihren Lieblingen zu sehen und mit stieren Augen glotzten mich all' die Figuren von den Wänden an, als wie im Zorne über meine Keckheit, wie wenn ich mich frevelhaft hineingeschlichen hätte. Das Zimmer schien mir öde u. leer, ich musste heraus u. gieng lange nicht wieder hinauf. Es ist dies ein eigen Ding mit dem menschlichen Herzen. Man sollte glauben, dass in dem Strome der Jahre, in Folge der vielen Heimsuchungen aller Art, der Kümmernisse u. Sorgen grössten Kalibers, das Herz endlich wie ein fossiles Petrefakt hart u. fest werden müsse — aber es ist gerade das Gegenteil: je älter man wird, desto weicher wird das dumme Ding u. jetzt erkläre ich's mir auch warum alte Menschen kindisch werden: ihr Herz tritt eben in den ursprünglichen normalen Zustand der Kinderjahre zurück u. macht sie so weich, so gut. Insbesondere gilt das von uns, ich meine Sie und mich, denn wir sind, wie man das so im gewöhnlichen Leben nennt, — Gefühlsmenschen, und gar oft haben Dinge die Anderen ganz gleichgültig erschienen, auf uns den mächtigsten Eindruck gemacht.

Seit wir uns nicht gesehen haben, um uns gegenseitig unser Leid zu klagen, was mir nebenbei gesagt mein Leben um ein Beträchtliches erleichterte, ist mit Ausnahme der Schmier die die anderen von den Čechen gekriegt haben, so ziemlich Alles beim Alten geblieben. A propos, ad vocem Čechen; ich habe da einmal, in einer faulen Stunde, ein noch fauleres, Couplet ⁴ gemacht, wovon ich Ihnen eine Strophe mitgebe:

«Jüngst gab's in Prag gar viel Scandal
Und čechisch flücht man überall.
Dass der Komet, der war zu sehn
O, Graus nicht čechisch thut verteh'n.
Und voller Grimm der Wenzliček
Haut in die anderen drein —
— Ein Stern der nicht thut powidaln
Kann kein Komet nicht sein!»

An mir hat der ominöse Komet keine Spuren zurückgelassen, ausser dass ich seinerhalben, um ihn genau zu sehen, einmal bis 12. Uhr ausblei-

⁴ Pentru spontaneitatea lui C. Porumbescu ca versificator cf.: Leca Morariu, Și iarăși C. Porumbescu stihuitor și cântăutor de allotrii literare, în «Făt-frumos» An. IX. 1934, 35—36.

ben und Sperrgeld zahlen musste. Das hat man von die Kometen. Wenn die Herren Astronomen jeden Tag so einen herauskamotieren würden, müsste man wegen den geschwänzten Dingen bald ein armer Mann werden. Wer wird sich übrigens viel um fremde Schwänze kümmern, man hat ja genug mit seinem Eigenen zu schaffen.

Un weil ich nun wieder beim Eigenen bin, will ich wieder über



Ep. Bucevschi

Teofila Dr. I. Luția

mich berichten. Kurz nach Ihrer Abreise langten einige Gelder aus Siebenbürgen ein und benutzte ich bei Zeiten die Gelegenheit u. «kaufte» mir in vorhinein einige Stunden bei Papa Krenn ⁵, der auch so gütig war mir zu gestatten, an dem Kirchenchore in der Michaelerkirche theilzunehmen und beim Einstudieren der einzelnen Piecen die nötigen

⁵ Dr. Krenn, profesor la Conservator și organist al curții imperiale (v. N. Petra-Petrescu, *Clipian Forumbescu* (1884) 10 sau idem în *Calendarul «Amicul poporului»* 1884, Sibiu, 66.

Anleitungen in Bezug auf Composition wie auch Dirigieren zu geben. Auch hatte ich das Glück bei einem hiesigen kleinen Gesangsvereine als Chordirigent, freilich ad honores, anzukommen, was mir aber ungemein zu Nutze kam. Man lernt da Sachen kennen, die man in keinem Buche findet und die man für's praktische Leben gar nothwendig braucht. Ich wechselte am 1. Juli auch meine Wohnung da ich es in dem stinkenden, feuchten Loche, das alles Andere nur nicht «möblirtes Kabinet» genannt zu werden verdiente, länger nicht aushalten konnte. Mit Josefine u. Theres habe ich, wie Ihnen auch Josefine mitgetheilt haben dürfte, öfters Parthien gemacht. Theres ist recht brav und lieb; ich verkehre selbst täglich mit ihr, da wir ganz in der Nähe wohnen. Sie fragt mich stets nach Ihnen und machte mir immer gerechte Vorwürfe warum ich Ihnen nicht schreibe. Gegenwärtig ist sie gesund, hat aber viel gekränkelt u. sieht ziemlich gespitzt aus. — Meine Geschwister hatte ich für einige Tage bei mir zu Gaste. Stefan musste wegen seiner Brust nach Gleichenberg u. die Schwester hat ihn dahin begleitet. Dem Bruder geht es schon besser u. sie können nicht genug Worte finden um die schöne Gegend um Gleichenberg herum zu beschreiben. Gegen den 15. August dürfte die Cur zu Ende gehen und dann fahren wir zusammen nach Haus. — Vom Vater habe ich auch ziemlich befriedigende Nachrichten. Er ist in letzterer Zeit avancirt — aber auch nur ad honores — Exarch ist er geworden und hat an roten Gürtl 'kriegt!...

Mein Zukunftsplan ist schon definitiv festgestellt. Ich gehe mit Herbst nach Kronstadt u. werde die Leute dort singen lernen. Ob's mir gut gehen wird, weiss ich nicht, aber jedenfalls besser als in Wien... Und geht's schief, kann ich ihnen noch immer zeitig genug Valet sagen und mich anderswo um ein Stückchen Brod umsehen. Das habe ich jedoch für mich — eine mächtige Fülle von Erfahrungen, die mir bei jeder Gelegenheit und über jede Schwierigkeit leicht hinweghelfen werden. Meine Berufsobliegenheiten werden mir nicht viel zu schaffen machen, wem halt nicht der Schnabel kunstgerecht gewachsen sein wird, der darf nicht singen, und pariren sie mir nicht, so hau' ich sie zum Teufel. Aber die sozialen Verhältnisse werden mir, wie ich höre, zu schaffen geben, da dort eine Klasse von Menschen tonangebend ist, die ich bis in den Tod hasse. Ferner plötzlich, der überall seinen Schnabel wetzen muss, und mit seiner . . . Alles besudelt. Und so sind auch . . . , mit denen ich leider viel werde zu verkehren haben — im Gesangsvereine u. im Kirchenchor. Vederemo!...

Hier gibt's wenig Neues; heiss zum dersticken, — fürchterliche Dürre, in der Luft und in den Taschen. An der Erweiterung des Künstlerhauses wird fleissig gearbeitet, im Inneren dürfte aber wenig was «erweitert» worden sein. — Ich gehe nun zum Schlusstheile meines Briefes über, der, wie heiklich er auch ist, dennoch mit voller Kraft angepackt werden muss, um eben jenen Effekt hervorzurufen, den ich so sehnlichst erwarte und der, wenn nicht sonst ein Wunder geschieht, eben jenen gedachten Erfolg haben muss.

Schon aus den beiliegenden Quittungen werden Sie, sehr geehrter Freund, gefunden haben, dass es sich um eine Geldangelegenheit handelt; im Laufe des Briefes werden Sie immer darauf bedacht gewesen

sein jetzt, jetzt auf die Sache zu stossen. Nun da ist sie: Weiss Gott, — schwer kommt sie mir heraus — aber heraus muss sie. Ich wende mich, wie gewöhnlich wenn's mir schlecht gieng, an Sie, und hatte immer das Glück und den Trost beruhigt fortzugehen. Sie wissen, dass es mir schlecht gieng, Sie konnten wissen, dass es mir auch weiterhin schlecht gieng oft unter'm Hund, aber gelebt musste werden und was man begonnen musste man enden. Ich habe nicht viel Schulden, aber zu viel um sie nach den gegenwärtigen Verhältnissen bezahlen zu können. Es sind Gasthausschulden für täglich genommene Kost seit 25. Juni. Meine 25.



Ep. Bucevschi

„Floricele! Poftiți floricele!...“

Fl. reichten mir gerade für Quartier u. Krenn aus. Aber die alten Stünden, die sind schwer gut zu machen. Ich verstehe darunter die Versatzscheine, ach, die pressen mir die Brust zusammen. Alles wanderte zum Juden, Rock, Hose, Uhr, Ring etc. eine ungeheuerliche Menge, die nunmehr ausgelöst werden muss.

Sehr geehrter und lieber Herr Buczewski! Helfen Sie mir; durch Ihre gütige Vermittlung könnte ich leicht auf die Quittungen pro September und Oktober, die nur überstempelt und vom Bischof coramisiert zu werden brauchen, jetzt schon das Geld bekommen. O, wie gerne würde ich 5-6 Fl. Prozente zahlen. Oder sind Sie vielleicht so gut, mir

selbst das Geld vorzustrecken u. sich dann durch Zawadowski beim Landespostamte ausfassen zu lassen. Es ist ja sicheres Geld und nur das Uebel, dass man die zwei Monate warten muss, macht es so wenig anziehend. O, wie dankbar würde ich sein, wenn Sie mir das Geld erwirken würden — ich weiss mir bei Gott nicht anders zu helfen und bin ganz verzweifelt. Nicht einmal aufs Reisegeld habe ich vom Vater zu reflektiren, da er jetzt so grosse Auslagen mit den Geschwistern hat. Bitte, bitte sehr thun Sie etwas für mich, Sie waren mir immer so gut, sind Sie es auch jetzt. Die Quittungen pro August bitte ich gütigst jetzt schon dem Zawadowski zu übergeben und mir unter Einem auch das durch Sie aufgetriebene Geld zu senden. Darf ich hoffen? Bitte mir umgehends eine Karte gütigst zukommen zu lassen, damit ich recht bald meiner qualvollen Ungewissheit enthoben werde. Ich vertraue auf ihre erprobte Güte u. Ihren Wohltätigkeitssin, ich vertraue und baue fest auf Ihre edle Freundschaft und, in der Erwartung einer recht baldigen günstigen Antwort, grüsse ich Sie herzlichst u. verbleibe, in dankbarer Ergebenheit Ihr aufrichtiger

C. Porumbescu

VIII. Albertgasse No. 13.

Wien den 31. Juli 881.

Mein theuerster Freund!

Voll bangen Weh's schreibe ich diese Zeilen an Sie. Meinen letzten Brief werden Sie gewiss schon erhalten haben, und vielleicht, während ich dies noch voll der besten Hoffnungen schreibe, ist mein Urtheil bereits beschlossen. Weiss Gott, wie ich in die folgenden Tage blicke, zumal ich jetzt noch zu allem Ueberfluss krank, recht krank bin. Seit 3 Tagen huste ich mit Blut u. nur durch die Güte eines Freundes, der mir auf seinen Namen ein Certificat vom Krankenvereine erwirkte, bin ich so glücklich unentgeltliche Behandlung und Medizinen zu haben. Es ist doch rein zum Närrischwerden; wenn einen schon das Unglück verfolgt, dann geht's unaufhaltsam fort. Der Arzt hat mir jede Aufregung, Kummerniss u. Sorge strenge untersagt. — Ja, der hat leicht reden. — Er sagt, dass nicht in Folge organischen Fehlers, mir eine Arterie in der Lunge gesprungen ist, sondern in Folge psychischer Affektionen, u. insbesondere heftiger Seelenzustände, die auf mich so mächtig eingewirkt haben. Ich glaub's ihm, denn er muss es wissen, ist er ja der Duchek.

Ich soll sobald als möglich auf's Land u. Molke trinken. Ich erwarte nur meine Geschwister, um dann mit ihnen fahren zu können. Mittlerweile promenierte ich im Schönbornpark u. trinke Selterswasser.

Indem ich sie nochmals innigst bitte meiner ja nicht zu vergessen und meine so oftmaligen Belästigungen gütigst zu entschuldigen, grüsse Sie herzlichst

Ihr armer, kranker
C. G. Porumbescu
nichts

LA SEMICENTENARUL MORTII LUI EPAMINONDA BUCEVSCHI

La 13 Februarie 1941 s'au împlinit 50 ani dela moartea pictorului Epaminonda Bucevschi. Vreme destul de îndelungată, ca viața și opera unui artist să fie cunoscută în cercurile cele mai largi ale publicului.



Ep. Bucevschi 1912-1938 / D-na Olga V. Grigorovița

Dar împrejurări vitrege, întrucâtva și independente de voința noastră, au împiedicat ca fama artei lui Bucevschi să pătrundă la noi așa cum ar fi trebuit.

Născut acum aproape 100 de ani, ca fiu de preot român în Bucovina, pe atunci austriacă, și plecat de tânăr în străinătate, pentru a-și face studiile, a trăit aproape întreaga sa viață, — sfârșită după o muncă istovitoare înainte de a ajunge vârsta de 48 ani, — departe de locul unde a văzut prima oară lumina zilei și de țara sa...: la Viena, între streini. Astfel cea mai mare parte a operei sale creată la Viena, dacă nu o considerăm încă pierdută, trebuie cel puțin de acum înainte să fie descoperită, fiind încă atât de puțin cunoscută. Relativ la ea nu avem decât prea puține informațiuni, de acum 60 ani, dela un entuziașt admirator: Vincențiu Babeșiu. Puținul, ce se mai găsea la noi, pierdut fără nădejde în teritoriul ocupat, precum și puținul ce se mai găsește încă pe la cele câteva familii, salvat cu mari sacrificii, n'a fost nicicând adunat, pentru a fi expus, la vederea tuturor, în Capitala țării. Pânzele sale n'au fost încă supuse unui studiu de către specialiștii noștri, prea ocupați cu probleme mari de artă cu renume mondial, deslegate de altfel de mult de alții. Nu s'au publicat decât câteva studii, care privesc mai mult viața pictorului și acestea în provincie. În fine chiar aceste câteva sugestii ar fi fost poate suficiente într'un alt mediu, pentru a stârni interesul vre-unui cercetător al artelor. La noi, în vecinica goană după senzații noi, evocarea unor mărturii vechi au trecut fără a lăsa vre-o urmă...

A cincizecea aniversare a morții pictorului Bucevschi ar fi prilej nu numai pentru a-i cinsti memoria după datina țării, dar și pentru a-l prezenta mulțimii. Ne găsim însă în ceasurile cele mai grele. Țara sfâșiată, umilită, sărăcită și greu încercată.

Ar mai putea să se mai gândească cineva să adune cele câteva pânze, ce se mai găsesc, pentru a fi puse la vederea tuturor aici, în Capitală?

Ar mai putea afla cineva răgaz să cerceteze aceste pânze și documente și să ne prezinte rezultatul studiilor sale? Răspunsul ce-l va da acestor întrebări oficialitatea, cercurile noastre artistice, cercul compatrioților bucovineni și marele public, este menit să indice chiar și în actualele împrejurări gradul culturalității noastre.

Corneliu Gheorghian

EPILOG

Pentru a înlesni celor ce ar dori să se informeze unmează:

I

LISTA PUBLICAȚIUNILOR PRIVITOARE LA VIAȚA ȘI OPERA PICTORULUI EPAMINONDA BUCEVSCHI.

1. *Vincențiu Babeșiu*: Despre artă și un artist român. Revista «Familia» a lui Iosif Vulcan, anul 1880, nr. 1.

2. **Tit Popescul:** Epaminonda Bucevschi (1843—1891), în Calendarul pe anul 1892, redactat și editat de Societatea teologilor români din Cernăuți «Academia ortodoxă», pag. 105—109, însoțit de o reproducere a tabloului: «Ian ascultă».
3. **Eusebie Sorocean:** Pictorul academic Epaminonda Bucevschi, extras din ziarul «Glasul Bucovinei», Cernăuți, 1920, 20 pagini.
4. **Dr. Orest Luția:** Contribuiri la viața și activitatea pictorului E. A. Bucevschi, conferință ținută cu ocazia serbării comemorative din 7 Noemvrie 1920, publicată în ziarul «Glasul Bucovinei», 1920, nr. 564—566.
5. **Corneliu Gheorghian:** De-ale pictorului Epaminonda Bucevschi, extras din revista «Făt-frumos» Cernăuți, Tip. Glasul Bucovinei, 1934. 29 pag.
6. **Corneliu Gheorghian:** Bucovina în pictură. Extras din revista «Boabe de grâu», anul V, nr. 9. Imprimeria națională, București, 1935, 43 pagini.
7. **Corneliu Gheorghian:** Eminescu și pictorul Bucevschi. Cernăuți, tiparul «Glasul Bucovinei», 1939. 15 pag.
8. **Analele Academiei Române**, seria II, tom. IV, pag. 15 și urm., pag. 54 și urm., pag. 217.
9. «**Revista nouă**» a lui Hasdeu, nr. 11 din 1888, reproduce portretul lui Ștefan c. M., pictat de Bucevschi pentru Episcopul Melchisedec.
10. **Revista «Junimea literară»** (Director I. Nistor), n. 2 din 1908, aduce un articol iscălit de Eugen Maximovici: Pictorul Ep. Bucevschi, însoțit de fotografia acestuia. Nr. 11—12 din 1924 aduce un articol de Al. Lupu: Un T. Aman al Bucovinei, reproducând totodată 2 fotografii ale lui Bucevschi și un desen în culori și o Maică a Domnului de Bucevschi.
11. **Buletinul «Mihai Eminescu»** (Director Leca Morariu) conține notițe despre raporturile dintre Eminescu și pictorul Bucevschi în fasc. 6 pag. 96, fasc. 8 pag. 62 și fasc. 16 pag. 38—48.
12. **Revista «Făt-frumos»** (Director Leca Morariu) a adus, începând cu anul 1931 până în prezent, diferite articole privitoare la Bucevschi, iscălite de Leca Morariu, Corneliu Gheorghian, Dr. Petre Luția, Eugen Păunel și alții, precum și nenumărate reproduceri ale tablourilor sale.
13. **Mitropolia Bucovinei**, Două splendide albume cu 12 fotografii a 124 piese Bucevschi, donate în 1939 Academiei Române.

II

LISTA PERSOANELOR CARE MAI POSEDĂ PIESE BUCEVSCHI

La București: 1. Academia Română un album cu 8 facsimilii după evangheliarele dela Humor și Voroneț, donat de Episcopul Melchisedec și copii după 9 portrete murale din bisericile bucovinene și dela Sft. Nicolae din Iași.

2. Corneliu Gheorghian, Consilier onorific la Inalta Curte de Casație, Intrarea Dr. Marcovici Nr. 9, București: 23 bucăți.

3. D-l Emanuil Cercavschi, secretar general în retragere, str. Alexandru Donici 23 a., București: 2 bucăți.

4. D-na și D-l Leca Morariu, profesor universitar, str. Locot. Negel Nr. 53, București: 6 bucăți.

5. D-l Grigori Popovici, fost Director general al Primăriei, Cernăuți: 1 bucată.

La Roman: Fundația I. P. S. S. Episcopului Melchisedec: 1 bucată (portretul lui Ștefan c. Mare).

La Pitești: D-na și D-l Locot. Col. (jand.) Modest Isopescu: 3 bucăți.

La Rădăuți: 1. D-l Dionisie Sorocean, profesor: 6 buc. 2. D-l Consilier de Curte de Apel Adalbert Paul: 1 bucată. 3. D-na și D-l Pintea Teleaga: 6 buc. 4. D-na Ecaterina Tomiuc: 6 buc. 5. D-l Căpit. Hacman: 4 buc.

La Câmpulung Mold.: Moștenitorii avoc. Dr. Emil Criclevici: 1 buc.

La Stroești (jud. Suceava): 1 Maică a D-lui ce se descompune din cauza umezelii, în capela mortuară a familiei A. Popovici, mare proprietar.

La Rușii Mănăstioarei (jud. Suceava): Pr. Ambrosie Popovici: 2 bucăți.

În Bucovina: nenumărate altare bisericesti.

Două bucăți (Dante în exil și bacantă) se găsesc la D-l Alexandru de Racotzi Filip în Baia Mare. Vor fi fost aduse în țară și unde se găsesc?

La Zagreb: Altarul catedralei sârbești.

Am fi fericiți să aflăm că în afară de acestea se mai găsesc la noi și alte piese Bucevschi.

C. Gh.



DESPRE EVANGHELIARUL DELA HUMOR. PICTORUL BUCEVSCHI SI ALTELE

Intre odoarele noastre vechi, cele mai de preț și cele mai scumpe inimilor noastre sânt, desigur, Evangheliarul dela Humor și cel dela Voroneț, cari se păstrau la Mitropolia din Cernăuți. Povestea lor e minunată și e vrednică a fi reținută mai ales în vremurile de restriște și de bejenie de azi.

Cel dintâi este poruncit, plătit și dat mănăstirii Humorului — cum ne spune Episcopul Melchisedec al Romanului, membru al Academiei Române, pe a cărui date ne întemeiem ¹ — de însuși Ștefan cel Mare, în anul 1473, adică pe la al 16-lea an al Domniei Sale.

În inscripția întipărită în argintul legăturii se arată că evangheliarul a fost legat de marele Voevod cu argint poleit în anul 1487, adică peste 15 ani după ce a fost scris. Pe partea de deasupra legăturii e reprezentată în relief Învierea Dmonului, care trage după el din iad pe Adam și Eva ținându-i de mâni, iar împrejurul lor sânt două grupuri cari reprezintă pe dreptii din legea vechea, scoși de Hristos din iad împreună cu Adam și Eva. Pe reverul legăturii este reprezentată, tot în relief, Adormirea Maicii Domnului. Corpul ei este înconjurat de Apostoli, iar deasupra ei Hristos, ținând în brațe sufletul Maicii sale în formă de prunc înfășat. Amândouă tablele de argint sânt împreunate la rădăcina legăturii printr'o țesătură de sârmă de argint.

A doua evanghelie datează dela anul 1550. E scrisă cu cheltuiala Mitropolitului Moldovei Grigore Roșca, legată de el în anul 1557 sub Domnia lui Alexandru Lăpușneanu și în primul an al arhipăstoriei sale, și dată de dânsul mănăstirii Voronețului, unde dânsul își petrecuse tineretele și a îmbrăcat schima monahală.

Amândouă aceste cărți masive, scrise pe pergament, sânt prețioase obiecte de artă, fiind amândouă — după cum am arătat — legate în argint masiv și ornate cu desene și figuri artistice. Cea dela Humor mai conține notițe istorice, iar la sfârșitul ei, și adevăratul portret al lui Ștefan cel Mare, făcut pe când dânsul era în viață. Intr'o frumoasă icoană, care reprezintă pe Sfânta fecioară cu pruncul Hristos în brațe, șezând pe tron, Ștefan cel Mare îngenunchează și oferă Sfintei Fecioare Evangheliarul.

Intr'o însemnare scrisă în acest Evangheliar în limba slavonă, din anul 1538, se spune că de frica prădăciunii, ce au făcut Turcii în țară, când au năvălit asupra lui Petru Rareș, la sfârșitul Domniei întâi a acestui Voevod, călugării dela Humor ca să scape Evangheliarul, care era

¹ Analele Academiei Române, seria II, Tom. IV, pag. 15 și urm.

un odor de mare preț, l-au trimis în țara ungurească, la cetatea domnească Ciceul. Petru Rareș, fugind de Turci în acea cetate a sa, a găsit acolo evangheliarul tatălui său, l-a luat cu sine și l-a purtat pe la Constantinopol și venind iarăși la Domnie l-a trimis din nou la mănăstirea Humorului, unde se afla igumen tot ieromonahul Paisie, care-l trimisese la Ciceu. Altă însemnare se află chiar la începutul Evangheliarului scrisă în anul 1657 de însuși Gheorghe Ștefan, Domnul Moldovei. În ea se spune că Timuș Hmelnițch, ginerele lui Vasile (Lupu) Voevod, venind să scoată pe soacra sa din cetatea Sucevii, au prădat satele și mănăstirile, între altele și mănăstirea Humorului, când a luat și acest Evangheliar. Dar pe urmă venind asupra lor Gheorghe Ștefan cu oaste moldovenească și cu oaste dela Racoți, principele Ardealului, sub comanda generalului Kimăn Ianoș² au bătut pe Cazaci și le-au luat prăzile. Evangheliarul a ajuns în mâinile generalului ardelean, dela carele Gheorghe Ștefan l-a răscumpărat și l-a trimis iarăși la mănăstirea Humorului pentru iertarea păcatelor.

Ambele Evangheliare au stat multă vreme în mănăstirile, cărora le-au fost închinat și au fost păstrate cu cea mai mare grijă, ca niște odoare sfinte și neprețuite.

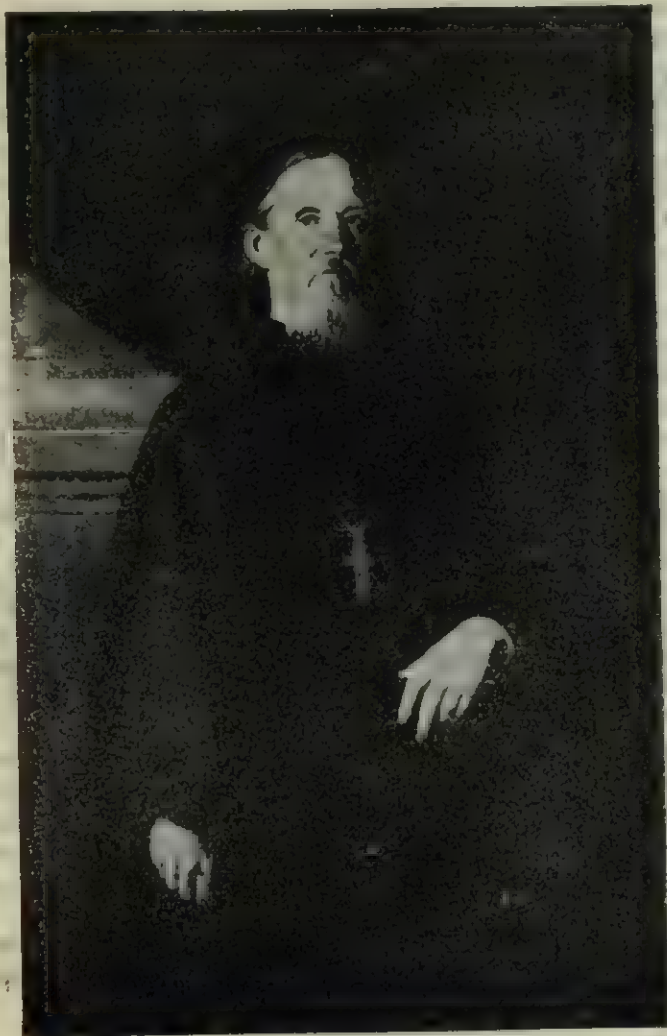
Trecură secole... Bucovina ajunge sub stăpânire austriacă. Mănăstirile Voroneț și Humor se desființară. Evangheliarele sânt aduse la Cernăuți și sânt păstrate la Episcopie, care mai târziu deveni Mitropolie. În luna Septemvrie 1881 Episcopul Melchisedec al Romanului vizitându-l pe Mitropolitul Silvestru Morariu la Cernăuți vede și cele două Evangheliare. Dându-și seama de marea lor valoare, ambii chiriarhi însărcinară pe «distinsul» pictor român Epaminonda Bucevschi (care trăia la Viena, dar din întâmplare se găsea la Cernăuți la marele său protector și prieten Mitropolitul Silvestru) să scoată facsimilii și deseme, mai ales de pe Evangheliarul dela Humor. Episcopul Melchisedec comunică această importantă descoperire Academiei Române, iar la câteva săptămâni îi prezintă și albumul cu facsimilele făcute de pictorul Bucevschi, despre care tot Episcopul Melchisedec ne mai spune că cunoștea arta cu profunditate și poseda și mai «multe documente» privitoare la această chestiune. La Academia Română se discută în vre-o 40 ședințe pe larg autenticitatea portretului lui Ștefan cel Mare, în care scop Evangheliarul dela Humor e adus de către un trimis special, la Academie, ba chiar și pictorul Bucevschi vine invitat dela Viena pentru a da lămuriri. În cele din urmă se constată asemănarea portretului din Evangheliar cu cel de pe patrafirul dela Dobrovăț și de pe aerul dela Putna și prin urmare și autenticitatea sa și se cere ca pictorul Bucevschi, cu ocazia reîntoarcerii sale la Viena, să fie însărcinat a pregăti copia exactă pentru tipărirea Evangheliarului dela Humor și a celui³ din biblioteca (Curtii) din Viena, care e tot dela Ștefan cel Mare. Dar tipărirea Evangheliarelor nu s'a mai putut executa... din lipsă de mijloace. Ce să faci? Țără nevoiașă, care nu-și putea permite tipărirea unor cărți, ce-ar fi costat 50.000 până

² Probabil Kemény Iános.

³ Cine mai are știre de el?

la 100.000 lei !... Evangheliarul fu restituit Mitropoliei dela Cernăuți cu frumoasă mulțumită din partea Academiei Române.

Au trecut iarăși mai multe decenii de atunci... Și asupra Bucovinei noastre s'a abătut urgia războiului mondial. Secretarul Mitropoliei, d.



Ep. Bucevschi

Arhimandritul (Mitropolitul de mai târziu) Silvestru Morariu

Eugen Neșciuc, mi-a comunicat cândva că foaia cu portretul lui Ștefan cel Mare a fost făcută sul și a fost ascunsă în pervazul unei ferești dela etajul I al Mitropoliei.

După alte zeci de ani, alte nenorociri s'au abătut asupra Bucovinei noastre. S'au pierdut acolo, din pricina nechibzuinței noastre, comori și averi. Dar pare că și de astă dată evangheliarele au fost salvate priu

grija părinţilor, cărora le-au fost încredinţate. I. P. S. S. Mitropolitul Tit Simedrea ne spune într'un comunicat că «nici o mănăstire n'a fost lovită în averile şi odoarele ei de grelele împrejurări prin care a trecut Ţara...».

Albumul cu facsimilele făcute de pictorul Bucevschi după cele două Evangheliare, prezentat în şedinţa Academiei din 13 Noembrie 1881 de însuşi Episcopul Melchisedec, e trecut în lista cărţilor donate Academiei în intervalul dela 1 Aprilie până la 31 Martie 1882⁴. Tot după arătările Episcopului Melchisedec mai cunoaştem şi conţinutul acestui album. El avea 8 foi volante între care 7 facsimile în culori, luate întocmai de pe cele două Evanghelii şi o fotografie după portretul lui Ştefan cel Mare.

I. Din Evangheliarul dela Humor erau: facsimilele celor două însemnări istorice, menţionate mai sus, referitoare la salvarea Evangheliarului de către Petru Rareş şi Voevodul Gheorghe Ştefan; facsimilul notiţei ce se află la sfârşitul Evangheliei dela Ioan, scrisă de însuşi caligraful Evangheliarului şi în care se spune că e scris din ordinul Marelui Ştefan de ieromonahul Nicodim în anul 1473; facsimilul tabloului întreg dela sfârşitul Evangheliarului, în care este portretul lui Ştefan cel Mare; facsimilul unei părţi din acest tablou şi anume chipul lui Ştefan cel Mare; facsimilele iniţialelor şi ale ornamentelor aflătoare în Evangheliar; fotografia chipului lui Ştefan cel Mare după Evangheliar.

II. Din Evangheliarul dela Voroneţ: facsimilul icoanei Sfântului Daniil, cum e înfăţişată pe ferecătura acestui Evangheliar. Facsimilele sânt atât de bine executate şi asemănătoare, încât în opul lui N. Iorga «*Les arts mineurs en Roumanie*» facsimilul făcut de Bucevschi, reprezentând chipul lui Ştefan cel Mare, e reprodus în locul originalului. Dovadă sânt iniţialele numelui lui Bucevschi: E. A. B. ce se pot vedea în această reproducere în colţul de jos la stânga.

E netăgăduit că şi facsimilele făcute de pictorul Bucevschi au o valoare artistică şi ar trebui să fie păstrate cu toată pietatea, cu atât mai mult că opera lui Bucevschi e atât de rară, în România de azi. O spunem, fiindcă la 1934 s'a putut constata⁵ că aceste facsimile nu mai sânt păstrate în album. Dintre piesele albumului de odinioară se găseau 5 împreună cu peste o sută alte foi volante răvăşite într'o mapă...

Dacă apelul adresat atunci pentru o mai bună păstrare nu va fi fost ascultat, facsimilele nu vor mai fi de recunoscut... Şi poate sânt singurele vestigii bucevschene ce ne-au mai rămas...

C. Comăneşteanu

⁴ *Analele Academiei Rom.*, seria II, Tom. IV, pag. 217.

⁵ Corneliu Gheorghian: De-ale pictorului Bucevschi, Cernăuţi, 1934, pag. 11—13 şi acelaşi: Bucovina în pictură, Bucureşti, 1935, pag. 37.

M A I N I L E T A L E

Măinile tale ca niște paseri de departe
Au ciugulit boabele tristeții de pe carte
Și obosite au poposit pe masă,
Când seara s'a lăsat întunecoasă.

Inchide ochii peste lumea visului de acum
Și 'naltă-te ușoară ca un hamac de fum.
Toarce înăuntru cu degete de zare
Urzeală pentru luminoasă arătare.

Auzi ? A fâșăit prin casă și prin vis
Pasărea amintirilor cu sufletul ucis.
Coboară gândul, mâinile 'ncet le adună
Lângă inima bolnavă și nebună.

C. Ștefăniu

A T R E C U T P E U L I Ț A

A trecut pe uliță un dric;
În zadar mi-s toate, în zadar...
Plouă cu tristeți de borangic,
Plouă cu tristeți de chilimbar.

Amintiri se-adapă 'n larg de zări.
Port pe umeri crucea lui Iisus.
Cine m'amăgește cu chemări ?
Care inger m'a strigat de sus ?

Dragoste rămasă peste prag,
Cer coclit de dor și funigei,
Dacă mâni m'oiu depărta, pribeag,
Vor mai ști să plângă ochii tăi ?

Sergiu Grosu

C A N T E C P R I B E A G

Floare-albastră de cicoară,
Las' durerea să mă doară,
C'a intrat dușmanu'n Țară.
Fără să ne batem bară.

Floare albastră
 Fără glastră,
 Nu'nverzi
 Și nu'nflori
 Până nu ne-om război,
 Că s'a'ntins adânc prin Țară
 Făr'de legi și jale amară...
 Puhoi rău și unguresc,
 Vechi dușman și neagră fiară,
 Din pomană face-ocară,
 Schingiuește și omoară
 Trup și suflet românesc.

De cicoare
 Albastră floare
 Nu'nverzi
 Și nu'nflori
 Chiar de doru-ți de-om muri...

Că'n zadar tot să'nflorești
 Și degeaba mai lucești,
 Că ochi nu-s cari să te vadă
 Nici zâmbet să te desmeardă...
 Toate-s jale și tristeță
 Și copil și bătrâneță.

Vai Române, frate drag,
 Ți-au înfipt securea'n prag
 Și cuțitu'n trupul Țării.
 Nu te mai lăsa răbdării...
 Ți-au răpit destul avutul,
 De iertat destul trecutul.
 Omenie pentru-ai tăi
 Fulger iute la călăi.

Frate drag, Române frate,
 Hai la luptă și te bate
 Ca prin vremile străbune...
 Vitejia doar n'apune.
 Te ridică înalt cât cerul
 Și năpraznic ca oțelul,
 Să-i alungi spre-apusul zării
 Și'n blestem să-i dai uitării...
 Că prea ți-au dorit pierzarea
 Și ți-au adus întristărea,
 Român frate, Român drag.

Floare-albastră de cicoară
 Lasă dorul să mă doară
 Pân'o fi dușmanu'n Țară.

Și să crești nespus de-albastră
 Și de mândră între flori,
 Floare-albastră de cicori,
 Când ne-o fi iar Țara'ntreagă
 Țară sfântă, Țară dragă.

E. Gurghianul

Z I D E V A R Ă

Când, în zori,
 Dintre nori,
 Cad în pâlcuri fluturi — roiu —,
 Sună lin,
 În afin,
 Cântec vag de cintezoii.
 Dintre coase,
 Somnoroase,
 Ies la soare gâze mici ;
 Printre munți
 — Moșnegi cărunți —
 Se 'nvârtesc în joc pitici,
 Iar în zări,
 În depărtări,
 Printre bulgări de cleștar :
 Ciocârlii,
 Păsări mii
 Vin săgeată și dispar.

Viorica Jugureanu

T O A M N Ă

Munții și-arată cu obidă trupul gol
 Prin rosăturile amarelor zăbuni
 Spre care pe tăcute, rostogol
 Se 'ncruntă munții celeilalte lumi.

Mierea pădurilor de fag s'a îngroșat
 Curgând domol printre păduri de brad,
 Fumul durerii sue, ceturi cad
 În valea sufletului întomnat.

La noapte poate 'nghețul va veni.
 De-acum transfigurați sub albul crud
 Ascunde-vom tăcuți la pieptul ud
 Frunzișul zămintirii sângerii.

M. Ludu

REFLECȚIUNI ASUPRA SPIRITULUI FAUSTIC

Universul științific este o realitate de-o neînchipuit de tragică ariditate. Nouăzecișidouă de elemente combinate pluriform într-o plămadă compusă dintr'un cortegiu infinit de sfere cu diametre foarte variabile, între cari domnește întunericul, golul și frigul cel mai înfricoșător — iată viziunea lumii întregi așa cum ne-o înfățișează știința zilelor noastre.. Și cum datele ei cele mai recente par să confirme vechiul adagiul latin «*natura maxima in minimis*», nici în cuprinsul infinitului mic, care alcătuește elementele ultime de constituție ale acestui nesfârșit cortegiu de sfere, tabloul nu e mai puțin dezolant — căci și aice particule de materie nesfârșit de mici roesc pe orbite într'un dans întru totul asemănător celui pe care, în cursul veșniciei îl joacă toate lumile infinitului mare. Un număr relativ restrâns de legi — susceptibile de a se încadra în exacte și rigide formule matematice, și care guvernează din și către eternitate, neschimbate și neschimbătoare, goana imenselor globuri în spațiile fără hotar, fac ca noțiunea de repaos absolut să fie lipsită de orice înțeles — făcând din «mişcare» caracteristica esențială și intrinsecă a întregii plămade. Materie diseminată într'un spațiu nemărginit, cu goluri de întuneric și frig între granulele diseminate — iată totul. Și acest tot există pentru a exista, se mișcă pentru a se mișca, pornit dintotdeauna pentru a tinde spre nimic. Niciun sens cauzal sau final nu poate fi întrevăzut acestei sbateri continui : totul se agită fără a vrea sau a ținti ceva inteligibil. Se pare doar că un «impuls creator» de forme ar interveni neîncetat în această grozavă monotonie determinând, pe întinderi mărginite, neîncetate prefaceri de contur și combinare ca să dea iluzia unei diversități aparente sărăciei structurale a materialului de mulat. Niciun tâlc permanent nu pare să însuflețească aceste metamorfoze, oricât de variate ar fi ele. Și biata carne umană e supusă, ca toate contingentele acestui mohorât univers, aceleiași sbateri continui și inutile. Câtă vreme palpită de ceeace se cheamă «viață», sbuciumul ei sălbatec pentru a «trăi» întrece, se pare, pe acela al tuturor celorlalte contingente. Procesele cari se petrec în fiecare clipă în scoarța cenușie a creierului uman, întrec în complexitate pe cele cari mână electronii și astrele pe orbitele lor. Acolo, sbuciumul cu atâta mai desnădăjduit, cu cât materia are conștiința propriei ei existențe — fenomen straniu și cu totul singular în univers — putând chiar aprecia în fiecare clipă momentele din cursul devenirii și-al destinului ei. Particulele de dincolo de hotarele materiei cenușii, nu par să-și dea seama că urcă și coboară curbe periodice indicatoare de transformări continui. Materia cenușie a creierului uman este însă sediul unei potențialități care nu e nici de ordin fisicochimic și nici biologic, dar pe care o simțim totuși

ca existând și a cărei esență e de nepătruns. Acestei realități stranie, enigmatice, singulare și totuși reale, oamenii îi spun «spirit». — Științificește vorbind, se pare că existența ei în natură este o achiziție de dată recentă, ale cărei începuturi se trag din primele scîlpări ce iluminau uneori creierul pithecanthropului. Că ar fi deci un rezultat firesc al unei evoluții ca oricare alta, fără nimic extraordinar în dezvoltarea ei. O atare traiectorie evolutivă ar sugera poate îndoeli justificate asupra singularității spiritului uman, așa de dragă spiritelor metafizice — contemplative, și așa de disprețuită de mințile pozitive materialiste. Lupta nu se dă așadar între a admite sau a contesta existența în sine a spiritului (ca realitate de sine stătătoare) — oricare ar fi geneza lui — ci pentru a căuta să se precizeze dacă el trebuie încadrat în rândul fenomenelor banale — ca fel de manifestare al substratului material care-l susține, sau dacă dimpotrivă se impune a-l considera ca o apariție excepțională care vine să turbure monotonia exasperantă a naturii schimbătoare și simple a unui univers arid și fără înțeles.

Fără a ne preocupa deocamdată de poziția pe care spiritul o deține în raport cu tot ceea ce află înafară de dânsul, suntem siliți să recunoaștem că prin el, omul depășește în chiar ființa lui, lutul care-l leagă de ariditatea universală. Omul își dă singur seama câteodată de acest lucru — și atunci începe să se mire de propria-i zidire. Pietrile, țărâna, plantele, animalele și astrele — adică tot ce nu e om în natură — nu acuză o asemenea curiozitate. Din clipa în care vreun urmaș al pithecanthropului s'a întrebat schițând cel dintâi «— de ce?», de atunci omul a devenit om. Dar tot din momentul acela suprem, a coborît asupra lui povara imensă a unei profunde nefericiri și calvarul unui sbucium fără de leac... Atunci — și de atunci — omul a căzut victima lui propriu, a spiritului său. Căci prin acesta, el și-a dat seama că e una cu bobul de nisip pieritor dintr'un pustiu dezolant și fără orizont. Și pentru că în simbolică creațiune goetheiană, Faust a întruchipat în modul cel mai desăvârșit acest sbucium al spiritului într'o lume prea goală pentru avânturile lui, credem că atributul de «faustic» cu care l-am botezat, își găsește deplină justificare.

...Așadar, *spiritul faustic* caută. Căutarea e caracteristica lui esențială-i caracteristică. El simte neîncetat nevoia unei evadări. E mereu în căutarea unei porțițe de scăpare, și de aceea se isbește neconținut și dureros de tot ce-l înconjoară. De secole, el vagabondează inutil pe tărâmurile pustii ale științei, pe cele iluzorii ale artei și pe cele naive ale credinței. Uneori cade zdrobit sub povara acestui chin inutil, dar se ridică și reîncepe căzna. Căci el s'a născut apărând din nimic, într'o lume ostilă și seacă, el care e mistuit de setea oarbă a permanențelor, a unei causalități finaliste, a unei rațiuni de a fi. Da, *spiritul faustic* are cultul permanențelor... — și lumea e doar o curgere și-o transformare continuu... O curgere fără sens, fără început ori sfârșit — când el iubește cu frenezie sensurile adânci... O curgere ce exclude o cauzalitate primordială, când el e și creator! Și Prometeus, și Icar ca și bătrânul Faust, au fost învinși căutând sensuri adânci nonsensului universal.

Imensa mașina cosmică, ca și minusculele mașinuțe atomice, formează un perpetuum mobile monoton ce se mișcă neîncetat din și spre infinit, mereu după aceleași legi, fără cauză, fără sens, și pe care spiritul faustic le urăște! E ura creatorului neputincios în fața existenței necreate dar atotputernice, a spiritului organizator învins împotriva forței oarbe și uriașe a materiei învingătoare. Și totuși, mereu reîmprospătat, el continuă să caute. «Trebuie să existe — își zice — «ceva», care nu e nici materie, nici aether, și care face ca arcul întins să se destindă, ca piatra asvârlită să revină la pământ, ca mugurele să crape și floarea să se deschidă, ca elementele chimice să se combine cu o raționalitate uimitoare, ca dintr'un spermatozoid și o ovulă să iasă o celulă ce poate desvolta o creatură de felul lui Kant, ca astrele să nu-și schimbe căile, ca niciodată în chaos să nu domnească un dezechilibru total, dar nici un echilibru absolut...

Când încearcă să definească acest «ceva» care, nevăzut, se manifestă totuși așa de evident pretutindeni, e nesatisfăcut cu singura formulă susceptibilă unei asemenea definiții, dar care'n realitate e doar un biet paleativ: «— este o forță care»... Căci a spune «forță» înseamnă a exprima un cuvânt care nu zice nimic — o simplă înșirare de sunete menită să mintă urechea. Pentru *spiritul faustic*, nici Dumnezeu nu e mai mult. El nu poate crede că plăsmuirile născute din nevoile și slăbiciunile minții, sunt realități satisfăcătoare.

Prin urmare, el nu vede nicăeri nicio pârgă care să-l lege de nevoia lui cea mai stringentă — de eternitate. Și nici vreuna care să-i poată satisface setea arzătoare de a se vedea legat de permanențe. De aceea e'totdeauna așa de nefericit... Nu trebuie să ne mire văzând că exemplarele omenești stăpânite de geniul lui — și prin aceasta devenind ele înșile genii — sunt atât de nenorocite. Ele nu sunt decât prea arare ori victimele mediului, ale societății «neînțelegătoare» care le împinge spre mizerie și declin, ci mai întotdeauna sunt propriile lor victime — adică ale spiritului faustic care sălășluiește în ele și care se sbuciumă căutând ce nu există, făcând pe cei posedați de el să trăiască în iluzii frumoase, să se hrănească cu himere, să conceapă utopii, să spere irealul, să vizeze imposibilul, să predice neînțelesul și realitatea factice a frumosului de dincolo de noi.

Armonia formelor și-a culorilor, raționamentul științific în limitele strâmtei cunoașteri a naturii accesibile oamenilor, și frumusețea morală a scrierilor religioase, sunt singurele lui consolări. Fiindcă ele sunt elementele cu cari *spiritul faustic* încearcă clădirea unei lumi noi, mai bune, mai perfecte, mai plină de sens, mai frumoasă, mai logică și mai cuprinzătoare decât aceea'n care s'a văzut aruncat fără voe, față de care nu simte niciun fel de afinitate, și pe care o simte absurdă și ostilă.

C. C. Opreșcu

TEOHARI ANTONESCU: ÎNSEMNAȚII

1895, Iunie 24.

Plouă afară mărunț, și, neavând ce face, mă apuc să scriu aici ceva. Vorba mea: «astăzi cerul este acoperit cu nori, dar poate mâine s'or risipi norii și va rămâne splendoarea cerului curată și frumoasă» niciodată nu s'a adeverit mai tare decât în ultimele zile. Mai acum trei zile eram foarte plictisit; mă aflam într'o stare de supraexcitare nervoasă. Fiind la Tuffli, vine P. Missir, care tocmai ținuse un discurs, «speech», în onoarea lui Catargiu, vesel la mine: «Știi, D. Maiorescu a venit aici și pledează la curte. Nu te duci să-l vezi?» «Ba da, când s'o întoarce de la curte, mă duc la otel la dânsul». Pe urmă îmi făceam reflecția: totdeauna de câte ori am fost la masă la Maiorescu, tot emoționat și tot jenat, niciodată degajat; ce să mai caut la dânsul? de sigur n'are nici o plăcere să mă vadă. Pe urmă mi-am zis singur: a fost profesorul meu; ce brumă de bun am primit de la streini, de la el am primit mai mult; se cuvine să mă duc de politeță, dacă nu de recunoștință. Am pornit-o spre otelul Binder și de la poartă am întâlnit pe D-na Maiorescu pe balcon. M'am făcut că n'o văd, și apoi întrebând pe portar dacă e sau nu D. M. acasă, aflând că era dus, am lăsat o carte și m'am întors... Mă așteptam să vie măcar M. să-mi facă o vizită. N'am dormit după prânz mai deloc bine, tot în așteptarea lui. Dacă am văzut că nu intră nimeni pe ușă la mine, m'am dus la Tuffli. Seara, de multă plictiseală și foarte mulțumit cu mine însumi, am luat un roman de Hector Malot, *Séduction*, — numai pentru ca să-mi petrec timpul de seară, căci începuse să picure și norii negri și groși dinspre Siret îmi spuneau clar că de făcut plimbări nu era. Când am început romanul și am înțeles intriga sârmanei Hellena și lupta ei contra mediului corupt și pervers, mai la fiecare pas mă opream, izbucnind într'un plâns fără lacrimi, numai cu hohote. Ochii și pleoapele îmi erau uscate și fierbinți și de multe ori mă pomeneam zicând: ce nenorocit! ce nenorocit sînt! Toate scenele de luptă ale sârmanei fete cu oamenii dimprejuru-i mă atingeau adânc și mă împingeau spre plâns. De nenumărate ori am căutat să mă liniștesc prin cuvintele: «oh! c'est bête ce que je fais»; dar, degeaba, plânsul și durerea mergeau înainte. O frază meren îmi venea în minte: «fă-ți datoria și mergi înainte». Această expresiune care îmi da oarecare liniște, de sigur n'avu cine știe ce putere misterioasă ori cabalistică pentru mine, dar îmi arăta sacrificiul meu față de plăcerile lumești: «Fă-ți

datoria și mergi înainte» însemna pentru mine: «ce-ți pasă dacă ceilalți, cei dimprejurul tău au sau nu vreo idee bună de tine; tu mergi înainte, că zilele frumoase, senine nu se poate să nu vies».

Convorbiri preistorice
cu Maiorescu

A doua zi eram invitat pentru dejun la Maiorescu. Am găsit pe doamna; scria o scrisoare. Cred că astăzi a fost prima dată de când eu am vorbit cu Maiorescu liber, fără nici o jenă și probabil, cu forma mea particulară, atrăgătoare, «dulce», precum îmi spunea unul care asistase la o conferință a mea. Ce-am vorbit, iată.

Când a venit Maiorescu, am scos din buzunar ciobul găsit în jos de Sf. Lazăr, care poartă desene și are tehnica particulară olăriei din epoca de piatră din oameni și că acum 5000 de ani, adică 3000 a. Ch., arienii cutreierau părțile acestea. O probă o am la mine: uite ciobul acesta, care e caracteristic. Vezi d-ta, teoria mea expusă în «Convorbiri» se adevărește pe zi ce merge: «Așa este; știi, D-le A. că am citit, este o vreme, în *N. Freie Presse*, o dare de seamă, în care se spune că Ossieticii, care trăesc acum în Caucaș, au în legendele lor știri sigure că odată dâșii au clădit Iașii, după cum se vede din numele acesta Ossietici = Iasy». «Păi da; teoria mea care am luat-o în parte din Schrader, cu deosebire că în loc de sudul Rusiei, am admis Dacia, pare a căpăta o întărire însemnată din faptul Dolmenelor. Se aducea un argument contra Daciei ca patrie primitivă ariană, faptul că aici nu s'au găsit așa monumente și Dolmenele sunt caracteristice morminte arice. Lucrul însă se schimbă: căutând să văd de nu cumva există și la noi asemenea monumente, am găsit în Cesar Bolliac o relație făcută asupra unor pietroaie uriașe puse în formă de casă patrată, exact, zice dâșul, cu un dolman din Occident, represintat în John Lubbock. Eu o să mă duc vara asta acolo; voi face săpături oarecare și, de se adevărește lucrul, atunci ce frumuseță pentru părerea susținută. Vezi d-ta, Domnule M., aceste dolmene au cam raportul de vechime între ele următorul: cu cât ne depărțăm de la Vest la est pornind de la Oceanul Atlantic, cu atât monumentele acestea conțin obiecte cu drumuri mai primitive; precum, de asemeni, dolmenile din Suedia, sânt mai noi cu raport la cele din Pomerania. Pe de altă parte, ele sânt mai noi în Indii și mai vechi în Caucaș, pentruca să fie cele mai vechi în sudul Rusiei. Prin urmare se impune părerea că există un centru comun aici, în Europa, de unde au pornit clăditorii acestor morminte uriașe. Și la noi trebuie căutat acest punct». «Crezi D-ta, D-le A., că numai acest dolman să fie în România?» «Nu, dar nu au fost observate altele. Acum de curând Undset a făcut un studiu asupra *terramarelor* din Ungaria. Ei bine, s'a constatat că aceste *terramare*, care nu sânt altăceva decât un fel de locuințe lacustre, adică locașuri zidite pe pâr, dar nu în milocul lacurilor, ci pe uscat, înconjurate numai cu un val uriaș care slujea pentru apărare; ei bine, s'a constatat că *terramarele* din Ungaria presintă un stadiu de dezvoltare anterior *terramarelor* din Italia; conclusia lui Undset este că locuitorii *terramarelor* din Italia sânt veniți din părțile Ungariei. Va să zică, un

alt argument pentru teoria mea. E frumoasă și istoria, D-le M. când e privită în așa chip». «Ai să scrii D-ta asupra acelui monument doloman, dacă-l găsești în ființă, după cum afirmă Bolliac?» «Da, d-le M.»

Am mai vorbit despre petrecerea mea prin Atena; i-am făcut descrierea câmpiei attice, am vorbit ceva despre petrecerea prin Arcadia și povesteam întrecerea cu catării pentru o sticlă de bere, precum și lupta apogiaților de-a ne da jos de pe asini, fie la urcuș, pe munte, fie la scoboriș, fie ținând dârlogii animalului nobil la șosea. Părea că-l interesează foarte mult. El îmi zicea continuu: «să scrii, D-le A., aceste amintiri ale D-tale din Arcadia; ce frumoase lucruri sânt și să le spui în felul cum le povestești».

Moartea lui Odobescu

Odobescu s'a sinucis! Ceiace pot ști exact asupra lucrului e următorul: înainte încă de concurs îmi spunea el: «dacă n'aș avea concursul tău, m'aș omorî, așa sunt de necăjit în familie». Peste câteva zile a luat 70 grame de landanum și fiindcă medicamentul era foarte tare, Măldărescu doctorul spunea: «la zece cai de le-ași fi dat 70 grame de landanum, pe toți îi omoram; l-a vărsat tot. A plâns D-na Odobescu, s'a rugat de el și astfel a luat contraotravă și a scăpat. Când am fost la el și i-am cerut să facă ceva pentru mine, doamna îmi spunea că a avut dispepsie, că limba i se umflase, că nu poate vorbi de loc și nu simte. Sub dicteul lui, Doamna a scris hârtia către Rector prin care-și dădea dimisia din ambele comisii, a mea și a lui Negulescu. Îscălitura lui era aproape ilisibilă. De sigur că acest act a fost ultimul lui act politic. Scriu toate aceste lucruri cu o adâncă părere de rău și cu o mâhnire adâncă; dar în contra inevitabilului și fatalității nu poți face nimic absolut. După prima încercare, el s'a făcut bine; am fost să-mi iau ziua bună de la el și nu am fost primit de dânsul. Am plecat la Giurgiu...

Odobescu văzând că orice speranță s'a stins s'a prefăcut că e vindecat și ca semn de vindecare i-a spus Doamnei Odobescu să se ducă liniștită la Curtea de Argeș. Ea a ascultat, și seara primește telegramă din București că Odobescu e în agonie. Când a ajuns în Cuza Vodă, el era mort. Și s'a stins cea mai dulce ființă din câte am cunoscut, Odobescu, care mi-a făcut cel mai mare bine, ce un om putea să-mi facă. Și la groapă, pe catafalc sau pe marginea mormântului, figura tot frumoasă rămăsese. Se făcuse ceva mai gravă, mai serioasă, fiindcă mișcărilor feții nu-i mai schimba mușchii. Era senin și curba frunții și nasului păstrase, și așa, după moarte, curba extraordinar de frumoasă pe care o știm din viață. Când preotul spunea: «Iartă-i, Doamne, păcatele, că multe sânt greșalele noastre», doamna Odobescu a căzut în genunchi și plângea. Atunci pentru prima oară m'au podidit lacrămile și am plâns și eu. Și, curios, ziceam mai nainte în mersul spre catacomba fiicei lui Hașdeu, către Evolveanu: «Odobescu, prin moartea sa și-a luat dreptul să mai fie plâns». Trebuie să fi fost o durere prea acută, efortările sale de a o face să-l iubească erau supraomenești și atâtea amaruri, atâtea durere, combinată cu «faillita» sa morală, intelectuală (căci scrierea lui «*Trésor de Petrossa*» nu mai putea fi publicată), combinată cu puterile

sale fizice, podagra teribilă care-l trîntea la pat îndată ce era vreme rea, pune și situația rea financiară (pierduse Școala normală superioară, averea lui o cheltuisese, și pe-a nevesti-si, apoi pe ginere-su îl dăduse afară din slujbă), toate aceste împreună l-au exasperat și făcut să-și ridice viața. S'a dus maestrul meu, s'a dus protectorul meu; l-am văzut pentru ultima oară lângă groapă și figura lui dulce n'am s'o mai văd și vocea lui liniștită și blândă n'am s'o mai aud, și sfaturile lui părintești. Mi-a fost greu și acum mi-i greu să mă obișnuiesc fără el; par'că tot aștept să-l mai văd! Uneori, oameni care seamănă cu dânsul îmi dau ilusia că-l revăd, până îmi aduc aminte că el, de unde s'a dus, nu se mai întoarce. Mai ales mă făcea să mă cutremur ieri fiind frig, ger afară; mă gândeam ce ger trebuie să fie în întunericul gropii, în mormânt...

Întâia dată, când l'am cunoscut mai bine pe Odobescu, a fost în otelul Broft, care era unde e acum Continental, vis-à-vis de Teatrul Național. M'a primit la el, frumos cum era, mi-a cerut planul tezei mele despre *Cabiri* și mi l-a îndreptat. D'atunci deseori l-am mai văzut și mult bine mi-a făcut. Maiorescu nici pe sfert nu mi-a adus binele pe care mi l-a adus Odobescu. Doamne! Doamne! dacă adevărat este că imperiul tău se întinde și peste umbrele morților, atunci ocrotește-l și apără-l de rele și de necazuri, căci pe pământ cât a fost n'a făcut decât binele. Ce natură frumoasă și nobilă și ce creație aleasă a naturii!

Leonardescu, Densușianu,
Caragiani

...Am pornit-o iar la Universitate și aranjat tot ce era de făcut. S'a recomandat Lambrior pentru bursa Fundației Carol I, și apoi ne-am pus la taifas. Caragiani a început focul. «Voi filosofii, o spunea către Leonardescu, pescuiți în apă turbure. Ce știți voi, dacă asupra misterelelor care ne înconjoară, vă dați îndărăt și dați din umăr. Atunci filosofia voastră ce filosofie este dacă nici atâta lucru nu puteți să ne spuneți?» Leonardescu, figura lui adorabilă și cu îngânatul lui în vorbă: «apoi asta nu ne privește pe noi, nu este treaba noastră, mă înțelegeți, și cu pumnul strâns, cu mâna îndoită de la cot spre înăuntru, făcea semne sacadate de afirmări energice. «Eu am alte chestii mai importante în filosofie; noi filosofii nu ne ocupăm de așa lucru». Dar Densușianu de dincolo: «voi spuneți că sufletul e nemuritor; apoi cum se împacă treaba asta? Omul din materie se naște și piere, pe când sufletul, spuneți voi, că e nemuritor. Dacă este nemuritor sufletul, atunci el a trebuit să fi existat și mai înainte de trupul în care a trăit, precum are să trăiască după ce o intra și în alt trup și l-o părăsi și pe acesta. Trupul însă, așa pieritor, totuși, transmite însușirile sale și obiceiurile sale trupurilor muritoare născute dintr'însul; atunci, cum sufletul nemuritor, care a trăit atâtea vieți și care este quintesența vieții, să nu-și aducă aminte de nimic și să nu cunoască nimic din trecutul lui? N'a existat, omule, nu e nemuritor». Și se uita la noi, satisfăcut de tăria argumentației și de frumuseța ideii. Eu mă uitam la Leonardescu și așteptam, curat vorba ăluia, cum așteaptă orbul lumină, cuvântul filoso-

fului. «Respect credința omului, eu; eu nu mă scol în contra credințelor, și asta este o condiție, noi nu ne ocupăm cu dânsa. Știința își are și ea pasta sa religioasă, a zis Spencer; și eu, ca orice om adevărat de știință, nu fug de religie; omul se cade să creadă în ceva». «Care, vasăzică, spune Caragiani, voi filosofii faceți ca găinile care cântă de te asurzesc; ia, și de-o cânta, și de n'o cânta, oul tot iese». Și făcea alusie la vorba lui Leonardescu că filosofia nu se ocupă cu așa probleme. «Respect credința omului, reluă Leonardescu, și eu nu mă întreb niciodată dacă Moise avea sau nu barbă, («dacă fuma tutun sau nu, spune Negulescu,») căci, *c'est terrible*, frate, să vezi un om explicând toate; trebuie un lucru să rămâie neexplicat. Acel lucru neexplicat care există și putem să demonstrăm că există, acel lucru nedeterminat care n'are atribuțiuni, sau, dacă le are, mintea noastră nu le poate concepe, acel lucru este *das Ding in* (sic) *Sich*, acel *Tò év* al lui Plato». *Tò év* și *Tò πᾶν* este același lucru cu *das Ding am Sich*, îl îndreptase Caragiani, asupra acestui punct; *Tò πᾶν* și *Tò év* se regăsește și la indieni tot așa exprimat; nu știu dacă a fost împrumutat de la Greci sau viceversa. Magarul de Descartes se apucase să explice și el lumea...» Îți poți închipui un monolog minunat în aceeași direcție dezvoltat cu aceeași măiestrie înaintea lui Caragiani care-și aprinsese țigara, și cu pălăria pe ceafă, înaintea mea rămas cu gura căscată, înaintea lui Negulescu care surâdea ironic, înaintea lui Densușianu foarte serios și înaintea moșneagului Alexandru, servitorul, care aștepta să ne vadă odată porniți, pentru ca să stingă lămpile. «Mă rog, Leonardescule, d-ta poți să-mi spui cine a fost făcută mai întâi: găina sau oul de găină; așa e și cu *Tò πᾶν* al d-tale». Imi venea să plesnesc de răs; era o adevărată plăcere să asisti la așa ceva. «Leonardescule, ți s'a stricat ție vreodată stomacul? Voi filosofii trebuie să aveți întotdeauna stomacul stricat» spunea Caragiani. Vezi tu filosofie nu se face decât când ai un mort în casă, ori ți-i rău de tot, ori ți-ai stricat stomacul. Eu, când beau bere, a doua zi totdeauna fac filosofie. Uite, ieri am băut mai mult decât trebuie și am poftă de filosofie acuma». «Religia are și ea bunurile ei, urmă Leonardescu, fără să văz legătura între înainte și acum, și acum, după ce-am făcut atâtea studii și am învățat atâtea carte, tot mai cred. Când vreau să mă culc, încep să spun tatăl nostru de vreo câteva ori, și am adormit. Fisiologicește se explică lucrul minunat, mintea pierde orice preocupaițe de întrebări mai profunde, circulația sângelui aduce un flux în altă parte a creierului decât în cea de pân'aci și adorm». «Așa e, și eu fac tot așa; în loc însă să spun tatăl nostru, număr până la 1000 d-o pildă și adorm. Și, lucru curios, când număr și închid ochii în pat (Caragiani vorbește) văd par'că înaintea mea o grădină frumoasă cu copaci mari umbroși și cu lucruri care nu le-am mai văzut. Ei? cum le explici astea, Leonardescule?» Evident că glumea dânsul, dar filosoful, foarte tacticos, vroia să se deslușească, dar n'a mai stat Negulescu, și-mi era necaz pe dânsul că a plecat și a spart oamenilor taifasul, că adăstam cu entusiasm aproape cuvintele lui Leonardescu. «Cât despre sufletul d-tale că este nemuritor, eu nu cred. Ce este sufletul alta decât o umbră? Ia-i trupului soarele, și vezi, mai este umbră? Sau, dacă nu e trup, ori un corp opac, unde mai vezi umbră? Umbra este ceva și nu este nimic. Este curat *Tò év* și

Tò πᾶν δὲ ἀδινεαορί». Și își aprinse țigara și, răsucindu-și mustața pe deandoașele, cum e obiceiul lui, am pornit-o pe uliță. Prin dreptul porții Universității rămăsesem cu Caragiani numai; ceilalți veneau în urmă; «Ei zic că filosofia începe acolo unde încetează celelalte științe, adică unde începe noaptea; pescuesc în apă tulbure. Sânt ca paianjenii ceia care-și torc casele numai pe unde e liniște și praf. Și un păiajen aduce pe altul și se face prin colțuri la tavane numai tort de păiajeni. Era, acum câțiva ani aici și Găvănescu. Mă înțelege cum se întâlneau amândoi, se mâncau ca cocoșii; unul zicea de ălalalt că nu înțelege nimic. La un examen real, Leonardescu cu Gruber s'au luat de față cu candidatul și cu publicul. «Tu nu înțelege; — ba tu nu înțelege, nu știi nimic; ălalalt: umbli cu mofturi; încât mi se făcuse rușine. Nu e vorba, odată i-am făcut-o lui Leonardescu cu Plato sau Aristot în grecește». Și mi-a spus o istorie întreagă cu nepriceperea și a lui L. și a candidatului să citească un text vechi grecesc. «Să fie cărți multe pe masă, mă înțelege, să vază publicul că știm grecește». Și am adus și texte vechi și n'au putut citi amândoi paragraful pe care-l comentau filosoficește, încât am intervenit și le-am arătat». Am trecut apoi la berăria «Unirea». Venise vorba despre descoperirea razei lui Roentgen, despre care toată lumea se interesează cu pasiune. Și spuneam aplicațiile la chirurgie, cum un chirurg a putut să extragă o lamă de cuțit din șira spinării unui damblagiu, lamă care nu se vedea și pacientul nu mai simțea durere. După scoaterea lamei, omul a putut merge ca toată lumea. D'aici am trecut ușor la adevărul cuprins în hipnotism, care s'ar putea explica prin această rază de transmitere.

Nu știu prin ce chip am vorbit eu despre cazul poetului dela curtea Suediei care a văzut pe femeia și copilul său în momentul când erau în primedie de-a fi arși de vii, întocmai cum se petrece scena, deși el, poetul, era la distanță de câteva sute de kilometri...

Teohari Antonescu



VERGILIUS: BUCOLICA IV=A¹

Introducere. In anul 40 în. de Chr., la intervenția lui Maecenas și a lui Pollio, pe atunci consul în funcțiune, Octavian, viitorul împărat, s'a împăcat, după crâncene lupte, cu adversarul său Antonius. Atunci poetul Vergilius găsește prilejul să părăsească tonul popular al Muzei pastorale și să cânte în versuri avântate și pline de un sacru entusiasm nașterea unui copil ce venea în lume în anul acesta al consulatului lui Pollio.

După vechile tradiții etrusce, adoptate de doctrina cărților sibiline dela Cumae, Universul descrie un cerc enorm, într'un mare an de secole, un an de mai multe mii de ani de ai noștri și ale căreia luni, de o durată neegală sunt puse sub protecția unor divinități. Prima lună era prezidată de Saturn, penultima de Diana, numită și Lucina, iar ultima de fratele ei, Apollo. Cu moartea lui Caesar avea să se încheie anul cel mare și să înceapă domnia lui Saturn, adică epoca de aur, după care avea să urmeze vârsta de argint, apoi cea de aramă și în urmă cea de fier.

Vergilius, făcându-se ecoul superstițiilor populare, cântă nașterea acestui copil, cu care avea să înceapă epoca de aur, nu însă deodată, căci nu puteau fi șterse imediat toate urmele vechilor crime omenești. Numai când copilul va ajunge la maturitate și va lua conducerea, numai atunci va veni în lume adevărata fericire.

Cine este acest copil? După unii ar fi vorba de fiul Octaviei, căsătorită cu Antonius, de Marcellus, a cărui moarte o deplânge în altă parte poetul, după alții de fiul, ce avea să se nască, al Scriboniei, soția lui August, și care a fost faimoasa Julia, surghiunită într'o insulă din cauza vieții ei destrăbălate. Creștinii din secolul al IV-a, prin «magnum lovis incrementum» credeau că se prorocește nașterea lui Christos. Alții și-au închipuit că ar fi vorba de Drusus, etc. Cei mai mulți susțin astăzi că e vorba de fiul lui Pollio, de Asinius Gallus, viitorul soț al femeii divorțate a împăratului Tiberius.

Intr'o epocă în care Octavian nu ajunsese încă la conducerea sta-

¹ Această celebră bucolică a fost publicată într'o primă traducere și în «Revista Clasică», VI, 4 a. 1930.

tului și când Pollio era în drept să aspire la această severanitate, nașterea unui copil al consulului putea da prilej poetului să înalțe tonul Muzei pastorale.

LUI POLLIO

Cântec mai mare inspirați-mi acum câmpeneștilor Muse !
Nu ori și cine se-încântă de o tufă ori de o cătină mică :

Iar dacă un codru cântăm, fie codrul vrednic de-un consul.

Ultima vârstă a sosit, prorocită de cântul din Cumae ¹ ;

Șirul cel mare de secoli acum pedeantregul renaște.

Vine Astrea ² din nou și se întoarce epoca de aur.

Cerul înalt o nouă odraslă acum ne trimite.

Tu numai nașterea acestui copil, cu care începe

Vârsta saturnă și epoca de fier încetează, Lucino ³,

Castă, ajută-o; scumpu-ți Apollo acuma domnește.

Consul tu, Pollio. fiind, ivise-va veacul acesta.

Lunile lungi și Anul cel mare acum vor începe.

Iar de-or mai fi și din crimele noastre ⁴ resturi în lume

Fi-vor de geaba; pământul scăpa-va de veșnica teamă.

Traiu ca de zeu avea-va copilul ; vedea-va eroii ⁵

Stând împreună cu zeii și el alături de dânșii.

Prin virtuți părintești el cârma va duce-o în pace.

Dintru-început ⁶ chiar, fără de muncă, pământul de sine

Iederă, nard și moi trandafiri ⁷ revârsa-ți-va în cale

Vesel acant care-ți râde, copile, și încă din fașe.

Ugere pline de lapte caprițele înseși ⁸, acasă

Aduce-ți-vor; vitele nu s'or mai teme de lei cei groaznici.

Până și leagănul, el dela sine, flori împleți-ți-va

Șarpe și iarbă otrăvită peri-vor acuma din lume,

Crește-va peste tot locul și-ori unde amom asiatic ⁹.

¹ Cântul din Cumae, adecă versurile sibiline.

² Fecioara Astrea, zeita dreptății. Ea locuia pe pământ între oameni în epoca de aur. Din cauza nelegiuirilor omenesți s'a urcat și ea la cer.

³ Lucina este zeita nașterilor, identificată cu Junona și uneori cu Diana, sora lui Apollo.

⁴ Crimele noastre. E vorba de războaiele civile.

⁵ Eroii sunt semizeii sau muritori zeificați.

⁶ Dintru început. Poetul celebrează cele trei vârste viitoare ale copilului: copilăria, tinerețea și maturitatea.

⁷ Iederă, nard și moi trandafiri. Sunt plante mirositoare.

⁸ Caprițele înseși, fără să le mai pască cineva.

⁹ Amom asiatic. Amom de Asyria, o plantă mirositoare.

Când vei putea să citești și s'affli ale moșilor fapte ¹⁰,
Când vei putea să cunoști prin tin'ce înseamnă virtutea,
Câmpul va fi atuncea tot galben de spice de aur
Strugurii roșii vor crește ca purpura și-în mărăcine,
Rouă de miere atunci va suda și ștejarul cel tare.

Totuș mai fi-vor și câteva urme din crima cea veche
Care să împingă pe oameni să înalte cetăți întărite
Marea să-o taie cu vâsle, să spintece ogorul cu plugul.
Fi-va și-al doilea Tiphys și o nouă Argo ¹¹ va duce
Marii, distinșii eroi; mai fi-vor și alte războaie
Și iarăș la Troia mai fi-va trimis un mare Achile.

Când apoi anii-ți sporind ¹², ieși-vei bărbat tu puternic,
Corăbier de pe mare lipsi-va, și pinul cu mărfuri
Nu va mai merge: căci ori și ce țară rodi-va de toate.
Nu va brăzda nici țarina plugul, nici viea cosorul.
Iar plugarul vânos scuti-și-va acum boii de juguri.
Omul nu va mai fi amăgit de culoarea de lână ¹³
Blana în porfir vopsi-și-va în livadă frumosul berbec
Vechia-i culoare schimba-și-va acuma în lut ca șofranul,
Micii în pășuni îmbrăca-s'or de sine în lână roșcată.

Astfel de veacuri, fuselor toarceti, Parcele ¹⁴ anunță
Strâns și puternic unite în plinirea ursitei divine.

Hait (că a sosit doar acuma și vremea), intră în onoruri ¹⁵
Scumpă odraslă de zei și mare urmaș al lui Joe.
Uite cum globul se apleacă de a bolții cerești greutate
Cerul înalt și întinsul pământ și marea cea vastă
Uite cum toate acuma tresaltă de veacul ce vine.

O, dacă ultima-mi parte a vieții lungi-se-va atuncia,
O, dacă suflul divin ¹⁶ mai avea-l-voiu și pentru tine
Cântecu-mi nu-o să-l întreacă nici tracul Orpheus ¹⁷ nici Linus ¹⁸
Sprijin având pe un tată acesta, acela pe o mamă
Orpheus pe Calliope și Lin pe frumosul Apollo.

¹⁰ *Ale moșilor fapte.* În vârsta tinereții, când ca tânăr își va face educația. În această epocă nu vor fi dispărut cu totul războaiele.

¹¹ *Al doilea Tiphys și o nouă Argo.* Tiphys a fost pilotul corăbiei Argo ce a condus pe Argonauți în Colchida după lâna de aur.

¹² *Anii-ți sporind.* Copilul ajunge acum în vârsta maturității, când începe în adevăr epoca de aur a lui Saturn.

¹³ *Culoarea de lână.* Culoarele nu vor mai fi făcute și aplicate de om, căci vor fi crescut natural.

¹⁴ *Parcele.* Cele trei Parce Clotho, Lachesis și Atropos cari torc viața omului.

¹⁵ *Intră în onoruri.* Onorurile sunt magistraturile cele înalte: consulatul, aedilitatea și praetura.

¹⁶ *Suflul divin.* Inspirația poetică. Vergilius era acum în vârstă de 30 ani.

¹⁷ *Orpheus* din Thracia era fiul lui Oeagrus și al muzei Calliopa.

¹⁸ *Linus* din Argos era fiul lui Apollo și al muzei Terpsichora.

Insuși Pan ¹⁹ în luptă cu min' bătut s'ar retrage
 Insuși Pan, arbitru fiind fericita lui țară.

Pruncule începe cu răsuri acum pe maică-a-ți cunoaște,
 Maică-ti lungă povară de nouă luni pline tu fuseși
 Pruncule începe, căci cin' n'a zâmbit odată-unei mame,
 Nu este vrednic de-a zeilor masă, de-a zânelor paturi ²⁰.

Traducere de G. Popa-Lisseanu

C H A R L E S B A U D E L A I R E : RENEGAREA SFANTULUI PETRE

Ce face Dumnezeu cu valul de-anateme,
 De-i tulbură Serafii în fiecare zi ?
 Ca un tiran setos, când poftă-și împlini,
 Adoarme 'n plânsul cald al crudelor blesteme.

Suspine de martiri și de sacrificii,
 E simfonia care îl chiamă la beție
 Și sângele cel scurs din rana vecinic vie
 Nu-și află prețuire în ceruri de nesat.

— Isuse, ți-amintești grădina de măslini,
 În care te rugaseși smerit și 'ngenunchiat
 La cel care din slavă râdea cutremurat,
 Când cule-ți băteau călăii tăi haini,

Când pleava omenească în față te scuipa
 — Pe ochii tăi miloși, înlăcrimați, divini —
 Și-ți înfigea pe cap cununa cea de spini,
 — Pe capul care lumea întreagă o purta ;

Când trupul tău zdrobit avea ca să-l întindă,
 Povara ta sub brațe răstignită,
 Iar sângele-ți curgea pe fruntea 'ngălbenită
 Și 'n fața tuturor fuseși pus, o țintă ;

Visat-ai, când pe blândul și dulcele asin,
 — Truditei omeniri s'aduci în van iertare, —
 În zile de lumină, tu coborai călare,
 Pe drumul nins cu floare și ramuri de măslin ?

Sau când, cu inima de-avânturi împlinită,
 Zarafii biciuiai în templul tău iubit,
 Nu te-a pătruns căința, din el când i-ai gonit,
 Mai vajnic decât lancea în coasta-ți repezită ?

¹⁹ *Insuși Pan*. Pan era de origine din Arcadia Felix, țară ce l-ar putea favoriza.

²⁰ *A. zeilor masă, a zânelor paturi*. Aluzie la Vulcan care din cauza urîteniei sale — el era și schiop — a fost aruncat din cer în insula Lemnos și Jupiter au l-a primit la masa zeilor și Minerva n'a voit să-l ia în căsătorie.

Eu părăsi-voi viața în veci neturburat,
Din lumea 'n care fapta nu-și află-alături cerul :
Când eu voi trage spada, să mă învingă fierul !
Sân Petru-avu dreptate, pe Christ când l-a negat!

ALEGORIE

E o femeie mândră cu grumaz înarcat,
Ce-i scutură 'n beție frumosul păr bogat,
Iar ghiarele iubirii și-otrăvuri infinit
Alunecă învinse de pielea-i de granit.
De moarte nu se teme, nu-i pasă de păcat,
— Doi monștri-a căror mână cosește ne'ncetat —
Dar lasă neatinsă'n distrugeri defăimate,
Din corpul ei cel ager, păgâna-i majestate.
În mers ca o zeiță, în somn ca o sultană,
Când în plăceri aduce credința musulmană
Și'n brațele-i deschise, cari sânii împlinesc,
Cu ochii săi recheamă tot neamul omenesc.
Ea crede și tot știe, fecioară 'n nerodire,
Și, totuș, nelipsită l'a lumii propășire,
Că frumusețea sa este supremul dar,
Ce smulge o iertare și celui mai vulgar.
Nu-i pasă de infern, de purgator nu știe,
Și când în marea noapte îi va fi dat să vie,
Ea, care nici căință, nici ură n'a avut,
Privi-va moartea 'n față, ca un nou născut.

Din limba franceză de Alexandru Ionescu



EDIȚII CRITICE EMINESCU

IV

EPIGONII

STROFA XII

67. Iară noi? noi epigonii?... Simțiri reci, harfe sdrobite,
68. Mici de zile, mari de patimi, inimi bătrâne, urite,
69. Măști rizânde puse bine pe-un caracter inimic;
70. Dumnezeuul nostru — umbră, patria noastră o frază,
71. În noi totul e spoială, totu-i lustru fără bază;
72. Voi credeți în scrisul vostru, noi nu credem în nimic!

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 68: **inimi bătrâne, urite** în: „Conv. Lit.“, Bogdan-Duică, Călinescu;
inimi bătrâne, urite în: Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Iorga,
Lovinescu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Perpessicius, Mazilu;
inime bătrâne-urite în: Maiorescu 1883;
inime bătrâne-urite în: Maiorescu 1940, Xenopol, Blaga,
Murnu;
inimi bătrâne,-urite în: Adamescu.
69: **rizânde** în: „Conv. Lit.“, Maiorescu 1883, Xenopol, Bogdan-Duică,
Botez;
râzânde în: Maiorescu 1940, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Ada-
mescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu (Măști râzânde),
Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu.
70: **umbră** în: „Conv. Lit.“, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu,
Adamescu, Iorga, Blaga, Bogdan-Duică, Murnu, Ibrăileanu,
Botez, Călinescu, Pillat, Perpessicius, Mazilu;
umbră în: Maiorescu (1883, 1940), Lovinescu.
71: **totu-i lustru** în: „Conv. Lit.“, Dragomirescu, Bogdan-Duică, Ibrăi-
leanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
tot e lustru în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza,
Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu.

STROFA XIII

73. Și de-aceea spusa voastră era sântă și frumoasă,
74. Căci de minți era gândită, căci din inimi era scoasă,
75. Inimi mari, tinere încă, deși voi sânteti bătrâni.
76. S'a întors mașina lumii; cu voi viitorul trecut;
77. Noi sântem iarăși trecutul fără inimi, trist și rece;
78. Noi în noi n'avem nimica, totu-i calp, totu-i străin!

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 73: **sântă** în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.“, Bogdan-Duică, Botez, Perpessicius;
sfântă în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Mazilu.
- 75: **sânțeți** în: Ms. Ac. Rom. (sânțeți), Xenopol, Iorga, Blaga, Ibrăileanu, Pillat;
sunțeți în: „Conv. Lit.“, Maiorescu (1883, 1940), Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Bogdan-Duică, Murnu, Lovinescu, Botez, Călinescu, Perpessicius, Mazilu.
- 76: **lumei** în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.“, Bogdan-Duică, Botez;
lumi în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu.
- 77: **sântem** în: Ms. Ac. Rom. (sântem), Iorga, Ibrăileanu;
suntem în: „Conv. Lit.“, Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Blaga, Bogdan-Duică, Murnu, Lovinescu, Botez, (la Pillat lipsește întregul vers!), Călinescu, Perpessicius, Mazilu.
- 78: **nimica** pretutindeni, numai la Bogdan-Duică: **nimică**.

STROFA XIV

79. Voi pierduți în gânduri sante, convorbeați cu idealuri,
 80. Noi cârpim cerul cu stele, noi mănjim marea cu valuri,
 81. Cerul nostru-i sur și rece, marea noastră-i de îngheț,
 82. Voi urmați cu repejune cugetările regine,
 83. Când plutind pe aripi sante pintre stelele senine
 84. Pe-a lor urme luminoase voi asemenea mergéti.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 79: **sante** în: Ms. Ac. Rom. (sante), „Conv. Lit.“ (sante), Bogdan-Duică, Botez, Perpessicius;
sfinte în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Mazilu.
- convorbeați** pretutindeni afară de
conversați în: Ms. Ac. Rom.
- 81: **Cerul nostru-i** în: Ms. Ac. Rom. și I. E. Torouțiu, aici, în revistă;
Căci al nostru-i în: „Conv. Lit.“, Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Bogdan-Duică, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
- Căci al nostru-e** în: Maiorescu 1883.
- 82: **repejune** în: Ms. Ac. Rom., Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Murnu;
răpejune în: „Conv. Lit.“, Maiorescu (1883, 1940), Adamescu, Bogdan-Duică, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;

- răpegiune în: Iorga;
 repegiune în: Blaga, Lovinescu.
 83: sântă în: Ms. Ac. Rom. (sântă), „Conv. Lit.” (sântă), Bogdan-Duică,
 Botez, Perpesiccius;
 sfinte în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Mazilu
 pintre în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.”, Maiorescu 1883, Bogdan-Duică, Botez;
 printre în: Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Perpesiccius, Mazilu.
 84: asemenea în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.”, Maiorescu 1883, Bogdan-Duică, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu;
 asemenea în: Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga (Pe-a’ lor urme asemenea mergêți), Blaga, Murnu, Lovinescu, Perpesiccius, Mazilu.

STROFA XV

85. Cu-a ei candelă de aur palida înțelepciune,
 86. Cu zimbirea ei regală, ca o stea ce nu apune,
 87. Lumină a vieței voastre drum de roze semănat.
 88. Sufletul vostru un finger, inima voastră o liră,
 89. Ce la vântul cald ce-o mișcă cântări molcome respiră,
 90. Ochiul vostru vedea în lume de icoane un palat.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 86: zimbirea în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.”, Maiorescu (1883, 1940).
 Xenopol, Iorga, Bogdan-Duică, Botez;
 zâmbirea în: Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Perpesiccius, Mazilu.
 87: Lumină a vieței în: Ms. Ac. Rom., Xenopol, Scurtu, Bogdan-Duică, Lovinescu, Botez;
 Lumină a vieței în: „Conv. Lit.”;
 Lumina a vieței în: Maiorescu 1883;
 Lumina a vieții în: Maiorescu 1940, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Ibrăileanu, Călinescu, Perpesiccius (Lumină a vieții);
 Lumina vieții în: Pillat;
 Lumina al vieții în: Mazilu.
 89: cântări în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.”, Maiorescu 1883, Adamescu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpesiccius, Mazilu;
 cânturi în: Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu (: Ce, la vântul cald, ce-o mișcă, cânturi molcome respiră), Iorga (: Ce, la vântul cald ce-o mișcă, cânturi molcome respiră), Blaga, Murnu, Lovinescu

STROFA XVI

91. Noi? Privirea scrutătoare ce nimica nu visează,
92. Ce tablourile minte, ce simțirea simulează,
93. Privim reci la lumea asta — vă numim visionari.
94. O convenție e totul: ce-i azi drept mâne-i minciună,
95. Ați luptat luptă deșartă, ați vânat țintă nebună,
96. Ați visat zile de aur pe-astă lume de amar.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 94: **ce-i azi drept mâne-i minciună** în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.“, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Bogdan-Duică, Murnu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
 ce e azi, mâne-i minciună în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Cuza;
 ce e azi, mâine-i minciună în: Scurtu, Blaga, Lovinescu.

STROFA XVII

97. „Moartea succede vieții, viața succede la moarte“
98. Alt sens n'are lumea asta, n'are alt scop, altă soarte.
99. Oamenii din toate cele fac icoană și simbol,
100. Numesc sânt, frumos și bine ce nimic nu însemnează,
101. Impărțesc a lor gândire pe sisteme numeroase
102. Și pun haine de imagini pe cadavrul trist și gol.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 100: **sânt** în: Ms. Ac. Rom. (sânt); „Conv. Lit.“ (sânt), Bogdan-Duică, Botez, Perpessicius;
 s fânt în: Maiorescu 1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Mazilu.
 102: **pe cadavrul trist și gol** pretutindeni cu excepția ediției lui Scurtu și celei a lui Cuza. Scurtu reface versul după Ms. Ac. Rom.: „Și pun haine de imagini peste adevărul gol“; versul menține „adevărul gol“ în trei variante: „vălul de aramă de pe adevărul gol“, „vălul de aur de pe adevărul gol“, „haine de imagini peste adevărul gol“.

STROFA XVIII

103. Ce e cugetarea sacră? Combinare măestrită
104. Unor lucruri n'existente; carte tristă și 'ncălцитă
105. Ce mai mult o încifrează cel ce vrea a descifra.
106. Ce e poezia? Inger palid cu priviri curate,
107. Voluptos joc cu icoane și cu glasuri tremurate,
108. Straiu de purpură și aur peste țărâna cea grea.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 103: **Combinare** în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.“, Dragomirescu, Adamescu, Bogdan-Duică, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
Combinarea în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu.
- 104: **n'existente (n'esistente)** pretutindenii afară de Scurtu: ne-existente și Cuza: ne'existente.
- 105: **încifrează** în: Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Blaga, Bogdan-Duică, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu; Iorga: Ce-i mai mult, o încifrează cel ce vrea a des-cifra;
încifrează în: Ms. Ac. Rom., „Conv. Lit.“, Maiorescu 1883.
vrea pretutindenii afară de: „Conv. Lit.“, Bogdan-Duică, Murnu și Botez, cari preferă forma *vra*.
- 108: **țărăna** în: Ms. Ac. Rom. (țerêna), „Conv. Lit.“ (țêrêna), Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Bogdan-Duică, Lovinescu, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
țărina în: Xenopol, Murnu;
țarina în: Maiorescu (1883, 1940).

STROFA XIX

109. Rămâneți dară cu bine, sante firi visionare,
 110. Ce țineți valul să cânte, ce puneți steaua să sboare.
 111. Ce crează o altă lume pe-astă lume de noroiu;
 112. Noi reducem tot la pravul azi în noi, mâni în ruină;
 113. Proști și genii, mic și mare, sunet, sufletul, lumină —
 114. Toate-s praf... Lumea-i cum este... și ca dânsa sântem noi.

Elemente morfologice, sintactice, fonetice, etc.

- V. 109: **sante** în: Ms. Ac. Rom. (sănte), „Conv. Lit.“ (sănte), Bogdan-Duică, Botez, Perpessicius;
sfinte în: Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu, Ibrăileanu, Pillat, Călinescu, Mazilu.
- 112: **mâni în ruină** în: Ms. Ac. Rom. (măni), „Conv. Lit.“ (măni), Adamescu, Bogdan-Duică, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu, Perpessicius, Mazilu;
mâne 'n ruină în: Maiorescu 1940, Xenopol, Scurtu, Cuza, Iorga, Blaga, Murnu, Lovinescu;
măine 'n ruină în: Maiorescu 1883;
măine 'n ruină în: Dragomirescu.
- 114: **sântem (sîntem)** în: Ms. Ac. Rom. (săntem), Xenopol, Iorga, Blaga, Ibrăileanu, Pillat;
sunt em în: „Conv. Lit.“, Maiorescu (1883, 1940), Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Bogdan-Duică, Murnu, Lovinescu, Botez, Călinescu, Perpessicius, Mazilu.

În opera poetului, poezie sau proză, literară și politică, se păstrează și un bogat material documentar pentru gramatica istorică a limbii, cu frumuseți și bogății în expresie, cu parfumul timpului, cu jocul coloritului din diferite provincii românești. Ardelenismele stăruie în limbă și în vremurile noastre cu tenacitatea caracteristică rezistenței Ardeleanului față de soarta sa de atâtea ori în trecerea veacurilor neîndurător de vitregă, iar ciparianismele, numai în aparență rebarbative și mai ales pentru sisifii unificatori după calapoade artificiale și norme efemere făurite în laboratoare linguistice, stăpâneau, cel puțin prin anii când Eminescu își aduna cunoștințele și își începea creația, o bună parte din scrisul contemporanilor.

Pluraluri ca „scripture” (1), „stânce” (61), „lunge” (15), „adânce” (Egiptul), în desacord cu regulile gramaticale actuale sunt în perfectă armonie cu spiritul timpului, când poetul concepe și publică poemul „Epigonilor”. A le păstra înseamnă a lăsa însăși poezia lui Eminescu în atmosfera vremii și a expresivității timpului său și în coloritul, pe care i l-a dat creatorul; înseamnă apoi nu numai a afirma respectul datorat singurei autorități în măsură să hotărască asupra decorului exterior și muzicalității interioare, ci și a conserva testări linguistice de importanță copleșitoare pentru stadiul limbei dintr-o anumită epocă și studiul evoluției ei. Limba românească a devenit de multe decenii obiect de cercetare pentru învățații străini, cari adesea își întemeiează constatările pe citate de texte din edițiile noastre ajunse la o oarecare consacrare; verificând citatul după o altă ediție, curentă, constăți imediat nepotriveala și divorțul dintre principiile științei și cei cari la noi pretind a se călăuzi de ele. Să introduci ventilatoare moderne în biserică spre a scoate fumul care se ridică din tămâia aprinsă, e tot atât cât a considera lăcașul Domnului sală de spectacole, care s'ar cere aerisită.

G. Bogdan-Duică dovedește cu numeroase exemple că Eminescu, în cele dintâi exerciții în versificare, s'a folosit de forme arhaice, de ardelenisme, pe care le întrebuița „des și consecvent T. Cipariu; d. ex.: într'un discurs despre limbă rostit la Brașov (1862): *tienuture, locure, tempure*; în Archiv (1868): *vinure, riure, lantiure, versure, lacure, lucrure*”⁴⁴. Asemenea forme însă circulau nu numai în Ardealul lui Cipariu sau printre o samă de pumnuliști din Bucovina. Iacob C. Negruzzi, boier moldovan, cu limbă curat moldovenească, anunță, în n-rul dela 1 Iunie 1870 al „Conv. Lit.”, pg. 120, că în curând va apare idila „Miron și Florica” „in broșure separate”, iar la pg. 252: „aparând in broșure”, 253: „măsurele”, așa că astfel de specimene caracteristice n'ar trebui, credem, îndepărtate din texte, când se reeditează critic operele scriitorilor noștri. În cazul contrar îi scoatem din timpul și-i smulgem din locul lor și-i plantăm în mediul actualității, care poate să influențeze neprielnic judecata asupra valorii lor. Limba este un perpetuum mobile, în continuă prefacere, nestatornicia ei ar atrage însăși nestatornicia textelor. Ori soarta scrierilor nu poate fi cea a bagajelor, care se mută dela Sf. George la Sf. Dumitru dintr'un loc în altul sau chiar dintr'un colț al țării în celălalt, și ele nu pot fi silite să respire când aer dela munte, când cel de șes. Scriitorii își fixează ei înșiși prin

⁴⁴ G. Bogdan-Duică, op. cit., pg. 7.

destin și prin măsura talentului lor stabilitatea locală și precisiunea în timp și acestea se respectă prin menținerea coloritului linguistic până în cele mai fine nuanțe.

M. Dragomirescu recunoaște că forma „lunge“ este eminesciană, în loc de „lungi“⁴⁵. Este vorba de versul al 15-lea din „Epigoni“: „Urechile ce-s prea lungе ori coarnele dela cerb“. Această formă se păstrează de către toți unificatorii de limbă. Trebuie s'o accepte, deoarece regula gramaticală ar reduce forma la o singură silabă și fiindcă legile prozodiei vin în conflict cu gramatica, cedează aceasta. Dar întrebăm: constatarea că „lunge“ este o formă eminesciană obicinuită, — precum o întâlnim și în primul vers din strofa a II-a a „Egipetului“: „Și prin tufele de mături ce cresc verzi, „adânce, dese“ —, nu-i oare valabilă și pentru celelalte pluraluri: scripture, stânce? Fără îndoială că răspunsu-i afirmativ. Atunci pentru ce unificatorii, toți, absolut toți, schimbă formele scripturelor, stâncelor în scripturilor, stâncilor? Explicația procedurii este ușoară: cuvintele își păstrează, în context, numărul de silabe, chiar dacă intervine gramatica și-și impune regula formării pluralului. În acest caz grămaticii nu mai cred că acestea ar fi forme eminesciene obicinuite, metrica nu suferă prin unificare și deci unifică. Dacă însă substantivele s'ar fi aflat prin vr'o succesiune a ideilor la nominativ plural nearticulat, — stânce, scripture —, deci în imposibilitate de a fi transformate după cerințele gramaticii actuale decât cu riscul pierderii unei silabe, — deci o amputare a unui picior metric: stânci, scripturi —, atunci criticii operatori s'ar fi abținut, de sigur, dela o asemenea intervenție chirurgicală și ar fi diagnosticat iarăși rețeta binevoitoarei explicații: forme eminesciene obișnuite. Sunt admisibile însă două măsuri, două principii diametral opuse într'o editare critică a unor texte? Oprindu-ne la „urechile ce-s prea lungе“ ar fi cazul poate să ne gândim mai curând la o licență, la o inadvertență față de limbă. Decât argumentul licenței n'are tărie convingătoare, deoarece cade la scrutarea și analiza altor versuri, cum este spre exemplu acesta: „Și prin tufele de mături ce cresc verzi, adânce, dese“, pe care măiestria lui Eminescu l-ar fi transformat ușor astfel: „Și prin tufele de mături ce cresc verzi, adânci și dese“, dacă el însuși ar fi recunoscut că pluraluri ca scripture, stânce, lungе, adânce sunt licențe linguistice.

Un alt plural: „biblicelor“ (20); toți îngrijitorii de ediții îl mențin, numai M. Dragomirescu îl modifică în „biblicilor“. Dacă nu-i o greșală de tipar, nu bănuim rațiunea schimbării. La note nu aflăm nici o lămurire, deși ar fi necesară, de vreme ce se modifică. Sau frecvența a trei i consecutivi ar oferi un „profil muzical“ mai poetic decât cel din forma aleasă de poet: „biblicelor“?

Neologismul paroxyton secol apare cu toate înfățișările sale din circulație în trecut ca și în prezent: secolii, secolilor; secole, secolelor; secole, secolelor; seculii, seculilor. Forma secole, secolelor, deci de genul neutru și cu u în trupină este a veacului trecut, iar secole, secolelor mai rar secolii, secolilor sunt forme de dată mai nouă. Poetul anticipă și dă forma de astăzi, la masculin:... „dintr'al secolilor plan“ (27) ms. 2257

⁴⁵ M. Dragomirescu, ediția „Universul“, în „Note Critice“, pg. 219.

f. 71 a și „Acu secolii străbate...” (53) ms. 2257 f. 71 b⁴⁶. În „Convorbiri Literare” se modifică anticiparea eminesciană și se tipărește în strofa a V-a ca subst. de genul neutru („secolelor”), iar în strofa a IX-a ca subst. masculin („secolii”). I. Scurtu introduce forma mai recentă *secole*, *secolelor*; la fel A. C. Cuza, M. Dragomirescu; N. Iorga. După „Conv. Lit.” urmează T. Maiorescu (1883, 1940), Gh. Adamescu, G. Bogdan-Duică, L. Blaga (deși susține că reproduce textele după I. Scurtu), G. Murnu, E. Lovinescu. Lui G. Ibrăileanu i se datorește restituirea formei din tradiția manuscrisă: *secolii*, *secolilor*. Ortodox-eminescieni sunt aici și C. Botez, G. Călinescu și Perpessicius, ca și Pillat care însă nu și-a bătut capul cu ms. poetului, ci l-a reproduș doar pe G. Ibrăileanu. D. R. Mazilu ne oferă cetirea corectă a manuscriptului-ciornă în variantă („secolilor”, „secolii”); totuși, tipărind textul definitiv și critic, face opinie separată, D-l D. R. Mazilu, și mazilește și manuscriptul, și „Conv. Lit.”, și chiar pe G. Ibrăileanu, acceptându-l pe I. Scurtu, de teama regulilor gramaticale. A. D. Xenopol venise cu forma „secolilor”, dar nu-l urmează nimeni. Cu versul 53 D. R. Mazilu își dovedește inconsecvența și dibuirea, căci aici admite forma din manuscript „secolii”, ca și Iorga, Ibrăileanu, Botez, Pillat, Călinescu și Perpessicius, pe când cealaltă („secolii”) din „Conv. Lit.” trece în edițiile Maiorescu (1883, 1940), Xenopol, Scurtu, Cuza, Dragomirescu, Adamescu, Blaga, G. Bogdan-Duică, Murnu și Lovinescu. Este tocmai nesiguranța d-lui D. R. Mazilu, pe care o constatăm în primele pagini ale acestor cercetări.

În pofida tuturor și în locul acestui haos de rătăcirii în forme, manuscriptul lui Eminescu, deși numai ciornă, dovedește consecvența și preferința poetului pentru forma *secol*, de gen masculin, atât în versul 27 („secolilor”), cât și în versul 53 („secolii”), și aceasta se impune să fie respectată, închizându-se astfel orice discuție în contradictoriu și curmându-se odată pentru totdeauna inutila și infinita perindare de variante.

„Pahară”: „Cantemir croind la planuri din cuțite și pahară” (11), în rimă cu „primăvară”. Evident „Convorbirile Literare” au înlocuit „pahară” din ms. poetului și au tipărit „pahare”, inadvertență observată de T. Maiorescu la alcătuirea ediției din 1883, în care se reface forma hotărâtă de poet „pahară”. G. Bogdan-Duică are scuza că reproduce, cu rare abateri, textele din „Conv. Lit.”, deci „pahare”, dar statornica tendință de unificare și gramaticalizare a lui G. Ibrăileanu atinge aci absurdul, pe care doar numai I. Pillat, — copist în toată regula —, îl urmează, adoptându-i asonanța „pahare”. Nici măcar D. R. Mazilu, credinciosul emul, nu îndrăznește să literarizeze în asemenea chip pe socoteala poetului. Gh. Adamescu, moștenitorul lui I. Scurtu dela fosta editură „Minerva”, contopită în „Cartea Românească”, până prin anii 1936 menținea „pahară”, în ortografia veche „pahară”. În ediția din 1940 se molipsește și Gh. Adamescu de maniera lui G. Ibrăileanu și mutilează, „îndreptând” pahările în pahare. Argumentul asonanțelor și oricare alte argumente sunt numai virtuozisme întreceri în dialectică.

⁴⁶ În capitolul III din n-rul trecut al revistei, la pg. 381 v. 27 și 384 v. 53 s'a tipărit greșit că în Ms. Ac. Rom. ar fi „secolelor” și „secole”. De fapt formele din ms. sunt: „secolilor” și „secolii”. — I. E. T.

Oul n'are alt plural decât ouă; nouă (haine nouă) dibuie abia în imediata noastră actualitate spre altă formă a pluralului şi se întâlneşte uneori, în căutarea de a ieşi din echivoc: „noui“ (cărţi no(u)i, haine no(u)i). Adevărat că pluralul cuvântului, în limba unificată, după normele gramaticale, este pahare. Dar în limba veche, Biblia din 1688: „...pentru că toată firea fiarălor şi a pasărilor“..., iar în idiomul moldovenesc: „...eu sânt Spancioc care a scăpat din ghiarale tale“... (C. Negruzzi); sau: tinereţale, bătrâneţale noastre. La Eminescu în „Egiptul“, acelaşi plural moldovenesc şi tot în rimă:

Inecat de vecinici visuri, răsărit din sfinte-isvoară
Nilul mişcă a lui legendă şi oglinda-i galbăn-clară...

G. Ibrăileanu va veni să înfrângă necruţător şi profesoral ex cathedra voinţa poetului şi va cere să rimeze:

sfinte-isvoare
cu galbăn-clară (pg. 29, ed. 1939)

impunând astfel dominaţia gramaticii în locul armoniei eminesciene. Asta însă nu mai e ştiinţă, ci pur şi simplu anarhie, în numele cel mult al unei ştiinţe balcanice. Nu ezităm a pronunţa calificativul, chiar dacă-i vorba de Ibrăileanu. Ba tocmai din cauza aceasta. Când aberaţiile pornesc dela dânsul, trebuie combătute fără înconjur şi fără nici o cruţare, pentru că autoritatea lui deschide nenumărate porţi şi poşte: întâi inovaţiile şi corecturile lui trec deadreptul în ediţiile plagiatorilor; apoi, dacă Ibrăileanu îşi îngăduie şi de aceste „îndreptări“, amatorii de emendări îl vor imita şi haosul va creşte în loc să se ajungă vr'odată la o ediţie critică definitivă. L-am şi văzut doar pe D. R. Mazilu perifrăzându-i în studiul introductiv pasagiul asonanţelor, pe care-l developează şi disecă în câteva pagini, ca să argumenteze că chipurile cer rimează cu ieri... Asonanţe? Adeacă: în locul unor identităţi de sunete, pe care le-a fixat poetul, se aşează numai o asemănare de sunete, în loc de rimă perfectă, numai o semirimă (Assonanz = Halbreim; cfr. Eduard Engel: Entwelschung Verdeutschungswörterbuch). Aşa decide G. Ibrăileanu, prin argumentaţia abstracţiunilor culte. Dacă „isvoare“ poate sta în rimă cu „clară“, atunci nu-i emendat versul, ci-i amendat poetul. Textele sunt corectate cu gramatica de curs primar în mână, ca nişte caete ale unui băeţas de şcoală. Ori când e vorba de scrierile clasicilor noştri logic e să te întâlneşti cu gramatica istorică a limbei româneşti, unde problemele de natura aceasta ea le constată în timp şi spaţiu pe teren, în literatura cultă ca şi în graiul viu al poporului. Eminescu în general şi cu poemul „Epigonilor“ în deosebi are indiscutabil drept să facă apel la instanţa superioară, gramatica istorică a limbii, şi să respingă neputinţa şi pauperismul gramaticii elementare, ca şi alte argumente de circumstanţă şi periferice. Coborîrea cercetărilor dela nivelul înalt al perspectivei asupra ținuturilor româneşti şi asupra evoluţiei lingvistice într'un cadru de secole, împinge însăşi ştiinţa românească îndărătul timpului, când a creat Eminescu, poetul care practic şi estetic, prin realizări, dovedeşte un orizont mai larg, de vederi şi concepţii, decât cel care se desprinde teoretic din modul cum erudiţii noştri îi tratează şi maltratează poezia. Substituirea gramaticii elementare celei istorice este greşala fundamentală. Dacă ediţia îngrijită

cu întregul aparat critic și științific trebuie să se înalțe până la piedestalul creatorului, atunci cu atât mai mult edițiile așa numite populare nu pot fi înjosite până la gradul scăzut al culturii straturilor populare, cărora le sunt menite. Opera scriitorilor are valoare educativă căutând să-l ridice pe cetitor spre dânsa.

Aceleași preocupări de unificare a limbei au silit pe cei mai mulți dintre îngrijitorii edițiilor eminesciene să aplice regulile gramaticii elementare **dubletelor, moldovenismelor, arhaismelor**. Despre sinonimul vechiului am vorbit. Ca și secol — secol (27) este cuvântul „coloare” — „culoare” (46). Poetul alege „coloarea”, pe care singur M. Dragomirescu o întuneacă în „culoarea unor vremi de mult trecute”. Dar până unde crede că poate merge intervenția criticului în editarea operei unui poet de factura lui Eminescu, tot M. Dragomirescu ne arată:

Eminescu: **Moaie pana în coloarea unor vremi de mult trecute.**

Dragomirescu: **'Nmoae pana în culoarea...**

Parcă „în pod miaună motanii” sârmanului Dionis. Și această „emendare” se găsește în „Ediția Institutului de Literatură” de pe lângă Universitatea din București, pentru care un alt motan torcea în tică, mai dăunăzi, la gândul unei catedre Eminescu...

Anii de creație ai poetului cad în perioada șovăirilor pentru găsirea sunetelor în alfabetul latin echivalente celor din alfabetul cirilic care după ce a fost folosit, cu toată bogăția lui, aproape jumătate de mileniu, cu anul 1860 începe să fie părăsit. Dela 44 semne ale scrierii cirilice care ofereau ochiului cu precizie ceea ce trebuia să auză urechea, se ajunge pe vremea lui Eminescu la scrierea latină cu ceva mai mult decât jumătate din 44 semne cirilice și la un compromis între ortografia fonetică și cea etimologică. Sunetul *î* sau *â* produce încurcături. Aversiunea lui T. Maiorescu față de acest sunet și refuzul de a-l accepta în scrierea limbii române sunt mai accentuate în timpul colaborării poetului la „Convorbiri Literare”, unde fără nici o echivalență fonetică *î* sau *â* se înlocuiesc cu *i* (în, încât, riuri, ris) sau cu *ă* (âncă, ânsă, ântăiu și întâiu. când, sănt, săntem, ânger, frău, plânge etc.). Pumnul rezolvise problema primind pentru sunetul cirilic atât în tulpina cuvintelor cât și la începutul lor pe *î* (Gramatica limbii române din Viena 1864). Junimiștii au primit pe *â* numai la verbele de conj. I-a persoana a treia sing., perfectul simplu, spre a se putea deosebi de forma prezentului. Altfel sunetul a fost înlocuit cu *i*, *e*, *ă*, *d*. ex.: „Indată se îndreptă spre locul de unde venea cântecul”; „Insfirșit ea încetă de a cântă; scerse câteva lacrimi din ochi, se uită împrejur și când zări un străinu înaintea ei, fu atât de surprinsă încât începă a tremura”; „Atunci ea aruncă asupra lui Victor un ochiu pătrunzător”); pără unu momentu a se defia de dînsul, dar naivă ca toate naturele cele drepte și necorupte, ea își recapătă îndată încrederea, se apropiă de elu”... (N. Gane: Fluierul lui Ștefan, în „Conv. Lit.”, anul I, n-rul 2, 15 Martie 1867 pg. 30). La fel în 1870: „Leontina se sculă deodată grabnic întovărășită de mai multe domnișoare, se puse la clavieru și cântă” (I. Negruzzi: Pe malul mării, în „Conv. Lit.”, 1870, IV, pg. 263), iar M. Eminescu în Făt-Frumos din lacrimă:

*) *z* din *d* cu *șidilă*.

„Atunci Făt-Frumosu își luă ziua bună de la părinți“...; „Riurile ce ciocăreau mai în jos de brăele melancolicelor stânce, învățau de la păstorul imperatu doina iubirilor, ear vulturii ce stau amuțiți pe creștele seci și sure a stâncelor nalte, învățau dela el țipetul celu plânsu al jelei“; „Poarta era sfărâmată și voinicul intră“; „Când sună mează-noaptea fețele mesenilor se posomoriră...“; „Cum venea viuindu, Făt-Frumosu o apucă de mijlocu și o trânti cu toată puterea într'o piuă mare de peatră; peste piuă prăvăli o bucată de stincă, pe care-o legă din toate părțile cu șapte lanțuri de feru“... „Făt-Frumosu ospetă ce ospetă, dar apoi luându-și buzduganul de-a umăru, merse mereu pe dira trasă de piuă până ce ajunse lâng'o casă frumoasă, albă care steclea la lumina lunei în mijlocul unei grădini de flori“. („Conv. Lit.“, IV, 1870, pg. 178, 179, 180). Așa dar, cu excepția arătată, în grafie lipsește semnul î sau â. A menține această lipsă, este o absurditate; a reda textele în forma scrierii de astăzi, înseamnă a face o operație firească de transcripție, similară versiunii din cirilică în scrierea cu litere latine. Dar când dela transcripție sau transliterație se trece la transliterarisare, se părăsește criteriul estetic, modificarea nu este numai grafică, ci și fonetică, și atunci intervenția criticului în opera poetului vine cu aport personal de colaborare inadmisibilă, chiar atunci când se aduce argumentul că, prin procedeul intervenției în opera lui Eminescu, se înlătură vre-o inadvertență față de limbă sau se pune capăt unor particularități provinciale. Geniul său creator se afirmă prin armonie și idee, cari își au o logică, a lor, interioară în răspăr cu normele curente ale gramaticei elementare; aceste norme ale modernizării impun mai curând o diminuare a puterii și varietății de expresie. Dintr'o pornire dictatorială, inerentă tuturor doctrinarilor, — există și în știință dictatură, ca și în politică, intoleranță mai odioasă decât cea din domeniul realităților — se naște câte-o efemeră insulă comunistă. De cele mai multe ori însă ea nu-i decât imaginară, pentru că legile naturii și ale naturii creatorilor și creațiunilor nu se pot înfrânge, natura însăși nu crează stereotip și deci și creatorii cari sunt creațiile ei îi urmează legile.

În formele variate ale limbii, în continuele ei schimbări, se observă ușor această dorință de libertate și eliberare de orice încătușări.

S'a făcut și continuă a se face caz de valoarea unor sunete, de frecvența anumitor vocale, cu o anume funcțiune și cu vădit efect poetic în opera marilor scriitori. A ilustra asemenea cazuri, ar fi să nu ne dăm seama că alunecăm pe povârnișul banalităților, iar dacă G. Călinescu și ca dânsul seria întreagă din școala lui G. Ibrăileanu, afirmă că „prin modificarea numai grafică“, „Eminescu n'are nimic de suferit, căci de vom scrie femeie ori femeie substanțial e tot aceea“ — desigur că spune un adevăr, pe care nimănui nu-i va trece prin minte să-l răstălmăcească sau să-l combată (pg. 11). Dar când în paginile următoare schimbă înțelesul și ritmul hemistihului „sfinx pătrunsă de'nțeles“ în „sfinx pătruns de înțeles“, când emendatorii introduc după propriul gust estetic forme, pe care Eminescu nu le are, atunci într'adevăr „modificarea este numai grafică“? (pg. 10). Astfel la Eminescu: sânta (29, 73), sânt (100), sânta (79, 83, 109) — în diferite ediții critice: sfânta, sfânt, sfântă, sfinte; vergină (32, 57) — virgină; forma moldovenească pîntre (54, 83) — printre, curentă la Alecsandri,

Bolintineanu ș. a. În ceea ce privește verbul auxiliar *sânt* — *sân-te-ți* (75), *sân-tem* (77, 114), încă mult timp înainte de Eminescu se folosea *sunt*, *suntem*, *sunteți* și în lipsa semnului *i*, a înlocuirea lui prin *u* era binevenită, deoarece se apropia mai mult de spiritul latin. Totuși poetul în Epigonii a întrebuițat consecvent *sânt*, *sân-tem*, *sân-te-ți*. Nu-i în dreptul nostru să căutăm motive de justificare; ci ne facem numai datoria de a constata. Transcriptia dela *sânt*, *sân-tem*, *sân-te-ți* dă formele *sânt*, *sân-tem*, *sân-te-ți*. Redacția „Convorbirilor Literare” le-a șters umbrirea slavă și le-a apropiat mai tare de pronunția latinească. După „Conv. Lit.” au urmat edițiile Maiorescu și toate celelalte, cari tind spre modernizare. Și aici, ca și aiurea, se păcătuiește însă față de limba românească însăși, pentru că amândouă formele *sânt* și *sunt* au circulație și în prezent. Ba, dacă e vorba de spiritul limbii, formele *sânt*, *sân-tem*, *sân-te-ți* par mai adecvate. În tot cazul, simțul estetic poate oscila între una și cealaltă, depinde subiectiv de sensibilitate, obiectiv de ambianță; în Epigonii a hotărât subiectivismul și sensibilitatea poetului și într-o vădită ambianță, creatoare de atmosferă: „*sân-ta candel'a sperărei*”, „*spusa voastră era sân-tă și frumoasă*”, „*sân-te firi vizionare*”, „*voi sân-te-ți bătrâni*”, „*noi sân-tem iarăși trecutul*” — „*Lumea-i cum este... și ca dânsa sân-tem noi*”. Privind astfel, din perspectivă, stilul apare același, ca și atunci când cercetăm elaborările miniaturistice. Omogenitatea stilului se păstrează în liniile mari ale construcției, ca și în cele mai neînsemnate amănunte. Dar îngrijitorii de ediții se găsesc mereu în contradicție: într'un fel afirmă în introduceri și altfel se comportă când redau textele. Schimbă peste tot, ca să modernizeze limba, și atunci profilul fonetic nu mai rămâne același din Eminescu original. Transliterația se depășește și se intră în domeniul transliterarisării. Dacă poetul G. Murnu „*vra*” în loc de „*vrea*”, cum „*vrea*” (105) Eminescu, poate să prefere această formă, nu însă impunând-o în opera altuia. Domnul G. Murnu va înțelege cel mai bine dreptul suveranității, mai ales că d-sa își aprobă sieși gesturi absolutiste, iar față de Eminescu, se dovedește puțin respectuos. Când în materie de creație poetică fiecare se crede chemat să moșmolească veșmântul lui Eminescu, atunci să ștergem din lexic noțiunea de autoritate, dar tot atunci moșmolitorii să nu pretindă considerație pentru dânsii. Că rev. „Conv. Lit.” „*vra*” și ea și după ea G. Bogdan-Duică și C. Botez nu-i nici o mirare. În versul 108 Maiorescu răvășește ideea poetului: „*Straiu de purpură și aur peste țărâna cea grea*” (108) se transformă în ediția din 1883 astfel: „*Straiu de purpură și aur peste țarina cea grea*”. Jidanii dela Sococ cari continuă să afișeze pe ediția ultimă, în circulație la 1940, numele lui T. Maiorescu, l-au însărcinat pe arhinegligentul V. Demetrius cu această îngrijire. Acesta, firește, menține alterarea și tipărește, tot ca Maiorescu în 1883 „*țarina cea grea*”. G. Murnu crede că-i obligat să mutilizeze și d-sa ca A. D. Xenopol în 1893: *țarina*. De ce nu încaltea „*țirina*”? Tot A. D. Xenopol tipărește „*voace*” în loc de „*voce*” (32). Element de ambianță este și „*asemene*” (84) întrebuițat de Eminescu, dar completat în „*asemenea*” de către același V. Demetrius, care susține că reproduce ediția maioreșciană, din 1883; la fel Xenopol; după Scurtu se iau toți următorii: Cuza, Dragomirescu, Adamescu, N. Iorga indică prin apostrof necesitatea completării articolului pronominal: „*Pe-a' lor urme*”. Dacă-i vorba de

punerea la punct a articolului pronominal în scrierea secolului trecut, noi „epigonii” urmează să supunem acestei operații totul și pe toți scriitorii până la 1900. Neregula de astăzi era regulă atunci. Preocupați de gramatică sunt apoi Blaga (după Scurtu), Lovinescu, se înțelege și domnul profesor D. R. Mazilu. Surprinzătoare este și prezența lui Perpessicius în acest loc. Corect după ms. „asemene”: „Conv. Lit.”, Maiorescu 1883, G. Bogdan-Duică, G. Ibrăileanu, C. Botez, Pillat, Călinescu. Dacă G. Ibrăileanu printr'un capriciu oare care s'ar fi aflat în cealaltă tabără, D. R. Mazilu ar fi evadat dincolo. Este calitatea d-sale excepțională de a greși, când greșește G. Ibrăileanu și de a greși iarăși, când lucrează pe socoteală proprie. O ordine oarecare ar fi necesar să se stabilească și în formele: de-asupra-mi (4) — de-asupra-mi; selbatic (28) — sălbatec — sălbatic; lacrimi (35) — lacrimi (N. Iorga); repejune (82) — răpejune (după „C. L.”, în numeroase ediții) — răpegiune (N. Iorga) — repegiune (Blaga, Lovinescu); sombru (66) — sumbru (numai N. Iorga); nimica — nimică (singur G. Bogdan-Duică); margini (60) — margini (N. Iorga); forma vecinic (49) preferită de poet trebuie să rămână, ca și obicinuit, și alte cuvinte în genul acestora, în loc de „veșnic”, „obișnuit”, cu sonoritate mai puțin pronunțată din cauza succesiunii nasalei n consoanei ș. Grupa șn este evident mai obscură decât ci, mai ales că în formă moldovenească nu se face sudura între prima silabă „veci-” și a doua „-nic”; la fel în „obișnuit” etc. Nu mazilim nici o formă. Amândouă contribuie, în ambianțe potrivite, la mărirea puterii de expresie a limbii. Veșnic fâșae frunza 'n codru, va fi desigur formă tot atât de rezonabilă ca și vecinic din vecinica pomenire... Emendarea lui A. C. Cuza evoacă n'a prins și n'a fost imitată de nimeni, în toate edițiile s'a menținut provincialismul rebarbativ impropriu revoacă (65) din Eminescu. Dacă poetul „O așează 'n tron de aur” (59), G. Murnu și M. Dragomirescu ar face bine s'o lase pe Dridri în pace. Nu face să se amestece în chestiuni străine atât de subtile, și din pricina că „o așează” este fonetic altceva decât „o așază” cum îl îndreaptă pe Eminescu, G. Murnu și M. Dragomirescu. Tendința limbii către o înseninare prin isgonirea firească și treptată a vocalelor întunecate se vedește încă de mult, astfel stinge (29), sinul (64), zimbire (57, 86). Incercarea lui G. Ibrăileanu de a modifica fonetica verbului stinge în stânge n'a fost luată în serios decât de acolitul său I. Pillat. Toți editorii mențin: „Palid stinge - Alexandrescu”... Sinul se găsește și într'o poezie a unui contemporan cu noi în rimă cu crinul.

În cadrul alternanțelor fonetice intră și **genitivele** feminine singulare în ei — ii; gândirei (6) — gândirii; iubirei (10) — iubirii; lumei (23, 76) — lumii; țarei (26, 64) — țării — țerei — țerii (N. Iorga); durerii (28) — durerii; sperării (29) — sperării; deșteptării (42) — deșteptării; vremei (42) — vremii; vieții (87) — vieții. Deși abia dela 1900 încoace s'a cristalizat regula gramaticală că pentru alcătuirea acestor genitive articulate se formează pluralul nearticulat și acestuia i se adaugă articolul i (: o operă — două opere — operei; o viață — două vieți — unei vieți — vieții; durere — dureri — durerii),

totuși nici în prezent această regulă nu este acceptată de către toți scriitorii; lui O. Densusianu îi place mai mult forma în ei:

Cuvîntul din urmă,
Cuvîntul în care
Dureri și nădejdi se sbăteau
În ceasul sortit despărțirii
Răsună mereu de departe
Răsună duios, zi și noapte,
În bronzul-amintirii⁴⁷.

Și umbrele singurătății
Și chinul-așteptării
De ce tănuște vestirea de mine
Încearcă să schimbe tristeța în lacrimi,
Dar ei le răspund: „cînd atîția
Pornit-au pe marea pîirei
Cu fruntea 'nstemată de nimb de eroi,
Ar fi prea nemernic să plângem:
Eroi — ai durerii —
Putem fi și noi“⁴⁸.

Alții dintre poeți și prozatori, artiști ai cuvîntului, deși respectă regulile gramaticale actuale, se văd siliți ca în interiorul unei propoziții dezvoltate sau al unui vers să întrebuițeze cînd genitivul în ei cînd pe cel în ii; cadența între cuvinte ori coloritul vocalic le impune alternarea. Altă dată în vers imperativele metricei înfrîng legea și silesc pe autor să adopte genitivul în ii, cînd gramatical corect ar fi numai ei. Iată spre exemplu T. Arghezi:

Cămin al dorurilor mele,
fântâna setii 'nvierșunate,
Pămînt făgăduit de ceruri
cu turme, umbră și bucate.

Genitivul dela sete este setei. Cum însă diftongul ei înseamnă cantitativ mai mult decît ii, elisiunea după genitivul regulat (setei 'nvierșunate) ar fi stînjenit cursivitatea cetirii și atunci poetul și-a îngăduit a doua formă (setii), în care cei doi i auditiv nu sunt decît un i plin.

Așa dar, regula în cadru mai cuprinzător, după uzanțe de aproape 3/4 de secol, este că forma în ei are drept de circulație, fără nici o rezervă, și numai cea în ii se supune restricțiunilor regulii din gramatica elementară. Dela introducerea scrierii cu litere latine și până astăzi simțul estetic al scriitorului a hotărît și se poate dovedi cu citate că acest uz a creat legea desăvârșitei libertăți pentru folosirea genitivelor în ei și îngrădirii formei în ii.

Eminescu, la fel cu toți colaboratorii „Convorbirilor Literare“ contemporani și până astăzi, intră în cadrul mai cuprinzător al regulii. În „Epigonii“ folosește genitivele cu diftongul în ei, dar în versul 97: „Moartea succede vieții“..., foarte clar și citeț în manuscris, se cere lichidarea fulgerătoare a ideii „Moartea succede vieții, viața succede la moarte“ și pentru a produce însăși iluzia succesiunii repezi, este evitată întinderea cuvîntului vieței. Un alt neajuns ar fi fost monotonia

⁴⁷ Ovid Densusianu, *Heroica*, București 1918, pg. 15.

⁴⁸ Idem, *ibid.*, pg. 16.

acustică prin prea marea frecvență a vocalei e; șapte sunete identice, cărora li s'ar fi adăugat al optulea din diftongul vieței, ar fi dat desigur altă sonoritate întregului vers. Să se repete de două-trei ori „succede vieței“, apoi „succede vieții“ și deosebirea se va simți negreșit. Atât ei, cât și ii modifică pronunția primei silabe, vie- se pronunță într'un fel când îi urmează -ței și altfel când îi urmează -ții. În primul caz fenomenul este al dilatării, în al doilea al contractiunii. Prin apropiere se produce procesul unei ilusii acustice similare ilusiei optice produsă la apropierea a două culori diferite. Ele se influențează reciproc. De aceea, ni se pare că și atmosfera tristeții din versurile 28 și 29 este mai stăruitoare, dacă se mențin formele lui Eminescu:

...vântul cel selbatic al durerii
...stinge.., sânta candel'a sperărei,

decât prin formele în ii, mai sprintăre, mai luminoase, introduse de către Ibrăileanu și alți editori, inclusiv D. R. Mazilu. V. Demetrius (ed. Maiorescu 1940) procedează la fel, nerespectându-și cuvântul că reproduce ediția din 1883.

Modificările introduse de către îngrijitorii edițiilor au fost semnificate. La o cetire științifică a textului se remarcă numai decât diferența dintre fonetismul lui Eminescu și cel alterat de către grămaticii, pentru cari criteriul estetic se resumă doar la stricta aplicare a regulilor gramaticale elementare.

În consecință conclusia nu poate fi decât o severă înfrânare a zelului modernizatorilor. Căci, unul ciupește o literă, altul cârpește o buchie și, astfel, hlamida de purpură a poetului se preface într'un vestmânt sdrențaros.

Pentru n-rul viitor: timpuri; articol; elisiuni, contractiuni; forme vechi și noi; nume proprii; îndreptări de greșeli; conflict între ortoepie și ortografie; dela demoldovenisare la muntenisare și absurd; emendări: admisibile, inadmisibile, suspecte și emendări noi; chestiuni neresolvate; tabloul sinoptic al edițiilor critice și interdependența lor.

Greșală de tipar: pg. 376, v. 8 se va ceti: „Mumulean glas cu durere“...

I. E. Torouțiu



C Ă R T I

GIOVANNI PAPINI: FIGURI UMANE

VALLECCHI. FIRENZE. 1940. P. 203. LIRE 12.

O nouă lume de umanitate. Răsărită din aceleași semințe bune ale Istoriei lui Crist. Și totuși nouă față de aceasta. **Figurile** ilusivului scriitor florentin. Sub formă de schițe, portrete..., dar întotdeauna încheiate crâmpoie de viață dramatică, hăzlie, ori amestecat, așa cum Domnul a lăsat-o pretutindenea.

Incepe cu «**Pălmașul depe jumătatea muntelui**»: portret sigur, din linii vi-guroase de exterior și interior, creațiune papiniană, creațiune mussoliniană. Păl-mașul cu mușchii de oțel, voe de muncă atâta cât lumea se micșorează înaintea lui. Când «merse cum spune el, să mănânce pâinea guvernului, îl puseră, natu-ral, la bersaglieri, și trebuia desigur să pară, cu fața aceea de bronz și teme-rară, iluminată de diamanții negri ai ochilor și de surâsul alb al dinților, bersa-glierul născut și reprezentativ. Prima dată când veni în permisie, cu toate penele acelea de cocoș la pălărie și cu istorisirile ca'n poveste ale orașelor descoperite pe care le avea de povestit, făcu un mare efect și femeile de pe aici își amintesc încă de ele». Căsătoria lui Bragia amenință să devină dramă. Căci, fiind sărac și de natură sălbatecă, părinții unei foarte blonde și de sânge ales păstorite, «opusul precis, cum adesea se întâmplă în dragoste, a figurii și naturii lui», nu înțelegeau să-i dea de nevastă acea delicată fiică. Bragia se răzbună «și atâta făcu, profitând de pustietatea liberă a imasurilor, că deveni tată mai înainte de a fi soț. Îndată după aceasta emigră în Germania să lucreze în mine. Drama amenință, dar scriitorul o ocolește, fiindcă așa o cere descrierea fidelă a lui Bra-gia, figură nu de roman ci de umanitate. Așa precum e întreaga carte a lui Pa-pini: într'un ton minor de umanitate. Pentru un altul aceasta ar fi periculos. Te poate duce la monotonie și proză. Dacă nu ar fi corabia încăpătoare a ingenui-tății papiniane, care te ia și te poartă în apele de incantație ale spiritului, peste tot. Dacă nu ar fi puternica pulsație originală de poezie simțită peste tot. Dacă nu ar fi înmănunchierea admirabilă de daruri a florentinului, ieșit din școala carducciană, dar mai ales format în școală proprie. Drama se evită întru buna dispunere a cetitorului: «Dar când se născu băiatul, cu toate că era departe în felul acela, Bragia se întoarse drept acasă și luă femeia la biserică și în pri-mărie, pentru că nu voia, spuse, ca sângele său să meargă fără nume prin lume». Bragia, cap de familie devine un **pater familias** cu toate drepturile antice, de cari nu abuzează însă, pentru că, deși aprig la chip, e blajin și bun la suflet, e o figură umană, care nu lipsește niciodată duminica dela biserică «deși nu are prea multă simpatie pentru preoți. Când preotul e la altar, zice, și citește în car-tea sa toate le spune bine și îl respect, însă după ce a ieșit din biserică el la casa lui și eu la casa mea».

Bragia «nu știe să citească și nici să scrie pentru că pe vremea lui aici sus nu erau școli, dar nu disprețuiește oamenii de studiu și câteodată chiar spune că pana cântărește mai greu decât sapa. Însă nu i-s dragi doctorii pentru că, spune el, îți cad deasupra necazurilor și a da pe mâinile lor un creștin e ca și a «pune un șoarece în mâna pisicii».

Aceasta, foarte pe scurt, este figura și viața lui Bragia. «N'am vrut să-l înfrumusețez și nici să-l fac mai urât. Dacă anumitor literați **gentilini**, dedați com-plicațiunilor sufletelor infirme, le va părea că nu ar face să pierzi vremea cu un

săpător de pământ, nu mă voi face înțeles. Să gândească mai degrabă că din stofa aspră și eroică a lui Bragia sunt făcuți acei oameni obscuri, muncitori și soldați, care de treizeci de secole desțelenesc, nutresc și apără Italia».

Fără să vrem alunecăm dela impresiile noastre în însăși galeria vie a chipurilor. Vina e a scriitorului.

Figura a doua, săracul de stil vechiu, «questuant mistic și filosof» Simone, viază în deosebi în haina de umor în care îl îmbracă nou noul scriitorul. E un sărac glumeț, mulțumit de nimic, chiar de cele 13 lire pe cari, în fiecare lună i le trimite fiică-sa, fără să-i scrie «dragă tată», și întotdeauna 13 «par'că ar vrea să-i dorească moartea». Nu pot totuși trece peste un moment de puternic umor.

Simone avu trei soții și tustrei muriră înaintea lui. Și în legătură cu aceasta astfel rezuma experiența sa: «Prima soție o dă Dumnezeu, a doua lumea și a treia diavolul».

— M'am însurat, — povestea —, la vârsta lui Cristos, la treizecizeci de ani. Fata se chema Mariangela și cum eram puțin rude am trebuit să plătesc cincizecizecișase monete florentine pentru rubedenie și să spun cincisprezece rozarii. M'am dus la preotul, care se numia don Fritturi, și l-am întrebat: «dar aceste rozarii se pot spune împreună, eu și cu fata? Da? Atunci bine». Și după asta am fost fericiți și mulțumiți timp de mai mulți ani. Imi părea că sunt de aur, în acea vreme, însă mai apoi dânzei îi veni ideea să meargă pentru a vedea cum e făcut Paradisul și Mariangela addio.

Am luat o alta care se chema Tonia: era un șarpe ce mânca pe cât un profet, însă mai leneșă decât piatra de moară. Eram totdeauna la cuțite și când se mânia devenia verde ca și coada usturoiului. Era una din acele femei care acum te gâtuie acum te ridică în cer: mai întâi îți scot ochii și apoi ar vrea să ungă locul. Trebuie să fie, după socoteala mea, în iad, la făcut cărbuni și mă apucă că înapăimântă chiar și pe draci. Dar eu n'am vrut să mă dau și am luat-o pe a treia. Iar despre aceasta e mai bine să nu zic nimic: un cuvânt nu e de ajuns și două ar fi prea mult.

Simone e totuși un sărac medieval. Fericit. Are o cameruță întunecoasă, într-o stradă lăaturalnică, toată mulțumirea lui pământească. «Când deschid casa mea, îmi pare că sunt stăpânul lumii și nici măcar Papa, cu toate slujbele lui, nu stă mai bine ca mine». Altă moștenire în afară de cheia camerei acesteia n'a lăsat Simone și «cât n'aș da să o pot avea», încheie creștinul Giovanni Papini, suspinând: «Mi-a părut întotdeauna că ar fi miraculoasa cheie a mulțumirii pământenesc».

Figurile lui Papini sunt omenesti, deci verosimile, totuși de o deosebită originalitate. Sunt singulare. Simpatice de neobișnuite. Ciudate. De pildă, «Omul care face totul singur», vorbindu-ți numai în versuri și proverbe. Parc'ar fi pereche ideală cu un alt exemplar din comuna scrisorului.

Observăm din nou că scriitorul e atotstăpân peste interlocutorii săi. Peste mintea și arătarea lor. Drept aceea portretele sunt cu deosebire complete și viabile. Papini își domină dictatorial pana, flămândă de tipuri umane. Din câteva linii energice, expresive și originale iese chipul rotund, sugestiv, plin de duh. Papini posedă arta magicianului care învie neînsuflețirea, te uluște. Pe deasupra, stilul! Cel exterior ca și cel interior. Putere de incantație. Singur, numai brodând faptul și ar ajunge spre a ne smulge admirația. Exemplarele lui Papini nu plutesc niciodată în abstract. Ele se leagă puternic de un anumit mediu, al lor. Drept care lasă un tipar și mai trainic în mintea cetitorului.

Și Orestone, meșteșugarul ratat, artist ridiculizat, care își face o plăcere din a imita glasul animalelor, părăsit de copii și ajuns cu cerutul. Chiar sus la casa lui Papini, care-l îmbelșugiază cu vrafuri de cărți, nuvele, romane, primite în omagiu, sau pentru judecare. Iar «bătrânul imitator al dobitoacelor se desfată cu cărțile și le recomandă aplauzului popoarelor», mărturisește cu malițiozitate bătaiosul Papini.

Două istorii bizare, «Un pustnic ciudat» și «Propunere de exterminare». Din această gustoasă carte putem, pe deasupra, afla cine este cel mai mare scriitor. Citiți-i confesiunea și secretele. Ironiile și spiritul. Și o istorie bocăcescă: **Maurul alb**.

Dar scriitorul ne poartă și în intimitatea casei lui: «Ilaria mea»: cadru

familiar cu lucrul și meșteșugul poetului, pentru care mica angelică ființă este ca un surâs, o floare tinerească în solitudinea gândului neogit și neîmpăcat.

«Visul Celeniei» este mișcător. Aduce aminte de Viața lui Crist. Un colt din țara măslinilor sfinți, și a păstorilor. O frântură din însângărată cărare a fiului Domnului. Din țara măslinilor, a măgarului, cămillei și turmei. Trecerea în vis a copilei este tot ce se poate realiza mai sublim cu verbul. Și viziunea Ierusalimului.

Ștefan Cuclureanu

CH. LINDBERGH: NOI..

FUNDAȚIA REGALĂ PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ, 194 PAG.,
1939, BUCUREȘTI.

Colonelul Lindbergh, despre care, mai bine decât despre oricine, se poate spune că a ajuns celebru peste noapte, — chiar dacă «noaptea» aceasta a durat 33 de ore și s'a scurs peste apele bătute de furtuni ale Atlanticului de Nord, încă nestrăbătut în sbor direct de vreo pasăre mecanică —, a povestit, în cartea prezentată publicului românesc în traducerea d-lui Vendy Muston, viața sa înainte de acest sbor, precum și raidul transatlantic însuși.

În afară de interesul pur anecdotic al povestirii față de care nimeni, mai ales acum un deceniu, nu putea rămâne indiferent, ceea ce face din volumașul de amintiri o lectură plăcută este sinceritatea și simplitatea tonului adoptat de autor. Cartea, scrisă fără pretenții și fără veleități de literatură — cel puțin după cât ne putem da seama din traducerea românească —, este o autobiografie a sburătorului Lindbergh, în care el nu se oprește decât asupra capitolului «sbor» și «avion» din viața sa, restul fiind lăsat aproape cu totul în umbră. Dar tocmai prin această sinceritate și simplitate ea atrage dela început pe cititor și-l întreține până la sfârșitul povestirii, care coincide cu întoarcerea în orașul St. Louis, după izbânditorul sbor deasupra Atlanticului și după primirile nemaivăzute din cele trei capitale europene (Paris, Bruxelles și Londra) ca și, la întoarcere, în Statele Unite. Partea finală a volumului — în care sunt descrise manifestațiile și recepțiile prilejuite de vizitarea orașelor europene și de întoarcerea în patrie — nu a fost scrisă de Lindbergh, ci de un scriitor american, Fitzhugh Green, ceea ce, chiar dacă nu s-ar fi menționat în chip special, ar fi fost înțeles și de cel mai neprevenit cititor: grandilocvența stilului acestor pagini contrastează în chip izbitor cu simplitatea și naturala stilului lui Lindbergh. Omul acesta de acțiune, ale cărui cuvântări ocazionale s'au mărginit la câteva fraze succinte, cuprinzând tot ceea ce avea de spus, dar nimic altceva, n'ar fi putut scrie paginile finale, cerute desigur de editorii volumului, pentru o mai mare posibilitate de comercializare a povestirii vieții de sburător a lui Lindbergh.

După cum spune răspicat, el s'a gândit numai la ceea ce a căutat să facă «în folosul aviației», pe când Fitzhugh Green, interpretând *ad-litteram* discursurile ocazionale rostite în Europa și în America după răsunătorul succes, a transformat această izbândă a omului asupra elementelor naturii și asupra propriei slăbiciuni, într-o mare operă de înfrățire a popoarelor...

Considerațiile acestea asupra volumului aviatorului american, din care el apare tot așa de modest cum s'a arătat cu prilejul sborului său, nu pot fi încheiate fără câteva precizări în legătură cu versiunea românească. Am mai avut prilejul, chiar de mai multe ori, în paginile acestei reviste, să discutăm problema traducerilor, din ce în ce mai numeroase în ultima vreme, dar, poate tocmai de aceea, mai necontrolate. Firește, nu se poate cere oricui să scoată de sub teascurile tipografiei un monument de limbă literară, după cum înțelegem că este normal ca într-o traducere neologismele să fie mai numeroase decât într-o operă originală. Suntem însă în drept să pretindem ca o traducere să fie în măsură să îndeplinească rostul pentru care a fost făcută, adică să dea posibilitatea tuturor celor care cetesc numai românește să o înțeleagă. Lindbergh nu a scris această carte numai pentru camarazii săi aviatori — mai numeroși în America și mult mai puțin numeroși în România... —,

singurii cari ar putea să înțeleagă, fără consultarea unui dicționar enciclopedic, termenii tehnici speciali și pe care nimeni nu s-a ostenit să-i traducă sau să-i explice în românește... Cine își închipuie că un cetitor obicinuit (și despre el trebuie să fie vorba) se va osteni să caute într'un tratat de aviație, pentru a se lămuri ce sunt acele «șicane» (sau «plăcile șicane»), este un mare naiv. Căci, deși se pare că cel mai desăvârșit volapück tehnic este acela al aviatorilor (în această privință îmi amintesc de un comunicat oficial al Ministerului Aerului, care oprea survolul anumitor regiuni, ca și cum nu s'ar fi putut spune sborul peste acele regiuni!), de îndată ce este vorba de o carte pentru neșpecialiști, traducătorul trebuie să-și dea osteneala să traducă sau să explice acești termeni. Lipsa aceasta nu este, dealtfel, nici origina, nici cea mai mare. Traducătorul — după nume anglo-saxon — nu este deplin stăpân pe limba românească. Altfel, n'ar fi scris *Casa Comunelor* (oricine știe că se spune *Camera Comunelor*), după cum n'ar fi scris «Deoarece aviatorul nostru era musafirul Lordului Landsale, el șezu într'o lojă, **înconjurat de regalități**», sau «curajul moral necesar pentru a privi în față **audiența** aceea imensă...». Exemplele s'ar putea înmulți, dar pentru documentarea afirmației noastre de mai sus, sunt suficiente.

Privind traducerea și din alt punct de vedere, nu cunoaștem limba engleză în măsura în care ar fi necesar pentru a ne da seama — numai din lectura traducerii — de felul cum a fost scris originalul. Întrebuințarea stăruitoare a perfectului simplu în cursul povestirii constituie însă o greșală, chiar dacă eventual reprezintă traducerea exactă a textului englez. În nici o carte originală românească nu s'ar putea întâlni o asemenea puzderie de verbe la perfectul-simplu...

Pentru a încheia aceste rânduri, ne-am exprima dorința ca pe viitor traducerile publicate de editurile serioase să fie mai îngrijite și revăzute de un bun cunoscător al sintaxei românești. Dar suntem aproape siguri că nimeni nu va voi să-și complice existența, dând ascultare acestei sugestii...

Vladimir Dumitrescu

N. BAGDASAR: ISTORIA FILOSOFIEI ROMÂNEȘTI

TIP. „TIPARUL UNIVERSITAR”, EXTRAS DIN „ISTORIA FILOSOFIEI MODERNE” VOL. V, OMAGIU PROFESORULUI I. PETROVICI, 1940, BUCUREȘTI.

O istorie a filosofiei poate fi scrisă în mai multe feluri, căci, dela obiectiva prezentare a sistemelor de cugetare ce se înalță sau se determină în ordine cronologică și până la redactarea fără lacune a unui tratat în cadrul căruia aceste sisteme să aibă aspectul unui tot trecut prin flacăra celui mai viguros spirit critic, sunt posibile atâtea istorii ale filosofiei, câte criterii ne pot călăuzi la alegerea materialului la căruia urmărim să-i dăm voita organizare cronologică și semnificativă.

Ideal ar fi dacă orice istorie a filosofiei s'ar orienta în așa fel, ca să poată ilustra, măcar în parte, postulatele unei filosofii a istoriei filosofiei.

Cugetarea omenească însă, decând a încolțit în cel dintău creier lucid și până în ceasul de față, nu a urmat niciodată direcții rectiliniiare, iară sistemele filosofice s'au născut și se nasc la fel cum apar toate lucrurile vii ale lumii. Alături de ființe firave dăinuie altele, încărcate de experiență, și alături cu ele își duc existența organică sau elementară nenumărate vietăți și stihii, fiecare putând fi problemă pentru mintea omului. Noi învățăm să cugetăm întocmai așa cum învățăm să vorbim. Deaceea nu trebuie să ne surprindă faptul că și ritmurile cugetării noastre sistematice sunt prea asemănătoare ritmurilor graiului nostru. Vorbind o anumită limbă care aparține unui anumit gen de limbi, ne deosebim și ca gândire de cei ce vorbesc alt grai, de alt gen. Descartes e și rămâne filosof tipic francez, precum Kant filosof tipic german. Pascal e și rămâne gânditorul cu anumite sensibilități specific franceze, precum Nietzsche reprezintă vehemențele profund expresive ale unei gândiri indubitabil germane. Această reciprocă sau chiar alternativă structurare dintre limbă și cugetare e așa de evidentă încât ne miră faptul că nu există încă un studiu care să

constate în ce măsură limba nouă pe care o învață un om, părăsindu-și graiul etnic, modifică și ținuta lui spirituală; — căci până și interjecțiile noastre cele mai spontane aparțin tezaurului de foneme al limbii pe care o vorbim și nicidecum vreunui sistem neutru sau comun întregului neam omenesc.

Iată că o filosofie românească și, în cazul nostru, o istorie a filosofiei românești, nu numai că e posibilă, dat fiind că o fac românii, ci ea este inevitabilă, fiindcă filosofilor români nu vor putea face nicicând altfel de filosofie decât numai românească, iar aceasta în mod necesar câtă vreme simt, vorbesc și scriu românește. După credința noastră filosofia este tot pe atâta de traducibilă sau intraducibilă pe cât de traducibilă sau intraducibilă este poezia lirică. Până și influențele streine suferă convertiri la sensibilitatea noastră de toate zilele.

Luăți în parte, filosofii se deosebesc, se completează, se aseamănă sau se contrazică, iar aceasta nu numai în cadrul aceluiaș neam ci și al aceleiași școli. La noi, spre exemplu, d. Ion Petrovici reprezintă un fel de cugetare, iară d. Lucian Blaga altul, diametral opus. Vederile d-lui Simeon Mehedinți se deosebesc și ele — deși se și aseamănă —, de vederile d-lui Constantin Rădulescu-Motru. Nimeni însă nu va putea nega că toți acești filosofi ai noștri nu ar cugeta specific românește.

Istoria filosofiei unui popor prezintă dificultăți mai mari sau mai puțin mari. Ele sunt legate de materialul istoric de care dispunem. Un tratat clasic de istorie a filosofiei se va ocupa de prestațiunile bine definite ale filosofilor propriu ziși ai unui neam, schițând, în capitole generale, procesele și tendințele manifestate în epoca studiată. Aceasta pentru o mai clară reliefare a sistemelor ivite sau afirmate în cel timp. Și un tratat clasic de istorie a filosofiei va îmbrățișa numai datele cele mai certe, lăsând în seama monografiilor grija presupunerilor și a amănunțelor demulțori foarte complicate. Stabilind, în modul cel mai sigur cu putință, că ideea B din sistemul cutărui gânditor este precedentă ideii A, din acelaș sistem sau, dacă găsim, precedentă ideii identice din sistemul elaborat de alt filosof, nu am stabilit mai mult decât o precedentă probabilă, deoarece, în cugetarea omenească, există constelații cari, sub specie aeternitatis, se situează dincolo de orice coordonare în timp.

Prestațiile obiectiv considerate, în cazul nostru cugetarea sistematică a ciudaților oameni cari se îndeletnicesc cu filosofia în sensul strict al cuvântului, numai ele constituie materialul document pentru orice istoriograf al filosofiei, — deoarece niciodată nu vom putea cunoaște rațional procesele de cugetare câte stăpânesc, cu inextricabilă complexitate, atmosfera unei epoci ce se dovedește apoi a fi fost favorabilă sau potrivnică ridicării de noi edificii filosofice.

Dar în istoria filosofiei dăm și peste o altă categorie de fenomene. Din diverse motive un fel de cugetare, deși anacronic, continuă să-și exercite influențele în anumite cercuri și continuă să fie întors pe toate fețele, numai și numai să-și păstreze autoritatea care, în acest caz, e normativă. Unele instituțiuni apără cu strașnică pază și cu extraordinare subtilități dialectice orice totă din textul care nu trebuie clintit. Astfel se nasc poziții noi și se dă dovada cea mai drastică și de toată frumusețea uneori că, la urma urmelor, oamenii pot ieși la bun capăt rămânând abili și credincioși mănuitori ai aceluiași instrument de explicare sau argumentare: Sistemul din limitele dogmatice ale căruia nu admit să fie urniți cu nici un preț; — ceea ce mai dovedește că spiritul nostru nu cunoaște nici o barieră odată ce este vorba să-și afirme drepturile eterne de deschizător al orizonturilor, fie ele și oricât de mici.

Cu astfel de gânduri am deschis masivul volum de Istorie a Filosofiei Românești publicat de d. N. Bagdasar, mai ales că ne era cunoscută o altă încercare, de acelaș gen, scrisă însă de altcineva, care, cu tot respectul ce i-l păstrăm, nu ne-a putut mulțumi.

D. N. Bagdasar a desfășurat până în prezent o prea bine cunoscută activitate în domeniul filosofiei. Spirit preocupat de mai multe probleme, d-sa le-a abordat cu răvnă și competență. În afară de articole și studii, recenzii și discuțiuni risipite în mai toate revistele noastre principale de specialitate, d-sa a prefăcut cu adevărate studii introductive două traduceri din filosofii englezi, făcute de d. S. Căteanu: (*George Berkeley*, Principiile cunoștinței omenești; 1932, XXI+101 pagini, — și *David Hume*, Cercetare asupra intelectului omenești; 1936, XXXIII+147 pagini), a alcătuit, în colaborare cu d. profesor universitar Ion Petrovici, manuale de psihologie pentru cursul secundar și a ti-

părit următoarele lucrări originale: 1.—Der Begriff des theoretischen Wertes bei Rickert. Darstellung und Kritik (Berlin, 1927; 101 pg.), 2.—Rabindranath Tagore și civilizația (București, 1929; 20 pg.), 3.—Filosofia contemporană a istoriei (București, 1930; 232 pg.), 4.—Criza culturii moderne (în volumul: Politica Culturii; București, 1931; pp. 521—557; Revista de Filosofie, vol. XXII, 1932) și 5.—Istoria Filosofiei Românești, carte de care ne ocupăm în această recenzie.

Noua lucrare a d-lui N. Bagdasar cuprinde cinci părți: a) Tendințe, Teorii, Sisteme — care înglobează filosofia pură, adică logica, epistemologia și metafizica, — b) Estetica, c) Filosofia Dreptului, d) Filosofia Istoriei, și e) Filosofia Culturii.

În cadrele speciale ale acestor cinci componente ale Istoriei Filosofiei Românești, dăm de numele aproape al tuturor filosofilor noștri dela Dimitrie Cantemir până la Ștefan Lupăscu, — dela Domnul Moldovei care-și publică în românește și grecește, la Iași în 1698, „Divanul lumii cu înțeleptul” și până la românul care tipărește în limba franceză, la Paris, în 1936 ale sale „Les idées directrices d'une nouvelle philosophie des sciences”.

Cartea d-lui N. Bagdasar fiind un extras, ar fi provocat unele nedumeriri cetitorilor nepreveniți: Capitolele sunt inegale, iar bibliografia, cuprinsă în corpul textului, are lipsuri. Aceste inegalități și lipsuri corespund însă unui anumit plan pe care-l mărturisește chiar autorul: „Lucrarea de față, — scrie d-sa, — este un extras... Ținând seamă de acest fapt, cititorul își va explica de ce anumite lucrări n'au fost pomenite deloc sau au fost amintite numai în treacăt: fiindcă ele cădeau în lotul celorlalți doi distinși colaboratori... împreună cu care a fost redactat volumul... Mă simt dator să mai dau o explicație, pentru a preveni o eventuală neînțelegere. Unele din capitole au o extensiune mai mare decât ar fi îngăduit-o valoarea intrinsecă a sistemelor respective sau influențele exercitate de ele. Procedând astfel, am ținut ca pe unele, date uitării sau foarte puțin cunoscute — în parte și fiindcă operele sunt epuizate — să le fac cunoscute mai pe larg, iar pe altele, dificile prin ele însele de înțeles, să le fac mai comprehensibile. Pentru o mai mare garanție a unei redări cât mai exacte, am socotit necesar să supun manuscrisul capitolelor despre gânditorii în viață, acestora înșiși, ținând totdeauna seamă de observațiile lor îndreptățite”. (Prefață).

Luând la cunoștință aceste lămuriri, constatăm că Istoria Filosofiei Românești scrisă de d. N. Bagdasar îndeplinește, cu amendamentele specificate, condițiile unui tratat de istorie românească a filosofiei românești și mai atinge, în afară de acestea celalt scop, să-i zicem didactic, căci ne pune la dispoziție acele texte originale ale filosofilor studiați, cari din cauze arătate, ne sunt inaccesibile. Iar faptul că expunerile despre gânditorii în viață au fost supuse examenului acestora înșiși este, și mai mult, o dovadă că d. N. Bagdasar a urmărit, pe deasupra tuturor părerilor personale, o cât mai obiectivă redare a cugetării lor. Ne găsim deci în fața unei cărți alcătuită cu prevedere și răspundere și controlată, în limitele posibilului, de toți cei în cauză. Așa, de exemplu, d. P. P. Negulescu a putut preciza că „părțile cu caracter introductiv” din capitolul care îl privește, părți citate de d. N. Bagdasar, aparțin, ca redacțiune, unuia dintre asistenții săi (Cf. Corrigenda, pg. ultimă).

Dupăce justifică prin vitregia împrejurărilor istorice tardiva apariție a filosofiei pe pământ românesc, d. N. Bagdasar trece dela gânditor la gânditor, făcându-i schița biografică și ocupându-se, în amănunte unde este necesar, de opera lui considerată ideografic și cronologic. Capitole speciale fac legătura, acolo unde este nevoie, între un cugetător și altul sau trecerea dela un domeniu la altul al filosofiei. Expunerile sunt clare și întemeiate pe pasagii în original sau pe rezumate cu referiri la textul respectiv. D. N. Bagdasar reușește să construiască, din fragmente bine alese, imaginea personalității filosofice a fiecăruia dintre gânditorii noștri, iar caracterizările, cu câte încheie d-sa, sunt juste în laconismul lor ca o nomenclatură științifică.

Cum se prezintă, — s'ar putea întreba cineva, — imaginea, în puține cuvinte a filosofiei noastre? Dl N. Bagdasar nu face nici un fel de rezumat de acest gen. Nici nu era necesar să-l facă. Să ne fie îngăduit să-l încercăm noi, nu pentru a-l completa pe autor, ci pentru a desluși dacă există sau nu anumite planuri permanente pe cari se mișcă gândirea filosofilor noștri. Și încercarea o facem chiar cu cuvintele d-lui N. Bagdasar.

Să vedem, mai întâiu, care este situația în filosofia pură.

Dimitrie Cantemir (1673—1723), deși nu e original, deoarece suferă de influențe stoice, creștine și teosofice, rămâne, totuși, filosoful „dela care va trebui să plece orice istorie a filosofiei românești”. (p. 19—20). Dela Cantemir și până la Maiorescu însă trece mai bine de jumătate de veac. Totuși apariția singulară a acestui „Marc Aureliu” la orizontul gândirii românești e semnificativă prin elementul etic religios în care se oglindește asemeni unei culmi carpatine. Știm că în marele laps de timp până la apariția lui Titu Maiorescu, filosofia, sau, mai precis, învățământul nostru filosofic se limitează la elemente formale. După străduințele românești ale unui Samuil Micu, George Lazăr și Eufrosin Poteca, Titu Maiorescu, crescut în școală germană, reia firul creației prin lucrări puține ce-l drept dar remarcabile prin „claritatea stilului, conciziunea idelilor și stringența argumentării” (p. 33). Tot el promovează o serie de elevi cari se vor situa, neîntârziat, în fruntea filosofiei noastre renăscute. Acești elevi, asupra aptitudinilor cărora nu s'a înșelat Maiorescu, sunt astăzi un C. Rădulescu-Motru, P. P. Negulescu, S. Mehedinți, I. Petrovici. Până la formarea acestor marcante personalități și oarecum paralel cu filosofia lui Maiorescu, primul care, după Dimitrie Cantemir, încearcă un sistem, de astădată original, este Vasile Conta (1845—1882). Deși s'a stins în vârstă de numai 37 ani, Conta ne-a dat o operă demnă de atenție „din punct de vedere biologic evoluționist și transformist, din punct de vedere epistemologic sensualist, empirist și relativist” (p. 82). Nu trebuie să uităm că el a fost și unul dintre cei mai ireductibili naționaliști ai noștri.

Epoca de creație originală o deschid însă, larg și critic, abia elevii lui Maiorescu, și mai ales C. Rădulescu-Motru, P. P. Negulescu și Ion Petrovici.

Conceptia d-lui C. Rădulescu-Motru (n. 1868) e caracteristic românească din punctul nostru de vedere, deoarece determinismul d-sale teologic, energetismul și personalismul au ca tendință mărturisită „răscolirea energiilor românești, pentru a descoperi vocațiile și a le face fecunde dezvoltări neamului, și, prin el, omenirii. Căci, deși determinist, C. Rădulescu-Motru nu numai că nu este, cum am văzut, adversarul intervenției umane în mersul societății și al naturii, dar, din contra, prin filosofia lui tocmai cere o atare intervenție. E un determinist care nu înțelege să lase totul pe seama naturii, ci face loc și rolului activ și innoitor al omului. Filosofia personalismului energetic este, cu alte cuvinte, o filosofie activistă” (p. 106). Dar nici d. P. P. Negulescu (n. 1872), ca reprezentant al unei filosofii „antimetafizice, scientiste și evoluționiste” și ca om care „privește cu neîncredere orice speculație ce nu se sprijină pe cercetările științelor pozitive și nu admite decât ipotezele pe care le îngăduie rezultatele la care au ajuns aceste științe” (p. 122), deși ocupă o „poziție interesantă” în filosofia noastră, nu se îndepărtează dela linia celorlalți gânditori decât în măsura în care l-o impune propria structură sufletească (p. 122).

D. I. Petrovici (n. 1882) e raționalist, dar „un raționalist corijat și îmbogățit cu tot ceea ce gândirea filosofică dela Kant până astăzi a adus nou și demn de reținut. Raționismul lui Petrovici nu este dialectic și formal. El este de convingerea că, deși rațiunea își are principiile ei a priori, ea nu se poate totuși lipsi de materialul furnizat de simțuri, de experiență, că numai rațiunea aplicată la experiență poate să ne ducă la cunoaștere. Deci pledând pentru filosofie ca disciplină autonomă, Petrovici înțelege totuși că numai printr-o colaborare strânsă dintre filosofie și știință se pot asigura progrese atât uneia cât și celeilalte. Petrovici a învățat d-la Kant că în filosofie atitudinea critică este cea mai indicată, dar totodată el nu s'a oprit la litera lui Kant, ci a înțeles să-l depășească, imprimând concepției lui un puternic accent realist. De aceea concepția lui Petrovici poate fi caracterizată ca o concepție critic realistă” (p. 144).

Ștefan Zeletin în schimb (1882—1934), „atribuind un mare rol afectivității în procesul cunoașterii și susținând relativitatea cunoștinței noastre, — reprezentant al unei evoluții spirituale și al unui determinism universal, — ne apare ca gânditor drept un romantic spiritualist” (p. 164), precum d. Lucian Blaga (n. 1895), capul cel mai constructiv din generația mai tânără de filosofi, „convins că în domeniul cunoașterii se poate merge mai departe datorită unor mijloace de minus cunoaștere, de natură supralogică”, pledează, fără a fi totuși anti-raționalist, pentru un transraționalism sau raționalism ecstetic (p. 193).

Eugeniu Sperantia (n. 1888) reprezintă o gândire caracterizată „printr-o puternică trăsătură biologică, socială și metafizică”. Pentru d-sa există o formulă unică pentru exprimarea fenomenelor biologice, oricare le-ar fi felul de mani-

festare, formulă aplicabilă deci și faptelor psihologice (p. 195). În schimb d. Mircea Florian (n. 1888), ca „partizan al unui raționalism reformat” și ca adversar al intuiționismului, încearcă să pună bazele unei ontologii realiste legitimând, totuși, un anumit fel de metafizică: metafizica acțiunii (p. 218):

„D-l D. D. Roșca (n. 1895) crede că metafizica izvorește, ca și religia, din nevoia de a lua atitudine față de marele Tot, „filosofia nefiind, la rândul ei decât un fel de artă ce nu se poate lipsi de cunoașterea riguros disciplinată și de metode științifice severe, iară teoria spiritualistului finalist Dan Bădărău (n. 1893), se situează între materialism și spiritualism.

Prima parte a lucrării d-lui N. Bagdasar se încheie cu capitolul asupra filosofiei totalitarist personalizate a d-lui V. Băncilă (n. 1897), reprezentantul unui „ontologism care își aliază avantajele umanismului pus nu pe temeiuri factice de presupunție umană, ci pe recunoașterea primatului realității generale și vrierilor ei” (p. 243), și cu două pagini sumare despre Nae Ionescu (1888—1939) și C. Antoniadă, dintre cari primul este reprezentantul unei filosofii a vieții, filosofie adversară formelor rigide, iraționalistă și tinzând către o ortodoxie activă și militantă (p. 244), iar celalt un fenomenalist care crede că „atât concepția realistă cât și concepția idealistă, examinate epistemologic, apar ca victime ale iluziei realiste” (p. 245).

Precum vedem, ne găsim în fața unei diversități de concepții din cele mai interesante și mai necesare viitoarei evoluții a cugetării românești sistematice. Dară mai constatăm un lucru: Filosofii noștri manifestă neîncredere în soluții prea simpliste și evită exagerarea la care ajungi, de obicei, când te decizi pentru teoriile unilaterale. În afară poate de L. Blaga, care, credem, își construiește sistemul conform unui stil aparte, așa cum un meșter zidar și-ar clădi mănăstirea, zidind în temelii ființa cea mai luminoasă: rațiunea cea de toate zilele, — toți ceilalți își îngrădesc gândirea cu mijloace cât mai sigure și mai generale valabile. Mai constatăm prezența, în filosofia românească, a unei tendințe etnicizante și ortodoxizante cu reale posibilități de aprofundare și desvoltare. Dacă ne-ar întreba cineva care este, în general, caracterul cugetării reprezentate de filosofii noștri, am putea risca, fără a greși prea mult, acest răspuns: „Filosofia românească este gândire a cuiva care e atent când raționează, precut când alege raționamentele altora, încrezător când acționează și mistic când crede, fără a cădea, totuși, pradă unui misticism excesiv”.

Abordând domeniul speculației estetice, d. N. Bagdasar, după ce se ocupă într-un prim capitol, intitulat „Începuturi și contribuții”, de cercetările estetice Jela jumătatea sec. 19 — și după ce se oprește, pe scurt, asupra unor nume ca al lui Radu Ionescu (1833—1873), Titu Maiorescu, P. P. Negulescu, A. C. Cuza, P. Cerna, G. Ibrăileanu, D. Tomescu, E. Lovinescu, Paul Zarifopol, D. Caracostea, E. Speranția, St. Nenițescu, Camil Petrescu și L. Blaga, prezintă cugetarea esteticienilor Mihail Dragomirescu și Liviu Rusu.

În acest domeniu, ca de altfel și în cel precedent, concepțiile se deosebesc. M. Dragomirescu (n. 1868) este contra curentelor ce preconizează arta cu tendință, continuându-l oarecum pe T. Maiorescu și cerând ca opera de artă să fie judecată în afară de orice contingente neartistice; iară d. L. Rusu (n. 1901), estetician dinamist, e un fin analizator al proceselor de creație estetică și reurge la concursul metafiziciei, fiind, astfel, în consonanță cu mișcarea filosofică de azi (p. 288).

Dar nici filosofia dreptului, deși de mai recentă durată la noi, nu se prezintă unitar. Dacă S. Bărnăuțiu trebuie socotit ca precursor, totuși primul nostru filosof al dreptului este abea d. Mircea Djuvara (n. 1886), care însă, după cum îl consideră italianul Giorgio Del Vecchio, este „unul din cei mai mari gânditori contemporani în domeniul filosofiei dreptului”. D. M. Djuvara „este un idealist, am putea spune, de cea mai strictă observanță; dar un idealist, — care reduce totul la relații obiective, care acordă dialecticei un rol important în actele gândirii și ale cunoașterii, fără să neglijeze totuși experiența, pe care o explică, în ultimă analiză, tot prin dialectica obiectivă a gândirii” (p. 310). — Al doilea filosof român al dreptului e Speranția. Concepția sa despre drept „se integrează în concepția lui generală despre lume, care, după cum am văzut, — este o concepție biologică” (p. 311).

Istoria luase, la un moment dat, un avânt din cele mai frumoase în țara noastră. Se înțelege că știința istoriei trebuia să constituie, pentru cercetătorii noștri, și o problemă de cugetare filosofică. Deși contribuțiile, în această direcție, ale unui D. Cantemir, I. H. Rădulescu, V. Conta, Al. Hasdeu și B. P.

Hasdeu nu pot fi trecute cu vederea, totuși numai un Xenopol, Iorga și Pârvan aduc explicații din cele mai serioase cu privire la acest domeniu.

A. D. Xenopol (1847—1920) dă o clasificare științelor în general și determină locul istoriei, ca știință autonomă. El arată că li sunt metodele și de ce natură este cunoașterea istorică (p. 344). Nicolae Iorga (1871—1940), nu aduce contribuții care să prezinte coeziunea și stringența logică a teoriilor lui Xenopol, susține însă și el caracterul autonom al istoriei ca știință cu obiect specific și-și exprimă și atitudinea de savant cu o imensă experiență în direcția cercetărilor istorice (p. 350). Vasile Pârvan (1882—1927) e ontolog, iar aceasta „în ciuda afirmațiilor sale idealist subiective. „Pentru Pârvan faptele reale există independent de conștiința noastră, deci și cea a istoricului. Numai „o asemenea atitudine îndreptățește o filosofie în genere și o filosofie a istoriei în specie” (p. 369). D. N. Bagdasar se oprește și asupra sociologului D. Drăghicescu (n. 1875), care după propria-i caracterizare, este autorul unui sistem spiritualist sociologic. „D. Drăghicescu ocupă în filosofia românească o poziție de armonioasă conciliere, în care spiritul științific e susținut de cel profetic și viceversa” (p. 380).

Un domeniu care a atras la noi atenția mai multor filosofi de seamă, afirmați cu putere acu în filosofia pură, este filosofia culturii. Cu toată pînă după războiul de întregire anumite probleme în legătură cu istoria filosofiei culturii fuseseră desbătute sau atinse de un Eminescu de pildă și de Stere, după războiul speculațiile și încercările în această direcție se accentuează. Un Nichifor Crainic, un Nae Ionescu recomandă ortodoxismul românesc, iar E. Lovinescu își sprijină atitudinile tot pe argumentații din domeniul filosofiei culturii. Dar și aici contribuțiile importante vin tot din partea filosofilor puri. Dintre aceștia se situează în primul loc C. Rădulescu-Motru, P. P. Negulescu și Ion Petrovici, apoi L. Blaga și geograful S. Mehedinți. D. N. Bagdasar stabilește, pe rând, aportul fiecăruia dintre ei.

După C. Rădulescu-Motru, cultura nu rezidă în bunuri materiale, ci în forța internă, în dispozițiile actuale ale sufletului unei generații (p. 383). El se ridică împotriva tuturor acelor care cred că spiritul ar fi înzestrat cu puteri creatoare independente de condițiile istorice în care se manifestă acel spirit. Ca energetist, d. Rădulescu-Motru crede în realitatea vie care este națiunea cu trecutul, cu tradițiile și cu posibilitățile ei de a-și realiza un stil propriu de viață. Acest stil este „românismul” pentru noi românii. Românismul e numitorul comun pentru toate acele însușiri ale neamului nostru care îi asigură viitorul (pp. 384—390).

Cu alte mijloace de argumentare și pornind de la un alt punct de vedere, S. Mehedinți (n. 1869), după ce face distincția dintre cultură și civilizație, ajunge la concluzii asemănătoare în ceea ce privește stilul de viață firesc al poporului nostru și cere integrarea individului în comunitatea etnică, în mediul social propriu zis și în cel supra social (pp. 390—398).

P. P. Negulescu este, ca și în filosofia d-sale propriu zisă, un pozitivist eclectic (pp. 398—403), iar d. Ion Petrovici vede în cultură un mod al omului de a se umaniza fără împietări asupra libertății nimănui și tăzând la realizarea umanității solidare (pp. 404—405).

Inventiv și constructiv și original la extrem este d. L. Blaga. Edificiul filosofic așa de discutat al acestui gânditor nu e încă terminat după părerea noastră. Așa o ediție încheiată și definitivă a multiplei și complexe d-sale opere va putea fi razim solid pentru orice critică viitoare. Momentan, cugetarea lui Blaga se găsește în faza în care cetitorul o respinge sau o primește cu entuziasm. În lucrarea d-sale, d. N. Bagdasar face expunerea principalelor idei ale lui Blaga ca filosof al culturii, fără a trage vreo concluzie mai precisă. (pp. 405—428).

La sfârșitul cuprinzătorului d-sale volum, d. N. Bagdasar se oprește cu câte o notă asupra cugetărilor lui Mihail Rădulescu și Ștefan Lupășcu și face următoarea constatare generală: „În genere, filosofia românească de astăzi se prezintă sub cele mai bune auspicii. Aproape toate domeniile filosofice și-au găsit reprezentanți merituosi, pregătiți să ia în cercetare probleme fundamentale și să aducă, prin munca și talentul lor, contribuții demne de luat în seamă. O pleiadă de tineri, ale căror concepții sunt în plină cristalizare, cari au publicat fragmente sau studii în diferite periodice sau chiar volume, despre care însă n'am avut spațiul necesar să referim aici, constituie o garanție serioasă că filosofia românească, ce se află astăzi într-o perioadă de înflorire

pe care n'a cunoscut-o niciodată până acum, își va continua mersul ei ascendent, în folosul neamului și al culturii umane" (p. 434).

Terminând astfel, d. N. Bagdasar dovedește a fi urmașul acelor filosofi ai noștri cari cred că la umanitate ajungi numai prin sporirea bunurilor spirituale ale propriului tău neam. Și d. N. Bagdasar este urmaș al acestor filosofi ai noștri și prin faptul că nu și-a limitat preocupările filosofice numai la un domeniu, ci a îmbrățișat, deopotrivă, speculațiile pure, cele din domeniul filosofiei istoriei cât și cele din domeniul cugetării despre cultură. Lucrările publicate ilustrează din belșug posibilitățile d-sale de gândire, iară faptul că d-sa a abordat și istoriografia filosofiei noastre, ne îndreptățește să credem că tot d-sale îi va reveni meritul de a ne fi dat, în această privință, pe lângă lucrări cât mai serioare, și o filosofie a istoriei filosofiei.

Din volumul de care ne-am ocupat se desprinde o fizionomie fericită a cugetării românești sistematice. Filosofii noștri nu sunt homines unius libri, ci spirite ce înțeleg că universul din care facem parte nu este cu desăvârșire închis rațiunii omenesti. Ei îl abordează cu sănătoasele mijloace ale acestei rațiuni, tălmăcind, pentru o cât mai luminoasă sporire a vieții și a cunoașterii, pusă tot în serviciile înalte ale acesteiași vieți, toate tainele ce ni se revelează dacă ne apropiem de ele așa cum trebuie să se apropie oricine vrea să aibă parte de mântuitoarele perspective ale minții.

Și volumul de Istorie a filosofiei românești al d-lui N. Bagdasar, pe lângă faptul că este o primă lucrare științifică în această direcție, mai constituie un indispensabil și sigur manual de orientare pentru toți românii iubitori de studii filosofice, fie că vor să fie informați asupra mișcării filosofice din țara lor, fie că se străduiesc să contribuie, indiferent în ce măsură sau sector, cu câte o fărâmă de gând nou la sporirea cugetării noastre.

Traian Chelariu

AL, DIMA: SIBIU

FUNDAȚIA REGALĂ PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ, 1941, BUCUREȘTI

În configurația etnică și politică a Transilvaniei Sibiul a avut întotdeauna o profundă semnificație de ordin românesc, iar ecourile existenței sale răsună adânc în veacurile istoriei noastre. Mai întâiu prin jurul său plin de o masivă și sănătoasă viață românească, prin relațiile neconținute apoi cu scaunele vevodale dela Târgoviște și dela București, prin afirmarea, în sfârșit, a elementului românesc și a creațiilor sale din veacul al XIX, Sibiul a fost întotdeauna un centru de fermentare economică, politică și culturală.

În veacul al XIX mai ales, în epoca lui Gheorghe Lazăr, a lui Șaguna și a Memorandului, Sibiul a devenit cetatea cea mai viguroasă a afirmării noastre naționale. Acolo s'a zămislit *Asociațiunea*, s'a înființat cea dintâi bancă românească, primul cotidian al românilor ardeleni, acolo, prin *Tribuna* și mai apoi prin *Luceafărul*, cea mai vie și mai dinamică mișcare literară ardelenescă. Adăogând la acestea caracterul său de oraș occidental, al muncii și al veseliei, al frumosului și al utilului, și mai ales al contrastelor între trecut și prezent, între civilizația și cultura săsească și cea românească, vom înțelege apoi și mai bine de ce era nevoie de o monografie care să înfățișeze Sibiul în adevărata lui lumină.

Cartea aceasta ne-a oferit-o profesorul **Al. Dima**, cunoscut îndeajuns cititorilor noștri prin activitatea d-sale în domeniul criticii și estetice literare.

Împletind știința cu arta, documentul rece cu accentul cald, d. Dima a isbutit să ne dea o lucrare în care istoria și literatura scîlipesc și te ademinesc în egală măsură. *Sibiul* apare astfel poleit în culorile unui ispititor interes. Meștesugul autorului de a despărți apoi veridicul de livresc, esențialul de complementar, caracteristicul de banal, și mai cu seamă iscusința d-sale de a înviora și transfigura peisagiile, edificiile și oamenii Sibiului, dă volumului o trainică valoare istorică și literară.

Monografia d-lui Dima se deschide cu o «privește spre vestita cetate a Sibiului», care se încovoie cu devoțiune în jurul catedralei ortodoxe și a celei luterane, plimbându-ne apoi «de-a-lungul și de-a-latul urbei» pe toate străzile și bulevardele, începând dela calea Gușterifei, pentruca după ce-am vizitat toate

piețele și toate cotloanele rămășițelor medievale, să ne piardă apoi în desigur umbros al Dumbăvii. Acolo putem medita în liniște asupra măreției acestei vechi cetăți. «Ca niște ape clocotitoare — scrie d. Al. Dima — năvalnice ca inundațiile, cartierele inconjoară din toate părțile vechiul platou al Cetății ce stăruie totuși neclintit în formele veșniciei lui medievale. Un prezent impetuos, o frământare stăruitoare de furnicar împrejurul unui trecut surd, incremenit statutar. Viață și moarte, avânt și resemnare, biruinți și înfrângeri se furisează pretutindeni pe ulițele urbei pe care se așterne parcă totuși mai mult, covorul înfioratei liniști în care se înfundă pașii apăsători ai timpului» (pag. 10). După ce evocă pitorescul unor nume de străzi ce poartă nume ca strada Vițeilor sau a Rațelor, bazat pe o solidă informație istorică, autorul prezintă zidurile întărite, fortărețele și turnurile vechi ale acestui oraș al cărui început îl constituie «Villa Hermani» din secolul al XII. Timp de șase veacuri, mai ales după îngrozitoarea năvălire tătărească din 1242, când abia 100 de locuitori mai scăpară cu viață, sibienii se străduiră din răspuț să facă din acest oraș o adevărată fortăreață. Patru centuri de ziduri întărite ridicate paralel cu expansiunea și înflorirea orașului, cari la începutul secolului al XVII aveau 39 de turnuri, au apărut timp de sute de ani bogata și strălucita așezare a Sibiului.

Invaziile turcești din 1432, 1437 și 1442 se izbîră zadarnic de zidurile Sibiului. Secolul al XVIII, cu inovațiile lui în materie de ornament, aduse însă și pieirea acestor ziduri și turnuri. «Cu ele gloria vestitei cetăți a Sibiului se confundă în ceața istoriei» (pag. 23). Dănd dela început o largă și meritată atenție altoiului românesc al Sibiului, d. Al. Dima insistă documentat și însuflețit asupra Catedralei ortodoxe din Sibiu, zidită între 1902—1906, al cărui ansamblu arhitectonic «cu desenul clar al cărămizilor, cu masele prismatice ale turnurilor, cu micile bolți laterale înconjurând din toate părțile majestatea cupolei centrale, te duce firesc cu gândul la mândra Hagie Sofie» din Constantinopol (pag. 27—36). Dealtfel chipul acestei magnifice catedrale figurează pe însăși coperta cărții, arătând astfel dela început duhul în care a fost înfățișat Sibiul. În dreaptă lumină apare însă și Catedrala luterană, precum și celelalte lăcașuri ale Domnului. Intrând apoi în descrierea așezămintelor de cultură, d-sa trece în revistă, făcând totodată și un scurt istoric, Academia Andreiană, Școala Normală Ortodoxă «Andrei Șaguna», Liceul «Gheorghe Lazăr», Teatrul Municipal (ale cărui reprezentații au început încă de pe la 1750), Muzeul Asociațiunii (care adăpostește o bibliotecă de 77.350 volume și 4.127 colecții de ziare) cu bogata și mult apreciată secție etnografică, cu o pinacotecă apoi în care strălucesc în primul rând tablourile pictorilor transilvăneni Migu Popp și Octavian Smigelschi, Palatul Brukenthal cu vestita sa bibliotecă (150.000 volume 364 incunabule) și pinacotecă (comoara acestei pinacotece o alcătuiește un tablou de Jan van Eyck: Portretul unui necunoscut cu chapson albastru, datând din epoca 1390—1441), Muzeul de Științe Naturale, Arhiva Națiunii săsești, pentru a termina cu descrierea unor case, portaluri și curți din alte vremi. Un capitol e închinat parcurilor și grădinilor, printre cari Dumbraua «e un fel de mic Prater vienez», și un altul împrejurimilor: Cinăsdia, Cinăsdioara, Ocna Sibiului, Săliște, Rășinari și creștele muntoase din jurul Sibiului dintre care ștelul atenției turistice îl alcătuiește Păltinșul la 32 km. de Sibiu.

Abia acum, după ce a evocat străzile, piețele și zidurile, așezămintele bisericesti și culturale și după ce a înfățișat și farmecul împrejurimilor, d. Dima face înfățișat o incursiune istorică prezentându-ne «Sibiul de-a-lungul veacurilor» (pag. 115). Ca a tuturor celorlalte cetăți și metropole așezate în calea expansiunii turcești, și istoria Sibiului este furtunoasă și aspră. Asprimea aceasta vinea și din spiritul prudent și conservator al sașilor cari veacuri de-a-rândul au refuzat intrarea în cetate a altor elemente conlocuitoare. (Primul român cetățean al Sibiului, Radul Stoica, apare abia în 1782). Pentru a-și putea apăra privilegiile și interesele, cetățenii Sibiului au rezistat adeseori presiunilor și asediilor regilor maghiari și principilor ardeleni.

O trăsătură esențială a acestei istorii o alcătuiește permanenta legătură dintre Sibieni și Țara Românească. Dependenta aceasta dintre Muntenia și orașul din preajma Munților o afirmase clar voevodul Țării Românești, Alexandru Aldea: de se va întâmpla să piară Țara Românească... ar pieri și ei (sibienii). Sibiul s'a interesat astfel în-de-aproape de stările politice și economice din Mun-

tenia, iar domniile acestea de atitudine a Sibiului față de diferite evenimente în legătură cu politica lor. Din acest punct de vedere Sibiul a avut să îndure în 1457 o năvală a lui Vlad Țepeș fiindcă găduse pe dușmanul său Vlad Călugărul, pentru a nu mai vorbi de năprasnica apariție a lui Mihai Viteazul la Selimberg în 1599. Pe linia relațiilor pașnice menținute de Radu cel Frumos, Radu dela Afumați, Radu Paisie, Mircea Ciobanul, Pătrașcu cel Bun, îl găsim și pe Matei Basarab care la 1653 ridică o biserică în comuna Porcești din jurul Sibiului (pag. 143). Furtunoase vremuri a trăit Sibiul la 1848, când timp de câteva luni a fost ocupat de Ungurii lui Bem.

Un frumos capitol închină apoi d. Dima «vieții românești în Sibiul, altădată și acum», arătând strădaniile episcopilor Dionisie Novacovici, Gherasim Adamovici și Vasile Maja de a putea fixa în Sibiul sediul bisericii ortodoxe din Transilvania, strădaniile cari au culminat apoi prin nemuritorul Șaguna care a isbutit la 1864 să restaureze la Sibiul vechea mitropolie ortodoxă. Biruința bisericii a adus cu sine biruința școlii, a adus neastâmpărul și duhul lui George Lazăr, în 1861, înființarea Asociațiunii, în 1872 a băncii Albina, în 1884 înființarea ziarului Tribuna cu apariția la Sibiul a lui Ion Slavici, G. Coșbuc și Gh. Bogdan-Duică, și odată cu acestea ridicarea întregului nivel de viață românească — nivel ce a dus la Unirea din 1918.

După un substanțial capitol despre «firea orașului», în care remarcă în-tretăierea vieții diferitele elemente conlocuitoare, d. Dima dăltuește câteva «statui» evocând figura lui Gheorghe Lazăr, Solomonarul dela Avrig, dascăl de teologi și predicator la Sibiul a Baronului Samuel Brukenthal, ctitorul muzeului cu acelaș nume, ctitor al Sibiului din epoca Mariei Tereza; a Mitropolitului Andrei Șaguna (un mire al poporului credincios), a lui George Coșbuc (Anii sibiieni al lui G. Coșbuc cu informații și caracterizări vrednice de luat în seamă de istoria literară, și, în sfârșit, figura răscolitoare a lui Octavian Goga (De pe coasta Boacii între două țări: Octavian Goga).

În capitolul final, «Micul cimitir glorios», d. Al. Dima creionează respectuos figura lui Gheorghe Barițiu, Dr. Ioan Rațiu, Al. Papiu Ilarian, David Barom Urs de Margine, și Iosif Sterea Șulutiu, îngropați în modestul cimitir din preajma Căminului.

Cele 55 clișee executate după fotografiile prof. Tr. Zaharia fac lucrarea d-lui Dima și mai sugestivă și mai utilă, putând servi deopotrivă atât ca ghid pentru vizitatorii Sibiului, cât și ca o prețioasă și reconfortantă lectură pentru cunoscătorii acestuia.

Astăzi când duhul lui Șaguna plutește din nou asupra Sibiului, redevenit iarăși centru al vieții ardelenesti, noua operă a d-lui Dima este și un îndemn la nădejde, la credință, la luptă.

Vasile Netea



R E V I S T E

■ «Letteratura», Anno IV, numero 3. D. Marcello Camilucci subscie o traducere din Radu Boureanu (Ustuné e la collina vuota) întovărășind-o cu o bună prezentare critică. «R. Boureanu ascunde sub aparențele romantismului său o substanță acut modernă care, dacă n'ar fi limitele limbii lui ar fi putut acum să devină tovarășa tinereților chinuite de astăzi, precum un Alain Fournier sau un Ch. Morgan».

■ «Nuova Antologia», 1-o febbraio 1941 - XIX. Notăm articolul lui Ildebrando Pizzetti «Religiozitatea lui Verdi» care va servi de introducere la marea ediție a Liturghiei de Requiem «Messa da Requiem». Autorul arată cum sgudurile familiare (moartea copiilor și a soției foarte tinere, dar mai ales a părinților), contribuie la apleca sufletul creatorului, «care trecea drept nerezligios», către muzica sacră. Scrierea Liturghiei îl câștigă însă definitiv după moartea lui Rossini, dar mai ales a lui Manzoni, a cărui creștinism impresionase mult pe compozitor care vedea în el un «sfânt».

■ În «Raccolta», IX - N. 10, citim unele «note» din volumul: «Arta lui Verga» al lui Euriolo De Michellis, care în curând va apare la Florența (Casa editoare «Noua Italie»). După ce examinează raportul «Verga și De Sanctis» «Verga și Zola», autorul concludă afirmând actualitatea scriitorului sicilian, ca un fel de compensare a scurtimii momentului de strălucire, în viață.

În n-rul din 16 Decembrie 1940, dăm peste un studiu al lui Nunzio Coppola: Fratellanza italo-romena agli albori della nostra unità nazionale (Frățietate italiană-română în zorii unității noastre naționale).

În șederea sa la Berlin pentru studii, Vittoria Imbriani se împrietenește cu un grup de români. Această rețea din 14 scrisori trimise în 1862 dela Berlin de către Matei Sturza, din prinții Miclăușeni. Printre românii de importanță în cultura și politica țării cu cari întreți-

nuse corespondență Imbriani fură: Iacob Negruzzi, Titu Maiorescu, Nicolae Quintescu. Însă afecționat cu toată căldura rămasă de un oarecare George Petreanu, cui îi și dedică un imn întru preamărirea României și a Italiei.

Corespondența lui Imbriani cu Sturza este foarte interesantă și în unele locuri de reală importanță. Sturza muri la Neapole în 1870 de febră tifoidă. Nu se găsesc scrisorile de răspuns ale lui Imbriani.

În același număr se citește: «O judecată inedită a lui D'Annunzio asupra poeziei italiene».

■ «Rivista Internazionale di Filosofia del Diritto», XX. S. II, Fasc. IV-V. 1940. Bruno Leoni traduce articolul lui Gustavo Radbruch: Dreptul în viziunea goehiană a lumii. Lăsăm rezumatul ideilor pe seama celor de specialitate, totuși traducem aceasta: «Mare ca poet, par'că și mai mare este în Goethe gânditorul, omul care vede, înțeleptul, creatorul părții a doua a lui Faust, al «Wanderjahre»-lor a lui Wilhelm Meister și mai cu seamă marele aforist al «Maximelor și reflexiilor», al «Sentințelor în vers și proză». Un aforist de un gen deosebit, în cuvintele lui nu scânteie l'esperit, la pointe, spiritul paradoxal: în ele e strălucirea naturală a seriozității, a veracității și, adesea, a unui sens adânc care se ascunde sub aparența evidenței. Nici nu vorbește în ele un filosof de școală: Goethe se contrazice pe sine însuși, pentru că e bogat în contradicții cursul lumii, el se lămurește și se deschide într-o serie progresivă de cuvinte în aparență contrastând. Unitatea gândului său nu este unitatea unui sistem, ci aceea a unei personalități vii ce cu spontană abandonare a însumat în sine toată lumea. Noi ne putem prezenta lui cu orice problemă a vieții întrebând: «Ce a gândit el, ce ar fi gândit despre aceasta?». Goethe ne va da întotdeauna răspuns».

■ «La Stirpe», 18. Num. 9 - 1940. «Bibliotecile în cultul Romanilor» de Ferdi-

nando Raimondi, este un scurt articol de o pagină dar care ajunge să pună în evidență cum cartea se răspândește în Italia romană odată cu extinderea puterii ei. Cum tocmai această carte se cultiva deopotrivă cu războiul, fiind puterea spirituală și condiția puterii politice. Papirusul scris fiind o invenție egipteană, abia mai pe urmă se extinse și la Roma. Numai biblioteca socrului lui Caesar număra două mii de rotocoale papiracee. «Petronius povestește că în orice casă particulară biblioteca era o trebuință ca baia și termele». Iar Marc Antonio, ca să facă un dar de preț Cleopatrei, după inimă, îi trimise 200.000 de volume din faimoasa bibliotecă din Pergamo.

Prima bibliotecă publică a fost fondată în anul 39 înainte de Christos în Templul Libertății. În Sec. IV Roma avea acum circa douăzecișiopt de mari biblioteci, dintre cari cea mai importantă fu Ulpiana, fondată de Traian în forul său.

Cu anul 11—12 «La Stirpe» își încheie apariția. Important pentru noi «La situazione nei Balcani». Autorul vede «mutilarea» României după arbitrajul dela Viena, dar cuvântul «elefantiasi» e prea dur și nedrept, deși în general prezentarea ar tinde spre obiectivitate.

■ «La Rassegna Italo-Romana», decembrie 1940 - XIX, apare cu un bogat sumar eminamente românesc, din care notăm studiile: Români din Albania, Români Pindului, Grecii și macedo-românii, Participarea italiană în industria petroliferă românească, Notiiar român.

■ «Il Libro Italiano nel mondo», anul I, num. 2, 1940 - XVIII. E o revistă bibliografică nouă, a cărei utilitate prindem ocazia să o subliniem cum trebuie. Lună de lună «Il Libro italiano nel mondo», ne pune în curent prin rubricile «Cronici și informații», «In vitrină», «Marile ediții», «Bibliografia», «Intâlniri», cu aparițiile cărții în Italia.

În nr. 3 relevăm două articole:

«Concepția etică și politică a lui Dante» (de C. Pellizzi) și

«Literatura italiană în 1939» de G. Belionci.

În nr. 4: «Indicii de creștinism în orașele îngropate de erupția vezuviană din 79 după Christos», «Giovanni Verga» de G. Titta Rosa.

■ «Ethnos», revistă de grai, studiu și creație românească, publicată de Ion Diaconu (anul I, fasc. 1, 1941, Focșani).

Prin masivitatea formei (356 pagini) cât și prin importanța studiilor cuprin-

se, noua revistă focșăneană se impune cu putere dela început. Ca pentru a dovedi oarecum, în ciuda vremilor, trăinicia formelor noastre culturale, mereu dospinde.

Și, ca să răspundă numelui de botez Ethnos, revista își deschide coloanele printr'un studiu asupra etnicului nostru, subscris de d. prof. Simion Mehedinți. Studiu programatic, studiu îndreptar, zodie din spiritualitatea noastră de autohtoni, care poruncește să ne cultivăm etnicul păgubit.

Nu ne vom permite însă a intra în amănunt cu relatările unei cronici. Vom prezenta în alt număr pe larg și cum se cade noul eveniment. Până atunci ne mărginim a spicui din sumarul bogat. D. Ion Diaconu scrie „Revisuire culturale”, în cari definește în de aproape rolul pe care este chemat să-l îndeplinească noua revistă; face apoi repertoriul periodicilor apărute în Focșani și în cuprinsul județului Putna dela 1859-1940.

Ca unul din spiritualitatea căruiă va găsi izvor de noul generări, Ethnos aduce gândul filosofului: d. prof. C. Rădulescu Motru scrie „Destinul Românișmului”. Urmează d. Iorgu Iordan cu „Graiul putnean”, d. Sextil Pușcariu cu „Liciu în Bucovina”. Despre „Ion Creangă și humorul în literatura românească” scrie d. Ion I. Cantacuzino. D. prof. Leca Morariu contribuie prin „Graiul viu — corectiv stilistic”. Cu d. I. Clocărlan „Amintirile unui învățător (1895—1940)”, I. A. Bassarabescu „Intâia mea catedră” și C. A. Mironescu „Nocturnă”, am indicat numai „cuprinsul” fără de materialul folcloric, notele critice, bibliografice, însemnările și cursul periodicelor românești.

Ștefan Cucuureanu

■ Un articol plin de adevăr și sugestii („Lacuna scriitorului nostru”) semnează d. George A. Petre în revista „Curentul literar” (anul II, seria II, nr. 99, Sâmbătă 22 Februarie 1941, București). Autorul constată că ceea ce a dus la artificializarea prozei românești din ultimele două decenii — și prin aceasta la împuținarea publicului cititor — este situarea scriitorului, voită, dincolo de viață, dincolo de frământările ei. Niciun creator autentic n'a reușit să se mențină în conștiința și simpatia colectivă, dacă a rămas sau, în goana după originalitate, s'a strădui să rămână departe de traiul celor dimprejur.

Insistând mai ales asupra imensului material oferit de societatea românească

de după război, d. George A. Petre crede că deși în ceea ce privește realizarea artistică ar fi lăsat de dorit, romanțierul sau poetul ar fi avut, totuși, merite incontestabile chiar numai prin simpla înregistrare a fenomenului social din vremea lor.

Articolul se încheie cu rânduri vibrante, cari amintesc convingerea pe nedrept uitatului Al. Vlahuță că „scriitorul este reprezentantul Creatorului și chemat astfel să respecte și să afirme ei, în primul rând, desfășurarea normală, firească a vieții și a legilor ei”.

■ Aproape în fiecare număr al revistei „Tinerețea”, condusă de elevii Școlii Normale „V. Lupu” din Iași, găsesc pagini întregi de folclor, cari dau acestei publicații o plăcută aromă de brazdă.

Desprindem din caietul pe Decembrie 1940 (anul IV, nr. 10) această „Doină” culeasă de Oțet D-tru, cl. VI-a teor., dela Vasilica Dumitrescu, de 56 ani, Stălinești-Fălciu:

La fântâna dintre toace
Este-o apă cu noroace,
Cine bea copii nu face.
De știa și mama mea,
Se ducea și ea să bea.
Pe mine nu mă făcea.
Dece, mamă, m'ai făcut,
Dacă noroc n'am avut?
Cine are noroc, are,
Seamănă 'n piatră, — răsare,
Și eu seamănă busuioc
Și nu răsare de loc.
Mamă, norocelul meu
L-a băut boii 'n pârâu;
Nu știu boii l-o băut,
Ori eu nu l-am mai avut.

Și una bănățeană, culeasă de Mageriu Iosif, cl. V s. ind., dela Badea Ion, de 75 ani, plugar, com. Teregova, jud. Severin:

Doamne nu mai da niși cui
Ca mie și codrului.
Codrului i-ai dat nuiăle,
Mie amar și multă jăle.
Codrului i-ai dat vergeață,
Mie jale, pe viață.
Codru-i jălnic ca și mine,
Ge niși nu să țâne.
Asară 'nsărai în coastă,
Mândră, pe la casa voastră
Ș'auzai câinii lătrând,
Pe măicuța blăstămând,
Blăstămându-mă pe mine,
Că nu mă mai las ge cine.
Tu, mândruțo, mândra mea,
Spune-i tu lu maică-ta,

Să'ngrădească ulița
Tot cu lin și cu pelin,
Ca să nu ne întâlnim,
Numai Sâmbătă odată,
Duminica zăua toată,
Săptămâna rareori,
Tot pe zi ge noauă ori.
Trec zilele, trec nopțile,
Trec și tinerețele.
Las' să treacă, să-ș petreacă
Acuma, ori nișiodată.
Trec zilele omului
Ca florile câmpului.
Floarea 'n câmp, când vescejește,
Alta'n locu-i înflorească,
Dar în piaptul omenesc,
Florile, când vescejească,
Alce'n loc tot nu mai cresc.
Pică roauă în zadar,
Alce'n loc nu mai răsar.

■ Impărtășind soarta publicațiilor refugiate, „Cuget moldovenesc” apare astăzi în Iași. Sporită în pagini, cu contribuțiile vechilor colaboratori și scrisă în același duh românesc, revista basarabeană are darul, ca și ieri, să intereseze. Sunt bine venite, de exemplu, rândurile d-lui Simion Vornicu („Cu fața la trecut”) din ultimul caiet (anul IX, nr. 9—12, Sept.-Dec. 1940), în cari se arată că adevăratul ctitor al „Cugetului moldovenesc” este maestrul George Enescu. Autorul evocă împrejurările cari au dus la înființarea revistei.

În continuare semnează poezii, schițe, studii și cronici d-nii: Gh. A. Cuza („Veghea paharnicului”, „Bucegiu”, „Furtună la munte”, „Lazăr”), Petre Stati („Pentru amicul meu, poetul”), Tatiana Gălușcă („Între două generații”), Emil Diaconescu („Basarabia în 1878”), Const. Nonea („Ateismul în poezia lui Alex. A. Philippide”), Alexandru Pogonat („Sfat de taină”), George M. Dragoș („Pasărea de argint”), Vasile Pavelcu („Însemnări psihologice”), Eugen Neculau („Din necazurile mătușii Gaftoana”) etc.

Atragem în chip deosebit atenția asupra articolului „Dostoievski și problema judaică” de d. Grigore V. Coban. Este vorba de „Jurnalul unui scriitor”, în care prozatorul rus află expresii tăioase la adresa jidanilor, demascându-le procedeele în opera lor de destrămare sufletească. După cum era și de așteptat, reacțiunea judaică nu întârzie. Imediat după apariția cărții începe împotriva lui Dostoievski o furtunoasă campanie de presă, insinuându-se că „Jurnalul” cu pricina nu poate fi luat în serios, întrucât aparține unui... epileptic. Se știe

însă că penițele boante n'au reușit să micșoreze cu nimic prestigiul lui Dostoievski, care a crescut și crește mereu pe măsură ce trece vremea. Iar scrisul său antisemit are pentru noi o deosebită valoare, deoarece el vine dela unul dintre cei mai fanatici propovăduitori ai iubirii și înțelegerii între oameni. Extraordinar de limpede trebuie să fi înțeles pericolul judaic, din moment ce autorul atâtor pagini doldora de dragoste creștină a putut nota în „Jurnalul” său:

„Îmi vine câteodată în cap un gând: ce s'ar petrece în Rusia, dacă 'n loc de trei milioane de jidani ce se găsesc, ar fi trei milioane de ruși și optzeci milioane de jidani? Ce ar fi devenit acești ruși? Cum i-ar fi tratat? I-ar fi pus pe picior de egalitate cu ei? Le-ar fi permis să se roage liber? N'ar fi făcut din ei pur și simplu niște sclavi? Sau ceva și mai rău: nu le-ar fi jupuit complet pielea? Nu i-ar fi masacrat până la nimicirea totală cum au făcut cu alte popoare ale antichității în timpul istoriei lor vechi?”

În altă parte, prezicând dominația jidanilor:

„Se apropie împărăția lor, împărăția lor completă. Vine triumful jidanilor în fața cărora nu suflă niciun cuvânt sentimentele de umanitate, sentimentele creștine naționale și chiar sentimentele

de mândrie națională a popoarelor europene. Ceeace vine, dimpotrivă, este setea oarbă și rapace, de-a avea bani prin toate mijloacele, — iată ce e considerat ca un scop superior, ca o rațiune și libertate, în locul idealului creștin al mântuirii prin singurul mijloc al celei mai strâmte uniri morale și frățesti între oameni. Va veni un lucru pe care încă nimeni nu-l poate măcar înțezări. Toate aceste parlamentarisme, aceste teorii civile despre cari se strigă astăzi atâta, aceste îngrădiri de bogăție, băncile, științele, toate acestea se vor prăbuși într-o clipă. Lucrul acesta e aproape, la poartă”.

Și tot cu glas de profet:

„Cu ajutorul socialismului, jidanul va smulge din rădăcini creștinismul și va distruge cultura creștină. Și dacă din toate astea nu va ieși nimic afară de anarhie, atunci în fruntea anarhiei se va găsi jidanul. Căci deși predică socialismul, jidanul va rămâne jidan, cu toți frații săi de rasă, în afară de socialism; și când toată averea Europei va fi jefuită, numai Banca Jidovească va subsista. Jidanii vor duce Rusia la pierzare”.

Mai este nevoie de vreun comentariu?

Teodor Al. Munteanu



B I B L I O G R A F I E

C Ă R Ţ I

- Ionel Teodoreanu:** Tudor Ceaur Alcaz (Roman), 1 vol. 392 pag., Ed. «Cartea Românească», 1940, Bucureşti. Lei 120.
- Ionel Teodoreanu:** Ce-a văzut Ilie Pănişoară, 1 vol. 196 pag., Ed. «Cartea Românească», 1940, Bucureşti. Lei 80.
- N. Bănescu:** Stăpânirea bizantină în Mitrachia (Tmutorokan), Chazaria şi Rusia, în timpul Comnenilor, 1 vol. 20 pag. + 1 pl., An. Acad. Rom., 1941, Bucureşti. Lei 20.
- Leca Morariu:** Graiul viu — corectiv stilistic, 1 vol. 22 pag., Extras din revista «Ethnos» (an. I, fascicolul 1), 1940, Focşani. Lei 30.
- Victor Slăvescu:** I. O «Autobiografie» a lui Dionisie Pop Marţian. II. Corespondenţa Gh. Bariţiu. 1 vol. 18 pag. + 17 pl., An. Acad. Rom., 1940, Bucureşti. Lei 50.
- N. Iorga:** Un oraş românesc în Ardeal — Condica Hăteşului (1725—1847), 1 vol. 134 pag. + IX. pl. Acad. Rom., 1941, Bucureşti. Lei 120.
- Ion I. Nistor:** Lucius Aprianus — Eroul Țării Șipeniului —, 1 vol. 44 pag. + 2 pl., An. Acad. Rom., 1941, Bucureşti. Lei 35.
- Teodor Al. Munteanu:** Meri domnești (Poeme), 1 vol., Colecția «Convorbiri Literare», 1940, Bucureşti. Lei 60.
- C. Fântâneru:** Poezia lui Lucian Blaga și gândirea mitică (Studiu), 1 vol. Colecția «Convorbiri Literare», 1940, Bucureşti. Lei 100.
- G. Murnu:** Tropare (Poezii), 1 vol., Colecția «Convorbiri Literare», 1941, Bucureşti. Lei 80.
- G. Murnu:** Altare (Poezii), 1 vol., Colecția «Convorbiri Literare», 1941, Bucureşti. Lei 80.
- W. v. Goethe:** Faust —, trad. de Laura M. Dragomirescu. Colecția «Convorbiri Literare», 1941, Bucureşti. Lei 80.
- I. Al. Brătescu-Voinești:** Strigăte de alarmă în chestia evreească, 1 vol., Colecția «Convorbiri Literare», 1940, Bucureşti. Lei 80.
- General Radu R. Rosetti:** Mărturisiri, 1 vol., 195 pag. + 1 pl., Colecția «Convorbiri Literare», 1940, Bucureşti. Lei 80.
- Emil Vora:** Cartea Plecărilor (Poezii), 1 vol. 96 pag. Colecția «Convorbiri Literare», 1941, Bucureşti. Lei 50.
- Ion G. Coman:** Miracolul clasic, 1 vol. 288 pag., Acad. Rom., 1940, Bucureşti. Lei 140.
- Al. Dima:** Sibiu, 1 vol. 234 pag. + 55 figuri în text, Fundația regală pentru literatură și artă, 1940, Bucureşti. Lei 150.
- I. Hulland-Horațiu:** Suflet ruinat (Versuri), 1 vol. 80 pag., Tip. «Liga Culturală», 1941, Iași. Lei 45.
- Ion Ojog:** Amiezi târzii (Poesii), 1 vol. 152 pag., Tip. «Universul», 1940, Bucureşti. Lei 70.
- C. Manolache:** Târgul Mausului (Roman), 1 vol. 304 pag., Ed. «Cugetarea», 1940, Bucureşti. Lei 80.
- Franziska Baumgarten-Tramer:** Cum trebuie organizată munca. 1 vol. 16 pag., trad. de R. Felix, Extras din «Jurnal de Psihotehnică», vol. IV, nr. 3, 1940, Bucureşti. Lei 20.
- Ștefan Baciu—Traian Lalescu:** Lanterna magică (Versuri), 1 vol. 40 pag., Tip. «Bucovina», 1941, Bucureşti.
- Dr. Adrian Ionescu:** Forme și teste de oboseală, 1 vol. 40 pag., Extras din «Jurnal de Psihotehnică», vol. IV, nr. 4, 1940, Bucureşti. Lei 35.
- Jan Kochanowski:** Respingerea solilor greci, 1 vol. 32 pag., Ed. Institutului sud-est european, 1941, Bucureşti.
- Mihail Mavrig:** Pe aripi de singurătați (Versuri), 1 vol. 32 pag., Colecția «Miorița», 1940, Craiova. Lei 40.
- Claudio Isopescu:** Lingua e letteratura italiana în România, 1 vol. 8 pag., Es-

tratto dalla rivista «Avgustea», anno sedicesimo, no. 1—2, 1941 — XIX, Roma.

Claudio Isopescu: Il primo lavoro scientifico italiano sul petrolio romeno, 1 vol. 20 pag., Estratto da «La Rassegna

Italo-Romena», Gennaio 1941 — XIX, Milano.

Claudio Isopescu: Romanità e Italianità in Romania, 1 vol. 10 pag., Estratto da «Il libro italiano nel mondo, n. 9, 1940 — XIX, Roma.

REVISTE

«Biserica și școala», anul LXV, nr. 5, 2 Febr. 1941, Arad.

«Viața Basarabiei», anul X, nr. 1, Ian. 1941, București.

«Slova ortodoxă», anul III, nr. 36—37, 15 Ian. — 1 Febr. 1941, București.

«Cuget moldovenesc», anul IX, nr. 9—12, Sept.-Dec. 1940, Iași.

«Școala și viața», anul XI, nr. 3—4—5, Nov.-Dec. 1940 — Ian. 1941, București.

«Orizonturi», anul III, nr. 5—10, Aug. 1940 — Ian. 1941, Galați.

«România militară», anul LXXVII, nr. 11—12, Nov.-Dec. 1940, București.

«Pagini literare», anul VII, nr. 6—12, 1940, Turda.

«Cetatea Moldovei», anul II, nr. 5, Duminică 2 Febr. 1941, Iași.

«Mesterul Manole», anul II, nr. 10, Dec. 1940, București.

«Făt-Frumos», anul XV, nr. 4—6, Iulie-Dec. 1940, București VI, str. Negel 53.

«Revista scriitoarelor și scriitorilor români», anul XIV, nr. 7—12, Iulie-Dec. 1940, București.

«Luceafărul», anul VI, seria II, nr. 11—12, Timișoara.

«Buletinul demografic al României», anul X, nr. 2, Febr. 1941, București.

«Pan», anul I, nr. 1, 1—15 Martie 1941, București.

«Gândirea», anul XX, nr. 2, Febr. 1941, București.

«Universul literar», anul L, nr. 10, 1 Martie 1941, București.

«Conferența», anul V, nr. 1, Dec. 1940, București.

«Licurici», anul I, nr. 2, Febr. 1941, Giurgiu.

«Analele educației fizice», anul IX, nr. 1, 1940, București.

«Pământul», anul X, nr. 224—225, Febr. 1941, Călărași.

«Tineretă», anul IV, nr. 10, Dec. 1940, Iași.

«Gând și slovă oltenească», anul IV, nr. 5—6, 10 Febr. 1941, Craiova.

«România aeriană», anul XIV, n-rele 4 (Aprilie), 7—8 (Iulie-August), 9—11 (Sept.-Nov.), 12 (Dec.), 1940, București.

«România de azi», anul VIII, nr. 61, Duminică 2 Martie 1941, București.

«Horia, Cloșca și Crișan», anul I, nr. 3, Ian. 1941, Craiova.

«Revista Arhivelor», 1940, București.

«Revista științifică „V. Adamachi”», anul XXVI, nr. 3, Iulie-Sept. 1940, Iași.

«Anuarul statistic al României 1939 și 1940», București V, Splaiul Unirii 28.

«Curentul literar», anul II, seria II, nr. 92, Duminică 5 Ianuarie, nr. 99, Sâmbătă 22 Febr., 1941, București.

«Gazeta refugiaților», anul II, nr. 12 (23 Febr. 1941), 14 (9 Martie 1941), București.

«Albatros», anul I, nr. 1, 10 Martie 1941, București.

«Viața Basarabiei», anul X, nr. 2—3, Febr. Martie 1941, București.



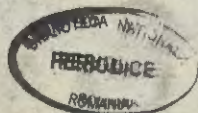
25 lei

C/40/89

**«CONVORBIRI LITERARE»,
colecția anului 1939 inclusiv
volumul omagial Eminescu,
legată în pânză, total
2.000 pag. — Lei 1.000.**

COLECȚIA „CONVORBIRI LITERARE“

TEODOR AL. MUNTEANU, Meri domnești (Poeme) Lei	60
C. FANTĂNERU, Poezia lui Lucian Blaga și gândirea mitică (Studiu) „	100
G. MURNU, Tropare (Poezii) „	80
G. MURNU, Altare (Poezii) „	80
W. v. GOETHE, Faust, trad. de Laura M. Dragomirescu „	80
I. AL. BRĂTESCU-VOINEȘTI, Strigăte de alarmă în chestia evreească „	80
GENERAL RADU R. ROSETTI, Mărturisiri „	80
EMIL VORA, Cartea Plecărilor (Poeme) „	50
RONSARDA CASTRO, Opal (Poeme) „	70



LEI 50

„BUCOVINA“ I. E. TOROUȚIU, BUCUREȘTI

25,00